叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000001

2. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000002

3. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000003

4. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000004

5. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000005

6. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000006

7. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000007

8. 《邦纳姐妹》(bunner Sisters) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《邦纳姐妹》(BUNNER SISTERS)
第1/8页

['bʌnɜ-] ['sɪstər]
BUNNER SISTERS
邦纳 姐妹

邦纳姐妹

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
BY EDITH WHARTON
经过 伊迪丝 沃顿

伊迪丝·华顿

[pɑ:rt] [aɪ]
PART I
部分 我

第一部分

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [nu:] ['jɔrks] ['træfɪk] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hɔ:rs] -
In the days when New York's traffic moved at the pace of the drooping horse -
在 这 天 什么时候 新的 约克的 交通 已搬 在 这 步伐 的 这 下垂 马 -
[kɑ:r] ,
car ,
车 ,

在纽约的交通速度如同低垂的马车一样缓慢的年代，

[wen] [sə'saɪəti] [ə'plɔ:d] ['kristi:n] ['nɪlsən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [bæskt] [ɪn]
when society applauded Christine Nilsson at the Academy of Music and basked in
什么时候 社会 鼓掌 克里斯汀 尼尔森 在 这 学院 的 音乐 和 晒太阳 在
[ðə; ði] ['sʌnsets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] [sku:l] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi]
the sunsets of the Hudson River School on the walls of the National Academy
这 日落 的 这 哈德逊 河 学校 在 这 墙壁 的 这 国家的 学院
[ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
of Design ,
的 设计 ,

当社会为音乐学院的克里斯汀·尼尔森鼓掌，在国家设计学院的墙上欣赏哈德逊河学校的日落时，

[æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd]
an inconspicuous shop with a single show - window was intimately and
一个 不显眼 店铺 和 一个 单身的 展示 - 窗户 曾是 亲密 和
['feɪvərəbli] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n]
favourably known to the feminine population of the quarter bordering on
有利 已知 到 这 女性 人口 的 这 四分之一 毗邻 在
['staɪvəsənt] [skwer] .
Stuyvesant Square .
史岱文森 正方形 .

一家不起眼的只有一个橱窗的商店，却为斯图文森广场 (Stuyvesant Square) 附近街区的女性所熟知和喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ʃɑ:p] ,
It was a very small shop ,
它 曾是 一个 非常 小的 店铺 ,

那是一家很小的商店，

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['beɪsmənt] ,
in a shabby basement ,
在 一个 破旧 地下室 ,

在一个破旧的地下室里，

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] [ɔːl'redi] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;
in a side - street already doomed to decline ;
在 一个 边 - 街道 已经 注定失败 到 衰退 ;

在一条注定要衰落的小巷里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [dɪ'spleɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
and from the miscellaneous display behind the window - pane ,
和 从 这 各种各样的 展示 在后面 这 窗户 - 窗格 ,

从窗玻璃后面的杂物陈列品中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪn] [sər'maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] (['mɪrli] " ['bʌnɝ] ['sɪstər] " [ɪn] ['blɑːtʃi]
and the brevity of the sign surmounting it (merely " Bunner Sisters " in blotchy
和 这 简洁 的 这 符号 克服 它 (仅仅 " 邦纳 姐妹 " 在 斑驳的
[goʊld][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [tuː; tə]
gold on a black ground) it would have been difficult for the uninitiated to
金子 在 一个 黑色的 地面) 它 会 有 到过 难的 为了 这 新手 到
[ges] [ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] .
guess the precise nature of the business carried on within .
猜测 这 精确的 自然 的 这 商业 携带 在 之内 .

由于上面的招牌很简洁（仅仅是黑底上用斑点金色写着“Bunner Sisters”），所以对于不熟悉的人来说很难猜出里面所进行的业务的确切性质。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,
But that was of little consequence ,
但 那 曾是 的 小的 结果 ,

但那无关紧要，

[sɪns] [ɪts] [feɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmərz] [ɑːn] [huːm] [ɪts] [ɪg'zɪstəns]
since its fame was so purely local that the customers on whom its existence
自从 它是 名声 曾是 所以 纯粹 当地的 那 这 顾客 在 谁 它是 存在
[dɪ'pendɪd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kən'dʒenɪtəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][reɪndʒ][ʌv; əv] " [gʊdz] " [tuː; tə]
depended were almost congenitally aware of the exact range of " goods " to
取决于 是 几乎 先天性的 意识到的 的 这 精确的 范围 的 " 商品 " 到
[biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['bʌnɝ] ['sɪstər] - .
be found at Bunner Sisters ' .
是 成立 在 邦纳 姐妹 - .

因为它的名气纯粹是本地性的，以至于它赖以生存的顾客几乎天生就知道 Bunner Sisters' 店里究竟有哪些“商品”。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The house of which Bunner Sisters had annexed the basement was a
这 房子 的 哪个 邦纳 姐妹 有 附件 这 地下室 曾是 一个
['praɪvət] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [frʌnt] ,
private dwelling with a brick front ,
私人的 住宅 和 一个 砖 正面 ,

邦纳姐妹所加盖地下室的房子是一栋砖砌正面的私人住宅，

[griːn] ['ʃʌtər] [ɑːn] [wiːk] ['hɪndʒɪz] ,
green shutters on weak hinges ,
绿色的 百叶窗 在 虚弱的 铰链 ,

铰链脆弱的绿色百叶窗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkɝz] [saɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .
and a dress - maker's sign in the window above the shop .
和 一个 裙子 - 制造商的 符号 在 这 窗户 多于 这 店铺 .

商店上方的窗户上挂着裁缝店的招牌。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɑːdɪst] [θriː] ['stɔːriz] [stʊd] ['haɪər] ['bɪldɪŋz] ,
On each side of its modest three stories stood higher buildings ,
在 每个 边 的 它是 谦虚的 三 故事 站立 更高 建筑物 ,

在这朴素的三层建筑两侧，矗立着更高的建筑，

[wɪð; wɪθ] [frʌnts] [ʌv; əv] [braʊn] [stoʊn] ,
with fronts of brown stone ,
和 前线 的 棕色的 石头 ,

正面是棕色的石头，

[krækt] [ænd; ənd] ['blɪstərd] ,
cracked and blistered ,
裂纹 和 起泡的 ,

出现裂纹和水泡，

[kæst] - ['aɪərn] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [kæt] - ['hɔːntɪd] [græs] - ['pætʃɪz] [bɪ'haɪnd] ['twɪstɪd] ['reɪlɪŋz] .
cast - iron balconies and cat - haunted grass - patches behind twisted railings .
投掷 - 铁 阳台 和 猫 - 闹鬼的 草 - 补丁 在后面 扭曲 栏杆 .

铸铁阳台和扭曲栏杆后面猫出没的草地。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [tuː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['praɪvət] ,
These houses too had once been private ,
这些 房屋 也 有 一次 到过 私人的 ,

这些房子也曾经是私人的，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] [fɪld] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [wʌn] ,
but now a cheap lunchroom filled the basement of one ,
但 现在 一个 便宜的 小吃店 已填 这 地下室 的 一 ,

但现在廉价的午餐室占据了其中一人的地下室，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'naʊnst] [ɪt'self] ,
while the other announced itself ,
尽管 这 其他 宣布 本身 ,

而另一方则宣布自己，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɑːti] [wɪ'st'stɪr] [ðæt] [klɑːspt] [ɪts] ['sentrəl] ['bælkəni] ,
above the knotty wistaria that clasped its central balcony ,
多于 这 棘手 紫藤 那 紧握 它是 中央 阳台 ,

在环绕着中央阳台的多节紫藤之上，

[æz; əz] [ðə; ði] [mɛn'doʊzə] ['fæməli] [hoʊ'tel] .
as the Mendoza Family Hotel .
作为 这 门多萨 家庭 酒店 .

作为门多萨家庭酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɑːnɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] - ['bærəlz] [æt; ət] [ɪts] ['eriə] - [geɪt]
It was obvious from the chronic cluster of refuse - barrels at its area - gate
它 曾是 明显的 从 这 慢性的 簇 的 拒绝 - 桶 在 它是 区域 - 门
[ænd; ənd] [ðə; ði] [blɜːrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊz] ,
and the blurred surface of its curtainless windows ,
和 这 模糊 表面 的 它是 无窗帘 视窗 ,

从区域门口长期堆放的垃圾桶和没有窗帘的窗户模糊的表面可以明显看出，

[ðæt] [ðə; ði] ['fæməliz] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [mɛn'doʊzə] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [teɪsts] ;
that the families frequenting the Mendoza Hotel were not exacting in their tastes ;
那 这 家庭 经常 这 门多萨 酒店 是 不是 严格 在 他们的 口味 ;

经常光顾门多萨酒店的家庭对品味并不苛刻；

[ðoʊ] [ðeɪ] ['daʊtləs] [in'dʌldʒd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [fæ'stɪdiəsnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
though **they** **doubtless** **indulged** **in** **as** **much** **fastidiousness** **as** **they** **could** **afford** **to**
尽管 他们 毫无疑问 沉溺其中 在 作为 很多 挑剔 作为 他们 可以 买得起 到
[peɪ] [fɔːr; fər] ,
pay **for** **,**
支付 为了 ,

尽管他们无疑在力所能及的范围内尽可能地追求精致，

[ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['lændlɔːrd] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
and **rather** **more** **than** **their** **landlord** **thought** **they** **had** **a** **right** **to** **express** **.**
和 相当 更多的 比 他们的 房东 想法 他们 有 一个 正确的 到 表达 .

他们的表达权利比房东认为的还要多。

[ðiːz] [θriː] ['haʊzɪz] ['ferli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
These **three** **houses** **fairly** **exemplified** **the** **general** **character** **of** **the** **street** **,**
这些 三 房屋 相当 举例说明 这 一般的 特点 的 这 街道 ,

这三栋房子很好地体现了这条街的总体特征，

[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

哪个，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['iːstwərd] ,
as **it** **stretched** **eastward** **,**
作为 它 拉伸 向东 ,

当它向东延伸时，

['ræpɪdli] [fel] [frʌm; frəm] ['ʃæbinəs] [tuː; tə]['skwɑːlər] ,
rapidly **fell** **from** **shabbiness** **to** **squalor** **,**
快速 跌倒 从 破旧 到 肮脏不堪 ,

迅速从破旧变得肮脏，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] [saɪn] - ['bɔrdz] ,
with **an** **increasing** **frequency** **of** **projecting** **sign** **-** **boards** **,**
和 一个 增加 频率 的 投影 符号 - 板 ,

随着投影广告牌出现的频率越来越高，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ðæt] ['sɔːftli] [ʃʌt] [ɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] - [noʊzd]
and **of** **swinging** **doors** **that** **softly** **shut** **or** **opened** **at** **the** **touch** **of** **red** **-** **nosed**
和 的 摇摆 门 那 轻轻 关闭 或者 打开 在 这 触碰 的 红色的 - 鼻子
[men] [ænd; ənd] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ]['broʊkən][dʒʌgz] .
men **and** **pale** **little** **girls** **with** **broken** **jugs** **.**
男人 和 苍白 小的 女孩们 和 破碎的 水罐 .

旋转门会在红鼻子男人和拿着破罐子的脸色苍白的小女孩的触摸下轻轻地关闭或打开。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [dɪp'reʃnz] ,
The **middle** **of** **the** **street** **was** **full** **of** **irregular** **depressions** **,**
这 中间 的 这 街道 曾是 满的 的 不规律的 抑郁症 ,

街道中央布满了不规则的凹陷，

[wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swɜːrlz][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [strɔː] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['peɪpər]
well **adapted** **to** **retain** **the** **long** **swirls** **of** **dust** **and** **straw** **and** **twisted** **paper**
出色地 改编 到 保持 这 长的 漩涡 的 灰尘 和 稻草 和 扭曲 纸
[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts][sæd] [ʌn'tendɪd] [leŋkθ; leŋθ] ;
that **the** **wind** **drove** **up** **and** **down** **its** **sad** **untended** **length** **;**
那 这 风 驾驶 向上 和 向下 它是 伤心 无人照管 长度 ;

非常适合保留被风吹起的长长的灰尘、稻草和扭曲的纸张的漩涡，这些灰尘、稻草和扭曲的纸张在其无人照管的长度上令人悲伤地上下移动；

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
and **toward** **the** **end** **of** **the** **day** **,**
和 朝向 这 结尾 的 这 天 ,

一天快结束的时候，

[wen] ['træfɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] ,
when **traffic** **had** **been** **active** **,**
什么时候 交通 有 到过 积极的 ,

当交通活跃时，

[ðə; ðɪ] ['fɪʃərd] ['peɪvmənt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [moʊ'zeɪɪk] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [hænd] - [bɪlz] ,
the **fissured** **pavement** **formed** **a** **mosaic** **of** **coloured** **hand** **-** **bills** **,**
这 裂纹 路面 形成 一个 马赛克 的 有色 手 - 账单 ,

路面裂缝形成了彩色传单的马赛克，

[lɪdz] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊ] - [kænz] ,
lids **of** **tomato** **-** **cans** **,**
盖子 的 番茄 - 罐头 ,

番茄罐头的盖子，

[oʊld] [ʃuːz] ,
old **shoes** **,**
老的 鞋 ,

旧鞋，

[sɪ'gɑːr] - [stʌmps] [ænd; ənd] [bə'nænə] [skɪnz] ,
cigar **-** **stumps** **and** **banana** **skins** **,**
雪茄 - 树桩 和 香蕉 皮肤 ,

雪茄烟蒂和香蕉皮，

[si'mentid] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mʌd] ,
cemented **together** **by** **a** **layer** **of** **mud** **,**
水泥 一起 经过 一个 层 的 泥 ,

用一层泥浆粘合在一起，

[ɔːr] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] ,
or **veiled** **in** **a** **powdering** **of** **dust** **,**
或者 含蓄 在 一个 粉末 的 灰尘 ,

或被尘土覆盖，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['weðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
as **the** **state** **of** **the** **weather** **determined** **.**
作为 这 状态 的 这 天气 决定 .

视天气状况而定。

[ðə; ðɪ] [soʊl] ['refjuːdʒ] ['ɔːfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] [weɪst] [wʌz; wəz]
The **sole** **refuge** **offered** **from** **the** **contemplation** **of** **this** **depressing** **waste** **was**
这 唯一 避难所 提供 从 这 沉思 的 这 沉闷 浪费 曾是
[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bʌnɝ] ['sɪstər] - ['wɪndoʊ] .
the **sight** **of** **the** **Bunner** **Sisters** **'** **window** **.**
这 视线 的 这 邦纳 姐妹 - 窗户 .

当人们看到这令人沮丧的荒废景象时，唯一的避难所就是看到邦纳姐妹的窗户。

[ɪts] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wel] - [wɑːʃt] ,
Its **panes** **were** **always** **well** **-** **washed** **,**
它是 窗格 是 总是 出色地 - 洗过 ,

它的窗玻璃总是擦得干干净净，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,
and **though** **their** **display** **of** **artificial** **flowers** **,**
和 尽管 他们的 展示 的 人造的 花朵 ,

尽管他们展示了人造花，

['bændz][ʌv; əv]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['flænl] ,

bands	of	scalloped	flannel	,
乐队	的	扇贝状的	绒布	,

扇贝形法兰绒带，

['waɪər][hæt] - [freɪmz] ,

wire	hat	-	frames	,
金属丝	帽子	-	框架	,

金属帽框，

[ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [prɪ'zɜːrv] ,

and	jars	of	home	-	made	preserves	,
和	罐子	的	家	-	制成	果酱	,

还有一罐罐自制的果酱，

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['greɪɪʃ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs]

had	the	undefinable	greyish	tinge	of	objects	long	preserved	in	the	show	-	case
有	这	无法定义的	灰蒙蒙的	色调	的	对象	长的	保存完好	在	这	展示	-	案件

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mju'ziːəm] ,

of	a	museum	,
的	一个	博物馆	,

有着博物馆陈列柜中长期保存的物品的难以言喻的灰色调，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ɔːrdərli] ['kauntəz] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz]

the	window	revealed	a	background	of	orderly	counters	and	white	-	washed	walls
这	窗户	揭晓	一个	背景	的	秩序	计数器	和	白色的	-	洗过	墙壁

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dɪndʒɪnəs] .

in	pleasant	contrast	to	the	adjoining	dinginess	.
在	令人愉快的	对比	到	这	相邻的	昏暗	.

透过窗户，可以看到整齐的柜台和白色的墙壁，与周围的昏暗形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['kɑːntent]

The	Bunner	sisters	were	proud	of	the	neatness	of	their	shop	and	content
这	邦纳	姐妹	是	自豪的	的	这	整洁	的	他们的	店铺	和	内容

[wɪð; wɪθ][ɪts]['hʌmb(ə)l] [prɑː'sperəti] .

with	its	humble	prosperity	.
和	它是	谦逊的	繁荣	.

邦纳姐妹对她们店铺的整洁感到自豪，并对其简朴的繁荣感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

It	was	not	what	they	had	once	imagined	it	would	be	,
它	曾是	不是	什么	他们	有	一次	想象	它	会	是	,

这并不是他们曾经想象的那样，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [æm'bɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː]

but	though	it	presented	but	a	shrunken	image	of	their	earlier	ambitions	it
但	尽管	它	呈现	但	一个	缩小	图像	的	他们的	早些时候	抱负	它

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rent] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

enabled	them	to	pay	their	rent	and	keep	themselves	alive	and	out	of
已启用	他们	到	支付	他们的	租	和	保持	他们自己	活	和	出去	的

[det] ;

debt	;
债务	;

尽管这笔钱与他们的早期抱负相比只是缩水了，但却使他们能够支付房租、维持生计、摆脱债务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðer; ðər] [hoʊps] [hæd; həd] [sɔːd] ['haɪər] .

and	it	was	long	since	their	hopes	had	soared	higher	.
和	它	曾是	长的	自从	他们的	希望	有	飙升	更高	.

他们的希望已经很久没有升得更高了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Now **and** **then** **,**
现在 和 然后 ,

时不时地，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['greɪər] ['aʊərz] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌni] ,
among **their** **greyer** **hours** **there** **came** **one** **not** **bright** **enough** **to** **be** **called** **sunny** **,**
之中 他们的 灰蒙蒙的 小时 那里 来了 一 不是 明亮的 足够的 到 是 称为 阳光明媚 ,

在他们灰暗的时刻，有一个不够明亮，不能称之为阳光，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['twaɪlaɪt] [hjuː] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɛndz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [stɔːrm] .
but **rather** **of** **the** **silvery** **twilight** **hue** **which** **sometimes** **ends** **a** **day** **of** **storm** **.**
但 相当 的 这 银色 暮 色调 哪个 有时 结束 一个 天 的 风暴 .

而是有时在暴风雨结束后出现的银色暮色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
It **was** **such** **an** **hour** **that** **Ann** **Eliza** **,**
它 曾是 这样的 一个 小时 那 安 伊丽莎 ,

正是在这样的时刻，安妮·伊丽莎，

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ,
the **elder** **of** **the** **firm** **,**
这 长老 的 这 公司 ,

公司里的长者，

[wʌz; wəz] ['soʊbərli] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wʌn] ['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ]
was **soberly** **enjoying** **as** **she** **sat** **one** **January** **evening** **in** **the** **back** **room** **which**
曾是 清醒地 享受 作为 她 卫星 一 一月 晚上 在 这 后退 房间 哪个
[sɜːrvd] [æz; əz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
served **as** **bedroom** **,**
服务 作为 卧室 ,

一月的一个晚上，她坐在用作卧室的后屋里，清醒地享受着，

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ˌevi'liːnə] .
kitchen **and** **parlour** **to** **herself** **and** **her** **sister** **Evelina** **.**
厨房 和 客厅 到 她自己 和 她 姐姐 伊芙琳娜 .

厨房和客厅属于她自己和她的妹妹埃维莉娜。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði] [blaɪndz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] ,
In **the** **shop** **the** **blinds** **had** **been** **drawn** **down** **,**
在 这 店铺 这 百叶窗 有 到过 绘制 向下 ,

商店里的百叶窗已经拉下来了，

[ðə; ði] ['kauntəz] [klɪrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [werz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['laɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld]
the **counters** **cleared** **and** **the** **wares** **in** **the** **window** **lightly** **covered** **with** **an** **old**
这 计数器 已清除 和 这 商品 在 这 窗户 轻轻 涵盖 和 一个 老的
[ʃiːt] ;
sheet **;**
床单 ;

柜台被清理干净，橱窗里的商品用旧床单轻轻盖住；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'lɑːkt] [tɪl] [ˌevi'liːnə] ,
but **the** **shop** **-** **door** **remained** **unlocked** **till** **Evelina** **,**
但 这 店铺 - 门 剩余 已解锁 直到 伊芙琳娜 ,

但商店的门一直没有锁，直到埃维莉娜

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['daɪərz] ,

who	had	taken	a	parcel	to	the	dyer's	,
WHO	有	已采取	一个	包裹	到	这	染工	,

他带着包裹去染坊，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .

should	come	back	.
应该	来	后退	.

应该回来。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['bʌbld] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

In	the	back	room	a	kettle	bubbled	on	the	stove	,
在	这	后退	房间	一个	壶	冒泡	在	这	火炉	,

后面的房间里，炉子上的水壶冒着泡，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] ['teɪbl] ,

and	Ann	Eliza	had	laid	a	cloth	over	one	end	of	the	centre	table	,
和	安	伊丽莎	有	铺设	一个	布	超过	一	结尾	的	这	中心	桌子	,

安·伊丽莎在中央桌子的一端铺了一块布，

[ænd; ənd] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] ['soʊɪŋ] [læmp] [tuː] [tiː] - [kʌps] ,

and	placed	near	the	green	-	shaded	sewing	lamp	two	tea	-	cups	,
和	放置	靠近	这	绿色的	-	阴影	缝纫	灯	二	茶	-	杯子	,

并在绿灯罩缝纫灯旁放了两个茶杯，

[tuː] [pleɪts] ,

two	plates	,
二	盘子	,

两盘，

[ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] .

a	sugar	-	bowl	and	a	piece	of	pie	.
一个	糖	-	碗	和	一个	片	的	馅饼	.

一个糖罐和一块馅饼。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [dɪ'skriːtli] [veɪld] [ðə; ði]

The	rest	of	the	room	remained	in	a	greenish	shadow	which	discreetly	veiled	the
这	休息	的	这	房间	剩余	在	一个	绿绿色	阴影	哪个	谨慎地	含蓄	这

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni] ['bedsted] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['kroʊmoʊ][ʌv; əv]

outline	of	an	old	-	fashioned	mahogany	bedstead	surmounted	by	a	chromo	of
大纲	的	一个	老的	-	造型	桃花心木	床架	克服	经过	一个	色度	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [huː] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəntli] - ['roʊlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	young	lady	in	a	night	-	gown	who	clung	with	eloquently	-	rolling	eyes	to	a
一个	年轻的	女士	在	一个	夜晚	-	袍	WHO	紧紧抓住	和	雄辩地	-	滚动	眼睛	到	一个

[kræg] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['letərz] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ;

crag	described	in	illuminated	letters	as	the	Rock	of	Ages	;
岩	描述	在	照明	信件	作为	这	岩石	的	年龄	;

房间的其余部分笼罩在绿色的阴影中，阴影谨慎地遮住了一张老式红木床的轮廓，床头板上有一幅彩色画像，画中一位身穿睡衣的年轻女士紧紧抓住一块峭壁，眼睛意味深长地转动着，上面用彩色字母写着“万古磐石”。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] [tuː] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn]

and	against	the	unshaded	windows	two	rocking	-	chairs	and	a	sewing	-	machine
和	反对	这	未着色	视窗	二	摇滚	-	椅子	和	一个	缝纫	-	机器

[wɜːr; wər] [ˌsɪlu'etɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dʌsk] .

were	silhouetted	on	the	dusk	.
是	剪影	在	这	黄昏	.

在没有遮光的窗户的映衬下，两把摇椅和一台缝纫机在暮色中映衬出剪影。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['æŋkʃəs] [feɪs] [smuːðd] [tuː; tə][ʌn'juːʒuəl] [sə'renəti] ,

her	small	and	habitually	anxious	face	smoothed	to	unusual	serenity	,
她	小的	和	习惯性地	焦虑的	脸	平滑	到	异常	宁静	,

她那张一向焦虑的小脸变得异常平静，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [peɪl] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [veɪnd] ['tɛmpəlz] ['ʃaɪnɪŋ] [g'lɑːsɪli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læmp] ,

and	the	streaks	of	pale	hair	on	her	veined	temples	shining	glossily	beneath	the	lamp	,
和	这	连胜	的	苍白	头发	在	她	有脉络	寺庙	灼灼	光鲜亮丽	下面	这	灯	,

灯光下，她青筋暴露的鬓角上几缕浅色的头发闪闪发光，

[hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

had	seated	herself	at	the	table	,
有	坐着	她自己	在	这	桌子	,

坐在桌旁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] ,

and	was	tying	up	,
和	曾是	捆绑	向上	,

并且捆绑，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fʌmblɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

with	her	usual	fumbling	deliberation	,
和	她	通常	笨拙	审议	,

她像往常一样笨拙地深思熟虑，

[ə; eɪ] ['nɑːbi] ['ɑːbdʒekt] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] .

a	knobby	object	wrapped	in	paper	.
一个	粗糙的	目的	包装	在	纸	.

用纸包裹的多节物体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Now	and	then	,
现在	和	然后	,

时不时地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] ,

as	she	struggled	with	the	string	,
作为	她	挣扎	和	这	细绳	,

当她挣扎着拉绳子时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] ,

which	was	too	short	,
哪个	曾是	也	短的	,

太短了，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] ,

she	fancied	she	heard	the	click	of	the	shop	-	door	,
她	幻想	她	听到	这	点击	的	这	店铺	-	门	,

她仿佛听到了商店门的咔哒声，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

and	paused	to	listen	for	her	sister	;
和	暂停	到	听	为了	她	姐姐	;

并停下来听她姐姐的声音；

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] ,
as **no** **one** **came** **,**
作为 不 一 来了 ,

因为没有人来，

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [rɪ'nuːd] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she **straightened** **her** **spectacles** **and** **entered** **into** **renewed** **conflict** **with** **the**
她 拉直 她 眼镜 和 进入 进入 更新 冲突 和 这
['pɑːrs(ə)l] .
parcel **.**
包裹 .

她扶正眼镜，再次开始与包裹搏斗。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
In **honour** **of** **some** **event** **of** **obvious** **importance** **,**
在 荣誉 的 一些 事件 的 明显的 重要性 ,

为了纪念某些显然重要的事件，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] - [tɜːrnd] [blæk] [sɪlk] .
she **had** **put** **on** **her** **double** **-** **dyed** **and** **triple** **-** **turned** **black** **silk** **.**
她 有 放 在 她 双倍的 - 染色 和 三倍 - 转向 黑色的 丝绸 .

她穿上了重染、重翻的黑色丝绸。

[eɪdʒ] ,
Age **,**
年龄 ,

年龄，

[waɪl] [bi'stəuiŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['gɑːrmənt][ə; eɪ]['pætaɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['renəsɑːns] [brɑːnz] ,
while **bestowing** **on** **this** **garment** **a** **patine** **worthy** **of** **a** **Renaissance** **bronze** **,**
尽管 授予 在 这 服装 一个 铜绿 值得 的 一个 复兴 青铜 ,

赋予这件衣服一种文艺复兴时期青铜器的光泽，

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [wət'evər] ['kɜːrvz] [ðə; ði] ['wɛrərz] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['fɪgjər] [hæd; həd]
had **deprived** **it** **of** **whatever** **curves** **the** **wearer's** **pre** **-** **Raphaelite** **figure** **had**
有 被剥夺的 它 的 任何 曲线 这 穿着者的 预 - 拉斐尔派 数字 有
[wʌns] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
once **been** **able** **to** **impress** **on** **it** **;**
一次 到过 有能力的 到 令人印象深刻 在 它 ;

已经剥夺了穿着者拉斐尔前派身材曾经赋予它的曲线；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsæsər'doʊtl] [steɪt] [wɪtʃ] [siːmd]
but **this** **stiffness** **of** **outline** **gave** **it** **an** **air** **of** **sacerdotal** **state** **which** **seemed**
但 这 刚性 的 大纲 给予 它 一个 空气 的 祭司 状态 哪个 似乎
[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
to **emphasize** **the** **importance** **of** **the** **occasion** **.**
到 强调 这 重要性 的 这 场合 .

但这种僵硬的轮廓赋予了它一种神圣的气氛，似乎强调了这一场合的重要性。

[siːn] [ðʌs] ,
Seen **thus** **,**
已见 因此 ,

由此可见，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌsækrə'mentl] [blæk] [sɪlk] ,
in **her** **sacramental** **black** **silk** **,**
在 她 圣礼 黑色的 丝绸 ,

穿着神圣的黑色丝绸，

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [leɪs] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] [broʊtʃ] ,
a **wisp** **of** **lace** **turned** **over** **the** **collar** **and** **fastened** **by** **a** **mosaic** **brooch** **,**
一个 烟雾 的 蕾丝 转向 超过 这 衣领 和 系紧 经过 一个 马赛克 胸针 ,

一缕蕾丝翻过衣领，用马赛克胸针固定，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [smuːðd] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pærəl] ,

and	her	face	smoothed	into	harmony	with	her	apparel	,
和	她	脸	平滑	进入	和谐	和	她	服饰	,

她的脸庞与她的服饰和谐统一，

[æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Ann	Eliza	looked	ten	years	younger	than	behind	the	counter	,
安	伊丽莎	看起来	十	年	年轻	比	在后面	这	柜台	,

安妮·伊丽莎看起来比柜台后面的人年轻十岁，

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in	the	heat	and	burden	of	the	day	.
在	这	热	和	负担	的	这	天	.

在白天的炎热和负担下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] [ə'prɑːksɪmət] [eɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

It	would	have	been	as	difficult	to	guess	her	approximate	age	as	that	of
它	会	有	到过	作为	难的	到	猜测	她	近似	年龄	作为	那	的

[ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ,

the	black	silk	,
这	黑色的	丝绸	,

猜测她的大概年龄就像猜测那条黑丝绸的年龄一样困难，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrn][ænd; ənd] ['glɑːsi] ['æspekt][æz; əz][hɜːr; hər] [dres] ;

for	she	had	the	same	worn	and	glossy	aspect	as	her	dress	;
为了	她	有	这	相同的	磨损	和	光滑	方面	作为	她	裙子	;

因为她的外表和她的衣服一样，既破旧又有光泽；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] ,

but	a	faint	tinge	of	pink	still	lingered	on	her	cheek	-	bones	,
但	一个	头晕的	色调	的	粉色的	仍然	徘徊不去	在	她	脸颊	-	骨头	,

但她的颧骨上仍然残留着淡淡的粉红色，

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kʌlərz] [ðə; ði] [west] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

like	the	reflection	of	sunset	which	sometimes	colours	the	west	long	after	the	day	is
喜欢	这	反射	的	日落	哪个	有时	颜色	这	西方	长的	后	这	天	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

就像日落的倒影，有时在一天结束很久之后仍能给西方带来色彩。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

When	she	had	tied	the	parcel	to	her	satisfaction	,
什么时候	她	有	系	这	包裹	到	她	满意	,

当她满意地把包裹捆好后，

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['ækjərəsi] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [pleɪt] ,

and	laid	it	with	furtive	accuracy	just	opposite	her	sister's	plate	,
和	铺设	它	和	鬼鬼祟祟	准确性	只是	对面的	她	姐妹	盘子	,

然后鬼鬼祟祟地把它放在她姐姐盘子的正对面，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

she	sat	down	,
她	卫星	向下	,

她坐了下来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑːbviəsli] - [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	an	air	of	obviously	-	assumed	indifference	,
和	一个	空气	的	明显地	-	假定	漠不关心	,

带着一种明显漠不关心的神情，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

in	one	of	the	rocking	-	chairs	near	the	window	;
在	一	的	这	摇滚	-	椅子	靠近	这	窗户	;

在靠近窗户的一张摇椅上;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ˌevi'liːnə] ['entərd] .

and	a	moment	later	the	shop	-	door	opened	and	Evelina	entered	.
和	一个	片刻	之后	这	店铺	-	门	打开	和	伊芙琳娜	进入	.

过了一会儿，商店门开了，埃维莉娜走了进来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bʌnɚ] ['sɪstər] ,

The	younger	Bunner	sister	,
这	年轻	邦纳	姐姐	,

邦纳妹妹，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['eldər] ,

who	was	a	little	taller	than	her	elder	,
WHO	曾是	一个	小的	更高	比	她	长老	,

她比她的姐姐高一点，

[hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] [noʊz] ,

had	a	more	pronounced	nose	,
有	一个	更多的	发音	鼻子	,

鼻子比较突出，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wikər] [sloʊp][ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

but	a	weaker	slope	of	mouth	and	chin	.
但	一个	较弱	坡	的	嘴	和	下巴	.

但嘴角和下巴的倾斜度较弱。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][ðə; ði][frɪ'vɑːləti][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [her] ,

She	still	permitted	herself	the	frivolity	of	waving	her	pale	hair	,
她	仍然	允许	她自己	这	轻浮	的	挥手	她	苍白	头发	,

她仍然允许自己轻浮地挥舞着她那浅色的头发，

[ænd; ənd][ɪts] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] ,

and	its	tight	little	ridges	,
和	它是	紧的	小的	山脊	,

以及它那紧密的小脊线，

[stɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪriən] ['stætʃuː] ,

stiff	as	the	tresses	of	an	Assyrian	statue	,
僵硬的	作为	这	头发	的	一个	亚述人	雕像	,

像亚述雕像的发辫一样僵硬，

[wɜːr; wər] ['flætnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [veɪl] [wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] -

were	flattened	under	a	dotted	veil	which	ended	at	the	tip	of	her	cold	-
是	扁平的	在下面	一个	虚线	面纱	哪个	结束	在	这	提示	的	她	寒冷的	-

['rednd] [noʊz] .

reddened	nose	.
发红	鼻子	.

脸颊上布满了点状的面纱，面纱的末端一直延伸到她被冻得发红的鼻尖。

[ɪn][hɜːr; hər][skænt]['dʒækɪt][ænd; ənd][skɜːrt][ʌv; əv] [blæk] [kæʃmɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪŋgjələrli] [nɪpt]

In	her	scant	jacket	and	skirt	of	black	cashmere	she	looked	singularly	nipped
在	她	稀少	夹克	和	裙子	的	黑色的	羊绒	她	看起来	单独地	轻咬

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ;

and	faded	;
和	褪色	;

她穿着一件单薄的黑色羊绒夹克和裙子，看上去憔悴不堪。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈʌndər] [ˈhæpiːɚ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [wɔːrm][ˈɪntuː]
but **it** **seemed** **possible** **that** **under** **happier** **conditions** **she** **might** **still** **warm** **into**
但 它 似乎 可能的 那 在下面 更快乐 状况 她 可能 仍然 温暖的 进入
[ˈrelətɪv] [juːθ] .
relative **youth** **.**
相对的 青年 .

但似乎在更幸福的条件下，她仍然可能变得相对年轻。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[æn] [ɪˈlaɪzə] ,
Ann **Eliza** **,**
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **she** **exclaimed** **,**
" 她 惊呼 ,

“她惊呼道，

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [pɪtʃt] [tuː; tə] [ˈkrɑːnɪk] [ˈfretfəlnɪs] ,
in **a** **thin** **voice** **pitched** **to** **chronic** **fretfulness** **,**
在 一个 薄的 嗓音 投球 到 慢性的 忧心 ,

用一种因长期烦躁而产生的细弱声音，

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][best] [sɪlk][ɑːn][fɔːr; fər] ?
" **what** **in** **the** **world** **you** **got** **your** **best** **silk** **on** **for** **?**
" 什么 在 这 世界 你 得到 你的 最好的 丝绸 在 为了 ?

“你穿最好的丝绸到底是为了什么?

" [æn] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [stiːl] - [bˈraʊd] [ˈspektəklz]
" **Ann** **Eliza** **had** **risen** **with** **a** **blush** **that** **made** **her** **steel** **-** **browed** **spectacles**
" 安 伊丽莎 有 升起 和 一个 脸红 那 制成 她 钢 - 眉毛 眼镜
[ɪnˈkɑːŋgruəs] .
incongruous **.**
不协调 .

“安妮·伊丽莎站了起来，脸红了，与她那副眉毛浓密的眼镜显得格格不入。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[ˌeviˈliːnə] ,
Evelina **,**
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] ,
why **shouldn't** **I** **,**
为什么 不应该 我 ,

我为什么不应该

[aɪ] - [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
I **sh'ld** **like** **to** **know** **?**
我 - 喜欢 到 知道 ?

我想知道吗?

[eint] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
Ain't **it** **your** **birthday** **,**
不是 它 你的 生日 ,

今天不是你的生日吗?

[dɪr] ?
dear **?**
亲爱的 ?

亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəli] [rɪˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **She** **put** **out** **her** **arms** **with** **the** **awkwardness** **of** **habitually** **repressed** **emotion** **.**
" 她 放 出去 她 武器 和 这 尴尬 的 习惯性地 压抑 情感 .

“她带着习惯性压抑的情绪的尴尬伸出了双臂。

[ˌeviˈliːnə] ,
Evelina **,**
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜,

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] ,
without **seeming** **to** **notice** **the** **gesture** **,**
没有 似乎 到 注意 这 手势 ,

似乎没有注意到这个手势,

[θruː] [bæk] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [ˈʃəuldəz] .
threw **back** **the** **jacket** **from** **her** **narrow** **shoulders** **.**
扔 后退 这 夹克 从 她 狭窄的 肩膀 .

把夹克从她窄窄的肩膀上掀开。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦,

[ʃɔː] ,
pshaw **,**
呸 ,

呸,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she** **said** **,**
" 她 说 ,

“她说,

[les] [ˈpiːvɪʃli] .
less **peevishly** **.**
较少的 恼怒地 .

不那么暴躁。

" [aɪ] [ges] [wiːd] [ˈbetər] [gɪv] [ʌp] [ˈbəːθdeiz] .
" **I** **guess** **we'd** **better** **give** **up** **birthdays** **.**
" 我 猜测 我们会 更好的 给 向上 生日 .

“我想我们最好放弃生日。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ˈkrɪsməs] [ˈnaʊədeɪz] . "
Much **as** **we** **can** **do** **to** **keep** **Christmas** **nowadays** **.** **"**
很多 作为 我们 能 做 到 保持 圣诞节 如今 . "

我们现在尽最大努力来庆祝圣诞节。”

" [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ɔːt] [seɪ] [ðæt] ,
" **You** **hadn't** **oughter** **say** **that** **,**
" 你 之前没有 应该 说 那 ,

“你不应该这么说,

[ˌevi'li:nə] .
Evelina .
伊芙琳娜 .

埃芙莉娜。

[wi:; wi] [eint] [soʊ]['bædli] [ɔ:f] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] .
We ain't so badly off as all that .
我们 不是 所以 糟糕 离开 作为 全部 那 .

我们的情况并没有那么糟糕。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .
I guess you're cold and tired .
我 猜测 你是 寒冷的 和 疲劳的 .

我猜你又冷又累。

[set] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɔ:f] :
Set down while I take the kettle off :
放 向下 尽管 我 拿 这 壶 离开 :

等我把水壶拿下来的时候你先坐下:

[its] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪl] .
it's right on the boil .
它是 正确的 在 这 熬 .

一切正处于沸腾状态。

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˌevi'li:nə] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" She pushed Evelina toward the table ,
" 她 推动 伊芙琳娜 朝向 这 桌子 ,

“她把埃芙莉娜推到桌子旁，

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdwərd] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['lɪstləs] ['mu:vmənts] ,
keeping a sideward eye on her sister's listless movements ,
保持 一个 横向 眼睛 在 她 姐妹 蔫 移动 ,

侧目看着姐姐无精打采的动作，

[waɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
while her own hands were busy with the kettle .
尽管 她 自己的 双手 是 忙碌的 和 这 壶 .

而她自己的手则忙着烧水壶。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
A moment later came the exclamation for which she waited .
一个 片刻 之后 来了 这 感叹 为了 哪个 她 等待 .

过了一会儿，她等待的惊呼声传来。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[æn] [ɪ'laɪzə] !
Ann Eliza !
安 伊丽莎 !

安·伊丽莎!

" [ˌevi'li:nə] [stʊd] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [pleɪt] .
" Evelina stood transfixed by the sight of the parcel beside her plate .
" 伊芙琳娜 站立 呆若木鸡 经过 这 视线 的 这 包裹 旁 她 盘子 .

“埃维莉娜站在盘子旁边，目瞪口呆地看着包裹。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann Eliza ,
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

['tremjələsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ,
tremulously engaged in filling the teapot ,
颤抖地 已订婚的 在 填充 这 茶壶 ,

颤抖着往茶壶里倒水，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [sər'praɪz] .
lifted a look of hypocritical surprise .
抬起 一个 看 的 虚伪 惊喜 .

抬起一副虚伪的惊讶表情。

" [seiks] ,
" Sakes ,
" 清酒 ,

“为了，

[ˌevi'li:nə] !
Evelina !
伊芙琳娜 !

埃芙莉娜！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
" The younger sister had rapidly untied the string ,
" 这 年轻 姐姐 有 快速 解开 这 细绳 ,

“妹妹迅速解开了绳子，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ræpɪŋz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['nɪk(ə)l] [klɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi]
and drawn from its wrappings a round nickel clock of the kind to be
和 绘制 从 它是 包装 一个 圆形的 镍 钟 的 这 种类 到 是
[bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] .
bought for a dollar - seventy - five .
买 为了 一个 美元 - 七十 - 五 .

并从包装中取出一个圆形镍钟，这种钟要花一美元七十五美分才能买到。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann Eliza ,
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ?
how could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

" [ʃi:; ʃi] [set] [ðə; ði] [klɑ:k] [daʊn] ,
" She set the clock down ,
" 她 放 这 钟 向下 ,

“她放下钟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] [iks'tʃeindʒd] ['ædʒɪteɪtɪd] [glɑ:nsiz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and the sisters exchanged agitated glances across the table .
和 这 姐妹 交换 激动 眼神 穿过 这 桌子 .

姐妹俩隔着桌子交换着激动的眼神。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [ðə; ði] ['eldər] [ri'tɔ:tid] ,
" the elder retorted ,
" 这 长老 反驳 ,

“长老反驳道，

" [eint] [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] ? "
" AIN'T it your birthday ? "
" 不是 它 你的 生日 ? "

“今天不是你的生日吗？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] - - "
but - - "
但 - - "

但 - ”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ænd; ənd] [eint] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] [skwer] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and ain't you had to run round the corner to the Square every morning ,
和 不是 你 有 到 跑步 圆形的 这 角落 到 这 正方形 每一个 早晨 ,

你每天早上不是都要跑到广场拐角处吗?

[reɪn] [ɔ:r] [ʃaɪn] ,
rain or shine ,
雨 或者 闪耀 ,

不管晴雨，

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
to see what time it was ,
到 看 什么 时间 它 曾是 ,

看看现在几点了，

['evər] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [sel] ['mʌðɚz] [wɑ:tʃ] [læst] [dʒʊ'laɪ] ?
ever since we had to sell mother's watch last July ?
曾经 自从 我们 有 到 卖 母亲的 手表 最后的 七月 ?

自从去年七月我们不得不卖掉妈妈的手表以来?

[eint] [ju:; jʊ] ,
Ain't you ,
不是 你 ,

你不是吗?

[ˌevi'li:nə] ? "
Evelina ? "
伊芙琳娜 ? "

埃芙莉娜？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] - - "

but	-	-	"
但	-	-	"

但 - ”

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [bʌts] .

"	There	ain't	any	buts	.
"	那里	不是	任何	但是	.

“没有但是。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][wʌn] :

We've	always	wanted	a	clock	and	now	we've	got	one	:
我们已经	总是	通缉	一个	钟	和	现在	我们已经	得到	一	:

我们一直想要一个时钟，现在我们有一个了：

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that's	all	there	is	about	it	.
那就是	全部	那里	是	关于	它	.

这就是全部内容了。

[eint] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

Ain't	she	a	beauty	,
不是	她	一个	美丽	,

她是不是个美人？

[ˌevi'liːnə] ?

Evelina	?
伊芙琳娜	?

埃维莉娜？

" [æn] [ɪ'laɪzə] ,

"	Ann	Eliza	,
"	安	伊丽莎	,

“安妮·伊丽莎，

['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

putting	back	the	kettle	on	the	stove	,
推杆	后退	这	壶	在	这	火炉	,

把水壶放回炉子上，

[liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [hænd]['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrkjələr]

leaned	over	her	sister's	shoulder	to	pass	an	approving	hand	over	the	circular
倾斜	超过	她	姐妹	肩膀	到	经过	一个	批准	手	超过	这	圆

[rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

rim	of	the	clock	.
轮缘	的	这	钟	.

她俯身越过姐姐的肩膀，将一只赞许的手放在钟的圆形边缘上。

" [hɪr] [haʊ] [laʊd] [ʃiː; ʃi] [tɪks] .

"	Hear	how	loud	she	ticks	.
"	听到	如何	大声	她	蜱虫	.

“听听她滴答作响的声音有多大。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [hɪr] [hɜːr; hər] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . "

I	was	afraid	you'd	hear	her	soon	as	you	come	in	.	"
我	曾是	害怕的	你会	听到	她	很快	作为	你	来	在	.	"

我担心你一进来就会听到她的声音。”

" [noʊ] . [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	No	.	I	wasn't	thinking	,
"	不	.	我	不是	思维	,

“不，我没有想过，

" ['mɜːmɜd] [ˌevi'liːnə] .
" murmured Evelina .
" 低声说道 伊芙琳娜 .

“埃维莉娜低声说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[eint] [juː; jʊ][glæd] [naʊ] ?
ain't you glad now ?
不是 你 高兴的 现在 ?

你现在不高兴吗?

" [æn] [ɪ'laɪzə]['dʒentli] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] .
" Ann Eliza gently reproached her .
" 安 伊丽莎 轻轻地 受责备 她 .

”安妮·伊丽莎温和地责备她。

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [hæd; həd][noʊ] [ə'sɜːrbəti] ,
The rebuke had no acerbity ,
这 训斥 有 不 尖刻 ,

责备没有尖刻的语气，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'sprest]
for she knew that Evelina's seeming indifference was alive with unexpressed
为了 她 知道 那 - 似乎 漠不关心 曾是 活 和 未表达的
['skruːpəlz] .
scruples .
顾虑 .

因为她知道埃维莉娜表面上的冷漠背后隐藏着不言而喻的顾虑。

" [aɪm] ['riːəl] [glæd] ,
" I'm real glad ,
" 我是 真实的 高兴的 ,

“我真的很高兴，

['sɪstər] ;
sister ;
姐姐 ;

姐姐;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] .
but you hadn't oughter .
但 你 之前没有 应该 .

但你不应该。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] . "
We could have got on well enough without . "
我们 可以 有 得到 在 出色地 足够的 没有 . "

如果没有的话我们也能过得很好。”

" [ˌevi'liːnə] ['bʌnɜ] ,
" Evelina Bunner ,
" 伊芙琳娜 邦纳 ,

“埃维莉娜·邦纳，

[dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] .
just you sit down to your tea .
只是 你 坐 向下 到 你的 茶 .

你只要坐下来喝杯茶就可以了。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [ɔːt] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd] ['hædnt] [ɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]
I guess I know what I'd oughter and what I'd hadn't oughter just as well as
我 猜测 我 知道 什么 ID 应该 和 什么 ID 之前没有 应该 只是 作为 出色地 作为
[juː; jʊ][duː] - - [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] ! "
you do - - I'm old enough ! "
你 做 - - 我是 老的 足够的 ! "

我想我和你一样清楚我应该做什么，不应该做什么——我已经够老了！”

" [jʊə(r)] ['riːəl] [gʊd] ,
" You're real good ,
" 你是 真实的 好的 ,

“你真的很棒，

[æn] [ɪ'laɪzə] ;
Ann Eliza ;
安 伊丽莎 ;

安·伊丽莎；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ðɪs] [klɑːk] . "
but I know you've given up something you needed to get me this clock . "
但 我 知道 你已经 给定 向上 某物 你 需要 到 得到 我 这 钟 . "

但我知道你为了给我买这个钟已经放弃了一些东西。”

" [wʌt] [duː][aɪ] [niːd] ,
" What do I need ,
" 什么 做 我 需要 ,

“我需要什么，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
I'd like to know ?
ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道吗?

[eint] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [best] [blæk] [sɪlk] ?
Ain't I got a best black silk ?
不是 我 得到 一个 最好的 黑色的 丝绸 ?

我不是有最好的黑丝绸吗?

" [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['pleʒər] .
" the elder sister said with a laugh full of nervous pleasure .
" 这 长老 姐姐 说 和 一个 笑 满的 的 紧张的 乐趣 .

”姐姐笑着说道，脸上充满了紧张和愉悦。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] - [tiː] ,
She poured out Evelina's tea ,
她 倾倒 出去 - 茶 ,

她给埃芙莉娜倒了茶，

['ædɪŋ] [sʌm; səm] [kən'denst] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] ,
adding some condensed milk from the jug ,
添加 一些 浓缩版 牛奶 从 这 水壶 ,

加入一些罐中的炼乳，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][slaɪs][ʌv; əv][paɪ] ;
and cutting for her the largest slice of pie ;
和 切割 为了 她 这 最大 片 的 馅饼 ;

并给她切了最大一块的馅饼；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
then she drew up her own chair to the table .
然后 她 画 向上 她 自己的 椅子 到 这 桌子 .

然后她把自己的椅子拉到桌子旁。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌevi'liːnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk]
The two women ate in silence for a few moments before Evelina began to speak
这 二 女性 吃 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 前 伊芙琳娜 开始 到 说话
[ə'gen] .
again .
再次 .

两个女人默默地吃了一会儿饭，然后埃维莉娜又开始说话了。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv]
" The clock is perfectly lovely and I don't say it ain't a comfort to have
" 这 钟 是 完美 迷人的 和 我 不 说 它 不是 一个 舒适 到 有
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“这个钟非常漂亮，我并不是说拥有它不是一种安慰；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] . "
but I hate to think what it must have cost you . "
但 我 恨 到 思考 什么 它 必须 有 成本 你 . "

但我不愿去想这会给你带来多大的损失。”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ,
it didn't ,
它 没有 ,

但事实并非如此，

['niːðər] ,
neither ,
两者都不 ,

两者都不，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ri'tɔːtid] .
" Ann Eliza retorted .
" 安 伊丽莎 反驳 .

“安妮·伊丽莎反驳道。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][dɜːrt] [tʃiːp] ,
" I got it dirt cheap ,
" 我 得到 它 污垢 便宜的 ,

“我买的很便宜，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
if you want to know .
如果 你 想 到 知道 .

如果你想知道的话。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [wɜːrk] [aɪ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]
And I paid for it out of a little extra work I did the other night on the
和 我 有薪酬的 为了 它 出去 的 一个 小的 额外的 工作 我 做过 这 其他 夜晚 在 这
[mə'ʃiːn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] . "
machine for Mrs . Hawkins . "
机器 为了 太太 . 霍金斯 . "

我用前几天晚上为霍金斯夫人修理机器的一点额外工作来支付这笔费用。”

" [ðə; ði]['beɪbi] - [weists] ? "
" The baby - waists ? "
" 这 婴儿 - 腰部 ? "

“婴儿腰？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðer; ðər] ,
" There ,
" 那里 ,

“那里，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [juːd] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌni] . "
You swore to me you'd buy a new pair of shoes with that money . "
你 发誓 到 我 你会 买 一个 新的 一对 的 鞋 和 那 钱 . "

你向我发誓你会用这笔钱买一双新鞋。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ænd; ənd] - - [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] - [ɪm] - - [wʌt] [ðen] ?
and s'posin ' I didn't want ' em - - what then ?
和 - - 我 没有 想 - 呃 - - 什么 然后 ?

假设我不想要它们——那该怎么办?

[aɪv] [pætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] - - [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [dɪˈkler] ,
I've patched up the old ones as good as new - - and I do declare ,
我已经 已修补 向上 这 老的 一个 作为 好的 作为 新的 - - 和 我 做 宣布 ,

我把旧的修补得像新的一样好——我宣布，

[ˌeviˈliːnə] [ˈbʌnɝ] ,
Evelina Bunner ,
伊芙琳娜 邦纳 ,

埃维莉娜·邦纳，

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] [juːl] [goʊ] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl] [maɪ] [ˈpleʒər] . "
if you ask me another question you'll go and spoil all my pleasure . "
如果 你 问 我 其他 问题 你会 去 和 剧透 全部 我的 乐趣 . "

如果你再问我一个问题，你就会破坏我所有的乐趣。”

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

“很好，

[aɪ] [wəʊnt] ,
I won't ,
我 惯于 ,

我不会，

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
" said the younger sister .
" 说 这 年轻 姐姐 .

"妹妹说道。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [wɪˈðaʊt] ['fɑːrðər] [wɜːrdz] .
They continued to eat without farther words .
他们 持续 到 吃 没有 更远 字 .

他们继续吃饭，没有再说话。

[ˌevi'liːnə] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪn'triːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][paɪ] ,

Evelina	**yielded**	**to**	**her**	**sister's**	**entreaty**	**that**	**she**	**should**	**finish**	**the**	**pie**	**,**
伊芙琳娜	产生	到	她	姐妹	恳求	那	她	应该	结束	这	馅饼	,

埃维莉娜听从了姐姐的恳求，把馅饼吃完了，

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

and	**poured**	**out**	**a**	**second**	**cup**	**of**	**tea**	**,**
和	倾倒	出去	一个	第二	杯子	的	茶	,

倒了第二杯茶，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [læst] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ;

into	**which**	**she**	**put**	**the**	**last**	**lump**	**of**	**sugar**	**;**
进入	哪个	她	放	这	最后的	块	的	糖	;

她把最后一块糖放进了里面；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	**between**	**them**	**,**
和	之间	他们	,

在他们之间，

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	**the**	**table**	**,**
在	这	桌子	,

在桌子上，

[ðə; ði] [klɑːk] [kept] [ʌp] [ɪts]['soʊʃəb(ə)l] [tɪk] .

the	**clock**	**kept**	**up**	**its**	**sociable**	**tick**	**.**
这	钟	保留	向上	它是	善于交际的	打钩	.

时钟继续发出悦耳的滴答声。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Where'd**	**you**	**get**	**it**	**,**
"	在哪里?	你	得到	它	,

“你从哪儿弄来的，

[æn] [ɪ'laɪzə] ?

Ann	**Eliza**	**?**
安	伊丽莎	?

安·伊丽莎?

" [æskt] [ˌevi'liːnə] ,

"	**asked**	**Evelina**	**,**
"	问	伊芙琳娜	,

“埃维莉娜问道，

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	**.**
着迷	.

着迷了。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [spoʊz] ?

"	**Where'd**	**you**	**s'pose**	**?**
"	在哪里?	你	假设	?

“你以为呢?

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[raɪt] [raʊnd] [hɪr] ,

right	**round**	**here**	**,**
正确的	圆形的	这里	,

就在这里，

['oʊvər] [əkrɔst] [ðə; ði] [skwer] ,

over	acrost	the	Square	,
超过	横跨	这	正方形	,

穿过广场，

[ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [juː; jʊ]['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] .

in	the	queerest	little	store	you	ever	laid	eyes	on	.
在	这	最酷儿的	小的	店铺	你	曾经	铺设	眼睛	在	.

在你见过的最奇怪的小商店里。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

I	saw	it	in	the	window	as	I	was	passing	,
我	锯	它	在	这	窗户	作为	我	曾是	通过	,

我路过时在窗户里看到了它，

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	I	stepped	right	in	and	asked	how	much	it	was	,
和	我	步	正确的	在	和	问	如何	很多	它	曾是	,

我直接走进去问多少钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	store	-	keeper	he	was	real	pleasant	about	it	.
和	这	店铺	-	守门员	他	曾是	真实的	令人愉快的	关于	它	.

店主对此非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][mæn] .

He	was	just	the	nicest	man	.
他	曾是	只是	这	最友善的	男人	.

他真是个善良的人。

[aɪ] [ges] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

I	guess	he's	a	German	.
我	猜测	他是	一个	德语	.

我猜他是德国人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['kudnt] [gɪv] [mʌtʃ] ,

I	told	him	I	couldn't	give	much	,
我	讲述	他	我	不能	给	很多	,

我告诉他我不能给太多，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

他说，

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hɑːrd] [taɪmz] [wʌz; wəz] [tuː] .

he	knew	what	hard	times	was	too	.
他	知道	什么	难的	时代	曾是	也	.

他也知道什么是艰难时期。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['reɪmi] - - ['hɜːrmən] ['reɪmi] :

His	name's	Ramy	-	-	Herman	Ramy	:
他的	名字	拉米	-	-	赫尔曼	拉米	:

他的名字是拉米——赫尔曼·拉米：

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [stɔːr] .

I	saw	it	written	up	over	the	store	.
我	锯	它	书面	向上	超过	这	店铺	.

我在商店里看到了它。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] - ,

And	he	told	me	he	used	to	work	at	Tiff'ny's	,
和	他	讲述	我	他	用过的	到	工作	在	-	,

他告诉我他曾经在蒂芙尼工作过，

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

哦，

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

多年来，

[ɪn][ðə; ði] [klɑːk] - [dɪ'pɑːrtmənt] ,

in	the	clock	-	department	,
在	这	钟	-	部门	,

在钟表部门，

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [tʊk] [sɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɪndər] ['fiːvər] ,

and	three	years	ago	he	took	sick	with	some	kinder	fever	,
和	三	年	前	他	采取	生病的	和	一些	幼儿园	发烧	,

三年前他得了轻微发烧，

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	lost	his	place	,
和	丢失的	他的	地方	,

失去了他的位置，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [ðeid] [ɪn'geɪdʒd] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ,

and	when	he	got	well	they'd	engaged	somebody	else	and	didn't	want	him	,
和	什么时候	他	得到	出色地	他们会	已订婚的	某人	别的	和	没有	想	他	,

等他康复后，他们就另雇了人，不再需要他了，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [baɪ] [hɪm'self] .

and	so	he	started	this	little	store	by	himself	.
和	所以	他	开始	这	小的	店铺	经过	他自己	.

于是他自己开了这家小店。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['riːəl] [smɑːrt] ,

I	guess	he's	real	smart	,
我	猜测	他是	真实的	聪明的	,

我猜他真的很聪明，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [sɪk] .

and	he	spoke	quite	like	an	educated	man	-	-	but	he	looks	sick	.
和	他	辐	相当	喜欢	一个	受过教育	男人	-	-	但	他	看起来	生病的	.

他的言谈举止看上去很像一个受过教育的人——但他看上去病恹恹的。

" [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Evelina	was	listening	with	absorbed	attention	.
"	伊芙琳娜	曾是	聆听	和	吸收	注意力	.

“埃维莉娜全神贯注地听着。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

In	the	narrow	lives	of	the	two	sisters	such	an	episode	was	not	to	be
在	这	狭窄的	生活	的	这	二	姐妹	这样的	一个	插曲	曾是	不是	到	是

['ʌndər] - ['reɪtɪd] .

under	-	rated	.
在下面	-	评级	.

在两姐妹的狭小生活中，这样的插曲是不可低估的。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
" What you say his name was ?
" 什么 你 说 他的 姓名 曾是 ?

“你说他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] [pɔːzd] .
" she asked as Ann Eliza paused .
" 她 问 作为 安 伊丽莎 暂停 .

“当安妮·伊丽莎停顿下来时，她问道。

" ['hɜːrmən] ['reɪmi] . "
" Herman Ramy . "
" 赫尔曼 拉米 . "

“赫尔曼·拉米。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? "
" How old is he ? "
" 如何 老的 是 他 ? "

“他几岁了？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [tel] [juː; jʊ] ,
I couldn't exactly tell you ,
我 不能 确切地 告诉 你 ,

我无法确切地告诉你，

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [sɪk] - - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bliːv] ['hiːz] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['fɔːrti] .
he looked so sick - - but I don't b'lieve he's much over forty .
他 看起来 所以 生病的 - - 但 我 不 相信 他是 很多 超过 四十 .

他看上去病得很严重——但我认为他不会超过四十岁。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪts] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɑːt] ['emptid] ,
" By this time the plates had been cleared and the teapot emptied ,
" 经过 这 时间 这 盘子 有 到过 已清除 和 这 茶壶 清空 ,

“这时盘子已经收拾干净，茶壶也空了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
and the two sisters rose from the table .
和 这 二 姐妹 玫瑰 从 这 桌子 .

两姐妹从桌旁站了起来。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann Eliza ,
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

['taɪɪŋ] [æn; ən]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ,
tying an apron over her black silk ,
捆绑 一个 围裙 超过 她 黑色的 丝绸 ,

在她的黑色丝绸上系上围裙，

['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ;
carefully removed all traces of the meal ;
小心 已移除 全部 痕迹 的 这 一顿饭 ;

小心地清除所有餐食痕迹;

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

after	washing	the	cups	and	plates	,
后	洗涤	这	杯子	和	盘子	,

洗完杯子和盘子后，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

and	putting	them	away	in	a	cupboard	,
和	推杆	他们	离开	在	一个	橱柜	,

并把它们放进橱柜里，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

she	drew	her	rocking	-	chair	to	the	lamp	and	sat	down	to	a	heap	of
她	画	她	摇滚	-	椅子	到	这	灯	和	卫星	向下	到	一个	堆	的

['mendɪŋ] .

mending	.
修补	.

她把摇椅拉到灯前，坐下来，面对一堆缝补工作。

[ˌevi'liːnə] ,

Evelina	,
伊芙琳娜	,

埃维莉娜，

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

同时，

[hæd; həd] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	been	roaming	about	the	room	in	search	of	an	abiding	-	place	for	the
有	到过	漫游	关于	这	房间	在	搜索	的	一个	遵守	-	地方	为了	这

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

一直在房间里徘徊，寻找时钟的安放之地。

[ə; eɪ] ['roʊzwʊd] [wʌt] - [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [fret] - [wɜːrk] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

A	rosewood	what	-	not	with	ornamental	fret	-	work	hung	on	the	wall	beside	the
一个	红木	什么	-	不是	和	装饰	烦恼	-	工作	悬挂	在	这	墙	旁	这

[dɪ'vaʊt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl] ,

devout	young	lady	in	dishabille	,
虔诚的	年轻的	女士	在	便装	,

墙上挂着一个红木小玩意儿，上面有装饰性的镂空花纹，挂在虔诚的年轻女士身旁，

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ðə; ði] ['sɪstər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ə; eɪ]

and	after	much	weighing	of	alternatives	the	sisters	decided	to	dethrone	a
和	后	很多	称重	的	替代方案	这	姐妹	决定	到	废黜	一个

['broʊkən]['tʃaɪnə] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [ˈgraːsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] ,

broken	china	vase	filled	with	dried	grasses	which	had	long	stood	on	the	top	shelf	,
破碎的	中国	花瓶	已填	和	干燥	草	哪个	有	长的	站立	在	这	顶部	架子	,

经过一番权衡之后，姐妹俩决定把一个装满干草的破瓷花瓶扔掉，这个花瓶长期放在架子的顶层，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ;

and	to	put	the	clock	in	its	place	;
和	到	放	这	钟	在	它是	地方	;

并把钟摆放回原位；

[ðə; ði] [veɪs] ,

the	vase	,
这	花瓶	,

花瓶，

['æftər] ['fɑːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
after **farther** **consideration** **,**
后 更远 考虑 ,

经过进一步考虑，

['biːɪŋ] ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['biːdˌwɜːrk] ,
being **relegated** **to** **a** **small** **table** **covered** **with** **blue** **and** **white** **beadwork** **,**
存在 降级 到 一个 小的 桌子 涵盖 和 蓝色的 和 白色的 珠饰 ,

被放到一张铺着蓝白珠饰的小桌子上，

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] ,
which **held** **a** **Bible** **and** **prayer** **-** **book** **,**
哪个 握住 一个 圣经 和 祷告 - 书 ,

里面有一本圣经和一本祈祷书，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['poʊəmz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [praɪz] [tuː; tə]
and **an** **illustrated** **copy** **of** **Longfellow's** **poems** **given** **as** **a** **school** **-** **prize** **to**
和 一个 插图 复制 的 朗费罗的 诗歌 给定 作为 一个 学校 - 奖 到
[ðer; ðər] ['fɑːðər] .
their **father** **.**
他们的 父亲 .

以及作为学校奖品赠送给他们父亲的朗费罗诗歌的插图本。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ,
This **change** **having** **been** **made** **,**
这 改变 拥有 到过 制成 ,

做出这一改变后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['stʌdid] [frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and **the** **effect** **studied** **from** **every** **angle** **of** **the** **room** **,**
和 这 影响 研究 从 每一个 角度 的 这 房间 ,

并从房间的各个角度观察其效果，

[ˌevi'liːnə] ['læŋgwɪdli] [pʊt] [hɜːr; hər] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Evelina **languidly** **put** **her** **pinking** **-** **machine** **on** **the** **table** **,**
伊芙琳娜 懒洋洋地 放 她 粉红色 - 机器 在 这 桌子 ,

埃维莉娜懒洋洋地把她的粉红色机器放在桌子上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['pɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk]
and **sat** **down** **to** **the** **monotonous** **work** **of** **pinking** **a** **heap** **of** **black** **silk**
和 卫星 向下 到 这 单调 工作 的 粉红色 一个 堆 的 黑色的 丝绸
['flaʊnsɪz] .
flounces **.**
褶边 .

然后坐下来，开始做单调乏味的工作，把一堆黑色丝绸荷叶边梳成粉红色。

[ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] [stʌf] [slɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
The **strips** **of** **stuff** **slid** **slowly** **to** **the** **floor** **at** **her** **side** **,**
这 条状物 的 东西 滑行 缓慢地 到 这 地面 在 她 边 ,

那些东西慢慢地滑落到她身边的地板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ,
and **the** **clock** **,**
和 这 钟 ,

还有时钟，

[frʌm; frəm][ɪts] [kə'mændɪŋ] ['æltɪtuːd] ,
from **its** **commanding** **altitude** **,**
从 它是 指挥 高度 ,

从制高点来看，

[kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

kept	time	with	the	dispiriting	click	of	the	instrument	under	her	fingers	.
保留	时间	和	这	令人沮丧	点击	的	这	乐器	在下面	她	手指	.

随着她手指下乐器令人沮丧的咔哒声打拍子。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] - [klɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

The	purchase	of	Evelina's	clock	had	been	a	more	important	event	in	the	life	of
这	购买	的	-	钟	有	到过	一个	更多的	重要的	事件	在	这	生活	的

[æn] [ɪ'laɪzə] ['bʌnɝ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] .

Ann	Eliza	Bunner	than	her	younger	sister	could	divine	.
安	伊丽莎	邦纳	比	她	年轻	姐姐	可以	神圣的	.

购买埃芙莉娜的钟表是安·伊丽莎·邦纳一生中比她的妹妹所能想象的更重要的事件。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

there	had	been	the	demoralizing	satisfaction	of	finding	herself	in	possession	of
那里	有	到过	这	令人沮丧的	满意	的	寻找	她自己	在	拥有	的

[ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fʌnd] ,

a	sum	of	money	which	she	need	not	put	into	the	common	fund	,
一个	和	的	钱	哪个	她	需要	不是	放	进入	这	常见的	基金	,

她发现自己拥有了一笔不需要投入公共基金的钱，这让她感到很沮丧，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [spend] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

but	could	spend	as	she	chose	,
但	可以	花费	作为	她	选择	,

但可以随心所欲地花钱，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌevi'liːnə] ,

without	consulting	Evelina	,
没有	咨询	伊芙琳娜	,

在没有征求伊芙莉娜的意见的情况下，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stelθi] [trɪps] [ə'brɔːd] ,

and	then	the	excitement	of	her	stealthy	trips	abroad	,
和	然后	这	激动	的	她	隐秘的	旅行	国外	,

然后是她秘密出国旅行的兴奋，

[ˌʌndər'teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌmp] [ʌp] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ]

undertaken	on	the	rare	occasions	when	she	could	trump	up	a	pretext	for	leaving
已	在	这	稀有的	场合	什么时候	她	可以	王牌	向上	一个	借口	为了	离开

[ðə; ði] [ʃɑːp] ;

the	shop	;
这	店铺	;

在她能编造借口离开商店的少数情况下，她会这么做；

[sɪns] ,

since	,
自从	,

自从，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

一般来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌevi'liːnə] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌndlz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪərz] ,

it	was	Evelina	who	took	the	bundles	to	the	dyer's	,
它	曾是	伊芙琳娜	WHO	采取	这	捆绑	到	这	染工	,

埃维莉娜把这些捆好的布送到染坊去，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər]

and	delivered	the	purchases	of	those	among	their	customers	who	were
和	发表	这	购买	的	那些	之中	他们的	顾客	WHO	是

[tuː] [dʒen'tiːl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ɔːr][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pɪŋkɪŋ] - - [soʊ]

too	genteel	to	be	seen	carrying	home	a	bonnet	or	a	bundle	of	pinking	-	-	so
也	文雅的	到	是	已见	携带	家	一个	引擎盖	或者	一个	捆	的	粉红色	-	-	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

并把那些太过文雅、不愿带帽子或一捆石竹回家的顾客的购买品送到他们手中——这样，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnzɪz] ['tiːðɪŋ]

had	it	not	been	for	the	excuse	of	having	to	see	Mrs	.	Hawkins's	teething
有	它	不是	到过	为了	这	原谅	的	拥有	到	看	太太	.	霍金斯的	出牙

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

如果不是因为要去看望霍金斯太太正在长牙的宝宝，

[æn] [ɪ'laɪzə] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər]

Ann	Eliza	would	hardly	have	known	what	motive	to	allege	for	deserting	her
安	伊丽莎	会	几乎	有	已知	什么	动机	到	指控	为了	逃兵	她

['juːʒuəl] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

usual	seat	behind	the	counter	.
通常	座位	在后面	这	柜台	.

安妮·伊丽莎几乎不知道自己离开柜台后面的常坐座位的动机是什么。

[ðə; ði] [ɪn'friːkwənsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːks] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

The	infrequency	of	her	walks	made	them	the	chief	events	of	her	life	.
这	频率	的	她	散步	制成	他们	这	首席	活动	的	她	生活	.

散步的次数很少，这使得散步成为她生活中最重要的事情。

[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'næstɪk]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	mere	act	of	going	out	from	the	monastic	quiet	of	the	shop	into	the
这	仅仅	行为	的	去	出去	从	这	修道院	安静的	的	这	店铺	进入	这

['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [gruː] [tuː]

tumult	of	the	streets	filled	her	with	a	subdued	excitement	which	grew	too
骚乱	的	这	街道	已填	她	和	一个	低沉的	激动	哪个	生长	也

[ɪn'tens] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ]

intense	for	pleasure	as	she	was	swallowed	by	the	engulfing	roar	of	Broadway
激烈的	为了	乐趣	作为	她	曾是	吞咽	经过	这	吞噬	吼	的	百老汇

[ɔːr] [θɜːrd] ['ævənuː] ,

or	Third	Avenue	,
或者	第三	大街	,

仅仅是从安静的商店走到喧闹的街道上，就让她内心充满了一种压抑的兴奋，而当她被百老汇或第三大道的喧嚣声吞噬时，这种兴奋就变得过于强烈，无法让她感到快乐。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][duː]['tɪmɪd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] [krɔːs] - ['kɜːənts] [ʌv; əv]

and	began	to	do	timid	battle	with	their	incessant	cross	-	currents	of
和	开始	到	做	胆小	战斗	和	他们的	不停歇	叉	-	电流	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

并开始与不断涌现的人性逆流进行胆怯的斗争。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [hɜːr'self]

After	a	glance	or	two	into	the	great	show	-	windows	she	usually	allowed	herself
后	一个	瞥一眼	或者	二	进入	这	伟大的	展示	-	视窗	她	通常	允许	她自己

[tuː; tə][biː; bi] [swept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] ,

to	be	swept	back	into	the	shelter	of	a	side	-	street	,
到	是	扫荡	后退	进入	这	庇护所	的	一个	边	-	街道	,

在对巨大的橱窗瞥上一两眼之后，她通常会让自己回到一条小街的庇护所，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]

and	finally	regained	her	own	roof	in	a	state	of	breathless	bewilderment	and
和	最后	恢复	她	自己的	屋顶	在	一个	状态	的	喘不过气	困惑	和

[fə'tiːg] ;

fatigue	;
疲劳	;

最后，她终于在气喘吁吁、困惑不已、疲惫不堪的情况下回到了自己的屋顶；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ,

but	gradually	,
但	逐步地	,

但渐渐地，

[æz; əz][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

as	her	nerves	were	soothed	by	the	familiar	quiet	of	the	little	shop	,
作为	她	神经	是	舒缓	经过	这	熟悉的	安静的	的	这	小的	店铺	,

当她感到小店里熟悉的安静让她的紧张感得到舒缓时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] - ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

and	the	click	of	Evelina's	pinking	-	machine	,
和	这	点击	的	-	粉红色	-	机器	,

以及埃芙莉娜的粉红色机器的咔哒声，

['sɜːrt(ə)n] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wʊd] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ]

certain	sights	and	sounds	would	detach	themselves	from	the	torrent	along	which
肯定	景点	和	声音	会	分离	他们自己	从	这	激流	沿着	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [swept] ,

she	had	been	swept	,
她	有	到过	扫荡	,

某些景象和声音会脱离她被卷入的洪流，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	she	would	devote	the	rest	of	the	day	to	a	mental	reconstruction	of
和	她	会	奉献	这	休息	的	这	天	到	一个	精神的	重建	的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] ,

the	different	episodes	of	her	walk	,
这	不同的	剧集	的	她	走	,

她会用一天剩下的时间来回忆她散步时的不同场景，

[tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] -

till	finally	it	took	shape	in	her	thought	as	a	consecutive	and	highly	-
直到	最后	它	采取	形状	在	她	想法	作为	一个	连续的	和	高度	-

['kʌlərd] [ɪk'spɪriəns] ,

coloured	experience	,
有色	经验	,

直到最后，它在她的思想中形成了一种连续的、色彩丰富的体验，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	which	,
从	哪个	,

从中，

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərdz] ,
for **weeks** **afterwards** **,**
为了 周 然后 ,

在接下来的几周里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'tætʃ] [sʌm; səm] ['frægmənteri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
she **would** **detach** **some** **fragmentary** **recollection** **in** **the** **course** **of** **her** **long**
她 会 分离 一些 片段 回忆 在 这 课程 的 她 长的
['daɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] .
dialogues **with** **her** **sister** **.**
对话 和 她 姐姐 .

在与姐姐的长时间对话中，她会剥离一些零碎的记忆。

[bʌt; bət] [wen] ,
But **when** **,**
但 什么时候 ,

但是当，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] ,
to **the** **unwonted** **excitement** **of** **going** **out** **,**
到 这 不寻常的 激动 的 去 出去 ,

出门时不寻常的兴奋，

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˌevi'liːnə] ,
was **added** **the** **intenser** **interest** **of** **looking** **for** **a** **present** **for** **Evelina** **,**
曾是 额外 这 更强烈 兴趣 的 寻找 为了 一个 展示 为了 伊芙琳娜 ,

为埃芙莉娜寻找礼物的兴趣更加浓厚了，

[æn] [ɪ'laɪzəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Ann **Eliza's** **agitation** **,**
安 伊丽莎的 搅动 ,

安妮·伊丽莎的激动，

['ʃaːpənd] [baɪ] [kən'siːlmənt] ,
sharpened **by** **concealment** **,**
锋利 经过 隐蔽 ,

因隐藏而变得锋利，

['æktʃuəli] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rest] ;
actually **preyed** **upon** **her** **rest** **;**
实际上 被捕食 之上 她 休息 ;

实际上掠夺了她的休息；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
and **it** **was** **not** **till** **the** **present** **had** **been** **given** **,**
和 它 曾是 不是 直到 这 展示 有 到过 给定 ,

直到礼物送出后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌn'buzəmd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and **she** **had** **unbosomed** **herself** **of** **the** **experiences** **connected** **with** **its**
和 她 有 不丰满的 她自己 的 这 经历 连接 和 它是
['pɜːrtʃəs] ,
purchase **,**
购买 ,

她也曾向大家讲述过购买这辆车的经历，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]
that **she** **could** **look** **back** **with** **anything** **like** **composure** **to** **that** **stirring** **moment** **of**
那 她 可以 看 后退 和 任何事物 喜欢 镇定 到 那 搅拌 片刻 的
[hɜːr; hər][laɪf] .
her **life** **.**
她 生活 .

她可以平静地回顾她生命中那个激动人心的时刻。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] ,
From **that** **day** **forward** **,**
从 那 天 向前 ,

从那天起，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['træŋkwɪl] ['pleʒər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [reɪmiːz] [smɔːl]
she **began** **to** **take** **a** **certain** **tranquil** **pleasure** **in** **thinking** **of** **Mr** **.** **Ramy's** **small**
她 开始 到 拿 一个 肯定 宁静 乐趣 在 思维 的 先生 . 拉米的 小的
[ʃɑːp] ,
shop **,**
店铺 ,

她开始在想起拉米先生的小店时感到一种宁静的快乐，

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [ɪts] ['kʌntrifaɪd] [əb'skjʊrəti] ,
not **unlike** **her** **own** **in** **its** **countrified** **obscurity** **,**
不是 与此不同 她 自己的 在 它是 乡村的 朦胧 ,

与她自己的乡村风格相似，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ɪts] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ʃelvz] [meɪd] [ðə; ði]
though **the** **layer** **of** **dust** **which** **covered** **its** **counter** **and** **shelves** **made** **the**
尽管 这 层 的 灰尘 哪个 涵盖 它是 柜台 和 货架 制成 这
[kəm'pærɪsn] ['oʊnli] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [ək'septəb(ə)l] .
comparison **only** **superficially** **acceptable** **.**
比较 仅有的 表面上 可接受 .

尽管柜台和架子上覆盖着一层灰尘，但这种比较只是表面上可以接受。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [sɪ'vɪrli] ,
she **did** **not** **judge** **the** **state** **of** **the** **shop** **severely** **,**
她 做过 不是 法官 这 状态 的 这 店铺 严重 ,

她没有对商店的状况做出严厉的评判，

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
for **Mr** **.** **Ramy** **had** **told** **her** **that** **he** **was** **alone** **in** **the** **world** **,**
为了 先生 . 拉米 有 讲述 她 那 他 曾是 独自的 在 这 世界 ,

因为拉米先生告诉她，他是世界上孤独的，

[ænd; ənd] [loʊn] [men] ,
and **lone** **men** **,**
和 孤独 男人 ,

和孤独的男人，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,
she **was** **aware** **,**
她 曾是 意识到的 ,

她知道，

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
did **not** **know** **how** **to** **deal** **with** **dust** **.**
做过 不是 知道 如何 到 交易 和 灰尘 .

不知道如何处理灰尘。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
It **gave** **her** **a** **good** **deal** **of** **occupation** **to** **wonder** **why** **he** **had** **never**
它 给予 她 一个 好的 交易 的 职业 到 想知道 为什么 他 有 绝不
[ˈmærid] ,
married **,**
已婚 ,

她一直在想为什么他至今还没有结婚，

[ɔːr] [ɪf] ,
or **if** **,**
或者 如果 ,

或者，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
on **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] ,
he **were** **a** **widower** **,**
他 是 一个 鳏夫 ,

他是个鳏夫，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ;
and **had** **lost** **all** **his** **dear** **little** **children** **;**
和 有 丢失的 全部 他的 亲爱的 小的 孩子们 ;

并失去了所有亲爱的孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [nuː] [wɪtʃ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr]
and **she** **scarcely** **knew** **which** **alternative** **seemed** **to** **make** **him** **the** **more**
和 她 几乎 知道 哪个 选择 似乎 到 制作 他 这 更多的
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting **.**
有趣的 .

她几乎不知道哪种选择会让他更感兴趣。

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] ,
In **either** **case** **,**
在 任何一个 案件 ,

无论哪种情况，

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli] [ə; eɪ][sæd][wʌn] ;
his **life** **was** **assuredly** **a** **sad** **one** **;**
他的 生活 曾是 当然 一个 伤心 一 ;

他的一生无疑是悲惨的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli]
and **she** **passed** **many** **hours** **in** **speculating** **on** **the** **manner** **in** **which** **he** **probably**
和 她 通过了 许多 小时 在 推测 在 这 方式 在 哪个 他 大概
[spent] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] .
spent **his** **evenings** **.**
花费 他的 晚上 .

她花了很多时间猜测他晚上可能如何度过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
She **knew** **he** **lived** **at** **the** **back** **of** **his** **shop** **,**
她 知道 他 居住地 在 这 后退 的 他的 店铺 ,

她知道他住在商店后面，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ,
for **she** **had** **caught** **,**
为了 她 有 捕捉 ,

因为她已经抓住了，

[ɑːn] ['entərɪŋ] ,
on **entering** **,**
在 进入 ,

进入后，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌmbld] [bed] ;
a **glimpse** **of** **a** **dingy** **room** **with** **a** **tumbled** **bed** **;**
一个 一瞥 的 一个 昏暗的 房间 和 一个 翻滚 床 ;

瞥见一间昏暗的房间，里面有一张歪斜的床；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [smel] [ʌv; əv][koʊld][fraɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **the** **pervading** **smell** **of** **cold** **fry** **suggested** **that** **he** **probably** **did** **his** **own**
和 这 普遍存在 闻 的 寒冷的 炒 建议 那 他 大概 做过 他的 自己的
['kʊkɪŋ] .
cooking **.**
烹饪 .

弥漫着的冷炒香味表明他很可能是自己做饭的。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɔɪld] ,
She **wondered** **if** **he** **did** **not** **often** **make** **his** **tea** **with** **water** **that** **had** **not** **boiled** **,**
她 想知道 如果 他 做过 不是 经常 制作 他的 茶 和 水 那 有 不是 煮沸 ,

她想知道他是否经常用未煮沸的水泡茶，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] ,
and **asked** **herself** **,**
和 问 她自己 ,

并问自己，

['ɔːlmoʊst] ['dʒeləsli] ,
almost **jealously** **,**
几乎 嫉妒 ,

几乎嫉妒地，

[huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [ʃɑːp] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .
who **looked** **after** **the** **shop** **while** **he** **went** **to** **market** **.**
WHO 看起来 后 这 店铺 尽管 他 去 到 市场 .

当他去市场时，他负责照看商店。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [æt; ət][ðə; ði]
Then **it** **occurred** **to** **her** **as** **likely** **that** **he** **bought** **his** **provisions** **at** **the**
然后 它 发生 到 她 作为 可能 那 他 买 他的 条款 在 这
[seɪm] ['mɑːrkɪt] [æz; əz] [ˌevi'liːnə] ;
same **market** **as** **Evelina** **;**
相同的 市场 作为 伊芙琳娜 ;

然后她想到，他很可能和埃维莉娜在同一个市场买食物；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [maɪt]
and **she** **was** **fascinated** **by** **the** **thought** **that** **he** **and** **her** **sister** **might**
和 她 曾是 着迷 经过 这 想法 那 他 和 她 姐姐 可能
['kɑːnstəntli] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [ɪn]['toʊt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
constantly **be** **meeting** **in** **total** **unconsciousness** **of** **the** **link** **between** **them** **.**
不断地 是 会议 在 全部的 无意识 的 这 关联 之间 他们 .

她着迷地想，他和她的妹妹可能经常见面，却完全没有意识到他们之间的联系。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'flɛkʃənz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [tuː; tə]
Whenever **she** **reached** **this** **stage** **in** **her** **reflexions** **she** **lifted** **a** **furtive** **glance** **to**
每当 她 达到 这 阶段 在 她 反思 她 抬起 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 到
[ðə; ði] [klɑːk] ,
the **clock** **,**
这 钟 ,

每当她思考到这个阶段时，她就会偷偷地瞥一眼时钟，

[huːz] [laʊd] [stə'kɑːtoʊ] [tɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] .

whose	loud	staccato	tick	was	becoming	a	part	of	her	inmost	being	.
谁	大声	断奏	打钩	曾是	成为	一个	部分	的	她	最	存在	.

其响亮的断奏声已成为她内心深处的一部分。

[ðə; ði] [siːd] [soʊn] [baɪ] [ðiːz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['dʒɜːməˌneɪtɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət]

The	seed	sown	by	these	long	hours	of	meditation	germinated	at	last	in	the	secret
这	种子	播种	经过	这些	长的	小时	的	冥想	发芽	在	最后的	在	这	秘密

[wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - [sted] .

wish	to	go	to	market	some	morning	in	Evelina's	stead	.
希望	到	去	到	市场	一些	早晨	在	-	坚定	.

长时间的冥想所播下的种子终于在心中萌芽，她暗自希望哪天早上能代替埃维莉娜去市场。

[æz; əz] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ʃaɪli]

As	this	purpose	rose	to	the	surface	of	Ann	Eliza's	thoughts	she	shrank	back	shyly
作为	这	目的	玫瑰	到	这	表面	的	安	伊丽莎的	想法	她	缩小	后退	害羞地

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

from	its	contemplation	.
从	它是	沉思	.

当这个目的浮现在安妮·伊丽莎的脑海中时，她害羞地退缩了，不敢再去思考它。

[ə; eɪ] [plæn] [soʊ] [stiːpt] [ɪn] [duː'plɪsəti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['krɪstəlaɪn]

A	plan	so	steeped	in	duplicity	had	never	before	taken	shape	in	her	crystalline
一个	计划	所以	浸泡	在	表里不一	有	绝不	前	已采取	形状	在	她	结晶体

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

如此充满欺骗性的计划从未在她晶莹剔透的灵魂中形成。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ?

How	was	it	possible	for	her	to	consider	such	a	step	?
如何	曾是	它	可能的	为了	她	到	考虑	这样的	一个	步	?

她怎么可能考虑采取这样的举措?

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

([ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɑːdʒɪk] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [trend] [ʌv; əv] [ðɪs] " [bɪ'saɪdz]

(	she	did	not	possess	sufficient	logic	to	mark	the	downward	trend	of	this	"	besides
(	她	做过	不是	具有	充足的	逻辑	到	标记	这	向下	趋势	的	这	"	除了

") ,

"	)	,
"	)	,

（她没有足够的逻辑来标记这个“此外”的下降趋势），

[wʌt] [ɪk'skjuːs] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

what	excuse	could	she	make	that	would	not	excite	her	sister's	curiosity	?
什么	原谅	可以	她	制作	那	会	不是	激发	她	姐妹	好奇心	?

她能找什么借口才不会引起姐姐的好奇心呢?

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] ['kwɪri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] :

From	this	second	query	it	was	an	easy	descent	to	the	third	:
从	这	第二	询问	它	曾是	一个	简单的	下降	到	这	第三	:

从第二个查询很容易得出第三个查询：

[haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] ?

how	soon	could	she	manage	to	go	?
如何	很快	可以	她	管理	到	去	?

她多久能去?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌevi'liːnə] [hɜːr'self] ,

It	was	Evelina	herself	,
它	曾是	伊芙琳娜	她自己	,

正是埃维莉娜本人，

[huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['priːtekst][baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

who	furnished	the	necessary	pretext	by	awaking	with	a	sore	throat	on	the	day
WHO	提供	这	必要的	借口	经过	觉醒	和	一个	疮	喉	在	这	天

[wen] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

when	she	usually	went	to	market	.
什么时候	她	通常	去	到	市场	.

她以在通常去市场的那天醒来时喉咙痛为借口，提供了必要的借口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

It	was	a	Saturday	,
它	曾是	一个	周六	,

那是一个星期六，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv] [steɪk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

and	as	they	always	had	their	bit	of	steak	on	Sunday	the	expedition	could
和	作为	他们	总是	有	他们的	少量	的	牛排	在	星期日	这	远征	可以

[nɑːt][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] ,

not	be	postponed	,
不是	是	推迟	,

由于他们总是在星期天吃牛排，所以这次探险不能推迟，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	it	seemed	natural	that	Ann	Eliza	,
和	它	似乎	自然的	那	安	伊丽莎	,

安妮·伊丽莎似乎很自然地

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [æn; ən][oʊld] ['stɑːkɪŋ] [ə'raʊnd] - [θroʊt] ,

as	she	tied	an	old	stocking	around	Evelina's	throat	,
作为	她	系	一个	老的	袜	大约	-	喉	,

当她用一只旧袜子绑住埃维莉娜的脖子时，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] .

should	announce	her	intention	of	stepping	round	to	the	butcher's	.
应该	宣布	她	意图	的	步进	圆形的	到	这	肉铺	.

应该宣布她要去肉店的意图。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[ðeɪl] [tʃiːt] [juː; jʊ][soʊ] ,

they'll	cheat	you	so	,
他们会	欺骗	你	所以	,

他们会欺骗你，

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [weɪld] .

"	her	sister	wailed	.
"	她	姐姐	哀嚎	.

“她的姐姐哭喊道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Ann	Eliza	brushed	aside	the	imputation	with	a	smile	,
安	伊丽莎	刷过	旁边	这	估算	和	一个	微笑	,

安妮·伊丽莎微笑着驳斥了这种指责，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

and	a	few	minutes	later	,
和	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

['hævɪŋ] [set] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

having	set	the	room	to	rights	,
拥有	放	这	房间	到	权利	,

把房间整理好，

[ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [læst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	cast	a	last	glance	at	the	shop	,
和	投掷	一个	最后的	瞥一眼	在	这	店铺	,

最后看了一眼商店，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] [heɪst] .

she	was	tying	on	her	bonnet	with	fumbling	haste	.
她	曾是	捆绑	在	她	引擎盖	和	笨拙	匆忙	.

她正忙着系帽子。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [koʊld] ,

The	morning	was	damp	and	cold	,
这	早晨	曾是	潮湿	和	寒冷的	,

早晨又湿又冷，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌlki] [klaʊdz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] ,

with	a	sky	full	of	sulky	clouds	that	would	not	make	room	for	the	sun	,
和	一个	天空	满的	的	闷闷不乐的	云	那	会	不是	制作	房间	为了	这	太阳	,

天空布满阴沉的乌云，太阳都看不见，

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [drɑːpt] ['oʊnli] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snoʊ] - [fleɪk] .

but	as	yet	dropped	only	an	occasional	snow	-	flake	.
但	作为	然而	掉落	仅有的	一个	偶然	雪	-	薄片	.

但目前只偶尔落下一片雪花。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] [ðə; ði] [striːt] [lʊkt] [ɪts] [miːn] [ænd; ənd] [moʊst] [nɪ'glektɪd] ;

In	the	early	light	the	street	looked	its	meanest	and	most	neglected	;
在	这	早期的	光	这	街道	看起来	它是	最卑鄙的	和	最多	被忽视的	;

在晨曦中，这条街显得最简陋、最荒凉。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

but	to	Ann	Eliza	,
但	到	安	伊丽莎	,

但对安妮·伊丽莎来说，

['nevər] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [ʌn'taɪdinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

never	greatly	troubled	by	any	untidiness	for	which	she	was	not	responsible	,
绝不	非常	麻烦	经过	任何	邋遢	为了	哪个	她	曾是	不是	负责任的	,

不会因任何与她无关的凌乱而感到烦恼，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['frendli] ['æspekt] .

it	seemed	to	wear	a	singularly	friendly	aspect	.
它	似乎	到	穿	一个	单独地	友好的	方面	.

它看上去似乎带着一种特别友好的面容。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [wer] [ˌevi'liːnə] [meɪd] [hɜːr; hər]

A	few	minutes	'	walk	brought	her	to	the	market	where	Evelina	made	her
一个	很少	分钟	-	走	带来	她	到	这	市场	在哪里	伊芙琳娜	制成	她

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

步行几分钟就到了埃维莉娜买东西的市场，

[ænd; ənd] [wer] ,

and	where	,
和	在哪里	,

以及在哪里，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['fɪtnəs] ,

if	he	had	any	sense	of	topographical	fitness	,
如果	他	有	任何	感觉	的	地形	健康	,

如果他有任何地形适应性意识，

['mɪstər] . ['reɪmi] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [diːl] .

Mr	.	Ramy	must	also	deal	.
先生	.	拉米	必须	还	交易	.

拉米先生也必须处理。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] - ['bærəlz] [ænd; ənd] ['flæbi] [fɪʃ] ,

making	her	way	through	the	outskirts	of	potato	-	barrels	and	flabby	fish	,
制作	她	方式	通过	这	郊区	的	土豆	-	桶	和	松弛	鱼	,

穿过土豆桶和松弛的鱼的边缘，

[faʊnd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['gɔːri] - ['eɪpr(ə)n] ['bʊtʃər] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]

found	no	one	in	the	shop	but	the	gory	-	aproned	butcher	who	stood	in	the
成立	不	一	在	这	店铺	但	这	血腥	-	围裙	屠夫	WHO	站立	在	这

['bækgraʊnd] ['kʌtɪŋ] [tʃɔps] .

background	cutting	chops	.
背景	切割	排骨	.

我发现店里除了站在后面切排骨的、穿着血淋淋围裙的屠夫之外没有其他人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˌtɛsə'leɪʃən] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [skeɪlz] ,

As	she	approached	him	across	the	tesselation	of	fish	-	scales	,
作为	她	接近	他	穿过	这	镶嵌	的	鱼	-	秤	,

当她穿过鱼鳞图案向他走来时，

[blʌd] [ænd; ənd] [sɔː] - [dʌst] ,

blood	and	saw	-	dust	,
血	和	锯	-	灰尘	,

鲜血和锯末，

[hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kliːvər] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] [æskt] :

he	laid	aside	his	cleaver	and	not	unsympathetically	asked	:
他	铺设	旁边	他的	菜刀	和	不是	冷漠地	问	:

他放下菜刀，不无同情地问道：

" ['sɪstər] [sɪk] ? "

"	Sister	sick	?	"
"	姐姐	生病的	?	"

“姐姐病了？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[nɑːt] ['veri] - - [dʒest][ə; eɪ][koʊld] ,
not very - - jest a cold ,
不是 非常 - - 笑话 一个 寒冷的 ,

不太严重——只是感冒，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" she answered ,
" 她 回答 ,

“她回答说，

[æz; əz] ['gɪltɪli] [æz; əz] [ɪf] - ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [feɪnd] .
as guiltily as if Evelina's illness had been feigned .
作为 内疚地 作为 如果 - 疾病 有 到过 假装 .

就像埃维莉娜的病是假装的一样，她感到很内疚。

" [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
" We want a steak as usual ,
" 我们 想 一个 牛排 作为 通常 ,

“我们像往常一样想要一份牛排，

[pliːz] - - [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒest][æz; əz]
please - - and my sister said you was to be sure to give me jest as
请 - - 和 我的 姐姐 说 你 曾是 到 是 当然 到 给 我 笑话 作为
[gʊd] [ə; eɪ] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ,
good a cut as if it was her ,
好的 一个 切 作为 如果 它 曾是 她 ,

请——我姐姐说你一定要给我好好剪一剪，就像给她自己剪一样，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk] ['kændər] .
" she added with child - like candour .
" 她 额外 和 孩子 - 喜欢 坦率 .

“她像孩子一样坦率地补充道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
that's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" The butcher picked up his weapon with a grin .
" 这 屠夫 挑选 向上 他的 武器 和 一个 咧嘴笑 .

”屠夫笑着拿起了武器。

" [jʊr; jər]['sɪstər] [noʊz] [ə; eɪ][kʌt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" Your sister knows a cut as well as any of us ,
" 你的 姐姐 知道 一个 切 作为 出色地 作为 任何 的 我们 ,

“你姐姐和我们一样懂得剪发，

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

“他评论道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
In another moment ,
在 其他 片刻 ,

又一刻，

[æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'flektɪd] ,
Ann Eliza reflected ,
安 伊丽莎 反映 ,

安妮·伊丽莎反思道，

[ðə; ði] [steɪk] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] ,
the steak would be cut and wrapped up ,
这 牛排 会 是 切 和 包装 向上 ,

牛排被切好并包起来，

[ænd; ənd] [noʊ] [tʃɔɪs] [left] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [steps] [tɔːrd] [hoʊm] .
and no choice left her but to turn her disappointed steps toward home .
和 不 选择 左边 她 但 到 转动 她 失望的 步骤 朝向 家 .

她别无选择，只能失望地走回家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [aːts] [æz; əz]
She was too shy to try to delay the butcher by such conversational arts as
她 曾是 也 害羞的 到 尝试 到 延迟 这 屠夫 经过 这样的 对话 艺术 作为
[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,
she possessed ,
她 拥有 ,

她太害羞了，不敢用她所拥有的谈话技巧来拖延屠夫，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [def] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l]
but the approach of a deaf old lady in an antiquated bonnet and mantle
但 这 方法 的 一个 聋 老的 女士 在 一个 过时的 引擎盖 和 地幔
[geɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
gave her her opportunity .
给予 她 她 机会 .

但一位戴着老式帽子和披风的聋哑老妇人的出现给了她机会。

" [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ,
" Wait on her first ,
" 等待 在 她 第一的 ,

“先伺候她，

[pliːz] ,
please ,
请 ,

请，

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['wɪspəd] .
" Ann Eliza whispered .
" 安 伊丽莎 低声说道 .

“安妮·伊丽莎低声说道。

" [aɪ] [eɪnt] [ɪn] ['eni] ['hɜːri] .
" I ain't in any hurry .
" 我 不是 在 任何 匆忙 .

“我并不着急。

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] [əd'vænst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kʌstəmər] ,
" The butcher advanced to his new customer ,
" 这 屠夫 先进的 到 他的 新的 顾客 ,

“屠夫走向他的新顾客，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
and **Ann** **Eliza** **,**
和 安 伊丽莎 ,

还有安·伊丽莎，

['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
palpitating **in** **the** **back** **of** **the** **shop** **,**
心悸 在 这 后退 的 这 店铺 ,

在商店后面悸动，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['lɪvər][ænd; ənd][pɔ:rk] [tʃɔps] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə]
saw **that** **the** **old** **lady's** **hesitations** **between** **liver** **and** **pork** **chops** **were** **likely** **to**
锯 那 这 老的 女士的 犹豫 之间 肝 和 猪肉 排骨 是 可能 到
[bi:; bi] [ɪn'defɪnətli] [prə'lɔ:ŋd] .
be **indefinitely** **prolonged** **.**
是 无限期 延长 .

看来老太太在猪肝和猪排之间的犹豫，恐怕要无限期地拖下去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˌʌnrɪ'zɑ:lvd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They **were** **still** **unresolved** **when** **she** **was** **interrupted** **by** **the** **entrance** **of** **a**
他们 是 仍然 未解决 什么时候 她 曾是 中断 经过 这 入口 的 一个
['blaʊzi] ['aɪrɪʃ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
blowsy **Irish** **girl** **with** **a** **basket** **on** **her** **arm** **.**
蓬乱 爱尔兰 女孩 和 一个 篮子 在 她 手臂 .

当她还没有解决这些问题时，一个胳膊上挎着篮子的爱尔兰女孩走进来打断了她。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,
The **newcomer** **caused** **a** **momentary** **diversion** **,**
这 新人 导致 一个 瞬间 导流 ,

新来者引起了短暂的转移，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
and **when** **she** **had** **departed** **the** **old** **lady** **,**
和 什么时候 她 有 已离开 这 老的 女士 ,

当老太太离开后，

[hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz] [ɪn'tɑ:lərənt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔ:ri] - ['telər]
who **was** **evidently** **as** **intolerant** **of** **interruption** **as** **a** **professional** **story** **-** **teller**
WHO 曾是 显然 作为 不宽容 的 中断 作为 一个 专业的 故事 - 出纳员
,
,
,

他显然像一个职业讲故事的人一样不能容忍别人打断他，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['ɔ:rdər] ,
insisted **on** **returning** **to** **the** **beginning** **of** **her** **complicated** **order** **,**
坚持 在 返回 到 这 开始 的 她 复杂的 命令 ,

坚持回到她那复杂命令的开头，

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə'nu:] ,
and **weighing** **anew** **,**
和 称重 重新 ,

并重新称量，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] ,
with **an** **anxious** **appeal** **to** **the** **butcher's** **arbitration** **,**
和 一个 焦虑的 上诉 到 这 肉铺 仲裁 ,

焦急地请求屠夫的仲裁，

[ðə; ði] ['relətɪv] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][pɔ:rk][ænd; ənd]['lɪvər] .
the **relative** **advantages** **of** **pork** **and** **liver** **.**
这 相对的 优势 的 猪肉 和 肝 .

猪肉和肝脏的相对优势。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	even	her	hesitations	,
但	甚至	她	犹豫	,

但即使她犹豫了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðem; ðəm][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] ,

and	the	intrusion	on	them	of	two	or	three	other	customers	,
和	这	入侵	在	他们	的	二	或者	三	其他	顾客	,

以及另外两三个顾客的闯入，

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

were	of	no	avail	,
是	的	不	可用	,

毫无用处，

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ;

for	Mr	.	Ramy	was	not	among	those	who	entered	the	shop	;
为了	先生	.	拉米	曾是	不是	之中	那些	WHO	进入	这	店铺	;

因为拉米先生并不在进入商店的人之中；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	at	last	Ann	Eliza	,
和	在	最后的	安	伊丽莎	,

最后是安妮·伊丽莎，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [lɔ:ŋgər] ,

ashamed	of	staying	longer	,
羞愧	的	入住	更长	,

羞于再待下去，

[rɪ'lʌktəntli] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [steɪk] ,

reluctantly	claimed	her	steak	,
勉强	声称	她	牛排	,

不情愿地认领了她的牛排，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [snoʊ] .

and	walked	home	through	the	thickening	snow	.
和	步行	家	通过	这	增稠	雪	.

然后穿过越来越厚的积雪走回家。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hoʊps][wʌz; wəz][pleɪn] ,

Even	to	her	simple	judgment	the	vanity	of	her	hopes	was	plain	,
甚至	到	她	简单的	判断	这	虚荣	的	她	希望	曾是	清楚的	,

甚至在她看来，她的希望也是徒劳的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd]

and	in	the	clear	light	that	disappointment	turns	upon	our	actions	she	wondered
和	在	这	清除	光	那	失望	转弯	之上	我们的	行动	她	想知道

[haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ,

how	she	could	have	been	foolish	enough	to	suppose	that	,
如何	她	可以	有	到过	愚蠢	足够的	到	认为	那	,

当失望清楚地照耀着我们的行为时，她想知道自己怎么会愚蠢到认为，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . ['reɪmi] [dɪd] [goʊ][tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɑ:rkɪt] ,

even	if	Mr	.	Ramy	DID	go	to	that	particular	market	,
甚至	如果	先生	.	拉米	做过	去	到	那	特别的	市场	,

即使拉米先生确实去了那个市场，

[hi:; hi] [wʊd] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][æz; əz][hɜ:r'self] .

he	would	hit	on	the	same	day	and	hour	as	herself	.
他	会	打	在	这	相同的	天	和	小时	作为	她自己	.

他会和她在同一天同一小时袭击她。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [wiːk] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ] ['fɑːrðər] ['ɪnsɪdənt] .

There	followed	a	colourless	week	unmarked	by	farther	incident	.
那里	随后	一个	无色	星期	未标记	经过	更远	事件	.

接下来的一周毫无生气，没有发生任何进一步的事件。

[ðə; ði][oʊld] ['stɑːkɪŋ] [kjʊr] - [θroʊt] ,

The	old	stocking	cured	Evelina's	throat	,
这	老的	袜	治愈	-	喉	,

旧袜子治好了埃芙莉娜的喉咙，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [drɑːpt] [ɪn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [tiːθ] ;

and	Mrs	.	Hawkins	dropped	in	once	or	twice	to	talk	of	her	baby's	teeth	;
和	太太	.	霍金斯	掉落	在	一次	或者	两次	到	讲话	的	她	婴儿的	牙齿	;

霍金斯太太也来过一两次，谈论她宝宝的牙齿。

[sʌm; səm] [nuː] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['pɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ,

some	new	orders	for	pinking	were	received	,
一些	新的	订单	为了	粉红色	是	已收到	,

收到了一些新的粉红色订单，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [soʊld][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [pʌft] [sliːvz] .

and	Evelina	sold	a	bonnet	to	the	lady	with	puffed	sleeves	.
和	伊芙琳娜	卖	一个	引擎盖	到	这	女士	和	膨胀的	袖子	.

埃维莉娜向那位泡泡袖女士卖了一顶帽子。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [pʌft] [sliːvz] - - [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [skwer] ,

The	lady	with	puffed	sleeves	-	-	a	resident	of	"	the	Square	,
这	女士	和	膨胀的	袖子	-	-	一个	居民	的	"	这	正方形	,

这位穿着泡泡袖的女士——“广场”的居民，

" [huːz] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ,

"	whose	name	they	had	never	learned	,
"	谁	姓名	他们	有	绝不	学习	,

“他们从未知道他的名字，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrslz] [hoʊm] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

because	she	always	carried	her	own	parcels	home	-	-	was	the	most	distinguished
因为	她	总是	携带	她	自己的	包裹	家	-	-	曾是	这	最多	杰出的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðer; ðər][hə'raɪz(ə)n] .

and	interesting	figure	on	their	horizon	.
和	有趣的	数字	在	他们的	地平线	.

因为她总是自己把包裹带回家——是他们眼中最杰出、最有趣的人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋɪʃ] ,

She	was	youngish	,
她	曾是	年轻气盛的	,

她还很年轻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['elɪgənt] ([æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪm'plaɪd]) ,

she	was	elegant	(	as	the	title	they	had	given	her	implied	)	,
她	曾是	优雅的	(	作为	这	标题	他们	有	给定	她	暗示	)	,

她很优雅（正如他们给她的头衔所暗示的那样），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [smaɪl] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['meni]

and	she	had	a	sweet	sad	smile	about	which	they	had	woven	many
和	她	有	一个	甜的	伤心	微笑	关于	哪个	他们	有	编织	许多

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ;

histories	;
历史	;

她有着甜美而忧伤的微笑，他们围绕着她的微笑编织出了许多故事；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst]

but	even	the	news	of	her	return	to	town	-	-	it	was	her	first
但	甚至	这	消息	的	她	返回	到	镇	-	-	它	曾是	她	第一的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɪr] - - [feɪld] [tu:; tə] [ə'raʊz] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['ɪntrəst] .

apparition	that	year	-	-	failed	to	arouse	Ann	Eliza's	interest	.
幻影	那	年	-	-	失败的	到	引起	安	伊丽莎的	兴趣	.

但即使是她回城的消息——这是她那一年第一次出现——也未能引起安妮·伊丽莎的兴趣。

[ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['deɪli] ['hæpənɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [sə'faɪst] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [naʊ]

All	the	small	daily	happenings	which	had	once	sufficed	to	fill	the	hours	now
全部	这	小的	日常的	事件	哪个	有	一次	足够了	到	充满	这	小时	现在

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər] ['dedli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

appeared	to	her	in	their	deadly	insignificance	;
出现	到	她	在	他们的	致命	微不足道	;

过去，每天发生的那些小事足以让她度过无数个夜晚，而现在，对她来说，它们都变得毫无意义了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ʃi:; ʃi] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði]

and	for	the	first	time	in	her	long	years	of	drudgery	she	rebelled	at	the
和	为了	这	第一的	时间	在	她	长的	年	的	苦役	她	叛乱	在	这

['dʌlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

dullness	of	her	life	.
乏味	的	她	生活	.

在她漫长的苦差事生涯中，她第一次对生活的枯燥感到反感。

[wɪð; wɪθ][ˌevi'li:nə] [sʌtʃ] [fɪts][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɜ:r; wər][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd]['oʊpənli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

With	Evelina	such	fits	of	discontent	were	habitual	and	openly	proclaimed
和	伊芙琳娜	这样的	适合	的	不满	是	习惯性的	和	公然	宣布

,

,

,

埃维莉娜经常公开表达自己的不满，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [stɪl] [ɪk'skju:zd][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] [ju:θ] .

and	Ann	Eliza	still	excused	them	as	one	of	the	prerogatives	of	youth	.
和	安	伊丽莎	仍然	已原谅	他们	作为	一	的	这	特权	的	青年	.

安妮·伊丽莎仍然原谅他们，认为这是年轻人的特权之一。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌevi'li:nə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə][paɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [laɪf] :

Evelina	had	not	been	intended	by	Providence	to	pine	in	such	a	narrow	life	:
伊芙琳娜	有	不是	到过	故意的	经过	普罗维登斯	到	松树	在	这样的	一个	狭窄的	生活	:

上帝并没有打算让埃维莉娜在如此狭隘的生活中苦苦挣扎：

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

in	the	original	plan	of	things	,
在	这	原来的	计划	的	事物	,

按照最初的计划，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

she	had	been	meant	to	marry	and	have	a	baby	,
她	有	到过	意思是	到	结婚	和	有	一个	婴儿	,

她本来要结婚生子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《邦纳姐妹》(BUNNER SISTERS)
第2/8页

[tuː; tə] [wer] [sɪlk] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] ,
to **wear** **silk** **on** **Sundays** **,**
到 穿 丝绸 在 星期日 ,

星期天穿丝绸，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrk(ə)l] .
and **take** **a** **leading** **part** **in** **a** **Church** **circle** **.**
和 拿 一个 领导 部分 在 一个 教会 圆圈 .

并在教会圈子中发挥领导作用。

[ˌhɪðərˈtuː] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] ;
Hitherto **opportunity** **had** **played** **her** **false** **;**
迄今为止 机会 有 玩 她 错误的 ;

迄今为止，机会一直欺骗着她；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [krɪmpt] [her] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **for** **all** **her** **superior** **aspirations** **and** **carefully** **crimped** **hair** **she** **had**
和 为了 全部 她 优越的 抱负 和 小心 压接 头发 她 有
[rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsɔːt] [æz; əz] [æn] [ɪˈlaɪzə] .
remained **as** **obscure** **and** **unsought** **as** **Ann** **Eliza** **.**
剩余 作为 朦胧 和 不请自来 作为 安 伊丽莎 .

尽管她胸怀大志，头发精心卷曲，但她仍然像安妮·伊丽莎一样默默无闻，无人问津。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeldər] [ˈsɪstər] ,
But **the** **elder** **sister** **,**
但 这 长老 姐姐 ,

但姐姐，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] ,
who **had** **long** **since** **accepted** **her** **own** **fate** **,**
WHO 有 长的 自从 公认 她 自己的 命运 ,

她早已接受了自己的命运，

[hæd; həd] [ˈnevər] [əkˈseptɪd] - .
had **never** **accepted** **Evelina's** **.**
有 绝不 公认 - .

从未接受过 Evelina 的。

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɔːt] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
Once **a** **pleasant** **young** **man** **who** **taught** **in** **Sunday** **-** **school** **had** **paid** **the** **younger**
一次 一个 令人愉快的 年轻的 男人 WHO 教授 在 星期日 - 学校 有 有薪酬的 这 年轻
[mɪs] [ˈbʌnɝ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaɪ] [ˈvɪzɪts] .
Miss **Bunner** **a** **few** **shy** **visits** **.**
错过 邦纳 一个 很少 害羞的 访问 .

有一次，一位在主日学校教书的和蔼可亲的年轻人羞涩地拜访了年轻的邦纳小姐几次。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [sɪns] ,
That **was** **years** **since** **,**
那 曾是 年 自从 ,

那是好多年前的事了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈspiːdəli] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] .
and **he** **had** **speedily** **vanished** **from** **their** **view** **.**
和 他 有 迅速地 消失了 从 他们的 看法 .

他很快就从他们的视线中消失了。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒnz] ,

Whether	he	had	carried	with	him	any	of	Evelina's	illusions	,
无论	他	有	携带	和	他	任何	的	-	幻觉	,

他是否怀有埃维莉娜的任何幻想，

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] ;

Ann	Eliza	had	never	discovered	;
安	伊丽莎	有	绝不	发现	;

安妮·伊丽莎从未发现过；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [hæd; həd][klæd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] .

but	his	attentions	had	clad	her	sister	in	a	halo	of	exquisite	possibilities	.
但	他的	注意	有	覆膜	她	姐姐	在	一个	光环	的	精美的	可能性	.

但他的关心却让她的妹妹蒙上了一层无限美好的未来。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

in	those	days	,
在	那些	天	,

当年，

[hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] :

had	never	dreamed	of	allowing	herself	the	luxury	of	self	-	pity	:
有	绝不	梦见	的	允许	她自己	这	奢华	的	自己	-	遗憾	:

从来没有想过自己会享受自怜的乐趣：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] - [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪ'læbərətli] ['krɪŋkld] [her] .

it	seemed	as	much	a	personal	right	of	Evelina's	as	her	elaborately	crinkled	hair	.
它	似乎	作为	很多	一个	个人的	正确的	的	-	作为	她	精心	皱巴巴的	头发	.

这似乎和埃维莉娜精心卷曲的头发一样，都是她的个人权利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bi'stəu] [ɑːn] [ˌevi'liːnə] .

But	now	she	began	to	transfer	to	herself	a	portion	of	the	sympathy	she	had	so	long	bestowed	on	Evelina	.
但	现在	她	开始	到	转移	到	她自己	一个	部分	的	这	同情	她	有	所以	长的	授予	在	伊芙琳娜	.

但现在她开始把长期以来给予埃维莉娜的同情转移到自己身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][set] [ʌp][sʌm; səm][lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

She	had	at	last	recognized	her	right	to	set	up	some	lost	opportunities	of	her	own	;
她	有	在	最后的	认可	她	正确的	到	放	向上	一些	丢失的	机会	的	她	自己的	;

她终于认识到自己有权利去创造一些自己失去的机会；

[ænd; ənd][wʌns] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['presɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	once	that	dangerous	precedent	established	,
和	一次	那	危险的	先例	已确立的	,

一旦这个危险的先例确立，

[ðeɪ] [brˈgæn][tuː; tə] [kraʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] .

they	began	to	crowd	upon	her	memory	.
他们	开始	到	人群	之上	她	记忆	.

它们开始涌入她的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ][ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌevi'liːnə] ,

It	was	at	this	stage	of	Ann	Eliza's	transformation	that	Evelina	,
它	曾是	在	这	阶段	的	安	伊丽莎的	转型	那	伊芙琳娜	,

正是在安妮·伊丽莎的转变阶段，伊芙琳娜，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

looking	up	one	evening	from	her	work	,
寻找	向上	一	晚上	从	她	工作	,

一天晚上，她下班后抬起头，

[sed] ['sʌd(ə)nli] :

said	suddenly	:
说	突然	:

突然说道：

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[ʃiːz] [stɑːpt] .

She's	stopped	.
她是	停止	.

她停下来了。

" [æn] [ɪ'laɪzə] ,

"	Ann	Eliza	,
"	安	伊丽莎	,

“安妮·伊丽莎，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] [mə'riːnoʊ] [siːm] ,

raising	her	eyes	from	a	brown	merino	seam	,
提高	她	眼睛	从	一个	棕色的	美利奴羊毛	接缝	,

她从棕色美利奴羊毛的缝隙中抬起眼睛，

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

followed	her	sister's	glance	across	the	room	.
随后	她	姐妹	瞥一眼	穿过	这	房间	.

她顺着姐姐的目光穿过房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	was	a	Monday	,
它	曾是	一个	周一	,

那是一个星期一，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

and	they	always	wound	the	clock	on	Sundays	.
和	他们	总是	伤口	这	钟	在	星期日	.

他们总是在星期天上发条。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ,

"	Are	you	sure	you	wound	her	yesterday	,
"	是	你	当然	你	伤口	她	昨天	,

“你确定你昨天伤了她吗？

[ˌevi'liːnə] ? "

Evelina	?	"
伊芙琳娜	?	"

埃芙莉娜？”

" [dʒest][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

"	Jest	as	sure	as	I	live	.
"	笑话	作为	当然	作为	我	居住	.

“我确信无疑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [broʊk] .

She	must	be	broke	.
她	必须	是	打破	.

她肯定破产了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I'll	go	and	see	.
患病的	去	和	看	.

我去看看。

" [ˌevi'liːnə] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] ,

"	Evelina	laid	down	the	hat	she	was	trimming	,
"	伊芙琳娜	铺设	向下	这	帽子	她	曾是	修剪	,

“埃维莉娜放下了正在修剪的帽子，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [klɑːk] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] .

and	took	the	clock	from	its	shelf	.
和	采取	这	钟	从	它是	架子	.

并从架子上取下了钟。

" [ðer; ðər] - - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	There	-	-	I	knew	it	!
"	那里	-	-	我	知道	它	!

“好了——我就知道！

[ʃiːz] [wuːnd] [dʒest][æz; əz] [taɪt] - - [wʌt] [juː; jʊ] - ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She's	wound	jest	as	TIGHT	-	-	what	you	suppose's	happened	to	her	,
她是	伤口	笑话	作为	紧的	-	-	什么	你	-	发生	到	她	,

她伤得很重——你猜她发生了什么事，

[æn] [ɪ'laɪzə] ? "

Ann	Eliza	?	"
安	伊丽莎	?	"

安·伊丽莎？”

" [aɪ] [də'noʊ] ,

"	I	dunno	,
"	我	不知道	,

“我不知道，

[aɪm] [ʃʊr] ,

I'm	sure	,
我是	当然	,

我敢肯定，

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] ,

"	said	the	elder	sister	,
"	说	这	长老	姐姐	,

“姐姐说，

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

wiping	her	spectacles	before	proceeding	to	a	close	examination	of	the	clock	.
擦拭	她	眼镜	前	进行中	到	一个	关闭	考试	的	这	钟	.

在仔细检查时钟之前，她先擦拭了一下眼镜。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəsli] [bent] ['hedz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	anxiously	bent	heads	the	two	women	shook	and	turned	it	,
和	焦虑地	弯曲	头部	这	二	女性	摇晃	和	转向	它	,

两个女人焦急地低着头，摇晃着，转动着，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

as	though	they	were	trying	to	revive	a	living	thing	;
作为	尽管	他们	是	尝试	到	复活	一个	活的	事物	;

就好像他们试图复活一个生物一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʌtʃ] ,
but **it** **remained** **unresponsive** **to** **their** **touch** **,**
但 它 剩余 无反应 到 他们的 触碰 ,

但它对他们的触摸毫无反应，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌevi'liːnə] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
and **at** **length** **Evelina** **laid** **it** **down** **with** **a** **sigh** **.**
和 在 长度 伊芙琳娜 铺设 它 向下 和 一个 叹 .

最后，埃维莉娜叹了口气，把它放下了。

" [siːmz] [laɪk] ['sʌmθɪn] - [ded] ,
" **Seems** **like** **somethin** **'** **DEAD** **,**
" 似乎 喜欢 某物 - 死的 ,

“看起来像是死了的东西，

[dəunt][ˌaɪ ˈtiː] ,
don't **it** **,**
不 它 ,

别这样，

[æn] [ɪˈlaɪzə] ?
Ann **Eliza** **?**
安 伊丽莎 ?

安·伊丽莎?

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ! "
How **still** **the** **room** **is** **!** **"**
如何 仍然 这 房间 是 ! "

房间里多么安静啊！”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
ain't **it** **?** **"**
不是 它 ? "

不是吗？"

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] ,
I'll **put** **her** **back** **where** **she** **belongs** **,**
患病的 放 她 后退 在哪里 她 属于 ,

我会把她送回她该去的地方，

" [ˌevi'liːnə] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **Evelina** **continued** **,**
" 伊芙琳娜 持续 ,

“埃维莉娜继续说道，

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [læst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] .
in **the** **tone** **of** **one** **about** **to** **perform** **the** **last** **offices** **for** **the** **departed** **.**
在 这 语气 的 一 关于 到 履行 这 最后的 办公室 为了 这 已离开 .

就像是要为逝者做最后的葬礼一样。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] ,
" **And** **I** **guess** **,**
" 和 我 猜测 ,

“我想，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

“她补充道，

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][step] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [reɪmiːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" you'll have to step round to Mr . Ramy's to - morrow ,
" 你会 有 到 步 圆形的 到 先生 . 拉米的 到 - 明天 ,

“你明天得去拉米先生那儿一趟，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [fɪks] [hɜːr; hər] .
and see if he can fix her .
和 看 如果 他 能 使固定 她 .

看看他是否能治好她。

" [æn] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] [bəːnd] .
" Ann Eliza's face burned .
" 安 伊丽莎的 脸 烧伤 .

“安妮·伊丽莎的脸红了。

" [aɪ] - - [jes] ,
" I - - yes ,
" 我 - - 是的 ,

“我——是的，

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ,
I guess I'll have to ,
我 猜测 患病的 有 到 ,

我想我必须这么做，

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ,
" she stammered ,
" 她 结结巴巴 ,

“她结结巴巴地说，

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] .
stooping to pick up a spool of cotton which had rolled to the floor .
弯腰 到 挑选 向上 一个 线轴 的 棉布 哪个 有 滚动 到 这 地面 .

弯腰捡起滚落到地板上的一卷棉线。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːrt] - [θrɑːb] [stretʃt] [ðə; ðiː] [siːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flæt] [æl'pækə] ['bʊzəm] ,
A sudden heart - throb stretched the seams of her flat alpaca bosom ,
一个 突然 心 - 搏动 拉伸 这 接缝 的 她 平坦的 羊驼 怀 ,

突然间一阵心悸拉长了她平坦的羊驼胸脯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] [lept] [tuː; tə][laɪf][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
and a pulse leapt to life in each of her temples .
和 一个 脉冲 跳跃 到 生活 在 每个 的 她 寺庙 .

她的每个太阳穴都跳动着。

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ,

那天晚上，

[lɔːŋ] ['æftər] [ˌevi'liːnə] [slept] ,
long after Evelina slept ,
长的 后 伊芙琳娜 睡着了 ,

埃维莉娜睡着很久之后，

[æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌʌnfə'mɪliər] ['saɪləns] ,
Ann Eliza lay awake in the unfamiliar silence ,
安 伊丽莎 躺 醒 在 这 陌生 沉默 ,

安妮·伊丽莎躺在陌生的寂静中，无法入睡，

[mɔːr] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪpld] [klɑːk] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

more	acutely	conscious	of	the	nearness	of	the	crippled	clock	than	when	it
更多的	急性	有意识的	的	这	接近	的	这	残疾的	钟	比	什么时候	它

[hæd; həd] [ˈvɑːljəbli] [toʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] .

had	volubly	told	out	the	minutes	.
有	滔滔不绝	讲述	出去	这	分钟	.

比起它滔滔不绝地报出分钟的时候，我更加敏锐地意识到这只坏掉的钟已经快要报时了。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

The	next	morning	she	woke	from	a	troubled	dream	of	having	carried	it	to
这	下一个	早晨	她	觉醒	从	一个	麻烦	梦	的	拥有	携带	它	到

[ˈmɪstər] . [reɪmiːz] ,

Mr	.	Ramy's	,
先生	.	拉米的	,

第二天早上，她从噩梦中醒来，梦见自己把它带到了拉米先生的家里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ;

and	found	that	he	and	his	shop	had	vanished	;
和	成立	那	他	和	他的	店铺	有	消失了	;

发现他和他的商店都消失了；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [əˈprest] [hɜːr; hər]

and	all	through	the	day's	occupations	the	memory	of	this	dream	oppressed	her
和	全部	通过	这	天	职业	这	记忆	的	这	梦	受压迫者	她

.

:

.

在一整天的工作中，这个梦的记忆一直折磨着她。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈgriːd] [ðæt] [æn] [ɪˈlaɪzə][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] [æz; əz]

It	had	been	agreed	that	Ann	Eliza	should	take	the	clock	to	be	repaired	as
它	有	到过	同意	那	安	伊丽莎	应该	拿	这	钟	到	是	已修复	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ;

soon	as	they	had	dined	;
很快	作为	他们	有	用餐	;

大家商定，吃完饭后，安妮·伊丽莎就把钟拿去修理。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [wiːk] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈeɪprən]

but	while	they	were	still	at	table	a	weak	-	eyed	little	girl	in	a	black	apron
但	尽管	他们	是	仍然	在	桌子	一个	虚弱的	-	眼睛	小的	女孩	在	一个	黑色的	围裙

[stæbd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [pɪnz] [bɜːrst] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :

stabbed	with	innumerable	pins	burst	in	on	them	with	the	cry	:
刺伤	和	无数	别针	爆裂	在	在	他们	和	这	哭	:

正当他们还在吃饭的时候，一个眼睛不好使的小女孩突然闯了进来，她围着一条黑色围裙，围裙上插着无数针，她大喊道：

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[mɪs] [ˈbʌnɚ] ,

Miss	Bunner	,
错过	邦纳	,

邦纳小姐，

[fɔːr; fər] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] !

for	mercy's	sake	!
为了	怜悯的	清酒	!

看在上帝的份上！

[mɪs] ['mɛlɪnz] [hæz; həz] [bɪn] [tʊk] [ə'gen] .
Miss Mellins has been took again .
错过 梅林斯 有 到过 采取 再次 .

梅林斯小姐又被带走了。

" [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] [ʌp'sterz] ,
" Miss Mellins was the dress - maker upstairs ,
" 错过 梅林斯 曾是 这 裙子 - 制造商 楼上 ,

“梅林斯小姐是楼上的裁缝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ə'prentisiz] .
and the weak - eyed child one of her youthful apprentices .
和 这 虚弱的 - 眼睛 孩子 一 的 她 青春 学徒 .

这个视力不好的孩子是她的年轻学徒之一。

[æn] [ɪ'laɪzə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
Ann Eliza started from her seat .
安 伊丽莎 开始 从 她 座位 .

安·伊丽莎从座位上跳了起来。

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
" I'll come at once .
" 患病的 来 在 一次 .

“我马上就来。

[kwɪk] ,
Quick ,
快的 ,

快的，

[ˌevi'liːnə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

[ðə; ði]['kɔːrdʒəl] !
the cordial !
这 亲切 !

亲切!

" [baɪ] [ðɪs] [ˌjuːfə'mɪstɪk] [neɪm] [ðə; ði] ['sɪstər] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeri] ['brændi] ,
" By this euphemistic name the sisters designated a bottle of cherry brandy ,
" 经过 这 委婉语 姓名 这 姐妹 指定的 一个 瓶子 的 樱桃 白兰地 ,

“姐妹俩用这个委婉的名字来指代一瓶樱桃白兰地，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['grænmʌðər] ,
the last of a dozen inherited from their grandmother ,
这 最后的 的 一个 打 遗传 从 他们的 祖母 ,

这是他们从祖母那里继承下来的十几个孩子中的最后一个，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [lɔkt] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌbərd] [ə'genst] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] .
which they kept locked in their cupboard against such emergencies .
哪个 他们 保留 已锁定 在 他们的 橱柜 反对 这样的 紧急情况 .

他们把这些东西锁在柜子里，以防万一。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

过了一会儿，

['kɔːrdʒəl][ɪn][hænd] ,
cordial in hand ,
亲切 在 手 ,

手捧热情，

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ˌʌp'sterz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] .

Ann	Eliza	was	hurrying	upstairs	behind	the	weak	-	eyed	child	.
安	伊丽莎	曾是	匆忙	楼上	在后面	这	虚弱的	-	眼睛	孩子	.

安·伊丽莎跟在那个视力不佳的孩子后面匆匆上楼。

[mɪs] ['mɛlɪnz] - " [tɜːrn] " [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [æn] [ɪ'laɪzə][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ,

Miss	Mellins	'	"	turn	"	was	sufficiently	serious	to	detain	Ann	Eliza	for	nearly	two	hours	,
错过	梅林斯	-	"	转动	"	曾是	足够	严肃的	到	扣留	安	伊丽莎	为了	几乎	二	小时	,

梅林斯小姐的"转变"非常严重，让安·伊丽莎被拘留了近两个小时，

[ænd; ənd] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] ['baːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	dusk	had	fallen	when	she	took	up	the	depleted	bottle	of	cordial	and	descended	again	to	the	shop	.
和	黄昏	有	倒下	什么时候	她	采取	向上	这	耗尽	瓶子	的	亲切	和	下降	再次	到	这	店铺	.

当她拿起喝完的甜酒瓶，再次回到商店时，夜幕已经降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ,

It	was	empty	,
它	曾是	空的	,

它是空的，

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

照常，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

and	Evelina	sat	at	her	pinking	-	machine	in	the	back	room	.
和	伊芙琳娜	卫星	在	她	粉红色	-	机器	在	这	后退	房间	.

埃维莉娜坐在后面房间里的绣花机前。

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] ,

Ann	Eliza	was	still	agitated	by	her	efforts	to	restore	the	dress	-	maker	,
安	伊丽莎	曾是	仍然	激动	经过	她	努力	到	恢复	这	裙子	-	制造商	,

安妮·伊丽莎仍然为恢复裁缝的努力而激动不已，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] ,

but	in	spite	of	her	preoccupation	she	was	struck	,
但	在	尽管如此	的	她	专注	她	曾是	击	,

尽管她心事重重，但她还是被震惊了，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

as	soon	as	she	entered	,
作为	很快	作为	她	进入	,

她一进门，

[baɪ][ðə; ði] [laʊd] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

by	the	loud	tick	of	the	clock	,
经过	这	大声	打钩	的	这	钟	,

随着钟表的滴答声，

[wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

which	still	stood	on	the	shelf	where	she	had	left	it	.
哪个	仍然	站立	在	这	架子	在哪里	她	有	左边	它	.

它仍然放在她放置它的架子上。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] !
she's going !
她是 去 !

她要走了!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,
" she gasped ,
" 她 倒吸一口气 ,

“她喘着气说，

[bɪ'fɔːr] [ˌevi'liːnə] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] .
before Evelina could question her about Miss Mellins .
前 伊芙琳娜 可以 问题 她 关于 错过 梅林斯 .

在埃维莉娜向她询问梅林斯小姐的情况之前。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [stɑːrt] [ʌp] [ə'gen] [baɪ] [hɜːr'self] ? "
" Did she start up again by herself ? "
" 做过 她 开始 向上 再次 经过 她自己 ? "

“她自己又开始行动了吗？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] ;
no ;
不 ;

不;

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [stænd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
but I couldn't stand not knowing what time it was ,
但 我 不能 站立 不是 会心 什么 时间 它 曾是 ,

但我无法忍受不知道时间，

[aɪv] [gɑːt] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] ;
I've got so accustomed to having her round ;
我已经 得到 所以 习惯 到 拥有 她 圆形的 ;

我已经习惯了有她在身边;

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['æftər] [juː; jʊ] [went] [ʌp'sterz] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [drɑːpt] [ɪn] ,
and just after you went upstairs Mrs . Hawkins dropped in ,
和 只是 后 你 去 楼上 太太 . 霍金斯 掉落 在 ,

你刚上楼，霍金斯太太就来了，

[soʊ] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
so I asked her to tend the store for a minute ,
所以 我 问 她 到 趋向 这 店铺 为了 一个 分钟 ,

所以我请她帮忙照看一下商店，

[ænd; ənd] [aɪ] [klæpt] [ɑːn] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ræn] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [reɪmiːz] .
and I clapped on my things and ran right round to Mr . Ramy's .
和 我 鼓掌 在 我的 事物 和 跑 正确的 圆形的 到 先生 . 拉米的 .

我赶紧收拾好东西，跑到拉米先生家。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - - ['nɑːθɪn] - [oʊni] [ə; eɪ]

It	turned	out	there	wasn't	anything	the	matter	with	her	-	-	nothin	'	on'y	a
它	转向	出去	那里	不是	任何事物	这	事情	和	她	-	-	什么也没有	-	仅限	一个

[spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] - - [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

speck	of	dust	in	the	works	-	-	and	he	fixed	her	for	me	in	a	minute
斑点	的	灰尘	在	这	作品	-	-	和	他	固定的	她	为了	我	在	一个	分钟

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raɪt] [bæk] .

and	I	brought	her	right	back	.
和	我	带来	她	正确的	后退	.

事实证明，她没有任何问题——只是在工作中发现了一点灰尘——他一分钟就帮我修好了，然后我就把她带回来了。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ə'gen] ?

Ain't	it	lovely	to	hear	her	going	again	?
不是	它	迷人的	到	听到	她	去	再次	?

再次听到她的声音是不是很有趣?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,

But	tell	me	about	Miss	Mellins	,
但	告诉	我	关于	错过	梅林斯	,

但跟我说说梅林斯小姐吧，

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

快的!

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æn] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] .

"	For	a	moment	Ann	Eliza	found	no	words	.
"	为了	一个	片刻	安	伊丽莎	成立	不	字	.

“安妮·伊丽莎一时之间无话可说。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [tʃæns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['meni] [hoʊps] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	till	she	learned	that	she	had	missed	her	chance	did	she	understand	how	many	hopes	had	hung	upon	it	.
不是	直到	她	学习	那	她	有	错过	她	机会	做过	她	理解	如何	许多	希望	有	悬挂	之上	它	.

直到她得知自己已经错过了机会，她才明白有多少人的希望寄托在了这个机会上。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkər] [ə'gen] .

Even	now	she	did	not	know	why	she	had	wanted	so	much	to	see	the	clock	-	maker	again	.
甚至	现在	她	做过	不是	知道	为什么	她	有	通缉	所以	很多	到	看	这	钟	-	制造商	再次	.

直到现在，她仍然不明白自己为什么那么想再次见到钟表匠。

" [aɪ] [spoʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋz] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	I	s'pose	it's	because	nothing's	ever	happened	to	me	,
"	我	假设	它是	因为	没什么。	曾经	发生	到	我	,

“我想这是因为我什么事都没发生过，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	she	thought	,
"	她	想法	,

“她想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌevi'liːnə] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt]

with	a	twinge	of	envy	for	the	fate	which	gave	Evelina	every	opportunity	that
和	一个	轻微疼痛	的	嫉妒	为了	这	命运	哪个	给予	伊芙琳娜	每一个	机会	那

[keɪm] [ðer; ðər] [wei] .

came	their	way	.
来了	他们的	方式	.

我对命运给予埃维莉娜所有机会感到一丝羡慕。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [tuː] ,

"	She	had	the	Sunday	-	school	teacher	too	,
"	她	有	这	星期日	-	学校	老师	也	,

“她也有主日学校的老师，

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	Ann	Eliza	murmured	to	herself	;
"	安	伊丽莎	低声说道	到	她自己	;

“安妮·伊丽莎喃喃自语道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

but	she	was	well	-	trained	in	the	arts	of	renunciation	,
但	她	曾是	出色地	-	受过训练	在	这	艺术	的	放弃	,

但她在放弃的艺术方面训练有素，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn]

and	after	a	scarcely	perceptible	pause	she	plunged	into	a	detailed	description
和	后	一个	几乎	可感知的	暂停	她	暴跌	进入	一个	详细的	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɝz] " [tɜːrn] .

of	the	dress	-	maker's	"	turn	.
的	这	裙子	-	制造商的	"	转动	.

在几乎难以察觉的停顿之后，她开始详细描述裁缝的“转变”。

" [ˌevi'liːnə] ,

"	Evelina	,
"	伊芙琳娜	,

“埃维莉娜，

[wen] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] ,

when	her	curiosity	was	roused	,
什么时候	她	好奇心	曾是	唤醒	,

当她的好奇心被激起时，

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['kwestʃənər] ,

was	an	insatiable	questioner	,
曾是	一个	贪得无厌	提问者	,

是一个永不满足的提问者，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	it	was	supper	-	time	before	she	had	come	to	the	end	of	her
和	它	曾是	晚餐	-	时间	前	她	有	来	到	这	结尾	的	她

[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] ;

enquiries	about	Miss	Mellins	;
查询	关于	错过	梅林斯	;

当她询问完有关梅林斯小姐的情况时，已经是晚饭时间了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [æn]

but	when	the	two	sisters	had	seated	themselves	at	their	evening	meal	Ann
但	什么时候	这	二	姐妹	有	坐着	他们自己	在	他们的	晚上	一顿饭	安

[ɪ'laɪzə][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] :

Eliza	at	last	found	a	chance	to	say	:
伊丽莎	在	最后的	成立	一个	机会	到	说	:

但当两姐妹坐下来吃晚饭时，安妮·伊丽莎终于找到机会说道：

" [soʊ][ʃiː; ʃi][oʊni][hæd; həd][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][dʌst] [ɪn][hɜːr; hər] .
" **So she on'y had a speck of dust in her .**
" 所以 她 仅限 有 一个 斑点 的 灰尘 在 她 .

“所以她身上只有一粒灰尘。

" [ˌevi'liːnə] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['mɛlɪnz] .
" **Evelina understood at once that the reference was not to Miss Mellins .**
" 伊芙琳娜 理解 在 一次 那 这 参考 曾是 不是 到 错过 梅林斯 .

“埃维莉娜立刻明白，她指的不是梅林斯小姐。

" [jes] - - [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] ,
" **Yes - - at least he thinks so ,**
" 是的 - - 在 至少 他 思考 所以 ,

“是的——至少他是这么认为的，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" **she answered ,**
" 她 回答 ,

“她回答说，

['helpɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
helping herself as a matter of course to the first cup of tea .
帮助 她自己 作为 一个 事情 的 课程 到 这 第一的 杯子 的 茶 .

理所当然地给自己倒了第一杯茶。

" [oʊni] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" **On'y to think !**
" 仅限 到 思考 !

“只需思考！

" ['mɜːmɜd] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" **murmured Ann Eliza .**
" 低声说道 安 伊丽莎 .

“安妮·伊丽莎低声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ʃʊr] ,
" **But he isn't SURE ,**
" 但 他 不是 当然 ,

“但他不确定，

" [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Evelina continued ,**
" 伊芙琳娜 持续 ,

“埃维莉娜继续说道，

['æbsəntli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
absently pushing the teapot toward her sister .
心不在焉地 推动 这 茶壶 朝向 她 姐姐 .

心不在焉地把茶壶推向她的妹妹。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [aɪ] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It may be something wrong with the - - I forget what he called it .**
" 它 可能 是 某物 错误的 和 这 - - 我 忘记 什么 他 称为 它 .

“它可能出了问题——我忘了他叫它什么了。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] ,
he said he'd call round and see ,
他 说 他会 称呼 圆形的 和 看 ,

他说他会过来看看，

[deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
day after to - morrow ,
天 后 到 - 明天 ,

后天，

['æftər] ['sʌpər] . "
after supper . "
后 晚餐 . "

晚饭后。”

" [huː] [sed] ?
" Who said ?
" WHO 说 ?

“谁说的?

" [gɑːspt] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" gasped Ann Eliza .
" 倒吸一口气 安 伊丽莎 .

“安妮·伊丽莎喘着气说。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['mɪstər] . ['reɪmi] ,
Mr . Ramy ,
先生 . 拉米 ,

拉米先生，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['riːəl] [naɪs] ,
I think he's real nice ,
我 思考 他是 真实的 好的 ,

我觉得他人很好，

[æn] [ɪ'laɪzə] .
Ann Eliza .
安 伊丽莎 .

安·伊丽莎。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['fɔːrti] ;
And I don't believe he's forty ;
和 我 不 相信 他是 四十 ;

我不相信他有四十岁；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [sɪk] .
but he DOES look sick .
但 他 做 看 生病的 .

但他看起来确实病了。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['prɪti] ['loʊnsəm] ,
I guess he's pretty lonesome ,
我 猜测 他是 漂亮的 寂寞 ,

我猜他很孤独，

[ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [stɔːr] .
all by himself in that store .
全部 经过 他自己 在 那 店铺 .

他独自一人在那家商店里。

[hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] ,

He	as	much	as	told	me	so	,
他	作为	很多	作为	讲述	我	所以	,

他几乎是这么告诉我的，

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] " - - [ˌeviˈliːnə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdld] - - " [aɪ] [ˈkɪndər] [θɔːt] [ðæt] [ˈmeɪbi]

and	somehow	"	-	-	Evelina	paused	and	bridled	-	-	"	I	kinder	thought	that	maybe
和	不知何故	"	-	-	伊芙琳娜	暂停	和	勒住	-	-	"	我	幼儿园	想法	那	或许

[hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ˈhiːd] [kɔːl] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [wʌz; wəz] [oʊni] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] .

his	saying	he'd	call	round	about	the	clock	was	on'y	just	an	excuse	.
他的	说	他会	称呼	圆形的	关于	这	钟	曾是	仅限	只是	一个	原谅	.

不知怎么的，”埃维莉娜停顿了一下，怒气冲冲地说，“我甚至以为他说他会全天候打电话只是一个借口。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːr] .

He	said	it	just	as	I	was	going	out	of	the	store	.
他	说	它	只是	作为	我	曾是	去	出去	的	这	店铺	.

我正要走出商店时，他说了这句话。

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

What	you	think	,
什么	你	思考	,

你认为呢，

[æn] [ɪˈlaɪzə] ? "

Ann	Eliza	?	"
安	伊丽莎	?	"

安·伊丽莎？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ] [dəunt] - [noʊ] .

I	don't	har'ly	know	.
我	不	-	知道	.

我根本不知道。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself] ,

"	To	save	herself	,
"	到	节省	她自己	,

“为了拯救自己，

[æn] [ɪˈlaɪzə] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɔːrmər] .

Ann	Eliza	could	produce	nothing	warmer	.
安	伊丽莎	可以	生产	没有什么	更温暖	.

安妮·伊丽莎 (Ann Eliza) 无法做出更温暖的事情。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [foʊks] ,

I	don't	pretend	to	be	smarter	than	other	folks	,
我	不	假装	到	是	更聪明	比	其他	各位	,

我不会假装比别人聪明，

" [sed] [ˌeviˈliːnə] ,

"	said	Evelina	,
"	说	伊芙琳娜	,

“埃维莉娜说，

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] ,
putting a conscious hand to her hair ,
推杆 一个 有意识的 手 到 她 头发 ,

有意识地把手放在她的头发上，

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['hɜːrmən] ['reɪmi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪr] ,
" but I guess Mr . Herman Ramy wouldn't be sorry to pass an evening here ,
" 但 我 猜测 先生 . 赫尔曼 拉米 不会 是 对不起 到 经过 一个 晚上 这里 ,

“但我想赫尔曼·雷米先生不会后悔在这里度过一个夜晚，

- [sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['poʊki]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
' stead of spending it all alone in that poky little place of his .
- 坚定 的 开支 它 全部 独自的 在 那 慢吞吞 小的 地方 的 他的 .

而不是独自一人呆在他那狭小的空间里。

" [hɜːr; hər][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" Her self - consciousness irritated Ann Eliza .
" 她 自己 - 意识 受刺激 安 伊丽莎 .

“她的害羞让安妮·伊丽莎很恼火。

" [aɪ] [ges] ['hiːz][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" I guess he's got plenty of friends of his own ,
" 我 猜测 他是 得到 很多 的 朋友们 的 他的 自己的 ,

“我猜他有很多朋友，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .
almost harshly .
几乎 严厉地 .

几乎是严厉的。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[hiː; hi] [eint] ,
he ain't ,
他 不是 ,

他不是

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

['hiːz] [gɑːt]['hɑːrdli] ['eni] . "
He's got hardly any . "
他是 得到 几乎 任何 . "

他几乎没有。”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː] ?
" Did he tell you that too ?
" 做过 他 告诉 你 那 也 ?

“他也告诉你这个了吗?

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
" Even to her own ears there was a faint sneer in the interrogation .
" 甚至 到 她 自己的 耳朵 那里 曾是 一个 头晕的 冷笑 在 这 审讯 .

“甚至在她自己的耳朵里，审问声中都带着一丝淡淡的冷笑。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hiː; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

他确实

" [sed] [ˌevi'liːnə] ,
" said Evelina ,
" 说 伊芙琳娜 ,

“埃维莉娜说，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][lɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
dropping her lids with a smile .
下降 她 盖子 和 一个 微笑 .

她微笑着垂下了眼睑。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] - - ['sʌmbɑːdi] [ə'griːəb(ə)l] ,
" He seemed to be just crazy to talk to somebody - - somebody agreeable ,
" 他 似乎 到 是 只是 疯狂的 到 讲话 到 某人 - - 某人 同意 ,

“他似乎疯了一样想跟人说话——跟人相处融洽，

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mænz] [ʌn'hæpi] ,
I think the man's unhappy ,
我 思考 这 男人的 不开心 ,

我觉得这个男人不高兴，

[æn] [ɪ'laɪzə] . "
Ann Eliza . "
安 伊丽莎 . "

安·伊丽莎。”

" [soʊ][duː][aɪ] ,
" So do I ,
" 所以 做 我 ,

“我也是，

" [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] .
" broke from the elder sister .
" 打破 从 这 长老 姐姐 .

”姐姐开口说道。

" [hiː; hi] [siːmz] [sʌtʃ] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ,
" He seems such an educated man ,
" 他 似乎 这样的 一个 受过教育 男人 ,

“他看上去很有教养，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .
He was reading the paper when I went in .
他 曾是 阅读 这 纸 什么时候 我 去 在 .

我进去的时候他正在看报纸。

[eint] [ˌaɪ ˈtiː][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] ,

Ain't	**it**	**sad**	**to**	**think**	**of**	**his**	**being**	**reduced**	**to**	**that**	**little**	**store**	**,**
不是	它	伤心	到	思考	的	他的	存在	减少	到	那	小的	店铺	,

想到他沦落到只能在那个小店里经营，难道不令人伤心吗?

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈjɪrz] [æt; ət] - ,

after	**being**	**years**	**at**	**Tiff'ny's**	**,**
后	存在	年	在	-	,

在蒂芙尼工作多年之后，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [men][ɪn][ðer; ðər] [klɑːk] - [dɪˈpɑːrtmənt] ? "

and	**one**	**of**	**the**	**head**	**men**	**in**	**their**	**clock**	**-**	**department**	**?**	**"**
和	一	的	这	头	男人	在	他们的	钟	-	部门	?	"

还是他们钟表部门的负责人之一？”

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ? "

"	**He**	**told**	**you**	**all**	**that**	**?**	**"**
"	他	讲述	你	全部	那	?	"

“他把这些都告诉你了？”

" [waɪ] ,

"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[jes] . [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːd][ə; eɪ] - [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd]

yes	**.**	**I**	**think**	**he'd**	**a**	**'**	**told**	**me**	**everything**	**ever**	**happened**	**to**	**him**	**if**	**I'd**	**had**
是的	.	我	思考	他会	一个	-	讲述	我	一切	曾经	发生	到	他	如果	ID	有

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .

the	**time**	**to**	**stay**	**and**	**listen**	**.**
这	时间	到	停留	和	听	.

是的。我想如果我有时间留下来听他讲的话，他肯定会告诉我他发生过的一切。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːz] [ded] [ˈloʊnli] ,

I	**tell**	**you**	**he's**	**dead**	**lonely**	**,**
我	告诉	你	他是	死的	孤独	,

我告诉你他孤独死了，

[æn] [ɪˈlaɪzə] . "

Ann	**Eliza**	**.**	**"**
安	伊丽莎	.	"

安·伊丽莎。”

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

" [sed] [æn] [ɪˈlaɪzə] .

"	**said**	**Ann**	**Eliza**	**.**
"	说	安	伊丽莎	.

“安妮·伊丽莎说道。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[tuː] [deɪz] [ˈæftərwərd] ,

Two	**days**	**afterward**	**,**
二	天	之后	,

两天后，

[æn] [ɪ'laɪzə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌevi'li:nə] ,
Ann Eliza noticed that Evelina ,
安 伊丽莎 注意到 那 伊芙琳娜 ,

安·伊丽莎注意到伊芙琳娜

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] ,
before they sat down to supper ,
前 他们 卫星 向下 到 晚餐 ,

在他们坐下来吃晚饭之前，

[pɪnd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['kɑ:lər] ;
pinned a crimson bow under her collar ;
已置顶 一个 赤红 弓 在下面 她 衣领 ;

在她的衣领下别了一个深红色的蝴蝶结；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,
and when the meal was finished the younger sister ,
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 完成的 这 年轻 姐姐 ,

吃完饭后，妹妹

[hu:] ['seldəm] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
who seldom concerned herself with the clearing of the table ,
WHO 很少 担心的 她自己 和 这 清理 的 这 桌子 ,

她很少关心清理桌子，

[set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [heɪst] [tu:; tə] [help] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
set about with nervous haste to help Ann Eliza in the removal of the dishes .
放 关于 和 紧张的 匆忙 到 帮助 安 伊丽莎 在 这 移动 的 这 菜肴 .

慌乱地开始帮助安·伊丽莎收拾盘子。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [fu:d] [mʌs] [ə'baʊt] ,
" I hate to see food mussing about ,
" 我 恨 到 看 食物 沉思 关于 ,

“我讨厌看到食物乱七八糟，

" [ʃi:; ʃi] ['grʌmbld] .
" she grumbled .
" 她 咕哝 .

“她抱怨道。

" [eint] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪtfl] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn] [ru:m] ? "
" Ain't it hateful having to do everything in one room ? "
" 不是 它 可恶 拥有 到 做 一切 在 一 房间 ? "

“必须在一个房间里做所有事情，这不是很可恶吗？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˌevi'li:nə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [wi:; wi][wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
I've always thought we was so comfortable ,
我已经 总是 想法 我们 曾是 所以 舒服的 ,

我一直以为我们相处得很舒服，

" [æn] [ɪ'laɪzə][prəu'testid] .
" Ann Eliza protested .
" 安 伊丽莎 抗议 .

“安妮·伊丽莎抗议道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
so we are ,
所以 我们 是 ,

所以我们

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ;
comfortable enough ;
舒服的 足够的 ;

足够舒适；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːrlər] ,
but I don't suppose there's any harm in my saying I wisht we had a parlour ,
但 我 不 认为 有 任何 伤害 在 我的 说 我 愿望 我们 有 一个 客厅 ,

但我想说“我希望我们有个客厅”也没什么坏处。

[ɪz][ðer; ðər] ?
is there ?
是 那里 ?

有没有?

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [bed] .
we might manage to buy a screen to hide the bed .
我们 可能 管理 到 买 一个 屏幕 到 隐藏 这 床 .

我们或许可以买一块屏风来遮住床。

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['kʌlərd] .
" Ann Eliza coloured .
" 安 伊丽莎 有色 .

“安妮·伊丽莎脸色红润。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
There was something vaguely embarrassing in Evelina's suggestion .
那里 曾是 某物 依稀 尴尬的 在 - 建议 .

埃维莉娜的建议有点让人尴尬。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]
" I always think if we ask for more what we have may be taken from
" 我 总是 思考 如果 我们 问 为了 更多的 什么 我们 有 可能 是 已采取 从
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“我总是想，如果我们要求更多，我们所拥有的可能会被夺走，

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .
" she ventured .
" 她 冒险 .

“她大胆地说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[huː'evər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [get] [mʌtʃ] ,
whoever took it wouldn't get much ,
谁 采取 它 不会 得到 很多 ,

无论谁拿走它都不会得到太多，

" [ˌevi'liːnə] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
" Evelina retorted with a laugh as she swept up the table - cloth .
" 伊芙琳娜 反驳 和 一个 笑 作为 她 扫荡 向上 这 桌子 - 布 .

“埃维莉娜一边扫着桌布一边笑着反驳道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] ['flɔːləs] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]
A few moments later the back room was in its usual flawless order and the
一个 很少 时刻 之后 这 后退 房间 曾是 在 它是 通常 完美无瑕 命令 和 这
[tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði][læmp] .
two sisters had seated themselves near the lamp .
二 姐妹 有 坐着 他们自己 靠近 这 灯 .

片刻之后，后面的房间恢复了往常的整洁，两姐妹坐在了灯旁。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,
Ann Eliza had taken up her sewing ,
安 伊丽莎 有 已采取 向上 她 缝纫 ,

安·伊丽莎开始从事缝纫工作，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .
and Evelina was preparing to make artificial flowers .
和 伊芙琳娜 曾是 准备 到 制作 人造的 花朵 .

而埃维莉娜则准备制作人造花。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['religeitid] [ðɪs] [mɔːr] ['delɪkət] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['liːʒər] [ʌv; əv]
The sisters usually relegated this more delicate business to the long leisure of
这 姐妹 通常 降级 这 更多的 精美的 商业 到 这 长的 闲暇 的
[ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ;
the summer months ;
这 夏天 几个月 ;

姐妹俩通常把这种比较精细的事情留到夏季的悠闲时间去做；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌevi'liːnə][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɔːl] ['wɪntər] ['ʌndər] [ðə; ði]
but to - night Evelina had brought out the box which lay all winter under the
但 到 - 夜晚 伊芙琳娜 有 带来 出去 这 盒子 哪个 躺 全部 冬天 在下面 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

但今晚埃维莉娜拿出了藏在床底下整个冬天的盒子，

[ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [petlz] ,
and spread before her a bright array of muslin petals ,
和 传播 前 她 一个 明亮的 大批 的 细棉布 花瓣 ,

在她面前铺开一排鲜艳的细布花瓣，

['jeloʊ] ['steɪmənz] [ænd; ənd] [griːn] [kə'roʊlə,kə'rɑːlə] ,
yellow stamens and green corollas ,
黄色的 雄蕊 和 绿色的 花冠 ,

黄色的雄蕊和绿色的花冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['kjʊriəsli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dent(ə)l][ɑːrt] .
and a tray of little implements curiously suggestive of the dental art .
和 一个 托盘 的 小的 实施 奇怪的是 暗示性的 的 这 牙科 艺术 .

还有一个托盘，上面放着一些让人好奇的牙科艺术小工具。

[æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ;
Ann Eliza made no remark on this unusual proceeding ;
安 伊丽莎 制成 不 评论 在 这 异常 进行中 ;

安妮·伊丽莎对这一不寻常的举动没有发表任何评论；

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [gest] [waɪ] ,
perhaps she guessed why ,
也许 她 猜对了 为什么 ,

也许她猜到了原因，

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [tæsk] .
for that evening her sister had chosen a graceful task .
为了 那 晚上 她 姐姐 有 选定 一个 优美 任务 .

因为那天晚上她的姐姐选择了一项优雅的任务。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ʌp] ;
Presently a knock on the outer door made them look up ;
目前 一个 敲 在 这 外 门 制成 他们 看 向上 ;

不一会儿，外门上传来一阵敲门声，他们抬起头来。

[bʌt; bət] [ˌevi'li:nə] ,
but Evelina ,
但 伊芙琳娜 ,

但埃维莉娜

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
the first on her feet ,
这 第一的 在 她 脚 ,

第一个站起来，

[sed] ['prɑ:mptli] :
said promptly :
说 及时 :

立刻说道：

" [sɪt] [stɪl] .
" Sit still .
" 坐 仍然 .

“坐着别动。

[aɪl] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
I'll see who it is .
患病的 看 WHO 它 是 .

我去看看是谁。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [sɪt] [stɪl] :
" Ann Eliza was glad to sit still :
" 安 伊丽莎 曾是 高兴的 到 坐 仍然 :

“安·伊丽莎很高兴能坐着不动：

[ðə; ði] ['beɪbi:z] ['petɪkoʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ʃʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
the baby's petticoat that she was stitching shook in her fingers .
这 婴儿的 衬裙 那 她 曾是 缝合 摇晃 在 她 手指 .

她正在缝制的婴儿衬裙在她的手指间颤动。

" ['sɪstər] ,
" Sister ,
" 姐姐 ,

“姐姐，

[hɪəz] ['mɪstər] . ['reɪmi] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] ,
here's Mr . Ramy come to look at the clock ,
这里是 先生 . 拉米 来 到 看 在 这 钟 ,

拉米先生过来看看钟，

" [sed] [ˌevi'li:nə] ,
" said Evelina ,
" 说 伊芙琳娜 ,

“埃维莉娜说，

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
a **moment** **later** **,**
一个 片刻 之后 ,

过了一会儿，

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [drɔːl] [ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] ;
in **the** **high** **drawl** **she** **cultivated** **before** **strangers** **;**
在 这 高的 拖长音 她 栽培 前 陌生人 ;

在陌生人面前，她用拖长的声音说话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [koʊt] - ['kɑːlər]
and **a** **shortish** **man** **with** **a** **pale** **bearded** **face** **and** **upturned** **coat** **-** **collar**
和 一个 较短 男人 和 一个 苍白 留着胡子的 脸 和 翻转 外套 - 衣领
[keɪm] ['stɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
came **stiffly** **into** **the** **room** **.**
来了 僵硬地 进入 这 房间 .

一个身材矮小、脸色苍白、胡子拉碴、衣领竖起的男人僵硬地走进了房间。

[æn] [ɪ'laɪzə][let][hɜːr; hər][wɜːrk] [fɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
Ann **Eliza** **let** **her** **work** **fall** **as** **she** **stood** **up** **.**
安 伊丽莎 让 她 工作 落下 作为 她 站立 向上 .

安·伊丽莎站起来时，手中的工作掉落到了地上。

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] ,
" **You're** **very** **welcome** **,**
" 你是 非常 欢迎 ,

“不用客气，

[aɪm] [ʃʊr] ,
I'm **sure** **,**
我是 当然 ,

我敢肯定，

['mɪstər] . ['reɪmi] .
Mr **.** **Ramy** **.**
先生 . 拉米 .

拉米先生。

[its] ['riːəl][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] . "
It's **real** **kind** **of** **you** **to** **call** **.** **"**
它是 真实的 种类 的 你 到 称呼 . "

您打电话来真是太好了。”

" [nɑːd][æd][ɔːl] ,
" **Nod** **ad** **all** **,**
" 点头 广告 全部 ,

“点头致意，

[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am **.**
女士 .

女士。

" [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['grɪmz] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnsənənts]
" **A** **tendency** **to** **illustrate** **Grimm's** **law** **in** **the** **interchange** **of** **his** **consonants**
" 一个 趋势 到 阐明 格林童话 法律 在 这 交汇处 的 他的 辅音
[bɪ'treɪd] [ðə; ði] - [ˌnæʃə'næləti] ,
betrayed **the** **clockmaker's** **nationality** **,**
背叛 这 - 国籍 ,

“通过辅音的互换来阐释格林定律的倾向暴露了钟表匠的国籍，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [juːst][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	he	was	evidently	used	to	speaking	English	,
但	他	曾是	显然	用过的	到	请讲	英语	,

但他显然习惯说英语，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vər'nækjələr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] .

or	at	least	the	particular	branch	of	the	vernacular	with	which	the	Bunner	sisters	were	familiar	.
或者	在	至少	这	特别的	分支	的	这	白话	和	哪个	这	邦纳	姐妹	是	熟悉的	.

或者至少是邦纳姐妹所熟悉的某一特定方言分支。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][led] ['eni] [klɑːk] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [stɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	I	don't	like	to	led	any	clock	go	out	of	my	store	without	being	sure	it	gives	satisfaction	,
"	我	不	喜欢	到	引领	任何	钟	去	出去	的	我的	店铺	没有	存在	当然	它	给予	满意	,

“我不喜欢把任何钟表带出我的商店，除非它能让人满意，

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

“他补充道。

" [oʊ] - - [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] ,

"	Oh	-	-	but	we	were	satisfied	,
"	哦	-	-	但	我们	是	使满意	,

“哦——但我们很满意，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Ann	Eliza	assured	him	.
"	安	伊丽莎	保证	他	.

“安妮·伊丽莎向他保证道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ,

"	But	I	wasn't	,
"	但	我	不是	,

“但我没有，

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

你看，

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	,
女士	,

女士，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	said	Mr	.	Ramy	looking	slowly	about	the	room	,
"	说	先生	.	拉米	寻找	缓慢地	关于	这	房间	,

“拉米先生慢慢地环顾房间说道，

" [nɔːr][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ,

"	nor	I	won't	be	,
"	也不	我	惯于	是	,

“我也不会，

[nɑːt] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðæt] ['klɑːks] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [raɪt] . "
not till I see that clock's going all right . "
不是 直到 我 看 那 时钟的 去 全部 正确的 . "

直到我看到时钟走得正常为止。”

" [meɪ] [aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [koʊt] ,
" May I assist you off with your coat ,
" 可能 我 协助 你 离开 和 你的 外套 ,

“我可以帮你脱下外套吗?

['mɪstər] . ['reɪmi] ?
Mr . Ramy ?
先生 . 拉米 ?

拉米先生?

" [ˌevi'liːnə] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Evelina interposed .
" 伊芙琳娜 插入 .

“埃维莉娜插嘴道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [æn] [ɪ'laɪzə] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðiːz] ['oʊpənɪŋ] ['serəmənɪz] .
She could never trust Ann Eliza to remember these opening ceremonies .
她 可以 绝不 相信 安 伊丽莎 到 记住 这些 开幕 仪式 .

她永远无法相信安·伊丽莎能够记住这些开幕式。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" he replied ,
" 他 回复 ,

“他回答说，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θred] - [ber] ['oʊvər] - [koʊt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ]
and taking his thread - bare over - coat and shabby hat she laid them on a
和 采取 他的 线 - 裸 超过 - 外套 和 破旧 帽子 她 铺设 他们 在 一个
[tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌft] [sliːvz] [maɪt] [meɪk]
chair with the gesture she imagined the lady with the puffed sleeves might make
椅子 和 这 手势 她 想象 这 女士 和 这 膨胀的 袖子 可能 制作
[juːz] [ʌv; əv] [ɑːn] ['sɪmələr] [ə'keiʒənz] .
use of on similar occasions .
使用 的 在 相似的 场合 .

她拿起他破旧的大衣和破旧的帽子，把它们放在椅子上，她想象着那位穿着泡泡袖的女士在类似场合可能会做这样的动作。

[æn] [ɪ'laɪzəz] ['soʊʃ(ə)l] [sens] [wʌz; wəz] [raʊzd] ,
Ann Eliza's social sense was roused ,
安 伊丽莎的 社会的 感觉 曾是 唤醒 ,

安妮·伊丽莎的社交意识被唤醒了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ækt] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːrz] .
and she felt that the next act of hospitality must be hers .
和 她 毛毡 那 这 下一个 行为 的 热情好客 必须 是 她的 .

她觉得下一次款待就该由她来做了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [suːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ?
" Won't you suit yourself to a seat ?
" 惯于 你 套装 你自己 到 一个 座位 ?

“您不愿意坐下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

“她建议道。

" [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [riːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [klɑːk] ;
" My sister will reach down the clock ;
" 我的 姐姐 将要 抵达 向下 这 钟 ;

“我的姐姐会伸手去拿钟;

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
but I'm sure she's all right again .
但 我是 当然 她是 全部 正确的 再次 .

但我确信她已经康复了。

[ʃiːz] [went] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [fɪkst] [hɜːr; hər] . "
She's went beautiful ever since you fixed her . "
她是 去 美丽的 曾经 自从 你 固定的 她 . "

自从你修复了她之后，她就变得漂亮起来。”

" [dæts] [gʊd] ,
" Dat's good ,
" 数据 好的 ,

“很好，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
" said Mr . Ramy .
" 说 先生 . 拉米 .

“拉米先生说道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr]
His lips parted in a smile which showed a row of yellowish teeth with one or
他的 嘴唇 分手了 在 一个 微笑 哪个 显示 一个 排 的 淡黄色 牙齿 和 一 或者
[tuː] [gæps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
two gaps in it ;
二 差距 在 它 ;

他微笑着张开嘴唇，露出一排黄黄的牙齿，中间有一两处缝隙;

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] :
but in spite of this disclosure Ann Eliza thought his smile extremely pleasant :
但 在 尽管如此 的 这 披露 安 伊丽莎 想法 他的 微笑 极其 令人愉快的 :

但尽管如此，安妮·伊丽莎还是觉得他的笑容非常愉快:

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
there was something wistful and conciliating in it which agreed with the
那里 曾是 某物 怅惘 和 和解 在 它 哪个 同意 和 这
['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] .
pathos of his sunken cheeks and prominent eyes .
感伤 的 他的 凹陷 脸颊 和 著名的 眼睛 .

其中有一种渴望和安抚的感觉，与他凹陷的脸颊和突出的眼睛的悲怆相一致。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [læmp] ,
As he took the lamp ,
作为 他 采取 这 灯 ,

当他拿起灯时，

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [waɪd] [skʌl] ['θɪnli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪɪʃ]
the **light** **fell** **on** **his** **bulging** **forehead** **and** **wide** **skull** **thinly** **covered** **with** **grayish**
这 光 跌倒 在 他的 凸起 前额 和 宽的 颅骨 薄薄的 涵盖 和 灰蒙蒙的
[her] .
hair **.**
头发 .

光线落在他凸出的额头和宽阔的头骨上，头骨上稀疏地覆盖着灰色的头发。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [brɔːd] ,
His **hands** **were** **pale** **and** **broad** **,**
他的 双手 是 苍白 和 广阔 ,

他的手又白又宽，

[wɪð; wɪθ] ['nɑːti] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [skwer] ['fɪŋgər] - [tɪps] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [graɪm] ;
with **knotty** **joints** **and** **square** **finger** **-** **tips** **rimmed** **with** **grime** **;**
和 棘手 关节 和 正方形 手指 - 尖端 带边 和 污垢 ;

关节多节，指尖方形，沾满污垢；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .
but **his** **touch** **was** **as** **light** **as** **a** **woman's** **.**
但 他的 触碰 曾是 作为 光 作为 一个 女性的 .

但他的触摸却像女人一样轻柔。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

['leɪdiz] ,
ladies **,**
女士们 ,

女士们，

[dæt] ['klɑːks] [ɔːl] [raɪt] ,
dat **clock's** **all** **right** **,**
数据 时钟的 全部 正确的 ,

时钟没问题，

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] .
" **he** **pronounced** **.**
" 他 发音 .

“他说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **I'm** **sure** **we're** **very** **much** **obliged** **to** **you** **,**
" 我是 当然 是 非常 很多 有义务 到 你 ,

“我相信我们非常感激你，

" [sed] [ˌevi'liːnə] ,
" **said** **Evelina** **,**
" 说 伊芙琳娜 ,

“埃维莉娜说，

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
throwing **a** **glance** **at** **her** **sister** **.**
投掷 一个 瞥一眼 在 她 姐姐 .

瞥了一眼她的姐姐。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɝ:mɝd] ,
" Ann Eliza murmured ,
" 安 伊丽莎 低声说道 ,

“安妮·伊丽莎低声说道，

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['ænsər] [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
involuntarily answering the admonition .
不由自主 回答 这 警告 .

不由自主地回应了警告。

[ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ]
She selected a key from the bunch that hung at her waist with
她 已选 一个 钥匙 从 这 束 那 悬挂 在 她 腰部 和
[hɜ:r; hər] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['sɪzərz] ,
her cutting - out scissors ,
她 切割 - 出去 剪刀 ,

她用剪刀从挂在腰间的钥匙串中挑选了一把，

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
and fitting it into the lock of the cupboard ,
和 配件 它 进入 这 锁 的 这 橱柜 ,

并将其插入橱柜的锁中，

[brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃeri] ['brændi] [ænd; ənd] [θri:] [oʊld] - ['fæʃnd] ['glæsɪz] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] [vaɪn]
brought out the cherry brandy and three old - fashioned glasses engraved with vine
带来 出去 这 樱桃 白兰地 和 三 老的 - 造型 眼镜 刻 和 藤
- [riθs] .
- wreaths .
- 花圈 .

拿出樱桃白兰地和三个刻有葡萄藤花环的老式玻璃杯。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] ,
" It's a very cold night ,
" 它是 一个 非常 寒冷的 夜晚 ,

“这是一个非常寒冷的夜晚，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:d] [laɪk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rdʒəl] .
" and maybe you'd like a sip of this cordial .
" 和 或许 你会 喜欢 一个 啜饮 的 这 亲切 .

“也许你想喝一口这种甜酒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['grænmʌðər] . "
It was made a great while ago by our grandmother . "
它 曾是 制成 一个 伟大的 尽管 前 经过 我们的 祖母 . "

这是很久以前我们的祖母做的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [faɪn] ,
" It looks fine ,
" 它 看起来 美好的 ,

“看起来不错，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['bəuiŋ] ,
" said Mr . Ramy bowing ,
" 说 先生 . 拉米 鞠躬 ,

”拉米先生鞠躬说道，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

and	Ann	Eliza	filled	the	glasses	.
和	安	伊丽莎	已填	这	眼镜	.

安·伊丽莎给杯子倒满了酒。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ,

In	her	own	and	Evelina's	she	poured	only	a	few	drops	,
在	她	自己的	和	-	她	倾倒	仅有的	一个	很少	滴	,

她只在自己和埃维莉娜的杯子里倒了几滴，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðer; ðər] ['gɛsts] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

but	she	filled	their	guest's	to	the	brim	.
但	她	已填	他们的	客人的	到	这	帽檐	.

但她却把客人的酒都喝得满满的。

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] ['seldəm] [teɪk] [waɪn] ,

"	My	sister	and	I	seldom	take	wine	,
"	我的	姐姐	和	我	很少	拿	葡萄酒	,

“我和姐姐很少喝酒，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

“她解释道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] ,

With	another	bow	,
和	其他	弓	,

再鞠躬，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] ,

which	included	both	his	hostesses	,
哪个	包括	两个都	他的	女招待	,

其中包括他的两位女主人，

['mɪstər] . ['reɪmi] [dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃeri] ['brændi] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] .

Mr	.	Ramy	drank	off	the	cherry	brandy	and	pronounced	it	excellent	.
先生	.	拉米	喝	离开	这	樱桃	白兰地	和	发音	它	出色的	.

拉米先生喝完了樱桃白兰地并称赞它非常棒。

[ˌevi'liːnə] ['miːnwaɪl] ,

Evelina	meanwhile	,
伊芙琳娜	同时	,

与此同时，埃维莉娜

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [gest] [æt; ət] [iːz] ,

with	an	assumption	of	industry	intended	to	put	their	guest	at	ease	,
和	一个	假设	的	行业	故意的	到	放	他们的	客人	在	舒适	,

竭尽全力让客人感到安心，

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] - ['pet(ə)l]['ɪntuː] [ʃeɪp] .

had	taken	up	her	instruments	and	was	twisting	a	rose	-	petal	into	shape	.
有	已采取	向上	她	仪器	和	曾是	扭曲	一个	玫瑰	-	花瓣	进入	形状	.

拿起她的工具，把一片玫瑰花瓣扭成形状。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

"	You	make	artificial	flowers	,
"	你	制作	人造的	花朵	,

“你制作人造花，

[aɪ] [siː] ,

I	see	,
我	看	,

我懂了，

[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am **,**
女士 ,

女士，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" said Mr . Ramy with interest .
" 说 先生 . 拉米 和 兴趣 .

“拉米先生饶有兴趣地说道。

" [its] ['veri] ['prɪti] [wɜːrk] .
" It's very pretty work .
" 它是 非常 漂亮的 工作 .

“这是非常漂亮的作品。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdi] - [vriːnt] [ɪn] - [dæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['flaʊərz] .
I had a lady - vriend in Shermany dat used to make flowers .
我 有 一个 女士 - 朋友 在 - 数据 用过的 到 制作 花朵 .

我在谢尔曼有一位女性朋友，她曾经做过花艺工作。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [skwer] ['fɪŋgər] - [tɪp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['pet(ə)l] .
" He put out a square finger - tip to touch the petal .
" 他 放 出去 一个 正方形 手指 - 提示 到 触碰 这 花瓣 .

“他伸出方形的指尖去触摸花瓣。

[ˌevi'liːnə] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Evelina blushed a little .
伊芙琳娜 脸红了 一个 小的 .

埃维莉娜有点脸红了。

" [juː; jʊ] [left] ['dʒɜːrməni] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" You left Germany long ago ,
" 你 左边 德国 长的 前 ,

“你很久以前就离开了德国，

[aɪ] [sə'poʊz] ? "
I suppose ? "
我 认为 ? "

我想？”

" [dɪr] [ˌem 'iː] [jes] ,
" Dear me yes ,
" 亲爱的 我 是的 ,

“天哪，是的，

[ə; eɪ] [guːt] [waɪl] [ə'goʊ] . [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] - [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .
a goot while ago . I was only ninedeen when I come to the States .
一个 好 尽管 前 . 我 曾是 仅有的 - 什么时候 我 来 到 这 各州 .

好久以前了。我来美国的时候才十九岁。

" ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drægd] [ɑːn] [ˌɪntər'mɪtəntli] [tɪl] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
" After this the conversation dragged on intermittently till Mr . Ramy ,
" 后 这 这 对话 拖拽 在 间歇性地 直到 先生 . 拉米 ,

“此后，谈话断断续续地进行着，直到拉米先生，

['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
peering about the room with the short - sighted glance of his race ,
窥视 关于 这 房间 和 这 短的 - 目击者 瞥一眼 的 他的 种族 ,

用他那种族特有的近视目光环顾房间，

[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] :
said with an air of interest :
说 和 一个 空气 的 兴趣 :

饶有兴趣地说道：

" [jʊə(r)] ['plezntli] [fɪkst] [hɪr] ;
" You're pleasantly fixed here ;
" 你是 愉快 固定的 这里 ;

“你在这里住得很愉快；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['riːəl] ['koʊzi] .
it looks real cosy .
它 看起来 真实的 舒适 .

看上去真的很舒适。

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əb'skjʊrli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" The note of wistfulness in his voice was obscurely moving to Ann Eliza .
" 这 笔记 的 怅惘 在 他的 嗓音 曾是 晦涩地 移动 到 安 伊丽莎 .

“他声音中流露出的渴望让安妮·伊丽莎感到莫名的感动。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['veri] ['pleɪnli] ,
we live very plainly ,
我们 居住 非常 显然 ,

我们生活得非常朴素，

" [sed] [ˌevi'liːnə] ,
" said Evelina ,
" 说 伊芙琳娜 ,

“埃维莉娜说，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grændʒər] ['diːpli] [ɪm'presɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
with an affectation of grandeur deeply impressive to her sister .
和 一个 做作 的 宏伟 深 感人的 到 她 姐姐 .

她那夸张的做作给她的姐姐留下了深刻的印象。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] . "
" We have very simple tastes . "
" 我们 有 非常 简单的 口味 . "

“我们的品味非常简单。”

" [juː; jʊ] [lʊk] ['riːəl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
" You look real comfortable ,
" 你 看 真实的 舒服的 ,

“你看起来很舒服，

['enihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
" said Mr . Ramy .
" 说 先生 . 拉米 .

“拉米先生说道。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]
His bulging eyes seemed to muster the details of the scene with a gentle
他的 凸起 眼睛 似乎 到 鼓起 这 细节 的 这 场景 和 一个 温和的
['envi] .
envy .
嫉妒 .

他鼓鼓的眼睛似乎带着一丝温柔的羡慕在回忆着眼前的场景。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [stɔːr] ;
" I wisht I had as good a store ;
" 我 愿望 我 有 作为 好的 一个 店铺 ;

“我希望我也有一家这么好的商店；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [noʊ] [bleɪs] [siːmz] [hoʊm] - [laɪk] [wen] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but I guess no blace seems home - like when you're always alone in it .
但 我 猜测 不 布莱斯 似乎 家 - 喜欢 什么时候 你是 总是 独自的 在 它 .

但我想，当你总是独自一人时，没有哪个地方会像家一样。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] ['desəltɔːri] [peɪs] ,
" For some minutes longer the conversation moved on at this desultory pace ,
" 为了 一些 分钟 更长 这 对话 已搬 在 在 这 漫无目的的 步伐 ,

“谈话继续以这种断断续续的节奏进行着，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
and then Mr . Ramy ,
和 然后 先生 . 拉米 ,

然后是拉米先生，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəsli] ['nəːviŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ækt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
who had been obviously nerving himself for the difficult act of departure ,
WHO 有 到过 明显地 令人紧张 他自己 为了 这 难的 行为 的 离开 ,

他显然已经做好了离开的准备，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['eniwʌn] [juːst] [tuː; tə]
took his leave with an abruptness which would have startled anyone used to
采取 他的 离开 和 一个 突兀 哪个 会 有 惊慌 任何人 用过的 到
[ðə; ði] ['sʌtələr] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .
the subtler gradations of intercourse .
这 更微妙 渐变 的 交往 .

他突然告别，这会让任何习惯于微妙交往方式的人感到吃惊。

[bʌt; bət][tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
But to Ann Eliza and her sister there was nothing surprising in his
但 到 安 伊丽莎 和 她 姐姐 那里 曾是 没有什么 奇怪 在 他的
[ə'brʌpt] [rɪ'triːt] .
abrupt retreat .
突然 撤退 .

但对于安妮·伊丽莎和她的妹妹来说，他的突然撤退并不奇怪。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ægəni] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,
The long - drawn agonies of preparing to leave ,
这 长的 - 绘制 痛苦 的 准备 到 离开 ,

准备离开的漫长痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dʌm] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and the subsequent dumb plunge through the door ,
和 这 随后的 哑的 暴跌 通过 这 门 ,

然后愚蠢地冲出门外，

[wɜːr; wər][soʊ]['juːʒuəl][ɪn][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst]
were so usual in their circle that they would have been as much embarrassed
是 所以 通常 在 他们的 圆圈 那 他们 会 有 到过 作为 很多 尴尬的
[æz; əz]['mɪstər] . ['reɪmi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['fluːənsi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'djuː] .
as Mr . Ramy if he had tried to put any fluency into his adieux .
作为 先生 . 拉米 如果 他 有 尝试 到 放 任何 流利度 进入 他的 再见 .

在他们的圈子里，这种人太常见了，所以如果拉米先生试图用流利的语气说再见，他们也会像拉米先生一样感到尴尬。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bəuθ] ['sɪstər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
After he had left both sisters remained silent for a while ;
后 他 有 左边 两个都 姐妹 剩余 沉默的 为了 一个 尽管 ;

他走后，两姐妹都沉默了一会儿。

[ðen] [ˌevi'liːnə] ,
then **Evelina** **,**
然后 伊芙琳娜 ,

然后是埃维莉娜，

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['flaʊər] ,
laying **aside** **her** **unfinished** **flower** **,**
躺下 旁边 她 未完成 花 ,

把她未完成的花放在一边，

[sed] :
said **:**
说 :

说：

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] .
" **I'll** **go** **and** **lock** **up** **.**
" 患病的 去 和 锁 向上 .

“我去锁门。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“四

[ɪn'tɑːlərəbli] [mə'nɑːtənəs] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌnɚ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['tredmɪl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]
Intolerably **monotonous** **seemed** **now** **to** **the** **Bunner** **sisters** **the** **treadmill** **routine** **of**
无法容忍地 单调 似乎 现在 到 这 邦纳 姐妹 这 跑步机 常规 的
[ðə; ði] [ʃɑːp] ,
the **shop** **,**
这 店铺 ,

现在，对邦纳姐妹来说，商店里单调乏味的工作似乎令人难以忍受，

['kʌlərləs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læmp] ,
colourless **and** **long** **their** **evenings** **about** **the** **lamp** **,**
无色 和 长的 他们的 晚上 关于 这 灯 ,

灯下度过无色而漫长的夜晚，

['eɪmləs] [ðer; ðər] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
aimless **their** **habitual** **interchange** **of** **words** **to** **the** **weary** **accompaniment** **of** **the**
漫无目的 他们的 习惯性的 交汇处 的 字 到 这 厌倦 伴奏 的 这
['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
sewing **and** **pinking** **machines** **.**
缝纫 和 粉红色 机器 .

他们漫无目的地、习惯性地交谈着，伴随着缝纫机和锯齿机的乏味声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [muːd] [ðæt]
It **was** **perhaps** **with** **the** **idea** **of** **relieving** **the** **tension** **of** **their** **mood** **that**
它 曾是 也许 和 这 主意 的 缓解 这 紧张 的 他们的 情绪 那
[ˌevi'liːnə] ,
Evelina **,**
伊芙琳娜 ,

也许是为了缓解她们紧张的情绪，埃维莉娜

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
the **following** **Sunday** **,**
这 下列的 星期日 ,

接下来的周日，

[sə'dʒestɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [tuː; tə] ['sʌpər] .
suggested **inviting** **Miss** **Mellins** **to** **supper** **.**
建议 邀请 错过 梅林斯 到 晚餐 .

建议邀请梅林斯小姐共进晚餐。

[ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl]

The	Bunner	sisters	were	not	in	a	position	to	be	lavish	of	the	humblest
这	邦纳	姐妹	是	不是	在	一个	位置	到	是	奢华的	的	这	最谦逊的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

邦纳姐妹没有能力提供哪怕是最卑微的款待，

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [ʃerd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ;

but	two	or	three	times	in	the	year	they	shared	their	evening	meal	with	a	friend	;
但	二	或者	三	时代	在	这	年	他们	共享	他们的	晚上	一顿饭	和	一个	朋友	;

但一年中他们会有两三次与朋友一起吃晚餐；

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,

and	Miss	Mellins	,
和	错过	梅林斯	,

还有梅林斯小姐，

[stɪl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [tɜːrn] ,

still	flushed	with	the	importance	of	her	"	turn	,
仍然	酡	和	这	重要性	的	她	"	转动	,

仍然为她的“转身”的重要性而兴奋，

" [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [gest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] .

"	seemed	the	most	interesting	guest	they	could	invite	.
"	似乎	这	最多	有趣的	客人	他们	可以	邀请	.

“似乎是他们能邀请到的最有趣的客人。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

As	the	three	women	seated	themselves	at	the	supper	-	table	,
作为	这	三	女性	坐着	他们自己	在	这	晚餐	-	桌子	,

当三位女士在餐桌旁就座时，

[em'belɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [paʊnd] [keɪk] [ænd; ənd] [swiːt] ['pɪkəlz] ,

embellished	by	the	unwonted	addition	of	pound	cake	and	sweet	pickles	,
修饰过的	经过	这	不寻常的	添加	的	磅	蛋糕	和	甜的	泡菜	,

加上不寻常的磅蛋糕和甜泡菜，

[ðə; ði] [dres] - ['meɪkɝz] [ʃɑːrp] ['swɔːrði] ['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd]

the	dress	-	maker's	sharp	swarthy	person	stood	out	vividly	between	the	neutral	-	tinted
这	裙子	-	制造商的	锋利的	黝黑的	人	站立	出去	生动地	之间	这	中性的	-	有色

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

在肤色平和的姐妹中间，裁缝师的黝黑面容显得格外突出。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['jeloʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪz] [ʌv; əv]

Miss	Mellins	was	a	small	woman	with	a	glossy	yellow	face	and	a	frizz	of
错过	梅林斯	曾是	一个	小的	女士	和	一个	光滑	黄色的	脸	和	一个	毛躁	的

[blæk] [her] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [pɪnz] .

black	hair	bristling	with	imitation	tortoise	-	shell	pins	.
黑色的	头发	竖起的	和	模仿	龟	-	壳	别针	.

梅林斯小姐身材娇小，有着油亮的黄色脸庞和一头卷曲的黑发，头发上别着仿玳瑁别针。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] ,

Her	sleeves	had	a	fashionable	cut	,
她	袖子	有	一个	时髦	切	,

她的袖子剪裁时尚，

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['met(ə)l] ['bæŋglz] ['rætld] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] .

and	half	a	dozen	metal	bangles	rattled	on	her	wrists	.
和	一半	一个	打	金属	手镯	摇晃	在	她	手腕	.

六个金属手镯在她的手腕上嘎嘎作响。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rætld] [laɪk] [hɜːr; hər] ['bæŋglz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt]

Her	voice	rattled	like	her	bangles	as	she	poured	forth	a	stream	of	anecdote
她	嗓音	摇晃	喜欢	她	手镯	作为	她	倾倒	前进	一个	溪流	的	轶事

[ænd; ənd] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] ;

and	ejaculation	;
和	射精	;

当她滔滔不绝地讲述着一连串趣闻轶事和感悟时，她的声音就像她的手镯一样发出嘎嘎声；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [blæk] [aɪz] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌækrə'bætɪk] [və'lɑːsəti] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə]

and	her	round	black	eyes	jumped	with	acrobatic	velocity	from	one	face	to
和	她	圆形的	黑色的	眼睛	跳了起来	和	杂技	速度	从	一	脸	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

她那双圆圆的黑眼睛以杂技般的速度从一张脸跳到另一张脸。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .

Miss	Mellins	was	always	having	or	hearing	of	amazing	adventures	.
错过	梅林斯	曾是	总是	拥有	或者	听力	的	惊人的	冒险	.

梅林斯小姐总是经历或听到令人惊奇的冒险故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ([ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt]

She	had	surprised	a	burglar	in	her	room	at	midnight	(	though	how	he	got
她	有	惊讶	一个	窃贼	在	她	房间	在	午夜	(	尽管	如何	他	得到

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

半夜时分，她惊见一个窃贼闯入她的房间（至于他是如何到达那里的，

[wʌt] [hiː; hi] [rɔbd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ,

what	he	robbed	her	of	,
什么	他	被抢劫	她	的	,

他夺走了她的东西，

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz]

and	by	what	means	he	escaped	had	never	been	quite	clear	to	her	auditors
和	经过	什么	方法	他	逃脱	有	绝不	到过	相当	清除	到	她	审计员

) ;

)	;
)	;

而他究竟是如何逃脱的，她的听众们也一直不太清楚）；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['groʊsər] ([ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtər])

she	had	been	warned	by	anonymous	letters	that	her	grocer	(	a	rejected	suitor	)
她	有	到过	警告	经过	匿名的	信件	那	她	杂货商	(	一个	拒绝	求婚者	)

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiː] ;

was	putting	poison	in	her	tea	;
曾是	推杆	毒	在	她	茶	;

她曾收到匿名信警告说，她的杂货商（一位被拒绝的追求者）在她的茶里下了毒；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] ,

she	had	a	customer	who	was	shadowed	by	detectives	,
她	有	一个	顾客	WHO	曾是	阴影	经过	侦探	,

她有一位顾客被侦探跟踪，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ([ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['leɪdi]) [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt]

and	another	(	a	very	wealthy	lady	)	who	had	been	arrested	in	a	department
和	其他	(	一个	非常	富裕	女士	)	WHO	有	到过	被捕	在	一个	部门

[stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌkleptə'meɪniə] ;

store	for	kleptomania	;
店铺	为了	盗窃癖	;

还有一位（非常富有的女士）因盗窃癖在一家百货商店被捕；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ['seɪɑːns] [wer] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

she	had	been	present	at	a	spiritualist	seance	where	an	old	gentleman	had
她	有	到过	展示	在	一个	唯灵论者	降神会	在哪里	一个	老的	绅士	有

[daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪrɪələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

died	in	a	fit	on	seeing	a	materialization	of	his	mother	-	in	-	law	;
死亡	在	一个	合身	在	看到	一个	物质化	的	他的	母亲	-	在	-	法律	;

她曾参加过一场招魂术降神会，会上一位老先生在看到岳母的化身后昏死过去；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [tuː] [fairz][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ,

she	had	escaped	from	two	fires	in	her	night	-	gown	,
她	有	逃脱	从	二	火灾	在	她	夜晚	-	袍	,

她曾穿着睡衣逃过两次火灾，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːrs]

and	at	the	funeral	of	her	first	cousin	the	horses	attached	to	the	hearse
和	在	这	葬礼	的	她	第一的	表哥	这	马匹	随附的	到	这	灵车

[hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

had	run	away	and	smashed	the	coffin	,
有	跑步	离开	和	粉碎	这	棺材	,

在她堂兄的葬礼上，灵车上的马跑掉了，把棺材砸坏了，

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['relətɪv] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən][mæn] - [hoʊl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

precipitating	her	relative	into	an	open	man	-	hole	before	the	eyes	of	his
沉淀	她	相对的	进入	一个	打开	男人	-	洞	前	这	眼睛	的	他的

[dɪ'stræktɪd] ['fæməli] .

distracted	family	.
愣	家庭	.

在家人心烦意乱的眼前，她把亲戚推入了一个敞开的下水道。

[ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [mɪs] - ['proʊnnəs] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [baɪ]

A	sceptical	observer	might	have	explained	Miss	Mellins's	proneness	to	adventure	by
一个	怀疑论者	观察员	可能	有	解释	错过	-	倾向	到	冒险	经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ment(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet]

the	fact	that	she	derived	her	chief	mental	nourishment	from	the	Police	Gazette
这	事实	那	她	衍生的	她	首席	精神的	营养	从	这	警察	公报

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['wiːkli] ;

and	the	Fireside	Weekly	;
和	这	炉边	每周	;

持怀疑态度的观察者可能会用这样的事实来解释梅林斯小姐喜欢冒险，因为她的主要精神食粮来自《警察公报》和《炉边周刊》。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wer] [sʌtʃ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli]

but	her	lot	was	cast	in	a	circle	where	such	insinuations	were	not	likely
但	她	很多	曾是	投掷	在	一个	圆圈	在哪里	这样的	暗示	是	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

to	be	heard	,
到	是	听到	,

但她身处一个不太可能被听到这种暗示的圈子里，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [roʊl] [ɪn] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['drɑːmə][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər]

and	where	the	title	-	role	in	blood	-	curdling	drama	had	long	been	her
和	在哪里	这	标题	-	角色	在	血	-	凝固	戏剧	有	长的	到过	她

['rekəgnaɪzd] [raɪt] .

recognized	right	.
认可	正确的	.

而出演恐怖戏剧中的主角早已是她公认的权利。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['seɪɪŋ] ,
" she was now saying ,
" 她 曾是 现在 说 ,

“她现在说，

[hɜːr; hər] [ɪm'fætɪk] [aɪz] [ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
her emphatic eyes on Ann Eliza ,
她 强调 眼睛 在 安 伊丽莎 ,

她注视着安·伊丽莎，

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" you may not believe it ,
" 你 可能 不是 相信 它 ,

“你可能不相信，

[mɪs] ['bʌnɝ] ,
Miss Bunner ,
错过 邦纳 ,

邦纳小姐，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊz]
and I don't know's
和 我 不 知道的

我不知道

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
I should myself if anybody else was to tell me ,
我 应该 我 如果 任何人 别的 曾是 到 告诉 我 ,

如果有人告诉我，我自己也应该

[bʌt; bət]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
but over a year before ever I was born ,
但 超过 一个 年 前 曾经 我 曾是 出生 ,

但在我出生前一年多，

[maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tent]
my mother she went to see a gypsy fortune - teller that was exhibited in a tent
我的 母亲 她 去 到 看 一个 吉普赛人 财富 - 出纳员 那 曾是 展出 在 一个 帐篷
[ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] - ['hedɪd] ['leɪdi] ,
on the Battery with the green - headed lady ,
在 这 电池 和 这 绿色的 - 标题 女士 ,

我的母亲，她去见了一位吉普赛算命师，他和一位绿头发的女士一起在巴特里的一个帐篷里表演，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] - - [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi][toʊld]
though her father warned her not to - - and what you s'pose she told
尽管 她 父亲 警告 她 不是 到 - - 和 什么 你 假设 她 讲述
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

尽管她的父亲警告她不要这样做——你猜她告诉了她什么?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] - - [sez] [ʃiː; ʃi] :
she told her these very words - - says she :
她 讲述 她 这些 非常 字 - - 说道 她 :

她告诉了她这些话——她说:

- [jʊr; jər][nekst] - [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk] [kəːlz] ,
' Your next child'll be a girl with jet - black curls ,
- 你的 下一个 - 是 一个 女孩 和 喷射 - 黑色的 卷发 ,

“你的下一个孩子会是一个有着乌黑卷发的女孩，

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['spæzəmz] . - "
and she'll suffer from spasms . ' "
和 壳 遭受 从 痉挛 . - "

她就会痉挛。”

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

" ['mɝːmɝd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
" murmured Ann Eliza ,
" 低声说道 安 伊丽莎 ,

“安妮·伊丽莎低声说道，

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] .
a ripple of sympathy running down her spine .
一个 波纹 的 同情 跑步 向下 她 脊柱 .

一股同情心涌上她的心头。

" [d'juː] ['evər] [hæv; həv]['spæzəmz] [bɪ'fɔːr] ,
" D'you ever have spasms before ,
" 你 曾经 有 痉挛 前 ,

“你以前有过痉挛吗？

[mɪs] ['mɛlɪnz] ?
Miss Mellins ?
错过 梅林斯 ?

梅林斯小姐？

" [ˌevi'liːnə] [æskt] .
" Evelina asked .
" 伊芙琳娜 问 .

“埃维莉娜问道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

" [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] [dɪ'klerd] .
" the dress - maker declared .
" 这 裙子 - 制造商 声明 .

“裁缝说道。

" [ænd; ənd] [hwɛəd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] ?
" And where'd you suppose I had ' em ?
" 和 在哪里? 你 认为 我 有 - 呃 ?

“那你以为我把它们放在哪儿了？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n] ['emə] [mək'ɪntaɪərz] ['wedɪŋ] ,
at **my** **cousin** **Emma** **McIntyre's** **wedding** **,**
在 我的 表哥 艾玛 麦金泰尔的 婚礼 ,

在我表妹艾玛·麦金太尔的婚礼上，

[hɜːr; hər] [ðæt] ['mærid] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ['oʊvər][ɪn]['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,
her **that** **married** **the** **apothecary** **over** **in** **Jersey** **City** **,**
她 那 已婚 这 药剂师 超过 在 球衣 城市 ,

她嫁给了泽西城的药剂师，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ʃiːd] [ruː]
though **her** **mother** **appeared** **to** **her** **in** **a** **dream** **and** **told** **her** **she'd** **rue**
尽管 她 母亲 出现 到 她 在 一个 梦 和 讲述 她 棚 后悔
[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **day** **she** **done** **it** **,**
这 天 她 完毕 它 ,

尽管她的母亲在梦中向她显现，告诉她她会后悔那天所做的事，

[bʌt; bət][æz; əz] ['emə] [sed] ,
but **as** **Emma** **said** **,**
但 作为 艾玛 说 ,

但正如艾玛所说，

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɔːr] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
she **got** **more** **advice** **than** **she** **wanted** **from** **the** **living** **,**
她 得到 更多的 建议 比 她 通缉 从 这 活的 ,

她从生者那里得到的建议比她想要的要多，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['spektəz] [tuː] [ʃiːd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiːd]
and **if** **she** **was** **to** **listen** **to** **spectres** **too** **she'd** **never** **be** **sure** **what** **she'd**
和 如果 她 曾是 到 听 到 幽灵 也 棚 绝不 是 当然 什么 棚
[ɔːt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiːd] ['ɔtnt] ;
ought **to** **do** **and** **what** **she'd** **oughtn't** **;**
应该 到 做 和 什么 棚 不应该 ;

如果她也听从幽灵的话，她就永远不知道自己应该做什么，不应该做什么；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
but **I** **will** **say** **her** **husband** **took** **to** **drink** **,**
但 我 将要 说 她 丈夫 采取 到 喝 ,

但我要说的是，她的丈夫开始喝酒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ['æftər][hɜːr; hər] ['fʌst] ['beɪbi] - - [wel] ,
and **she** **never** **was** **the** **same** **woman** **after** **her** **fust** **baby** **-** **-** **well** **,**
和 她 绝不 曾是 这 相同的 女士 后 她 fust 婴儿 - - 出色地 ,

自从生下第一个孩子后，她就不再是以前那个她了——嗯，

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['elɪgənt] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] ,
they **had** **an** **elegant** **church** **wedding** **,**
他们 有 一个 优雅的 教会 婚礼 ,

他们举行了一场优雅的教堂婚礼，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **what** **you** **s'pose** **I** **saw** **as** **I** **was** **walkin** **'** **up** **the** **aisle** **with** **the**
和 什么 你 假设 我 锯 作为 我 曾是 步行 - 向上 这 走道 和 这
['wedɪŋ] - ? "
wedding **percession** **?** **"**
婚礼 - ? "

当我随着婚礼的进行曲走过红毯时，你猜我看到了什么？”

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

“出色地?

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['wɪspəd] ,
" Ann Eliza whispered ,
" 安 伊丽莎 低声说道 ,

安妮·伊丽莎低声说道，

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [θred] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .
forgetting to thread her needle .
遗忘 到 线 她 针 .

忘记穿针引线。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,
a coffin ,
一个 棺材 ,

棺材，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

确实，

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] - - ['ɛməz] [foʊks][ɪz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
right on the top step of the chancel - - Emma's folks is ' piscopalians and she
正确的 在 这 顶部 步 的 这 圣坛 - - 艾玛的 各位 是 - - 和 她
[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] ,
would have a church wedding ,
会 有 一个 教会 婚礼 ,

就在圣坛的最高一级台阶上——艾玛的父母是公会教徒，她想在教堂举行婚礼，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [reɪzd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rʌmpəs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] - - [wel] ,
though HIS mother raised a terrible rumpus over it - - well ,
尽管 他的 母亲 提高 一个 糟糕的 喧闹 超过 它 - - 出色地 ,

尽管他的母亲为此大吵大闹——好吧，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][set] ,
there it set ,
那里 它 放 ,

它就在那里，

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - [ɪm] ,
right in front of where the minister stood that was going to marry ' em ,
正确的 在 正面 的 在哪里 这 部长 站立 那 曾是 去 到 结婚 - 呃 ,

就在即将为他们主持婚礼的牧师面前，

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [frɪndʒ] ,
a coffin covered with a black velvet pall with a gold fringe ,
一个 棺材 涵盖 和 一个 黑色的 天鹅绒 灵柩 和 一个 金子 边缘 ,

棺材上盖着黑色天鹅绒棺罩，上面有金色流苏，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [geɪts] [ə'dʒɑːr] - [ɪn] [waɪt] [kə'miːljəz] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and a ' Gates Ajar ' in white camellias atop of it . "
和 一个 - 盖茨 半开 - 在 白色的 山茶花 顶部 的 它 . "

顶部有白色山茶花的“半开的大门”。

" ['gʊdnəs] ,
" Goodness ,
" 善良 ,

“天哪，

" [sed] [ˌevi'liːnə] ,
" said Evelina ,
" 说 伊芙琳娜 ,

“埃维莉娜说，

['staːtiŋ] ,
starting ,
开始 ,

开始，

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɑːk] ! "
" there's a knock ! "
" 有 一个 敲 ! "

“有敲门声！”

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Who can it be ?
" WHO 能 它 是 ?

“会是谁呢?

" ['ʃʌdəd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
" shuddered Ann Eliza ,
" 颤抖 安 伊丽莎 ,

“安妮·伊丽莎颤抖着说，

[stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [mɪs] - [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
still under the spell of Miss Mellins's hallucination .
仍然 在下面 这 拼写 的 错过 - 幻觉 .

仍然处于梅林斯小姐的幻觉之中。

[ˌevi'liːnə] [roʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Evelina rose and lit a candle to guide her through the shop .
伊芙琳娜 玫瑰 和 点燃 一个 蜡烛 到 指导 她 通过 这 店铺 .

埃维莉娜站起来，点燃了一支蜡烛，引导她穿过商店。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,
They heard her turn the key of the outer door ,
他们 听到 她 转动 这 钥匙 的 这 外 门 ,

他们听到她转动外门的钥匙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [naɪt] [er] [stɜːrd] [ðə; ði] [kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ;
and a gust of night air stirred the close atmosphere of the back room ;
和 一个 阵风 的 夜晚 空气 搅拌 这 关闭 气氛 的 这 后退 房间 ;

一股夜晚的空气搅动了后屋里压抑的气氛；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɪ'veɪʃəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,
then there was a sound of vivacious exclamations ,
然后 那里 曾是 一个 声音 的 活泼 感叹词 ,

然后传来一阵欢呼声，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] .
and Evelina returned with Mr . Ramy .
和 伊芙琳娜 返回 和 先生 . 拉米 .

埃维莉娜和拉米先生一起回来了。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [hɑːrt] [rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [siː] ,
Ann Eliza's heart rocked like a boat in a heavy sea ,
安 伊丽莎的 心 摇滚 喜欢 一个 船 在 一个 重的 海 ,

安妮·伊丽莎的心像大海中的小船一样摇晃着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɝz] [aɪz] ,
and the dress - maker's eyes ,
和 这 裙子 - 制造商的 眼睛 ,

和裁缝的眼睛，

[dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
distended with curiosity ,
膨胀 和 好奇心 ,

充满好奇心，

[spræŋ] ['iːgərli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
sprang eagerly from face to face .
弹簧 急切地 从 脸 到 脸 .

急切地从一张脸跳到另一张脸。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][kɔːl][ɪn] [ə'gen] ,
" I just thought I'd call in again ,
" 我 只是 想法 ID 称呼 在 再次 ,

“我只是想再打一次电话，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
" said Mr . Ramy ,
" 说 先生 . 拉米 ,

拉米先生说，

['evɪdəntli] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz] .
evidently somewhat disconcerted by the presence of Miss Mellins .
显然 有些 不安 经过 这 在场 的 错过 梅林斯 .

显然，梅林斯小姐的出现让他有些不安。

" [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['klɑːks] [bɪ'heɪvɪŋ] ,
" Just to see how the clock's behaving ,
" 只是 到 看 如何 这 时钟的 行为 ,

“只是想看看时钟的表现，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] [smaɪl] .
" he added with his hollow - cheeked smile .
" 他 额外 和 他的 空洞的 - 脸颊 微笑 .

“他苦笑着补充道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ʃiːz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
she's behaving beautiful ,
她是 行为 美丽的 ,

她的行为举止很美，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ;
" said Ann Eliza ;
" 说 安 伊丽莎 ;

“安妮·伊丽莎说道；

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['riːəl] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
" but we're real glad to see you all the same .
" 但 是 真实的 高兴的 到 看 你 全部 这 相同的 .

“但我们还是很高兴见到你们。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,
Miss Mellins ,
错过 梅林斯 ,

梅林斯小姐，

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] .
let me make you acquainted with Mr . Ramy .
让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 拉米 .

让我让你认识一下拉米先生。

" [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [lɪdz] [ɪn]

"	The	dress	-	maker	tossed	back	her	head	and	dropped	her	lids	in
"	这	裙子	-	制造商	抛掷	后退	她	头	和	掉落	她	盖子	在

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['prez(ə)ns] ;

condescending	recognition	of	the	stranger's	presence	;
居高临下的	认出	的	这	陌生人的	在场	;

“裁缝仰起头，垂下眼睑，以屈尊的态度承认了陌生人的存在；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['reɪmi] [ri'spɔndid] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ] .

and	Mr	.	Ramy	responded	by	an	awkward	bow	.
和	先生	.	拉米	回应	经过	一个	尴尬的	弓	.

拉米先生尴尬地鞠了一躬。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [sens] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði]

After	the	first	moment	of	constraint	a	renewed	sense	of	satisfaction	filled	the
后	这	第一的	片刻	的	约束	一个	更新	感觉	的	满意	已填	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .

consciousness	of	the	three	women	.
意识	的	这	三	女性	.

最初的拘束感过后，三位女士的意识中充满了新的满足感。

[ðə; ði] ['bʌnɚ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [let] [mɪs] ['mɛlɪnz] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

The	Bunner	sisters	were	not	sorry	to	let	Miss	Mellins	see	that	they	received	an
这	邦纳	姐妹	是	不是	对不起	到	让	错过	梅林斯	看	那	他们	已收到	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

occasional	evening	visit	,
偶然	晚上	访问	,

邦纳姐妹并不介意让梅林斯小姐看到她们偶尔在晚上来拜访，

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]

and	Miss	Mellins	was	clearly	enchanted	at	the	opportunity	of	pouring	her
和	错过	梅林斯	曾是	清楚地	迷人的	在	这	机会	的	浇注	她

['leɪtɪst] [teɪl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [ɪr] .

latest	tale	into	a	new	ear	.
最新的	故事	进入	一个	新的	耳朵	.

梅林斯小姐显然很高兴能有机会向新听众讲述她最新的故事。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,

As	for	Mr	.	Ramy	,
作为	为了	先生	.	拉米	,

至于拉米先生，

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

he	adjusted	himself	to	the	situation	with	greater	ease	than	might	have	been
他	调整	他自己	到	这	情况	和	更大的	舒适	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他比预想的更轻松地适应了环境，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] ,

and	Evelina	,
和	伊芙琳娜	,

还有埃维莉娜，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['sʌpər]

who	had	been	sorry	that	he	should	enter	the	room	while	the	remains	of	supper
WHO	有	到过	对不起	那	他	应该	进入	这	房间	尽管	这	遗迹	的	晚餐

[stɪl] ['lɪŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

still	lingered	on	the	table	,
仍然	徘徊不去	在	这	桌子	,

他很遗憾在餐桌上还剩有晚餐残渣的时候就进了房间，

[blʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	-	['hju:məd]	['ɔ:fər]	[tu:; tə]	[help]	[hɜ:r; hər]	"	-	[ə'weɪ]	.
blushed	**with**	**pleasure**	**at**	**his**	**good**	**-**	**humored**	**offer**	**to**	**help**	**her**	**"**	**glear**	**away**	**.**
脸红了	和	乐趣	在	他的	好的	-	幽默	提供	到	帮助	她	"	-	离开	.

当他好心地提出帮助她“清理”时，她高兴得脸红了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《邦纳姐妹》(BUNNER SISTERS)
第3/8页

" [ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] ,
" The table cleared ,
" 这 桌子 已清除 ,

“桌子清理干净后，

[æn] [ɪ'laɪzə] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ;
Ann Eliza suggested a game of cards ;
安 伊丽莎 建议 一个 游戏 的 牌 ;

安·伊丽莎建议玩一局纸牌游戏；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪstər] . ['reɪmi] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
and it was after eleven o'clock when Mr . Ramy rose to take leave .
和 它 曾是 后 十一 点钟 什么时候 先生 . 拉米 玫瑰 到 拿 离开 .

当拉米先生起身告辞时，已经是十一点多了。

[hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ə'brʌpt] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt]
His adieux were so much less abrupt than on the occasion of his first visit
他的 再见 是 所以 很多 较少的 突然 比 在 这 场合 的 他的 第一的 访问
[ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['etɪkət] [baɪ] ['eskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
that Evelina was able to satisfy her sense of etiquette by escorting him ,
那 伊芙琳娜 曾是 有能力的 到 满足 她 感觉 的 礼仪 经过 护送 他 ,

他的告别比第一次来访时要轻松得多，埃维莉娜为了满足自己的礼仪，可以陪他一起走。

['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,
candle in hand ,
蜡烛 在 手 ,

手捧蜡烛，

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ;
to the outer door ;
到 这 外 门 ;

到外门；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['pleɪfəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [æn]
and as the two disappeared into the shop Miss Mellins playfully turned to Ann
和 作为 这 二 消失 进入 这 店铺 错过 梅林斯 嬉戏地 转向 到 安
[ɪ'laɪzə] .
Eliza .
伊丽莎 .

当两人消失在商店里时，梅林斯小姐开玩笑地转向安·伊丽莎。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[mɪs] ['bʌnɚ] ,
Miss Bunner ,
错过 邦纳 ,

邦纳小姐，

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
" she murmured ,
" 她 低声说道 ,

“她低声说道，

[dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] ['fɪgjərz] ,
jerking her chin in the direction of the retreating figures ,
抽搐 她 下巴 在 这 方向 的 这 撤退 数据 ,

她朝那些远去的身影扬了扬下巴，

" [aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə][jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] .
" I'd no idea your sister was keeping company .
" ID 不 主意 你的 姐姐 曾是 保持 公司 .

“我不知道你姐姐也在陪我。

[oʊni] [tuː; tə] [θɪŋk] !
On'y to think !
仅限 到 思考 !

只需思考！

" [æn] [ɪˈlaɪzə] ,
" Ann Eliza ,
" 安 伊丽莎 ,

“安妮·伊丽莎，

[raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['driːmi] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ,
roused from a state of dreamy beatitude ,
唤醒 从 一个 状态 的 梦幻般的 至福 ,

从梦幻般的幸福状态中醒来，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər]['tɪmɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] .
turned her timid eyes on the dress - maker .
转向 她 胆小 眼睛 在 这 裙子 - 制造商 .

她把羞怯的目光转向了裁缝。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] ,
you're mistaken ,
你是 错误 ,

你错了，

[mɪs] ['mɛlɪnz] .
Miss Mellins .
错过 梅林斯 .

梅林斯小姐。

[wiː; wi][dəunt] - [noʊ] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
We don't har'ly know Mr . Ramy .
我们 不 - 知道 先生 . 拉米 .

我们不太认识拉米先生。

" [mɪs] ['mɛlɪnz] [smaɪld] [ɪnˈkredʒələsli] .
" Miss Mellins smiled incredulously .
" 错过 梅林斯 微笑 难以置信地 .

“梅林斯小姐难以置信地笑了。

" [juː; jʊ][goʊ] - [lɔːŋ] ,
" You go ' long ,
" 你 去 - 长的 ,

“你走远了，

[mɪs] ['bʌnɝ] .
Miss Bunner .
错过 邦纳 .

邦纳小姐。

[aɪ] [ges] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['sʌmhwɛə] [raʊnd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] ,
I guess there'll be a wedding somewheres round here before spring ,
我 猜测 将会 是 一个 婚礼 某个地方 圆形的 这里 前 春天 ,

我猜春天来临之前这附近会有个婚礼，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['riːəl] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [eint] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dres] .
and I'll be real offended if I ain't asked to make the dress .
和 患病的 是 真实的 被冒犯了 如果 我 不是 问 到 制作 这 裙子 .

如果不要求我做这件衣服，我会非常生气。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gɔːd] ['sætn][wɪð; wɪθ] - .
I've always seen her in a gored satin with rooshings .
我已经 总是 已见 她 在 一个 刺伤 缎 和 - .

我总是看到她穿着带有褶边的缎子衣服。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Ann Eliza made no answer .
" 安 伊丽莎 制成 不 回答 .

"安妮·伊丽莎没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] ,
She had grown very pale ,
她 有 生长 非常 苍白 ,

她脸色苍白，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['liŋgə] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn] [ˌevi'liːnə] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ˌɑːr 'iː] -
and her eyes lingered searchingly on Evelina as the younger sister re -
和 她 眼睛 徘徊不去 仔细地 在 伊芙琳娜 作为 这 年轻 姐姐 关于 -
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

当妹妹重新走进房间时，她的目光探寻地注视着埃维莉娜。

- [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] ,
Evelina's cheeks were pink ,
- 脸颊 是 粉色的 ,

埃维莉娜的脸颊红红的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['glitəd] ;
and her blue eyes glittered ;
和 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 ;

她的蓝色眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'gretəbli]
but it seemed to Ann Eliza that the coquettish tilt of her head regrettably
但 它 似乎 到 安 伊丽莎 那 这 娇媚 倾斜 的 她 头 遗憾的是
['emfəsaizd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] .
emphasized the weakness of her receding chin .
强调 这 弱点 的 她 消退 下巴 .

但在安妮·伊丽莎看来，她那卖弄风情的歪头却遗憾地凸显了她下巴后缩的虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɝz]
It was the first time that Ann Eliza had ever seen a flaw in her sister's
它 曾是 这 第一的 时间 那 安 伊丽莎 有 曾经 已见 一个 缺陷 在 她 姐妹
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

这是安妮·伊丽莎第一次看到姐姐美貌上的瑕疵，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'vɑːlənteri] ['krɪtɪsɪzəm] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪs'lɔɪəlti] .

and	her	involuntary	criticism	startled	her	like	a	secret	disloyalty	.
和	她	非自愿	批评	惊慌	她	喜欢	一个	秘密	不忠	.

她无意识的批评让她震惊，就像一种秘密的不忠。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

['æftər][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,

after	the	light	had	been	put	out	,
后	这	光	有	到过	放	出去	,

灯灭后，

[ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [nelt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][hɜːr; hər] [prerz] .

the	elder	sister	knelt	longer	than	usual	at	her	prayers	.
这	长老	姐姐	跪下	更长	比	通常	在	她	祈祷	.

姐姐跪下祈祷的时间比平时要长。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] [driːmz] [ænd; ənd]

In	the	silence	of	the	darkened	room	she	was	offering	up	certain	dreams	and
在	这	沉默	的	这	变暗	房间	她	曾是	提供	向上	肯定	梦境	和

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [huːz] [briːf] ['blɑsəmɪŋ] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

aspirations	whose	brief	blossoming	had	lent	a	transient
抱负	谁	简短的	盛开	有	借出的	一个	瞬态

['freʃnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deɪz] .

freshness	to	her	days	.
新鲜	到	她	天	.

在昏暗的房间里，寂静无声，她诉说着自己的梦想和抱负，这些梦想和抱负的短暂萌芽曾给她的生活带来短暂的新鲜感。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [reɪmiːz] ['vɪzɪts]

She	wondered	now	how	she	could	ever	have	supposed	that	Mr	.	Ramy's	visits
她	想知道	现在	如何	她	可以	曾经	有	据称	那	先生	.	拉米的	访问

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [mɪs] ['mɛlɪnz] [sə'dʒestɪd] .

had	another	cause	than	the	one	Miss	Mellins	suggested	.
有	其他	原因	比	这	一	错过	梅林斯	建议	.

她现在很纳闷，自己怎么会认为雷米先生的来访除了梅林斯小姐所说的原因之外还有其他原因。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] [fɜːrst][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'lɪsɪtuːd]

Had	not	the	sight	of	Evelina	first	inspired	him	with	a	sudden	solicitude
有	不是	这	视线	的	伊芙琳娜	第一的	灵感	他	和	一个	突然	关怀

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ?

for	the	welfare	of	the	clock	?
为了	这	福利	的	这	钟	?

难道不是在看到埃芙莉娜时，他突然对钟表的安危产生了担忧吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃɑːrmz] [bʌt; bət] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

And	what	charms	but	Evelina's	could	have	induced	him	to	repeat	his	visit
和	什么	魅力	但	-	可以	有	诱导	他	到	重复	他的	访问

?

?
?

除了埃维莉娜之外，还有什么魅力能够吸引他再次来访呢?

[griːf] [held] [ʌp] [ɪts] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪl] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ɪ'luːʒnz] ,

Grief	held	up	its	torch	to	the	frail	fabric	of	Ann	Eliza's	illusions	,
悲伤	握住	向上	它是	火炬	到	这	脆弱	织物	的	安	伊丽莎的	幻觉	,

悲伤举起火炬，照亮了安·伊丽莎脆弱的幻想，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['ʃrɪv(ə)l] ['ɪntuː] ['æʃɪz] ;

and	with	a	firm	heart	she	watched	them	shrivel	into	ashes	;
和	和	一个	公司	心	她	观看	他们	萎缩	进入	灰烬	;

她坚定地看着它们化为灰烬;

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

rising	from	her	knees	full	of	the	chill	joy	of	renunciation	,
上升	从	她	膝盖	满的	的	这	寒意	喜悦	的	放弃	,

从她的膝盖上站起，心中充满了放弃的寒冷喜悦，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪmpɪŋ] [pɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌevi'liːnə][ænd; ənd] [krept] ['ʌndər]

she	laid	a	kiss	on	the	crimping	pins	of	the	sleeping	Evelina	and	crept	under
她	铺设	一个	吻	在	这	卷边	别针	的	这	睡眠	伊芙琳娜	和	悄悄地爬	在下面

[ðə; ði] ['bedspred] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

the	bedspread	at	her	side	.
这	床罩	在	她	边	.

她在熟睡的埃芙莉娜的卷发针上印下一个吻，然后爬到她身边的床罩下面。

[viː]

V
V

五

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

During	the	months	that	followed	,
期间	这	几个月	那	随后	,

在接下来的几个月里，

['mɪstər] . ['reɪmi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] .

Mr	.	Ramy	visited	the	sisters	with	increasing	frequency	.
先生	.	拉米	到访	这	姐妹	和	增加	频率	.

拉米先生探望姐妹俩的次数越来越频繁。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	became	his	habit	to	call	on	them	every	Sunday	evening	,
它	成为	他的	习惯	到	称呼	在	他们	每一个	星期日	晚上	,

他每周日晚上都会去拜访他们，这已经成为他的习惯。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn]

and	occasionally	during	the	week	he	would	find	an	excuse	for	dropping	in
和	偶尔	期间	这	星期	他	会	寻找	一个	原谅	为了	下降	在

[ˌʌnə'naʊnst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] .

unannounced	as	they	were	settling	down	to	their	work	beside	the	lamp	.
未事先宣布的	作为	他们	是	安顿	向下	到	他们的	工作	旁	这	灯	.

有时，在工作日里，当他们在灯边工作时，他会找个借口不请自来。

[æn] [ɪ'laɪzə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n]

Ann	Eliza	noticed	that	Evelina	now	took	the	precaution	of	putting	on	her	crimson
安	伊丽莎	注意到	那	伊芙琳娜	现在	采取	这	预防	的	推杆	在	她	赤红

[baʊ; boʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,

bow	every	evening	before	supper	,
弓	每一个	晚上	前	晚餐	,

安妮·伊丽莎注意到，埃芙莉娜现在每天晚饭前都会戴上深红色的蝴蝶结，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:'fɜ:bɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kerfəli] [wɑ:ʃt] [leɪs] [ðə; ði] [blæk]

and	that	she	had	refurbished	with	a	bit	of	carefully	washed	lace	the	black
和	那	她	有	翻新	和	一个	少量	的	小心	洗过	蕾丝	这	黑色的

[sɪlk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [kɔ:ld] [nu:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [æn]

silk	which	they	still	called	new	because	it	had	been	bought	a	year	after	Ann
丝绸	哪个	他们	仍然	称为	新的	因为	它	有	到过	买	一个	年	后	安

[ɪ'laɪzəz] .

Eliza's	.
伊丽莎的	.

她用一些仔细洗净的蕾丝重新装饰了那条黑色丝绸，人们仍然称它为新的，因为它是在安妮·伊丽莎的丝绸买下一年后才买的。

['mɪstər] . ['reɪmi] ,

Mr	.	Ramy	,
先生	.	拉米	,

拉米先生，

[æz; əz] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] ,

as	he	grew	more	intimate	,
作为	他	生长	更多的	亲密的	,

随着他变得越来越亲密，

[bɪ'keɪm] [les] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ,

became	less	conversational	,
成为	较少的	对话	,

变得不再那么健谈，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [b'lʌʃɪŋli] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp]

and	after	the	sisters	had	blushingly	accorded	him	the	privilege	of	a	pipe
和	后	这	姐妹	有	脸红地	同意	他	这	特权	的	一个	管道

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self] [lɔ:ŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

he	began	to	permit	himself	long	stretches	of	meditative	silence	that	were	not
他	开始	到	允许	他自己	长的	伸展	的	冥想	沉默	那	是	不是

[wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] .

without	charm	to	his	hostesses	.
没有	魅力	到	他的	女招待	.

当姐妹们羞红了脸，让他抽烟斗时，他开始长时间地沉思默想，这对女主人来说并非没有魅力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['fɔ:tifaiŋ] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]

There	was	something	at	once	fortifying	and	pacific	in	the	sense	of	that
那里	曾是	某物	在	一次	强化	和	太平洋	在	这	感觉	的	那

['træŋkwɪl] [meɪl] ['prez(ə)ns] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

tranquil	male	presence	in	an	atmosphere	which	had	so	long	quivered	with	little
宁静	男性	在场	在	一个	气氛	哪个	有	所以	长的	颤抖	和	小的

['femənɪn] [dauts] [ænd; ənd] [dis'tresiz] ;

feminine	doubts	and	distresses	;
女性	疑虑	和	痛苦	;

在长期因女性的疑虑和苦恼而颤抖的氛围中，这位平静的男性的出现立刻给人一种坚定而平和的感觉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	the	sisters	fell	into	the	habit	of	saying	to	each	other	,
和	这	姐妹	跌倒	进入	这	习惯	的	说	到	每个	其他	,

姐妹俩开始习惯互相说：

[ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] :

in	moments	of	uncertainty	:
在	时刻	的	不确定	:

在不确定的时刻：

" [wi:l] [æsk]['mɪstər] . ['reɪmi] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ,
" **We'll** **ask** **Mr** **.** **Ramy** **when** **he** **comes** **,**
" 出色地 问 先生 . 拉米 什么时候 他 来 ,

“等拉米先生来的时候，我们会问他，

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜ:rdɪkt] ,
" **and** **of** **accepting** **his** **verdict** **,**
" 和 的 接受 他的 判决 ,

“并接受他的判决，

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
whatever **it** **might** **be** **,**
任何 它 可能 是 ,

不管是什么，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['redinəs] [ðæt] [rɪ'li:vd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .
with **a** **fatalistic** **readiness** **that** **relieved** **them** **of** **all** **responsibility** **.**
和 一个 宿命论 准备就绪 那 松了口气 他们 的 全部 责任 .

他们怀着宿命论的准备，摆脱了一切责任。

[wen] ['mɪstər] . ['reɪmi] [dru:] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,
When **Mr** **.** **Ramy** **drew** **the** **pipe** **from** **his** **mouth** **and** **became** **,**
什么时候 先生 . 拉米 画 这 管道 从 他的 嘴 和 成为 ,

当拉米先生从嘴里拔出烟斗，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
in **his** **turn** **,**
在 他的 转动 ,

反过来，

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
confidential **,**
机密的 ,

机密的，

[ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [gru:] ['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər] .
the **acuteness** **of** **their** **sympathy** **grew** **almost** **painful** **to** **the** **sisters** **.**
这 急性 的 他们的 同情 生长 几乎 痛苦 到 这 姐妹 .

她们的同情心之强烈几乎让姐妹俩感到痛苦。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['strʌglz] [ɪn]
With **passionate** **participation** **they** **listened** **to** **the** **story** **of** **his** **early** **struggles** **in**
['dʒɜ:rməni] ,
Germany **,**
德国 ,

他们热情地聆听了他早年在德国奋斗的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]
and **of** **the** **long** **illness** **which** **had** **been** **the** **cause** **of** **his** **recent**
[mis'fɔ:tʃənz] .
misfortunes **.**
不幸 .

以及导致他最近遭遇不幸的长期疾病。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz] . - ([æn; ən][oʊld] ['kɑːmˌrædz] ['wɪdoʊ]) [huː] [hæd; həd] [nəːst]

The	name	of	the	Mrs	.	Hochmuller	(	an	old	comrade's	widow	)	who	had	nursed
这	姓名	的	这	太太	.	-	(	一个	老的	同志的	寡妇	)	WHO	有	护理

[hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['fiːvər] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd]

him	through	his	fever	was	greeted	with	reverential	sighs	and	an	inward
他	通过	他的	发烧	曾是	问候	和	敬畏的	叹息	和	一个	向内

[pæŋ] [ʌv; əv] ['envi] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɔnəlɔgz] ,

pang	of	envy	whenever	it	recurred	in	his	biographical	monologues	,
疼痛	的	嫉妒	每当	它	复发	在	他的	传记	独白	,

每当他在传记独白中提到照顾他度过高烧的霍克穆勒夫人（一位老战友的遗孀）的名字时，他都会发出崇敬的叹息和内心的嫉妒，

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ˌevi'liːnə] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [flʌʃ] [tuː; tə] [æn]

and	once	when	the	sisters	were	alone	Evelina	called	a	responsive	flush	to	Ann
和	一次	什么时候	这	姐妹	是	独自的	伊芙琳娜	称为	一个	响应式设计	冲洗	到	安

[ɪ'laɪzəz] [braʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

Eliza's	brow	by	saying	suddenly	,
伊丽莎的	眉头	经过	说	突然	,

有一次，姐妹俩单独在一起时，埃维莉娜突然说了一句话，让安·伊丽莎的眉头红了起来：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [neɪm] :

without	the	mention	of	any	name	:
没有	这	提到	的	任何	姓名	:

不提及任何名字：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] ?

"	I	wonder	what	she's	like	?
"	我	想知道	什么	她是	喜欢	?

“我想知道她是什么样的人？

" [wʌn] [deɪ] [tɔːrd] [sprɪŋ] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,

"	One	day	toward	spring	Mr	.	Ramy	,
"	一	天	朝向	春天	先生	.	拉米	,

“有一天，春天将至，拉米先生，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði]

who	had	by	this	time	become	as	much	a	part	of	their	lives	as	the
WHO	有	经过	这	时间	变得	作为	很多	一个	部分	的	他们的	生活	作为	这

['letər] - ['kæriər] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪlkmən] ,

letter	-	carrier	or	the	milkman	,
信	-	载体	或者	这	送奶工	,

那时，他们已经和送信人或送奶工一样，成为他们生活中不可或缺的一部分，

['ventʃərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]

ventured	the	suggestion	that	the	ladies	should	accompany	him	to	an
冒险	这	建议	那	这	女士们	应该	陪伴	他	到	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [vjuːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['tʃɪkɝɪŋ] [hɔːl] [ɑːn]

exhibition	of	stereopticon	views	which	was	to	take	place	at	Chickering	Hall	on
展览	的	立体镜	浏览	哪个	曾是	到	拿	地方	在	叽叽喳喳	大厅	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

the	following	evening	.
这	下列的	晚上	.

大胆地建议女士们陪他去参观第二天晚上在奇克林大厅举行的立体透视画展。

['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] ['breθləs] " [oʊ] !

After	their	first	breathless	"	Oh	!
后	他们的	第一的	喘不过气	"	哦	!

在他们第一次气喘吁吁地说“哦！

" [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

"	of	pleasure	there	was	a	silence	of	mutual	consultation	,
"	的	乐趣	那里	曾是	一个	沉默	的	相互的	咨询	,

“愉快的气氛中，大家默默地商量着，

[wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][æt; ət][læst] [broʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

which	Ann	Eliza	at	last	broke	by	saying	:
哪个	安	伊丽莎	在	最后的	打破	经过	说	:

安妮·伊丽莎终于打破了僵局，说道：

" [juː; jʊ] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] ,

"	You	better	go	with	Mr	.	Ramy	,
"	你	更好的	去	和	先生	.	拉米	,

“你最好跟拉米先生一起去，

[ˌevi'liːnə] .

Evelina	.
伊芙琳娜	.

埃芙莉娜。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][dəunt][bəuθ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [naɪt] .

I	guess	we	don't	both	want	to	leave	the	store	at	night	.
我	猜测	我们	不	两个都	想	到	离开	这	店铺	在	夜晚	.

我想我们晚上都不想离开商店。

" [ˌevi'liːnə] ,

"	Evelina	,
"	伊芙琳娜	,

“埃维莉娜，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prəutests][æz; əz] [pə'laɪtnəs] [di'mɑːndid] ,

with	such	protests	as	politeness	demanded	,
和	这样的	抗议活动	作为	礼貌	要求	,

出于礼貌，他们提出了抗议，

[ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

acquiesced	in	this	opinion	,
默许	在	这	观点	,

默许了这一观点，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪp] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts]

and	spent	the	next	day	in	trimming	a	white	chip	bonnet	with	forget	-	me	-	nots
和	花费	这	下一个	天	在	修剪	一个	白色的	芯片	引擎盖	和	忘记	-	我	-	不

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

of	her	own	making	.
的	她	自己的	制作	.

第二天，她用自己制作的勿忘我花来装饰一顶白色的小帽。

[æn] [ɪ'laɪzə] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər][moʊ'zeɪɪk] [broʊtʃ] ,

Ann	Eliza	brought	out	her	mosaic	brooch	,
安	伊丽莎	带来	出去	她	马赛克	胸针	,

安·伊丽莎拿出了她的马赛克胸针，

[ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [skɑːrf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] ['lɪnɪn] ['sɪrəmənts] ,

a	cashmere	scarf	of	their	mother's	was	taken	from	its	linen	cerements	,
一个	羊绒	围巾	的	他们的	母亲的	曾是	已采取	从	它是	亚麻布	寿衣	,

他们的母亲的一条羊绒围巾是从亚麻裹尸布中取出的，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'dɔrnd] [ˌevi'liːnə] [b'lʌʃɪŋli] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] ,

and	thus	adorned	Evelina	blushingly	departed	with	Mr	.	Ramy	,
和	因此	装饰	伊芙琳娜	脸红地	已离开	和	先生	.	拉米	,

就这样，埃维莉娜红着脸和拉米先生一起离开了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['eldər] ['sɪstər] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

while	the	elder	sister	sat	down	in	her	place	at	the	pinking	-	machine	.
尽管	这	长老	姐姐	卫星	向下	在	她	地方	在	这	粉红色	-	机器	.

姐姐则坐在绣花机旁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

It	seemed	to	Ann	Eliza	that	she	was	alone	for	hours	,
它	似乎	到	安	伊丽莎	那	她	曾是	独自的	为了	小时	,

安妮·伊丽莎觉得自己已经独自一人好几个小时了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

and	she	was	surprised	,
和	她	曾是	惊讶	,

她很惊讶，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌevi'liːnə] [tæp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

when	she	heard	Evelina	tap	on	the	door	,
什么时候	她	听到	伊芙琳娜	轻敲	在	这	门	,

当她听到埃芙莉娜敲门时，

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [mɑːrkt] ['oʊnli] [hæf] - [pæst] [ten] .

to	find	that	the	clock	marked	only	half	-	past	ten	.
到	寻找	那	这	钟	标记	仅有的	一半	-	过去的	十	.

发现时钟只指向十点半。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [ə'gen] ,

"	It	must	have	gone	wrong	again	,
"	它	必须	有	已消失	错误的	再次	,

“肯定又出错了，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] .

"	she	reflected	as	she	rose	to	let	her	sister	in	.
"	她	反映	作为	她	玫瑰	到	让	她	姐姐	在	.

“她一边想着，一边起身让妹妹进来。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪliəntli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	evening	had	been	brilliantly	interesting	,
这	晚上	有	到过	精彩	有趣的	,

那天晚上非常有趣，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['straɪkɪŋ] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [vjuːz] [ʌv; əv] [bɜːr'lɪn] [hæd; həd] [ə'fɔːd] ['mɪstər] . ['reɪmi] [ðə; ðɪ]

and	several	striking	stereopticon	views	of	Berlin	had	afforded	Mr	.	Ramy	the
和	一些	引人注目	立体镜	浏览	的	柏林	有	提供	先生	.	拉米	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

opportunity	of	enlarging	on	the	marvels	of	his	native	city	.
机会	的	扩大	在	这	奇迹	的	他的	本国的	城市	.

几张引人注目的柏林立体投影照片为拉米先生提供了进一步了解家乡奇迹的机会。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [lʌv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	He	said	he'd	love	to	show	it	all	to	me	!
"	他	说	他会	爱	到	展示	它	全部	到	我	!

“他说他很乐意把这一切都展示给我看！

" [ˌevi'liːnə] [dɪ'klerd] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] [kɔnd] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

"	Evelina	declared	as	Ann	Eliza	conned	her	glowing	face	.
"	伊芙琳娜	声明	作为	安	伊丽莎	被骗	她	发光	脸	.

“当安妮·伊丽莎露出她那容光焕发的脸时，埃芙莉娜说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] ?

"	Did	you	ever	hear	anything	so	silly	?
"	做过	你	曾经	听到	任何事物	所以	愚蠢的	?

“你听过这么愚蠢的事情吗？

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .
I didn't know which way to look .
我 没有 知道 哪个 方式 到 看 .

我不知道该往哪儿看。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɜːrmər] .
" Ann Eliza received this confidence with a sympathetic murmur .
" 安 伊丽莎 已收到 这 信心 和 一个 交感神经 低语 .

“安妮·伊丽莎同情地低声回答了这番信任。

" [maɪ] ['bɑːnɪt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
" My bonnet IS becoming ,
" 我的 引擎盖 是 成为 ,

“我的帽子很合适，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

不是吗?

" [ˌevi'liːnə] [went] [ɑːn] [ɪ'reləvəntli] ,
" Evelina went on irrelevantly ,
" 伊芙琳娜 去 在 无关紧要 ,

”埃维莉娜继续不着边际地说道，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [krækt] [glæs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
smiling at her reflection in the cracked glass above the chest of drawers .
微笑 在 她 反射 在 这 裂纹 玻璃 多于 这 胸部 的 抽屉 .

她对着五斗柜上方破碎的玻璃上的倒影微笑。

" [jʊə(r)] [dʒest] ['lʌvli] ,
" You're jest lovely ,
" 你是 笑话 迷人的 ,

“你真是太可爱了，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" said Ann Eliza .
" 说 安 伊丽莎 .

“安妮·伊丽莎说道。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [nuː] ['jɒːkə] [baɪ][æn; ən]
Spring was making itself unmistakably known to the distrustful New Yorker by an
春天 曾是 制作 本身 毫无疑问 已知 到 这 不信任 新的 约克人 经过 一个
[ɪn'kriːst] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['prevələns] [ʌv; əv] [dʌst] ,
increased harshness of wind and prevalence of dust ,
增加 严厉 的 风 和 患病率 的 灰尘 ,

春天的到来让那些心存疑虑的纽约人清楚地意识到了这一点，风越来越大，尘土越来越盛。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ˌevi'liːnə] ['entərd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]
when one day Evelina entered the back room at supper - time with a cluster of
什么时候 一 天 伊芙琳娜 进入 这 后退 房间 在 晚餐 - 时间 和 一个 簇 的
['dʒɔŋkwil][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
jonquils in her hand .
水仙花 在 她 手 .

有一天，晚饭时分，埃维莉娜手里拿着一束黄水仙走进后面的房间。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ,
" I was just that foolish ,
" 我 曾是 只是 那 愚蠢 ,

“我就是这么愚蠢，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['wʌndərɪŋ] [glæns] ,
" she answered Ann Eliza's wondering glance ,
" 她 回答 安 伊丽莎的 好奇 瞥一眼 ,

“她回答了安妮·伊丽莎惊奇的目光，

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['baɪˌɪn] - - [ɪm] .
" I couldn't help buyin ' ' em .
" 我 不能 帮助 购买 - - 呃 .

“我忍不住要买它们。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I felt as if I must have something pretty to look at right away . "
我 毛毡 作为 如果 我 必须 有 某物 漂亮的 到 看 在 正确的 离开 . "

我感觉好像我马上就可以看到一些美丽的东西。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

姐姐，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
" said Ann Eliza ,
" 说 安 伊丽莎 ,

安妮·伊丽莎说道，

[ɪn] ['tremblɪŋ] ['sɪmpəθi] .
in trembling sympathy .
在 发抖 同情 .

颤抖的同情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] - [steɪt] [sɪns]
She felt that special indulgence must be conceded to those in Evelina's state since
她 毛毡 那 特别的 放纵 必须 是 承认 到 那些 在 - 状态 自从
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
she had had her own fleeting vision of such mysterious longings as the
她 有 有 她 自己的 转瞬即逝 想象 的 这样的 神秘 渴望 作为 这
[wɜːrdz] [bɪ'treɪd] .
words betrayed .
字 背叛 .

她觉得，对于处于埃维莉娜这种状态的人，必须给予特别的宽容，因为她自己也曾短暂地看到过这些话所泄露的神秘渴望。

[ˌevi'liːnə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

['miːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

同时，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [draɪd] ['graːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['tʃaɪnə] [veɪs] ,
had taken the bundle of dried grasses out of the broken china vase ,
有 已采取 这 捆 的 干燥 草 出去 的 这 破碎的 中国 花瓶 ,

从破瓷花瓶里取出一捆干草，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔŋkwil][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['liŋgə] [daʊn]

and	was	putting	the	jonquils	in	their	place	with	touches	that	lingered	down
和	曾是	推杆	这	水仙花	在	他们的	地方	和	触摸	那	徘徊不去	向下

[ðer; ðər] [smuːð] [stemz] [ænd; ənd] [bleɪd] - [laɪk] [liːvz] .

their	smooth	stems	and	blade	-	like	leaves	.
他们的	光滑的	茎	和	刀刃	-	喜欢	树叶	.

并将水仙花安置在它们的位置，抚摸它们的光滑茎和刀片般的叶子。

" [eint] [ðeɪ] ['prɪti] ?

"	Ain't	they	pretty	?
"	不是	他们	漂亮的	?

“它们不是很漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːri] ['sɜːrk(ə)l] .

"	she	kept	repeating	as	she	gathered	the	flowers	into	a	starry	circle	.
"	她	保留	重复	作为	她	聚集	这	花朵	进入	一个	繁星	圆圈	.

“她一边重复着这句话，一边把花儿聚拢成一个星形圆圈。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪr] ,

"	Seems	as	if	spring	was	really	here	,
"	似乎	作为	如果	春天	曾是	真的	这里	,

“好像春天真的来了，

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

don't	it	?
不	它	?

不是吗?

" [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [reɪmiːz] ['iːvnɪŋ] .

"	Ann	Eliza	remembered	that	it	was	Mr	.	Ramy's	evening	.
"	安	伊丽莎	记得	那	它	曾是	先生	.	拉米的	晚上	.

“安妮·伊丽莎记得那天晚上是拉米先生的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

When	he	came	,
什么时候	他	来了	,

当他来的时候，

[ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bluːmz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

the	Teutonic	eye	for	anything	that	blooms	made	him	turn	at	once	to	the
这	条顿	眼睛	为了	任何事物	那	花朵	制成	他	转动	在	一次	到	这

['dʒɔŋkwil] .

jonquils	.
水仙花	.

日耳曼人对任何花朵的喜爱使他立刻将目光转向了黄水仙。

" [eint] [deɪ] ['prɪti] ?

"	Ain't	dey	pretty	?
"	不是	戴	漂亮的	?

“它们不是很漂亮吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

“他说。

" [siːmz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [diː] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪr] . "

"	Seems	like	as	if	de	spring	was	really	here	.	"
"	似乎	喜欢	作为	如果	德	春天	曾是	真的	这里	.	"

“看来春天真的来了。”

" [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't it ?
" 不 它 ?

“难道不是吗?

" [ˌevi'liːnə] [ɪk'skleɪmd] ,
" Evelina exclaimed ,
" 伊芙琳娜 惊呼 ,

“埃维莉娜惊呼道，

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːt] .
thrilled by the coincidence of their thought .
激动不已 经过 这 巧合 的 他们的 想法 .

为他们想法的一致而激动不已。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] .
" It's just what I was saying to my sister .
" 它是 只是 什么 我 曾是 说 到 我的 姐姐 .

“这正是我对我姐姐说的话。

" [æn] [ɪ'laɪzə][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ;
" Ann Eliza got up suddenly and moved away ;
" 安 伊丽莎 得到 向上 突然 和 已搬 离开 ;

“安妮·伊丽莎突然站起来走开了；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
she remembered that she had not wound the clock the day before .
她 记得 那 她 有 不是 伤口 这 钟 这 天 前 .

她记得前一天她还没有上发条。

[ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;
Evelina was sitting at the table ;
伊芙琳娜 曾是 坐着 在 这 桌子 ;

埃维莉娜正坐在桌旁；

[ðə; ði]['dʒɔŋkwil][roʊz] ['slendəli] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] .
the jonquils rose slenderly between herself and Mr . Ramy .
这 水仙花 玫瑰 纤细地 之间 她自己 和 先生 . 拉米 .

细长的黄水仙花在她和拉米先生之间升起。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [aɪz] ,
" she murmured with vague eyes ,
" 她 低声说道 和 模糊的 眼睛 ,

“她眼神茫然地低声说道，

" [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['sʌmhwɛə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] - -
" how I'd love to get away somewheres into the country this very minute - -
" 如何 ID 爱 到 得到 离开 某个地方 进入 这 国家 这 非常 分钟 - -
['sʌmhwɛə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
somewheres where it was green and quiet .
某个地方 在哪里 它 曾是 绿色的 和 安静的 .

“我多么希望此刻就能够离开这里，到乡下某个地方去——去一个绿树成荫、宁静祥和的地方。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] ['sɪti] [ə'nʌðər] [deɪ] .
Seems as if I couldn't stand the city another day .
似乎 作为 如果 我 不能 站立 这 城市 其他 天 .

看来我再也无法忍受这座城市了。

" [bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['reɪmi] ,

"	But	Ann	Eliza	noticed	that	she	was	looking	at	Mr	.	Ramy	,
"	但	安	伊丽莎	注意到	那	她	曾是	寻找	在	先生	.	拉米	,

“但安·伊丽莎注意到她正看着拉米先生，

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] .

and	not	at	the	flowers	.
和	不是	在	这	花朵	.

而不是看花。

" [aɪ] [ges] [wi:; wi] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] - [pɑ:rk][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] ,

"	I	guess	we	might	go	to	Cendral	Park	some	Sunday	,
"	我	猜测	我们	可能	去	到	-	公园	一些	星期日	,

“我想我们也许某个星期天会去中央公园，

" [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [sə'dʒestɪd] .

"	their	visitor	suggested	.
"	他们的	游客	建议	.

“他们的访客建议道。

" [du:][ju:; jʊ] ['evər] [goʊ][ðer; ðər] ,

"	Do	you	ever	go	there	,
"	做	你	曾经	去	那里	,

“你去过那里吗?

[mɪs] [ˌevi'li:nə] ? "

Miss	Evelina	?	"
错过	伊芙琳娜	?	"

埃维莉娜小姐？”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[wi:; wi][dəunt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ;

we	don't	very	often	;
我们	不	非常	经常	;

我们并不经常这样做；

['li:stweɪz] [wi:; wi] [eint] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

leastways	we	ain't	been	for	a	good	while	.
至少	我们	不是	到过	为了	一个	好的	尽管	.

至少我们已经很久没有这样了。

" [ʃi:; ʃi] ['spɑ:kld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] .

"	She	sparkled	at	the	prospect	.
"	她	闪闪发光	在	这	前景	.

“她对这一前景感到兴奋。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] ,

"	It	would	be	lovely	,
"	它	会	是	迷人的	,

“那太好了，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ,

wouldn't	it	,
不会	它	,

不是吗?

[æn] [ɪ'laɪzə] ? "

Ann	Eliza	?	"
安	伊丽莎	?	"

安·伊丽莎？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] ,
" said the elder sister ,
" 说 这 长老 姐姐 ,

“姐姐说，

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
coming back to her seat .
未来 后退 到 她 座位 .

回到她的座位。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ?
why don't we go next Sunday ?
为什么 不 我们 去 下一个 星期日 ?

我们为什么不下周日去呢?

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [kən'tɪnjuːd] .
" Mr . Ramy continued .
" 先生 . 拉米 持续 .

”拉米先生继续说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [tuː] - - ['ðætəl] [meɪk] [ə; eɪ][goʊzi]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] .
" And we'll invite Miss Mellins too - - that'll make a gosy little party .
" 和 出色地 邀请 错过 梅林斯 也 - - 那将 制作 一个 戈西 小的 派对 .

“我们还会邀请梅林斯小姐——那将会是一个热闹的小聚会。

" [ðæt] [naɪt] [wen] [ˌevi'liːnə] [ʌn'drest] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒɔŋkwil][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd]
" That night when Evelina undressed she took a jonquil from the vase and
" 那 夜晚 什么时候 伊芙琳娜 脱光衣服 她 采取 一个 水仙花 从 这 花瓶 和
[prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk]
pressed it with a certain ostentation between the leaves of her prayer - book
按下 它 和 一个 肯定 炫耀 之间 这 树叶 的 她 祷告 - 书
.
:
.

“那天晚上，埃维莉娜脱下衣服时，从花瓶里拿出一朵黄水仙花，并把它以一种特别的炫耀方式夹在祈祷书的书页之间。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann Eliza ,
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

['koʊvɜːrtli][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ,
covertly observing her ,
隐蔽 观察 她 ,

偷偷观察她，

[felt] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

felt	that	Evelina	was	not	sorry	to	be	observed	,
毛毡	那	伊芙琳娜	曾是	不是	对不起	到	是	观察到	,

觉得埃维莉娜并不介意被人观察，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [rɪ'gɑːrdɪd]

and	that	her	own	acute	consciousness	of	the	act	was	somehow	regarded
和	那	她	自己的	急性	意识	的	这	行为	曾是	不知何故	认为

[æz; əz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

as	magnifying	its	significance	.
作为	放大	它是	意义	.

而她自己对这一行为的敏锐意识在某种程度上被认为放大了这一行为的意义。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [broʊk] [bluː] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

The	following	Sunday	broke	blue	and	warm	.
这	下列的	星期日	打破	蓝色的	和	温暖的	.

接下来的星期天，天气晴朗，温暖。

[ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəl] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] ,

The	Bunner	sisters	were	habitual	church	-	goers	,
这	邦纳	姐妹	是	习惯性的	教会	-	去者	,

邦纳姐妹经常去教堂，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [prer] - [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] ,

but	for	once	they	left	their	prayer	-	books	on	the	what	-	not	,
但	为了	一次	他们	左边	他们的	祷告	-	图书	在	这	什么	-	不是	,

但这一次他们把祈祷书放在了什么地方，

[ænd; ənd] [ten] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	ten	o'clock	found	them	,
和	十	点钟	成立	他们	,

十点钟的时候，

[glʌvd] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] ,

gloved	and	bonneted	,
戴手套	和	带帽的	,

戴着手套和帽子，

[ə'weɪtɪŋ] [mɪs] - [nɑːk] .

awaiting	Miss	Mellins's	knock	.
等待中	错过	-	敲	.

等待梅林斯小姐的敲门声。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [dʒet] ['siːkwɪnz] [ænd; ənd] ['spæŋglz] ,

Miss	Mellins	presently	appeared	in	a	glitter	of	jet	sequins	and	spangles	,
错过	梅林斯	目前	出现	在	一个	闪光	的	喷射	亮片	和	亮片	,

梅林斯小姐很快就出现了，她身着闪闪发光的黑色亮片和亮片，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [praʊlɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [tɪl] [hiː; hi]

with	a	tale	of	having	seen	a	strange	man	prowling	under	her	windows	till	he
和	一个	故事	的	拥有	已见	一个	奇怪的	男人	潜行	在下面	她	视窗	直到	他

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [æt; ət] [dɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [kənfɛdɝəts] ['wɪs(ə)l] ;

was	called	off	at	dawn	by	a	confederate's	whistle	;
曾是	称为	离开	在	黎明	经过	一个	南方邦联的	哨	;

讲述了她看到一个陌生男人在她的窗户下徘徊，直到黎明时分被同盟者的口哨声叫停的故事；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [keɪm] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,

and	shortly	afterward	came	Mr	.	Ramy	,
和	不久	之后	来了	先生	.	拉米	,

不久之后，拉米先生也来了，

[hɪz; ɪz] [her] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ker] ,

his	hair	brushed	with	more	than	usual	care	,
他的	头发	刷过	和	更多的	比	通常	关心	,

他的头发比平时梳得更仔细，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [glʌvz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [griːn] [kɪd] .

his	broad	hands	encased	in	gloves	of	olive	-	green	kid	.
他的	广阔	双手	包裹	在	手套	的	橄榄	-	绿色的	孩子	.

他宽阔的手上戴着橄榄绿小山羊皮手套。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [striːt] - [kɑːr] ,

The	little	party	set	out	for	the	nearest	street	-	car	,
这	小的	派对	放	出去	为了	这	最近的	街道	-	车	,

一行人出发前往最近的有轨电车，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [stɜːrd] [æn] [ɪ'laɪzəz]

and	a	flutter	of	mingled	gratification	and	embarrassment	stirred	Ann	Eliza's
和	一个	扑	的	混合	满足感	和	尴尬	搅拌	安	伊丽莎的

['bʊzəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ferz] .

bosom	when	it	was	found	that	Mr	.	Ramy	intended	to	pay	their	fares	.
怀	什么时候	它	曾是	成立	那	先生	.	拉米	故意的	到	支付	他们的	票价	.

当安妮·伊丽莎得知雷米先生打算支付车费时，心里既感到欣慰，又感到尴尬。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ˌlɪbə'rælətɪ] ;

Nor	did	he	fail	to	live	up	to	this	opening	liberality	;
也不	做过	他	失败	到	居住	向上	到	这	开幕	自由主义	;

他也没有辜负这种开放的慷慨；

[fɔːr; fər] ['æftər] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræmb(ə)l] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ]

for	after	guiding	them	through	the	Mall	and	the	Ramble	he	led	the	way
为了	后	指导	他们	通过	这	购物中心	和	这	漫谈	他	引领	这	方式

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['restrɑːnt] [wer] ,

to	a	rustic	restaurant	where	,
到	一个	乡村	餐厅	在哪里	,

在带领他们穿过林荫大道和漫步区后，他带他们去了一家乡村餐馆，

['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

also	at	his	expense	,
还	在	他的	费用	,

也由他承担费用，

[ðeɪ] ['fɛrd] [aɪ'dɪl.ɪ.kəl.i] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['lemən] - [paɪ] .

they	fared	idyllically	on	milk	and	lemon	-	pie	.
他们	表现	田园诗般地	在	牛奶	和	柠檬	-	馅饼	.

他们喝着牛奶，吃着柠檬派，过着田园诗般的生活。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] ,

After	this	they	resumed	their	walk	,
后	这	他们	恢复	他们的	走	,

之后他们继续前行，

['strəʊlɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɝz] [frʌm; frəm] [wʌn] [pæθ]

strolling	on	with	the	slowness	of	unaccustomed	holiday	-	makers	from	one	path
漫步	在	和	这	缓慢	的	不习惯	假期	-	制造商	从	一	小路

[tuː; tə] [ə'nʌðər] - - [θruː] ['bʌdɪŋ] ['ʃrʌbərɪz] ,

to	another	-	-	through	budding	shrubberies	,
到	其他	-	-	通过	萌芽	灌木丛	,

像不习惯度假的人一样，缓慢地从一条路漫步到另一条路——穿过萌芽的灌木丛，

[pæst] [græs] - [bæŋks] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['laɪlək] ['krəukəsiz] ,

past	grass	-	banks	sprinkled	with	lilac	crocuses	,
过去的	草	-	银行	撒上	和	紫丁香	番红花	,

穿过点缀着淡紫色番红花的草坡，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['rɑ:ks] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fər'sɪθiə] [leɪ] [laɪk] ['sʌd(ə)n] ['sʌnʃaɪn] .

and	under	rocks	on	which	the	forsythia	lay	like	sudden	sunshine	.
和	在下面	岩石	在	哪个	这	连翘	躺	喜欢	突然	阳光	.

岩石下，连翘花就像突然出现的阳光。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [si:md] [nu:] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] ['lʌvli] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ;

Everything	about	her	seemed	new	and	miraculously	lovely	to	Ann	Eliza	;
一切	关于	她	似乎	新的	和	奇迹般地	迷人的	到	安	伊丽莎	;

对于安妮·伊丽莎来说，她身上的一切都是新鲜而又奇妙可爱的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

but	she	kept	her	feelings	to	herself	,
但	她	保留	她	情怀	到	她自己	,

但她把这种感觉藏在心里，

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌevi'li:nə] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [ledʒ] ,

leaving	it	to	Evelina	to	exclaim	at	the	hepaticas	under	the	shady	ledges	,
离开	它	到	伊芙琳娜	到	惊叹	在	这	肝	在下面	这	阴凉	壁架	,

让埃维莉娜惊叹于阴凉岩架下的肝叶，

[ænd; ənd][tu:; tə] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,

and	to	Miss	Mellins	,
和	到	错过	梅林斯	,

梅林斯小姐

[les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['hju:mən][wɜ:rld] ,

less	interested	in	the	vegetable	than	in	the	human	world	,
较少的	感兴趣的	在	这	蔬菜	比	在	这	人类	世界	,

对植物的兴趣远小于对人类世界的兴趣，

[tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ðeɪ] [met] .

to	remark	significantly	on	the	probable	history	of	the	persons	they	met	.
到	评论	显著地	在	这	可能	历史	的	这	人	他们	遇见	.

对他们所遇到的人的可能历史进行有意义的评论。

[ɔ:l][ðə; ði] ['æliz] [wɜ:r; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˌprɒmə'neɪdərz] [ænd; ənd] [əb'strʌktid] [baɪ] [pə'ræmbjuleɪtər] ;

All	the	alleys	were	thronged	with	promenaders	and	obstructed	by	perambulators	;
全部	这	小巷	是	熙熙攘攘	和	漫步者	和	受阻	经过	婴儿车	;

所有的小巷里都挤满了散步的人，还有婴儿车的堵塞。

[ænd; ənd] [mɪs] - ['rʌnɪŋ] ['kɑ:mənteri] [θru:] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] ['oʊvər]

and	Miss	Mellins's	running	commentary	threw	a	glare	of	lurid	possibilities	over
和	错过	-	跑步	评论	扔	一个	强光	的	骇人的	可能性	超过

[ðə; ði]['plæsɪd]['fæməli] [gru:ps] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɑ:mpɪŋ] ['prɑ:dʒəni] .

the	placid	family	groups	and	their	romping	progeny	.
这	平静	家庭	团体	和	他们的	嬉戏	后代	.

梅林斯小姐的连续评论给平静的家庭群体和他们嬉闹的后代带来了可怕的可能性。

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ;

Ann	Eliza	was	in	no	mood	for	such	interpretations	of	life	;
安	伊丽莎	曾是	在	不	情绪	为了	这样的	解释	的	生活	;

安妮·伊丽莎没有心情去解读这样的生活；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

['noʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

knowing	that	Miss	Mellins	had	been	invited	for	the	sole	purpose	of	keeping
会心	那	错过	梅林斯	有	到过	受邀	为了	这	唯一	目的	的	保持

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] [saɪd] ,

her	company	she	continued	to	cling	to	the	dress	-	maker's	side	,
她	公司	她	持续	到	黏着	到	这	裙子	-	制造商的	边	,

她知道梅林斯小姐被邀请来的唯一目的就是陪伴她，所以她继续紧紧地跟着裁缝师，

['letɪŋ] ['mɪstər] . ['reɪmi] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌevi'liːnə] .

letting	Mr	.	Ramy	lead	the	way	with	Evelina	.
出租	先生	.	拉米	带领	这	方式	和	伊芙琳娜	.

让拉米先生和伊芙莉娜带路。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,

Miss	Mellins	,
错过	梅林斯	,

梅林斯小姐，

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

stimulated	by	the	excitement	of	the	occasion	,
刺激	经过	这	激动	的	这	场合	,

受到这一场合的激动所激励，

[gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'skɜːrsɪv] ,

grew	more	and	more	discursive	,
生长	更多的	和	更多的	论述性的	,

变得越来越散漫，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['siːsləs] [tɔːk] ,

and	her	ceaseless	talk	,
和	她	不停歇	讲话	,

和她那没完没了的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	the	kaleidoscopic	whirl	of	the	crowd	,
和	这	万花筒般的	旋转	的	这	人群	,

以及人群千变万化的旋转，

[wɜːr; wər] [ʌn'spiːkəbli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

were	unspeakably	bewildering	to	Ann	Eliza	.
是	难以言喻的	扑朔迷离	到	安	伊丽莎	.

让安妮·伊丽莎感到无比困惑。

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

Her	feet	,
她	脚	,

她的脚，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpərd] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

accustomed	to	the	slippered	ease	of	the	shop	,
习惯	到	这	拖鞋	舒适	的	这	店铺	,

习惯了商店里穿着拖鞋的舒适，

[eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['efərt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

ached	with	the	unfamiliar	effort	of	walking	,
疼痛	和	这	陌生	努力	的	步行	,

因不熟悉的走路而感到疼痛，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] ['ænɪkˌdoʊts] ;

and	her	ears	with	the	din	of	the	dress	-	maker's	anecdotes	;
和	她	耳朵	和	这	din	的	这	裙子	-	制造商的	轶事	;

她的耳朵里充满了裁缝讲的趣闻轶事；

[bʌt; bət] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] - [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	every	nerve	in	her	was	aware	of	Evelina's	enjoyment	,
但	每一个	神经	在	她	曾是	意识到的	的	-	享受	,

但她的每一根神经都意识到埃维莉娜的享受，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːr'teɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	determined	that	no	weariness	of	hers	should	curtail	it	.
和	她	曾是	决定	那	不	疲劳	的	她的	应该	限制	它	.

她决心不让任何疲劳阻碍她的步伐。

[jet] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['heroʊɪzəm] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɛlɪnz]

Yet	even	her	heroism	shrank	from	the	significant	glances	which	Miss	Mellins
然而	甚至	她	英雄主义	缩小	从	这	重要的	眼神	哪个	错过	梅林斯

['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][æt; ət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

presently	began	to	cast	at	the	couple	in	front	of	them	:
目前	开始	到	投掷	在	这	夫妻	在	正面	的	他们	:

然而，就连梅林斯小姐的英雄气概，在梅林斯小姐向眼前这对夫妇投来的意味深长的目光面前，也显得有些退缩：

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] - [blɪs] ,

Ann	Eliza	could	bear	to	connive	at	Evelina's	bliss	,
安	伊丽莎	可以	熊	到	纵容	在	-	极乐	,

安妮·伊丽莎可以容忍伊芙琳娜的幸福，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] .

but	not	to	acknowledge	it	to	others	.
但	不是	到	承认	它	到	其他的	.

但不向其他人承认。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [fiːt] ['ɔːlsoʊ] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

At	length	Evelina's	feet	also	failed	her	,
在	长度	-	脚	还	失败的	她	,

最后，埃维莉娜的脚步也走不动了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

and	she	turned	to	suggest	that	they	ought	to	be	going	home	.
和	她	转向	到	建议	那	他们	应该	到	是	去	家	.

她转过身去建议他们应该回家了。

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

Her	flushed	face	had	grown	pale	with	fatigue	,
她	酡	脸	有	生长	苍白	和	疲劳	,

她原本通红的脸因疲惫而变得苍白，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['reɪdiənt] .

but	her	eyes	were	radiant	.
但	她	眼睛	是	辐射状	.

但她的眼睛却闪闪发光。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [lɪvd] [ɪn] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .

The	return	lived	in	Ann	Eliza's	memory	with	the	persistence	of	an	evil	dream	.
这	返回	居住地	在	安	伊丽莎的	记忆	和	这	持久性	的	一个	邪恶的	梦	.

这次归来的记忆犹如一场恶梦，永远留在了安妮·伊丽莎的记忆中。

[ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz][wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θrɔːŋ] ,

The	horse	-	cars	were	packed	with	the	returning	throng	,
这	马	-	汽车	是	包装	和	这	返回	人群	,

马车上挤满了归来的人群，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][let][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]

and	they	had	to	let	a	dozen	go	by	before	they	could	push	their	way	into
和	他们	有	到	让	一个	打	去	经过	前	他们	可以	推	他们的	方式	进入

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] .

one	that	was	already	crowded	.
一	那	曾是	已经	挤	.

他们不得不让十几个人先过去，然后才能挤进一个已经很拥挤的车厢。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [soʊ]['taɪərd] .

Ann	Eliza	had	never	before	felt	so	tired	.
安	伊丽莎	有	绝不	前	毛毡	所以	疲劳的	.

安妮·伊丽莎从来没有感到过如此疲惫。

['iːv(ə)n] [mɪs] - [floʊ] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [ræn][draɪ] ,

Even	Miss	Mellins's	flow	of	narrative	ran	dry	,
甚至	错过	-	流动	的	叙述	跑	干燥	,

甚至连梅林斯小姐的叙述也变得枯燥乏味，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] ,

and	they	sat	silent	,
和	他们	卫星	沉默的	,

他们静静地坐着，

[wedʒd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['niːgroʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒd]

wedged	between	a	negro	woman	and	a	pock	-	marked	man	with	a	bandaged
楔形	之间	一个	黑人	女士	和	一个	麻子	-	标记	男人	和	一个	包扎

[hed] ,

head	,
头	,

挤在一个黑人妇女和一个头上缠着绷带、满脸麻子的男人之间，

[waɪl] [ðə; ðɪ][kɑːr] ['rʌmbld] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['ævənuː] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnər] .

while	the	car	rumbled	slowly	down	a	squalid	avenue	to	their	corner	.
尽管	这	车	隆隆声	缓慢地	向下	一个	肮脏的	大街	到	他们的	角落	.

汽车沿着一条肮脏的道路缓慢地驶向他们的拐角。

[ˌevi'liːnə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

Evelina	and	Mr	.	Ramy	sat	together	in	the	forward	part	of	the	car	,
伊芙琳娜	和	先生	.	拉米	卫星	一起	在	这	向前	部分	的	这	车	,

埃维莉娜和拉米先生一起坐在车厢前部，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [kætʃ] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt]

and	Ann	Eliza	could	catch	only	an	occasional	glimpse	of	the	forget	-	me	-	not
和	安	伊丽莎	可以	抓住	仅有的	一个	偶然	一瞥	的	这	忘记	-	我	-	不是

['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑːk] - ['meɪkɜ-z] ['ʃaɪni] [koʊt] - ['kɑːlər] ;

bonnet	and	the	clock	-	maker's	shiny	coat	-	collar	;
引擎盖	和	这	钟	-	制造商的	闪亮的	外套	-	衣领	;

安妮·伊丽莎只能偶尔瞥见勿忘我的帽子和钟表匠闪亮的衣领；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər]['kɔːrnər][ðə; ðɪ] [kraʊd] [swept] [ðem; ðəm]

but	when	the	little	party	got	out	at	their	corner	the	crowd	swept	them
但	什么时候	这	小的	派对	得到	出去	在	他们的	角落	这	人群	扫荡	他们

[tə'geðər] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

但当他们走到角落时，人群又把他们围了起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['efərtləs] ['saɪləns] [ʌv; əv]['taɪərd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌnɝ]

and	they	walked	back	in	the	effortless	silence	of	tired	children	to	the	Bunner
和	他们	步行	后退	在	这	毫不费力	沉默	的	疲劳的	孩子们	到	这	邦纳

['sɪstər] - ['beɪsmənt] .

sisters	'	basement	.
姐妹	-	地下室	.

然后，她们像疲惫的孩子一样，在轻松的沉默中走回了邦纳姐妹的地下室。

[æz; əz] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] [ˌevi'liːnə]

As	Miss	Mellins	and	Mr	.	Ramy	turned	to	go	their	various	ways	Evelina
作为	错过	梅林斯	和	先生	.	拉米	转向	到	去	他们的	各种各样的	方式	伊芙琳娜

['mʌstəd] [ə; eɪ][læst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [smaɪlz] ;

mustered	a	last	display	of	smiles	;
集结	一个	最后的	展示	的	微笑	;

当梅林斯小姐和拉米先生转身走开时，埃维莉娜最后一次露出了微笑；

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn] ['saɪləns] ,

but	Ann	Eliza	crossed	the	threshold	in	silence	,
但	安	伊丽莎	交叉	这	临界点	在	沉默	,

但安妮·伊丽莎默默地跨过了门槛，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [kən'səuliŋ][ɑːrmz] .

feeling	the	stillness	of	the	little	shop	reach	out	to	her	like	consoling	arms	.
感觉	这	寂静	的	这	小的	店铺	抵达	出去	到	她	喜欢	安慰	武器	.

感觉小店的寂静像一双安慰的手臂向她伸出。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ;

That	night	she	could	not	sleep	;
那	夜晚	她	可以	不是	睡觉	;

那天晚上她睡不着觉；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [saɪd] ,

but	as	she	lay	cold	and	rigid	at	her	sister's	side	,
但	作为	她	躺	寒冷的	和	死板的	在	她	姐妹	边	,

但当她冰冷僵硬地躺在姐姐身边时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,

she	suddenly	felt	the	pressure	of	Evelina's	arms	,
她	突然	毛毡	这	压力	的	-	武器	,

她突然感受到埃芙莉娜手臂的压力，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] :

and	heard	her	whisper	:
和	听到	她	耳语	:

听到她低声说：

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] ?

warn't	it	heavenly	?
警告	它	天上	?

这不是天堂吗?

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

“六

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] [nuːz]
For four days after their Sunday in the Park the Bunner sisters had no news
为了 四 天 后 他们的 星期日 在 这 公园 这 邦纳 姐妹 有 不 消息
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪmi] .
of Mr . Ramy .
的 先生 . 拉米 .

在公园度过周日之后的四天里，邦纳姐妹一直没有拉米先生的消息。

[æt; ət][fɜːrst] ['niːðər] [wʌn] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
At first neither one betrayed her disappointment and anxiety to the other ;
在 第一的 两者都不 一 背叛 她 失望 和 焦虑 到 这 其他 ;

起初，两人都没有向对方流露出失望和焦虑。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌevi'liːnə] ,
but on the fifth morning Evelina ,
但 在 这 第五 早晨 伊芙琳娜 ,

但第五天早上，埃维莉娜

['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
always the first to yield to her feelings ,
总是 这 第一的 到 屈服 到 她 情怀 ,

总是第一个屈服于自己的感情，

[sed] ,
said ,
说 ,

说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'teɪstəd] [tiː] :
as she turned from her untasted tea :
作为 她 转向 从 她 未尝过的 茶 :

当她转过身去喝着尚未品尝的茶时：

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ɔːt] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [aʊt] [baɪ] [naʊ] ,
" I thought you'd oughter take that money out by now ,
" 我 想法 你会 应该 拿 那 钱 出去 经过 现在 ,

“我以为你现在就应该把钱取出来，

[æn] [ɪ'laɪzə] .
Ann Eliza .
安 伊丽莎 .

安·伊丽莎。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['rednd] .
" Ann Eliza understood and reddened .
" 安 伊丽莎 理解 和 发红 .

”安妮·伊丽莎明白了，脸红了。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ferli] ['prɑːspərəs] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstər] ,
The winter had been a fairly prosperous one for the sisters ,
这 冬天 有 到过 一个 相当 繁荣 一 为了 这 姐妹 ,

这个冬天对姐妹俩来说相当丰收，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sloʊli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hænsəm] [sʌm; səm]

and	their	slowly	accumulated	savings	had	now	reached	the	handsome	sum
和	他们的	缓慢地	积累	节省	有	现在	达到	这	英俊的	和

[ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ;

of	two	hundred	dollars	;
的	二	百	美元	;

他们慢慢积累的积蓄现在已经达到了两百美元的可观数目；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['ɑːpjələns] [hæd; həd] [bɪn]

but	the	satisfaction	they	might	have	felt	in	this	unwonted	opulence	had	been
但	这	满意	他们	可能	有	毛毡	在	这	不寻常的	丰裕	有	到过

['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['ruːmər]

clouded	by	a	suggestion	of	Miss	Mellins's	that	there	were	dark	rumours
阴天	经过	一个	建议	的	错过	-	那	那里	是	黑暗的	谣言

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [fʌndz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

concerning	the	savings	bank	in	which	their	funds	were	deposited	.
有关	这	节省	银行	在	哪个	他们的	资金	是	已存	.

但是，他们可能对这种不寻常的富裕感到满意，但梅林斯小姐暗示，有关他们存钱的储蓄银行有一些不祥的谣言，这让他们感到很不满意。

[ðeɪ] [nuː] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][veɪn] [ə'lɑːmz] ;

They	knew	Miss	Mellins	was	given	to	vain	alarms	;
他们	知道	错过	梅林斯	曾是	给定	到	徒劳	警报	;

他们知道梅林斯小姐容易产生无谓的恐慌。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

but	her	words	,
但	她	字	,

但她说，

[baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

by	the	sheer	force	of	repetition	,
经过	这	透明	力量	的	重复	,

仅仅通过重复的力量，

[hæd; həd][soʊ] ['ʃeɪkən] [æn] [ɪ'laɪzəz] [piːs] [ðæt] ['æftər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['kaʊns(ə)l][ðə; ði]

had	so	shaken	Ann	Eliza's	peace	that	after	long	hours	of	midnight	counsel	the
有	所以	摇晃	安	伊丽莎的	和平	那	后	长的	小时	的	午夜	法律顾问	这

['sɪstər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][əd'vaɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] ;

sisters	had	decided	to	advise	with	Mr	.	Ramy	;
姐妹	有	决定	到	建议	和	先生	.	拉米	;

这极大地动摇了安妮·伊丽莎的平静，经过长时间的午夜商议后，姐妹俩决定向拉米先生寻求建议；

[ænd; ənd][ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	on	Ann	Eliza	,
和	在	安	伊丽莎	,

还有安妮·伊丽莎，

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

as	the	head	of	the	house	,
作为	这	头	的	这	房子	,

作为一家之主，

[ðɪs] ['duːti][hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] .

this	duty	had	devolved	.
这	责任	有	下放	.

这项职责已经下放。

['mɪstər] . ['reɪmi] ,

Mr	.	Ramy	,
先生	.	拉米	,

拉米先生，

[wen] [kən'sʌltid] ,
when **consulted** **,**
什么时候 咨询 ,

当被咨询时，

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] [rɪ'pɔːrt] ,
had **not** **only** **confirmed** **the** **dress** **-** **maker's** **report** **,**
有 不是 仅有的 确认的 这 裙子 - 制造商的 报告 ,

不仅证实了裁缝的报告，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [seɪf] [ɪn'vestmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪstər]
but **had** **offered** **to** **find** **some** **safe** **investment** **which** **should** **give** **the** **sisters**
但 有 提供 到 寻找 一些 安全的 投资 哪个 应该 给 这 姐妹
[ə; eɪ] ['haɪər] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;
a **higher** **rate** **of** **interest** **than** **the** **suspected** **savings** **bank** **;**
一个 更高 速度 的 兴趣 比 这 怀疑 节省 银行 ;

但提出要找到一些安全的投资，这些投资应该能给姐妹们带来比可疑的储蓄银行更高的利率；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [nuː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [træns'fɜːr] .
and **Ann** **Eliza** **knew** **that** **Evelina** **alluded** **to** **the** **suggested** **transfer** **.**
和 安 伊丽莎 知道 那 伊芙琳娜 暗示 到 这 建议 转移 .

安妮·伊丽莎知道埃夫莉娜暗示了转移的建议。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

确实，

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" **she** **agreed** **.**
" 她 同意 .

“她同意了。”

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [sed] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌjuː 'es][hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
" **Mr** **.** **Ramy** **said** **if** **he** **was** **us** **he** **wouldn't** **want** **to** **leave** **his** **money**
" 先生 . 拉米 说 如果 他 曾是 我们 他 不会 想 到 离开 他的 钱
[ðer; ðər] ['eni] - [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] . "
there **any** **longer'n** **he** **could** **help** **.** **"**
那里 任何 - 他 可以 帮助 . "

“拉米先生说，如果他是我们，他就不会把钱留在那里，除非他能帮上忙。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **It** **was** **over** **a** **week** **ago** **he** **said** **it** **,**
" 它 曾是 超过 一个 星期 前 他 说 它 ,

“一周前他就说过，

" [ˌevi'liːnə] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" **Evelina** **reminded** **her** **.**
" 伊芙琳娜 提醒 她 .

“埃维莉娜提醒她。

" [aɪ] [noʊ] ;
" I know ;
" 我 知道 ;

“我知道;

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['hiːd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn'vestmənt]
but he told me to wait till he'd found out for sure about that other investment
但 他 讲述 我 到 等待 直到 他会 成立 出去 为了 当然 关于 那 其他 投资
;
;
;

但他告诉我要等他确定了另一项投资的情况后再说;

[ænd; ənd][wiː; wi] [eint] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] .
and we ain't seen him since then .
和 我们 不是 已见 他 自从 然后 .

从那以后我们就没再见过他。

" [æn] [ɪ'laɪzəz] [wɜːrdz] [rɪ'liːst] [ðer; ðər] ['siːkrət] [fɪr] .
" Ann Eliza's words released their secret fear .
" 安 伊丽莎的 字 发布 他们的 秘密 害怕 .

“安妮·伊丽莎的话暴露了他们内心深处的恐惧。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" I wonder what's happened to him ,
" 我 想知道 是什么 发生 到 他 ,

“我想知道他发生了什么事,

" [ˌevi'liːnə] [sed] .
" Evelina said .
" 伊芙琳娜 说 .

“埃维莉娜说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪk] ? "
" You don't suppose he could be sick ? "
" 你 不 认为 他 可以 是 生病的 ? "

“你不认为他可能病了?”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː] ,
" I was wondering too ,
" 我 曾是 好奇 也 ,

“我也想知道,

" [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'dʒɔɪnd] ;
" Ann Eliza rejoined ;
" 安 伊丽莎 重新加入 ;

“安妮·伊丽莎回答道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪts] .
and the sisters looked down at their plates .
和 这 姐妹 看起来 向下 在 他们的 盘子 .

姐妹俩低头看着她们的盘子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [ɔːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ['prɪti] [suːn] ,
" I should think you'd oughter do something about that money pretty soon ,
" 我 应该 思考 你会 应该 做 某物 关于 那 钱 漂亮的 很快 ,

“我觉得你应该尽快处理一下这笔钱,

" [ˌevi'liːnə] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" Evelina began again .
" 伊芙琳娜 开始 再次 .

“埃维莉娜又开始说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [ɔːt] .
I know I'd oughter .
我 知道 ID 应该 .

我知道我应该这么做。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ? "
What would you do if you was me ? "
什么 会 你 做 如果 你 曾是 我 ? "

如果你是我，你会怎么做？”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
" If I was YOU ,
" 如果 我 曾是 你 ,

“如果我是你，

" [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
" said her sister ,
" 说 她 姐姐 ,

“她姐姐说，

[wɪð; wɪθ][pər'septəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [blʌʃ] ,
with perceptible emphasis and a rising blush ,
和 可感知的 强调 和 一个 上升 脸红 ,

带着明显的强调和上升的红晕，

" [aɪ'd][goʊ] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] [sɪk] .
" I'd go right round and see if Mr . Ramy was sick .
" ID 去 正确的 圆形的 和 看 如果 先生 . 拉米 曾是 生病的 .

“我会立即去看看拉米先生是否病了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] .
YOU could .
你 可以 .

你可以。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [pɪrst] [æn] [ɪ'laɪzə][laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] .
" The words pierced Ann Eliza like a blade .
" 这 字 穿孔 安 伊丽莎 喜欢 一个 刀刃 .

“这句话像刀刃一样刺痛了安妮·伊丽莎。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðæts] [soʊ] ,
that's so ,
那就是 所以 ,

就是这样，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [siːm] ['frendli] ,
" It would only seem friendly ,
" 它 会 仅有的 似乎 友好的 ,

“这只会显得友好，

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [sɪk] .
if **he** **really** **IS** **sick** **.**
如果 他 真的 是 生病的 .

如果他真的病了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
If **I** **was** **you** **I'd** **go** **to** **-** **day** **,**
如果 我 曾是 你 ID 去 到 - 天 ,

如果我是你，我今天就会去，

" [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] ;
" **Evelina** **continued** **;**
" 伊芙琳娜 持续 ;

“埃维莉娜继续说道；

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [æn] [ɪ'laɪzə] [went] .
and **after** **dinner** **Ann** **Eliza** **went** **.**
和 后 晚餐 安 伊丽莎 去 .

晚饭后，安·伊丽莎就去了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['daɪərz] ,
On **the** **way** **she** **had** **to** **leave** **a** **parcel** **at** **the** **dyer's** **,**
在 这 方式 她 有 到 离开 一个 包裹 在 这 染工 ,

在路上她不得不把一个包裹留在染坊，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['erənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɪstər] . [reɪmiːz] [ʃɑːp] .
and **having** **performed** **that** **errand** **she** **turned** **toward** **Mr** **.** **Ramy's** **shop** **.**
和 拥有 执行 那 差事 她 转向 朝向 先生 . 拉米的 店铺 .

办完这件事后，她就转身走向拉米先生的商店。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ][oʊld] ,
Never **before** **had** **she** **felt** **so** **old** **,**
绝不 前 有 她 毛毡 所以 老的 ,

她从未感觉自己如此苍老，

[soʊ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .
so **hopeless** **and** **humble** **.**
所以 绝望 和 谦逊的 .

如此绝望和卑微。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌv] - ['erənd] [ʌv; əv] - ,
She **knew** **she** **was** **bound** **on** **a** **love** **-** **errand** **of** **Evelina's** **,**
她 知道 她 曾是 边界 在 一个 爱 - 差事 的 - ,

她知道她要为埃芙莉娜完成一个爱情使命，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz]
and **the** **knowledge** **seemed** **to** **dry** **the** **last** **drop** **of** **young** **blood** **in** **her** **veins**
和 这 知识 似乎 到 干燥 这 最后的 降低 的 年轻的 血 在 她 静脉
.
:
.

这一认识似乎让她血管里最后一滴年轻的血液也枯竭了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
It **took** **from** **her** **,**
它 采取 从 她 ,

她失去了，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[ɔːl][hɜːr; hər]['feɪdɪd]['vɜːrdʒɪnl] ['ʃaɪnəs] ;
all her faded virginal shyness ;
全部 她 褪色 处女 害羞 ;

她那早已褪色的处女羞涩;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk] [kəm'poʊʒər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkɝz]
and with a brisk composure she turned the handle of the clock - maker's
和 和 一个 轻快 镇定 她 转向 这 处理 的 这 钟 - 制造商的
[dɔːr] .
door .
门 .

她轻快而镇定地转动了钟表匠门的把手。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
But as she entered her heart began to tremble ,
但 作为 她 进入 她 心 开始 到 颤抖 ,

但当她走进去时，她的心开始颤抖，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
for she saw Mr . Ramy ,
为了 她 锯 先生 . 拉米 ,

因为她看到了拉米先生，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
his face hidden in his hands ,
他的 脸 隐 在 他的 双手 ,

他的脸埋在双手里，

['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'dʒekʃn] .
sitting behind the counter in an attitude of strange dejection .
坐着 在后面 这 柜台 在 一个 态度 的 奇怪的 沮丧 .

以一种奇怪的沮丧态度坐在柜台后面。

[æt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʧ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] ,
At the click of the latch he looked up slowly ,
在 这 点击 的 这 闩锁 他 看起来 向上 缓慢地 ,

听到门闩咔哒一声，他慢慢抬起头，

['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌstəlis] [ster] [ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə] .
fixing a lustreless stare on Ann Eliza .
定影 一个 无光泽 盯 在 安 伊丽莎 .

目光呆滞地盯着安·伊丽莎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
For a moment she thought he did not know her .
为了 一个 片刻 她 想法 他 做过 不是 知道 她 .

有一瞬间她以为他不认识她。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jʊə(r)] [sɪk] !
you're sick !
你是 生病的 !

你病了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;
" she exclaimed ;
" 她 惊呼 ;

“她惊呼道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈsensɪz] .

and	the	sound	of	her	voice	seemed	to	recall	his	wandering	senses	.
和	这	声音	的	她	嗓音	似乎	到	记起	他的	漫游	感官	.

她的声音似乎唤醒了他游离的思绪。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [mɪs] [ˈbʌnɚ] !

if	it	ain't	Miss	Bunner	!
如果	它	不是	错过	邦纳	!

如果不是邦纳小姐！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

“他说，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [θɪk] [toʊn] ;

in	a	low	thick	tone	;
在	一个	低的	厚的	语气	;

用低沉浑厚的声音；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] ,

but	he	made	no	attempt	to	move	,
但	他	制成	不	试图	到	移动	,

但他没有试图移动，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈæʃɪz] .

and	she	noticed	that	his	face	was	the	colour	of	yellow	ashes	.
和	她	注意到	那	他的	脸	曾是	这	颜色	的	黄色的	灰烬	.

她注意到他的脸色像黄灰一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] ,

"	You	ARE	sick	,
"	你	是	生病的	,

“你病了，

" [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] ,

"	she	persisted	,
"	她	持续	,

“她坚持说，

[emˈbəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [niːd] [ʌv; əv] [help] .

emboldened	by	his	evident	need	of	help	.
加粗	经过	他的	明显	需要	的	帮助	.

由于他明显需要帮助，因此变得更加大胆。

" ['mɪstər] . ['reɪmi] ,

"	Mr	.	Ramy	,
"	先生	.	拉米	,

“拉米先生，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ʌnˈfrendli] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌjuː ˈes] [noʊ] .

it	was	real	unfriendly	of	you	not	to	let	us	know	.
它	曾是	真实的	不友好	的	你	不是	到	让	我们	知道	.

你没有让我们知道，这真是太不友好了。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] .

"	He	continued	to	look	at	her	with	dull	eyes	.
"	他	持续	到	看	在	她	和	乏味的	眼睛	.

”他继续用呆滞的目光看着她。

" [aɪ] [eint] [bɪn] [sɪk] ,
" I ain't been sick ,
" 我 不是 到过 生病的 ,

“我没有生病，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

“他说。

" ['liːstweɪz] [nɑːt] ['veri] :
" Leastways not very :
" 至少 不是 非常 :

“至少不是很：

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [tɜːrnz] .
only one of my old turns .
仅有的 一 的 我的 老的 转弯 .

这只是我的一个旧转变。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] ['leɪbərd] [wei] ,
" He spoke in a slow laboured way ,
" 他 辐 在 一个 慢的 辛勤劳作 方式 ,

“他说话缓慢而费力，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tə'geðər] .
as if he had difficulty in getting his words together .
作为 如果 他 有 困难 在 获得 他的 字 一起 .

好像他很难组织起自己的言语。

" ['ruːmətɪzəm] ?
" Rheumatism ?
" 风湿病 ?

“风湿病?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ,
" she ventured ,
" 她 冒险 ,

“她大胆地说，

['siːɪŋ] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .
seeing how unwillingly he seemed to move .
看到 如何 不情愿地 他 似乎 到 移动 .

看到他似乎很不情愿地移动。

" [wel] - - ['sʌmθɪn] - [laɪk] ,
" Well - - somethin ' like ,
" 出色地 - - 某物 - 喜欢 ,

“嗯——有点像，

['meɪbi] .
maybe .
或许 .

或许。

[aɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
I couldn't hardly put a name to it . "
我 不能 几乎 放 一个 姓名 到 它 . "

我几乎无法给它起一个名字。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ruːmətɪzəm] ,
" If it WAS anything like rheumatism ,
" 如果 它 曾是 任何事物 喜欢 风湿病 ,

“如果它真的像风湿病一样，

[maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tiː] - -
my **grandmother** **used** **to** **make** **a** **tea** **-** **-**
我的 祖母 用过的 到 制作 一个 茶 - -

我的祖母曾经泡过茶——

" [æn] [ɪ'laɪzə] [bɪ'gæn] :
" **Ann** **Eliza** **began** **:**
" 安 伊丽莎 开始 :

安妮·伊丽莎开始说道：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,
she **had** **forgotten** **,**
她 有 被遗忘的 ,

她忘记了，

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
in **the** **warmth** **of** **the** **moment** **,**
在 这 温暖 的 这 片刻 ,

在此刻的温暖中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kʌm] [æz; əz] - ['mesɪndʒər] .
that **she** **had** **only** **come** **as** **Evelina's** **messenger** **.**
那 她 有 仅有的 来 作为 - 信使 .

她只是作为埃维莉娜的信使而来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [rɪ'pʌgnəns] [pæst] ['oʊvər]
At **the** **mention** **of** **tea** **an** **expression** **of** **uncontrollable** **repugnance** **passed** **over**
在 这 提到 的 茶 一个 表达 的 不可控的 厌恶 通过了 超过
['mɪstər] . [reɪmiːz] [feɪs] .
Mr **.** **Ramy's** **face** **.**
先生 . 拉米的 脸 .

一提到茶，拉米先生的脸上就闪过一丝无法抑制的厌恶之色。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [ges] [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] .
I **guess** **I'm** **getting** **on** **all** **right** **.**
我 猜测 我是 获得 在 全部 正确的 .

我想我一切都好。

[aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
I've **just** **got** **a** **headache** **to** **-** **day** **.**
我已经 只是 得到 一个 头痛 到 - 天 .

我今天只是头疼。

" [æn] [ɪ'laɪzəz] ['kɜːrɪdʒ] [drɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Ann** **Eliza's** **courage** **dropped** **at** **the** **note** **of** **refusal** **in** **his** **voice** **.**
" 安 伊丽莎的 勇气 掉落 在 这 笔记 的 拒绝 在 他的 嗓音 .

“听到他拒绝的语气，安·伊丽莎的勇气顿时消失了。

" [aɪm] ['sɑːri] ,
" **I'm** **sorry** **,**
" 我是 对不起 ,

“对不起，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" **she** **said** **gently** **.**
" 她 说 轻轻地 .

“她温柔地说道。

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	My	sister	and	me'd	have	been	glad	to	do	anything	we	could	for	you	.	"
"	我的	姐姐	和	-	有	到过	高兴的	到	做	任何事物	我们	可以	为了	你	.	"

“我和我姐姐很乐意为你做任何事。”

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ,

"	Thank	you	kindly	,
"	感谢	你	亲切地	,

“非常感谢，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['wɪrəli] ;

"	said	Mr	.	Ramy	wearily	;
"	说	先生	.	拉米	疲劳	;

“拉米先生疲倦地说道；

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

as	she	turned	to	the	door	,
作为	她	转向	到	这	门	,

当她转身走向门口时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :

he	added	with	an	effort	:
他	额外	和	一个	努力	:

他努力地补充道：

" ['meɪbi] [aɪl] [step] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Maybe	I'll	step	round	to	-	morrow	.	"
"	或许	患病的	步	圆形的	到	-	明天	.	"

“也许我明天会过来。”

" [wiːl] [biː; bi]['riːəl][glæd] ,

"	We'll	be	real	glad	,
"	出色地	是	真实的	高兴的	,

“我们非常高兴，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'piːtɪd] .

"	Ann	Eliza	repeated	.
"	安	伊丽莎	重复	.

“安妮·伊丽莎重复道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌsti] [brɑːnz] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Her	eyes	were	fixed	on	a	dusty	bronze	clock	in	the	window	.
她	眼睛	是	固定的	在	一个	尘土飞扬	青铜	钟	在	这	窗户	.

她的目光注视着窗外一座布满灰尘的青铜钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

She	was	unaware	of	looking	at	it	at	the	time	,
她	曾是	不知情	的	寻找	在	它	在	这	时间	,

她当时并没有意识到自己在看它，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][wɪð; wɪθ]

but	long	afterward	she	remembered	that	it	represented	a	Newfoundland	dog	with
但	长的	之后	她	记得	那	它	代表	一个	纽芬兰	狗	和

[hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

his	paw	on	an	open	book	.
他的	爪子	在	一个	打开	书	.

但很久以后她才记得，那幅画是一只纽芬兰犬，爪子放在一本打开的书上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

When	she	reached	home	there	was	a	purchaser	in	the	shop	,
什么时候	她	达到	家	那里	曾是	一个	购买者	在	这	店铺	,

当她回到家时，商店里有一位顾客，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʌndər] - ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

turning	over	hooks	and	eyes	under	Evelina's	absent	-	minded	supervision	.
转弯	超过	钩子	和	眼睛	在下面	-	缺席的	-	有思想	监督	.

在埃夫莉娜心不在焉的监督下，翻动着钩子和眼睛。

[æn] [ɪ'laɪzə] [pæst] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

Ann	Eliza	passed	hastily	into	the	back	room	,
安	伊丽莎	通过了	草草	进入	这	后退	房间	,

安妮·伊丽莎匆匆走进后面的房间，

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

but	in	an	instant	she	heard	her	sister	at	her	side	.
但	在	一个	立即的	她	听到	她	姐姐	在	她	边	.

但过了一会儿，她听到姐姐在她身边。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['smɔːlər] [hʊks] - - [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ?

I	told	her	I	was	goin	'	to	look	for	some	smaller	hooks	-	-	how	is	he	?
我	讲述	她	我	曾是	去	-	到	看	为了	一些	较小的	钩子	-	-	如何	是	他	?

我告诉她我要去找一些小一点的钩子——他怎么样了？

" [ˌevi'liːnə] [gɑːspt] .

"	Evelina	gasped	.
"	伊芙琳娜	倒吸一口气	.

“埃维莉娜倒吸了一口气。

" [hiː; hi] [eɪnt] [bɪn] ['veri] [wel] ,

"	He	ain't	been	very	well	,
"	他	不是	到过	非常	出色地	,

“他身体不太好，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sloʊli] ,

"	said	Ann	Eliza	slowly	,
"	说	安	伊丽莎	缓慢地	,

安妮·伊丽莎慢慢地说道，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] - ['iːgər] [feɪs] ;

her	eyes	on	Evelina's	eager	face	;
她	眼睛	在	-	渴望的	脸	;

她注视着埃维莉娜热切的脸庞；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

"	but	he	says	he'll	be	sure	to	be	round	to	-	morrow	night	.	"
"	但	他	说道	地狱	是	当然	到	是	圆形的	到	-	明天	夜晚	.	"

“但他说他明天晚上一定会来。”

" [hiː; hi] [wɪl] ?

"	He	will	?
"	他	将要	?

“他会吗？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] ? "

Are	you	telling	me	the	truth	?	"
是	你	讲述	我	这	真相	?	"

你跟我说的是实话吗？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˌevi'liːnə] ['bʌnɝ] ! "
Evelina Bunner ! "
伊芙琳娜 邦纳 ! "

埃维莉娜·邦纳！”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][dəunt] [ker] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['rekləsli] ,
" cried the younger recklessly ,
" 哭 这 年轻 鲁莽地 ,

“弟弟鲁莽地喊道，

['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
rushing back into the shop .
匆忙 后退 进入 这 店铺 .

冲回商店。

[æn] [ɪ'laɪzə] [stʊd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] - [self] - [ɪk'spoʊʒər] .
Ann Eliza stood burning with the shame of Evelina's self - exposure .
安 伊丽莎 站立 燃烧 和 这 耻辱 的 - 自己 - 接触 .

安妮·伊丽莎因埃夫莉娜的自我暴露而感到羞愧难当。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ðæt] ,
She was shocked that ,
她 曾是 震惊 那 ,

她震惊地发现，

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
even to her ,
甚至 到 她 ,

甚至对她来说，

[ˌevi'liːnə] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
Evelina should lay bare the nakedness of her emotion ;
伊芙琳娜 应该 躺 裸 这 裸体 的 她 情感 ;

埃维莉娜应该袒露她赤裸的情感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
and she tried to turn her thoughts from it as though its recollection
和 她 尝试 到 转动 她 想法 从 它 作为 尽管 它是 回忆
[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [dɪ'beɪsmənt] .
made her a sharer in her sister's debasement .
制成 她 一个 分享者 在 她 姐妹 贬值 .

她试图将自己的思绪从这件事上转移开，仿佛这件事的回忆会让她成为姐姐堕落的分享者。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,
The next evening ,
这 下一个 晚上 ,

第二天晚上，

['mɪstər] . ['reɪmi] [ˌriːə'piəd] ,

Mr	.	Ramy	reappeared	,
先生	.	拉米	再次出现	,

拉米先生再次出现，

[stɪl] ['sʌmwʌt] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [red] - ['lɪdɪd] ,

still	somewhat	sallow	and	red	-	lidded	,
仍然	有些	黄褐色	和	红色的	-	带盖	,

脸色仍然有些蜡黄，眼睑发红，

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] .

but	otherwise	his	usual	self	.
但	否则	他的	通常	自己	.

但除此之外，他还是正常人。

[æn] [ɪ'laɪzə] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ,

Ann	Eliza	consulted	him	about	the	investment	he	had	recommended	,
安	伊丽莎	咨询	他	关于	这	投资	他	有	受到推崇的	,

安·伊丽莎向他咨询了他推荐的投资，

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər]

and	after	it	had	been	settled	that	he	should	attend	to	the	matter	for
和	后	它	有	到过	定居	那	他	应该	出席	到	这	事情	为了

[hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] - - [fɔːr; fər] ,

her	he	took	up	the	illustrated	volume	of	Longfellow	-	-	for	,
她	他	采取	向上	这	插图	体积	的	朗费罗	-	-	为了	,

在决定为她处理此事后，他拿起了朗费罗的插图本——因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

as	the	sisters	had	learned	,
作为	这	姐妹	有	学习	,

正如姐妹们了解到的，

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [sɔːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] - - [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] ,

his	culture	soared	beyond	the	newspapers	-	-	and	read	aloud	,
他的	文化	飙升	超过	这	报纸	-	-	和	读	大声	,

他的文化超越了报纸——大声朗读，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔnsənənts] ,

with	a	fine	confusion	of	consonants	,
和	一个	美好的	困惑	的	辅音	,

辅音混乱，

[ðə; ði]['poʊəm][ɑːn] " ['meɪdnˌhʊd] .

the	poem	on	"	Maidenhood	.
这	诗	在	"	少女时代	.

关于“少女时代”的诗。

" [ˌevi'liːnə] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][lɪdz] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

"	Evelina	lowered	her	lids	while	he	read	.
"	伊芙琳娜	降低	她	盖子	尽管	他	读	.

“当他读书的时候，埃芙莉娜垂下了眼睑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	very	beautiful	evening	,
它	曾是	一个	非常	美丽的	晚上	,

那是一个非常美丽的夜晚，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] ['æftərwərd] [haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **Ann** **Eliza** **thought** **afterward** **how** **different** **life** **might** **have** **been** **with** **a**
和 安 伊丽莎 想法 之后 如何 不同的 生活 可能 有 到过 和 一个
[kəm'pænjən] [hu:] [ri:d] ['poʊətri] [laɪk] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
companion **who** **read** **poetry** **like** **Mr** **.** **Ramy** **.**
伴侣 WHO 读 诗 喜欢 先生 . 拉米 .

安妮·伊丽莎后来想，如果身边有一位像拉米先生一样读诗的同伴，生活可能会有多么不同。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

七

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [wi:ks] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
During **the** **ensuing** **weeks** **Mr** **.** **Ramy** **,**
期间 这 随后 周 先生 . 拉米 ,

在接下来的几周里，拉米先生

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['fri:kwənt] [æz; əz] ['evər] ,
though **his** **visits** **were** **as** **frequent** **as** **ever** **,**
尽管 他的 访问 是 作为 频繁 作为 曾经 ,

尽管他的来访依然频繁，

[dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['spɪrɪts] .
did **not** **seem** **to** **regain** **his** **usual** **spirits** **.**
做过 不是 似乎 到 恢复 他的 通常 烈酒 .

似乎还没有恢复往日的精神。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] ['fri:kwəntli] [ʌv; əv] ['hedeɪk] ,
He **complained** **frequently** **of** **headache** **,**
他 抱怨 频繁地 的 头痛 ,

他经常抱怨头痛，

[bʌt; bət] [rɪ'dʒektɪd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['tentətɪvli] ['prɔfəd] ['remədiz] ,
but **rejected** **Ann** **Eliza's** **tentatively** **proffered** **remedies** **,**
但 拒绝 安 伊丽莎的 姑且 提供的 补救措施 ,

但拒绝了安·伊丽莎暂时提出的补救措施，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [prə'lɔ:ŋd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] .
and **seemed** **to** **shrink** **from** **any** **prolonged** **investigation** **of** **his** **symptoms** **.**
和 似乎 到 收缩 从 任何 延长 调查 的 他的 症状 .

并且似乎不愿对他的症状进行任何长期调查。

[dʒʊ'laɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
July **had** **come** **,**
七月 有 来 ,

七月已至，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [hi:t] ,
with **a** **sudden** **ardour** **of** **heat** **,**
和 一个 突然 热情 的 热 ,

带着突如其来的热情，

[ænd; ənd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
and **one** **evening** **,**
和 一 晚上 ,

一天晚上，

[æz; əz] [ðə; ði] [θri:] [sæt] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,
as **the** **three** **sat** **together** **by** **the** **open** **window** **in** **the** **back** **room** **,**
作为 这 三 卫星 一起 经过 这 打开 窗户 在 这 后退 房间 ,

当三人坐在后屋敞开的窗户旁时，

[ˌevi'liːnə] [sed] :
Evelina said :
伊芙琳娜 说 :

埃维莉娜说道:

" [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] ,
" I dunno what I wouldn't give ,
" 我 不知道 什么 我 不会 给 ,

“我不知道什么我不会给，

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
a night like this ,
一个 夜晚 喜欢 这 ,

像这样的夜晚，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['riːəl] ['kʌntri] [er] . "
for a breath of real country air . "
为了 一个 气息 的 真实的 国家 空气 . "

呼吸一下真正的乡村空气。”

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] ,
" So would I ,
" 所以 会 我 ,

“我也是，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
" said Mr . Ramy ,
" 说 先生 . 拉米 ,

拉米先生说，

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
knocking the ashes from his pipe .
敲门 这 灰烬 从 他的 管道 .

敲掉烟斗里的烟灰。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['setɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrbər] [dɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . "
" I'd like to be setting in an arbour dis very minute . "
" ID 喜欢 到 是 环境 在 一个 乔木 迪斯 非常 分钟 . "

“我现在很想坐在凉亭里。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['lʌvli] ? "
wouldn't it be lovely ? "
不会 它 是 迷人的 ? "

这不是很可爱吗?

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [its] ['riːəl] [kuːl] [hɪr] - - [wiːd] [biː; bi] [hiːps] ['hɔtə(r)] [ʌp] [wer] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɪz] ,
" I always think it's real cool here - - we'd be heaps hotter up where Miss Mellins is ,
" 我 总是 思考 它是 真实的 凉爽的 这里 - - 我们会 是 堆积如山 更热 向上 在哪里 错过 梅林斯 是 ,

“我一直觉得这里很凉爽——梅林斯小姐在的地方会更热，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" said Ann Eliza .
" 说 安 伊丽莎 .

“安妮·伊丽莎说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] ['deə'sei] - - [bʌt; bət] [wiːd] [biː; bi] [hiːps] ['kuːlər] ['sʌmwer] [els] ,

I	daresay	-	-	but	we'd	be	heaps	cooler	somewhere	else	,
我	敢说	-	-	但	我们会	是	堆积如山	冷却器	某处	别的	,

我敢说——但我们在其他地方会更凉爽，

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [snæpt] :

"	her	sister	snapped	:
"	她	姐姐	啪啪	:

“她姐姐厉声说道：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [baɪ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['fɜːrtɪv] [ə'tempts] [tuː; tə] ['mɑːlɪfaɪ]

she	was	not	infrequently	exasperated	by	Ann	Eliza's	furtive	attempts	to	mollify
她	曾是	不是	不常	恼怒	经过	安	伊丽莎的	鬼鬼祟祟	尝试	到	缓和

['prɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

安妮·伊丽莎 (Ann Eliza) 偷偷摸摸地试图安抚上帝，这让她常常感到恼火。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['reɪmi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd]

A	few	days	later	Mr	.	Ramy	appeared	with	a	suggestion	which	enchanted
一个	很少	天	之后	先生	.	拉米	出现	和	一个	建议	哪个	迷人的

[ˌevi'liːnə] .

Evelina	.
伊芙琳娜	.

几天后，拉米先生提出了一个建议，让埃芙莉娜非常着迷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	had	gone	the	day	before	to	see	his	friend	,
他	有	已消失	这	天	前	到	看	他的	朋友	,

他前一天去看望他的朋友，

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Hochmuller	,
太太	.	-	,

霍克穆勒女士，

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['hoʊboʊkən] ,

who	lived	in	the	outskirts	of	Hoboken	,
WHO	居住地	在	这	郊区	的	霍博肯	,

住在霍博肯郊区，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	Mrs	.	Hochmuller	had	proposed	that	on	the	following	Sunday	he	should
和	太太	.	-	有	建议的	那	在	这	下列的	星期日	他	应该

[brɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnɚ] ['sɪstər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

bring	the	Bunner	sisters	to	spend	the	day	with	her	.
带来	这	邦纳	姐妹	到	花费	这	天	和	她	.

霍克穆勒夫人提议，下个星期天他应该带邦纳姐妹来和她一起度过这一天。

" [ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['gɑːrdn] ,

"	She's	got	a	real	garden	,
"	她是	得到	一个	真实的	花园	,

“她有一个真正的花园，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Mr	.	Ramy	explained	,
"	先生	.	拉米	解释	,

拉米先生解释说，

" [wɪd] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌmər] - [haʊs] [tuː; tə][set][ɪn] ;
" wid trees and a real summer - house to set in ;
" 宽 树木 和 一个 真实的 夏天 - 房子 到 放 在 ;

“宽阔的树木和一座真正的避暑别墅;

[ænd; ənd][henz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [tuː] .
and hens and chickens too .
和 母鸡 和 鸡 也 .

还有母鸡和小鸡。

[ænd; ənd] [its] [æn; ən] ['elɪgənt] [seɪl]['oʊvər][ɑːn][diː] ['feri] - [boʊt] .
And it's an elegant sail over on de ferry - boat .
和 它是 一个 优雅的 帆 超过 在 德 渡船 - 船 .

渡船上的航行十分优雅。

" [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [druː] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" The proposal drew no response from Ann Eliza .
" 这 提议 画 不 回复 从 安 伊丽莎 .

“该提议没有得到安·伊丽莎的回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]
She was still oppressed by the recollection of her interminable Sunday in the
她 曾是 仍然 受压迫者 经过 这 回忆 的 她 没完没了 星期日 在 这
[pɑːrk] ;
Park ;
公园 ;

她仍然沉浸在在公园度过的漫长星期天的回忆之中;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但,

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] - [ɪm'pɪriəs] [glæns] ,
obedient to Evelina's imperious glance ,
听话 到 - 专横 瞥一眼 ,

顺从埃芙莉娜的傲慢目光,

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['fɔːltəd] [aʊt] [æn; ən] [ək'septəns] .
she finally faltered out an acceptance .
她 最后 犹豫不决 出去 一个 验收 .

她最终还是勉强答应了。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt][wʌn] ,
The Sunday was a very hot one ,
这 星期日 曾是 一个 非常 热的 一 ,

周日天气非常炎热,

[ænd; ənd][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [æn] [ɪ'laɪzə][ri'vaivd][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [briːz]
and once on the ferry - boat Ann Eliza revived at the touch of the salt breeze
和 一次 在 这 渡船 - 船 安 伊丽莎 复活 在 这 触碰 的 这 盐 微风
,
,
,

安妮·伊丽莎登上渡船,迎着微风,精神一振,

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['wɔːtərz] ;
and the spectacle of the crowded waters ;
和 这 奇观 的 这 挤 水 ;

以及拥挤的水域的景象;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] ,

but	when	they	reached	the	other	shore	,
但	什么时候	他们	达到	这	其他	支撑	,

但当他们到达彼岸时，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti] [wɔːrf] ,

and	stepped	out	on	the	dirty	wharf	,
和	步	出去	在	这	肮脏的	码头	,

踏上肮脏的码头，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wɪrinəs] .

she	began	to	ache	with	anticipated	weariness	.
她	开始	到	疼痛	和	预期	疲劳	.

她开始因预料到的疲倦而感到疼痛。

[ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] ,

They	got	into	a	street	-	car	,
他们	得到	进入	一个	街道	-	车	,

他们上了一辆有轨电车，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒəultid] [frʌm; frəm] [wʌn] [miːn] [striːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	were	jolted	from	one	mean	street	to	another	,
和	是	猛然一震	从	一	意思是	街道	到	其他	,

被颠簸着从一条危险的街道赶到另一条危险的街道，

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪstər] . ['reɪmi] [pʊld] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [sliːv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ə'gen] ;

till	at	length	Mr	.	Ramy	pulled	the	conductor's	sleeve	and	they	got	out	again	;
直到	在	长度	先生	.	拉米	拉	这	指挥家的	袖子	和	他们	得到	出去	再次	;

最后，拉米先生拉住了列车员的袖子，他们才再次下了车。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

then	they	stood	in	the	blazing	sun	,
然后	他们	站立	在	这	炽烈	太阳	,

然后他们站在烈日下，

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bɪr] - [sə'luːn] ,

near	the	door	of	a	crowded	beer	-	saloon	,
靠近	这	门	的	一个	挤	啤酒	-	酒吧	,

在拥挤的啤酒馆门口附近，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɑːr] [tuː; tə] [kʌm] ;

waiting	for	another	car	to	come	;
等待	为了	其他	车	到	来	;

等待另一辆车的到来；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪnli] ['setld] ['dɪstrɪkt] ,

and	that	carried	them	out	to	a	thinly	settled	district	,
和	那	携带	他们	出去	到	一个	薄薄的	定居	区	,

并把他们带到了一个人口稀少的地区，

[pæst] ['veɪkənt] [lɑːts] [ænd; ənd] ['næroʊ] [brɪk] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['sɑːlətuːd] ,

past	vacant	lots	and	narrow	brick	houses	standing	in	unsupported	solitude	,
过去的	空缺	很多	和	狭窄的	砖	房屋	常设	在	不支持	孤独	,

经过空地和孤零零地矗立着的狭窄砖房，

[tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['rʊrəl] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [loʊ]

till	they	finally	reached	an	almost	rural	region	of	scattered	cottages	and	low
直到	他们	最后	达到	一个	几乎	乡村的	地区	的	疏散	小屋	和	低的

['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['vɪlɪdʒ] " ['stɔrz] .

wooden	buildings	that	looked	like	village	"	stores	.
木制的	建筑物	那	看起来	喜欢	村庄	"	商店	.

最后他们到达了一个几乎是乡村的地区，那里散布着小屋和低矮的木制建筑，看起来像是乡村“商店”。

" [hɪr] [ðə; ði][kɑːr] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
" Here the car finally stopped of its own accord ,
" 这里 这 车 最后 停止 的 它是自己的 符合 ,

“汽车终于自动停了下来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rʌti] [roʊd] ,
and they walked along a rutty road ,
和 他们 步行 沿着 一个 发情期 路 ,

他们沿着一条布满车辙的道路行走，

[pæst][ə; eɪ] [stoʊn] - ['kʌtərz] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [fens] ['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l]
past a stone - cutter's yard with a high fence tapestried with theatrical
过去的 一个 石头 - 切割机 院子 和 一个 高的 栅栏 挂毯 和 戏剧
['ædvɝˌtaɪzmənts] ,
advertisements ,
广告 ,

经过一个石匠的院子，院子有一道高高的篱笆，上面挂满了戏剧广告，

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['peɪlɪŋ] .
to a little red house with green blinds and a garden paling .
到 一个 小的 红色的 房子 和 绿色的 百叶窗 和 一个 花园 苍白 .

来到一栋有着绿色百叶窗和花园栅栏的小红房子。

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .
Mr . Ramy had not deceived them .
先生 . 拉米 有 不是 受骗 他们 .

拉米先生没有欺骗他们。

[klʌmps] [ʌv; əv] [ˌdaɪɪ'lɪtrə] [ænd; ənd] [deɪ] - ['liliz] [bluːmd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,
Clumps of dielytra and day - lilies bloomed behind the paling ,
团块 的 迪耶特拉 和 天 - 百合花 盛开 在后面 这 苍白 ,

栅栏后面盛开着一丛丛的黄花菜和萱草，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [elm] [hʌŋ] [roʊ'mæntɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and a crooked elm hung romantically over the gable of the house .
和 一个 歪 榆树 悬挂 浪漫地 超过 这 山墙 的 这 房子 .

一棵弯曲的榆树浪漫地悬挂在房子的山墙上。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['mɪsɪz] . - ,
At the gate Mrs . Hochmuller ,
在 这 门 太太 . - ,

霍克穆勒太太在门口，

[ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊmən] [ɪn] [brɪk] - [braʊn] [mə'riːnoʊ] ,
a broad woman in brick - brown merino ,
一个 广阔 女士 在 砖 - 棕色的 美利奴羊毛 ,

一位身材魁梧、身穿砖棕色美利奴羊毛衫的女人，

[met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd] [smaɪlz] ,
met them with nods and smiles ,
遇见 他们 和 点头 和 微笑 ,

点头微笑地迎接他们，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['lɪndə] ,
while her daughter Linda ,
尽管 她 女儿 琳达 ,

而她的女儿琳达

[ə; eɪ]['flæksn] - ['herd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['mɑːt(ə)ld] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [ster] ,

a	flaxen	-	haired	girl	with	mottled	red	cheeks	and	a	sidelong	stare	,
一个	亚麻色	-	头发	女孩	和	斑驳	红色的	脸颊	和	一个	横	盯	,

一个亚麻色头发的女孩，脸颊上布满红色斑点，目光斜视着，

['hɔvəd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

hovered	inquisitively	behind	her	.
悬停	好奇地	在后面	她	.

好奇地在她身后徘徊。

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Hochmuller	,
太太	.	-	,

霍克穆勒女士，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

leading	the	way	into	the	house	,
领导	这	方式	进入	这	房子	,

领着大家走进屋子，

[kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

conducted	the	Bunner	sisters	the	way	to	her	bedroom	.
实施	这	邦纳	姐妹	这	方式	到	她	卧室	.

带领邦纳姐妹走向她的卧室。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spred] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [waɪt] ['feðərˌbed] [ðə; ði]

Here	they	were	invited	to	spread	out	on	a	mountainous	white	featherbed	the
这里	他们	是	受邀	到	传播	出去	在	一个	多山	白色的	羽绒床	这

[kæʃmɪr] ['mænt(ə)l] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [kəm'peld]

cashmere	mantles	under	which	the	solemnity	of	the	occasion	had	compelled
羊绒	地衣	在下面	哪个	这	严肃	的	这	场合	有	被迫

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['sweltər] ,

them	to	swelter	,
他们	到	闷热	,

他们被邀请在这里将羊绒披风铺在堆积如山的白色羽毛床上，因为庄严的仪式，他们不得不在披风下汗流浃背。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [blæk] [sɪlks] [ðə; ði] ['nesəseri] [twɪtʃ] [ʌv; əv]

and	when	they	had	given	their	black	silks	the	necessary	twitch	of
和	什么时候	他们	有	给定	他们的	黑色的	帛	这	必要的	抽搐	的

[ˌriːə'dʒʌstmənt] ,

readjustment	,
调整	,

当她们调整好黑色丝绸衣服后，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [flʌft] [aʊt] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [freɪmd] [ɪn] [pɪŋk] -

and	Evelina	had	fluffed	out	her	hair	before	a	looking	-	glass	framed	in	pink	-
和	伊芙琳娜	有	蓬松的	出去	她	头发	前	一个	寻找	-	玻璃	框	在	粉色的	-

[ʃel] [wɜːrk] ,

shell	work	,
壳	工作	,

埃维莉娜在一面镶着粉色贝壳的镜子前整理了一下头发，

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌfi] ['pɑːrlər] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] .

their	hostess	led	them	to	a	stuffy	parlour	smelling	of	gingerbread	.
他们的	女主人	引领	他们	到	一个	闷	客厅	闻起来	的	姜饼	.

女主人把他们领进一间充满姜饼香味的闷热客厅。

['æftər] [ə'nʌðər] [ˌserɪ'moʊniəl] [pɔːz] ,

After	another	ceremonial	pause	,
后	其他	仪式	暂停	,

又一次仪式性的停顿之后，

['broʊkən][baɪ][pə'laɪt][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd][ʃaɪ][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
broken **by** **polite** **enquiries** **and** **shy** **ejaculations** **,**
破碎的 经过 有礼貌的 查询 和 害羞的 射精 ,

被礼貌的询问和羞涩的惊呼打破，

[ðeɪ][wɜːr; wər][ʃoʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['kɪtʃɪn] ,
they **were** **shown** **into** **the** **kitchen** **,**
他们 是 所示 进入 这 厨房 ,

他们被领进了厨房，

[wer][ðə; ði]['teɪbl][wʌz; wəz][ɔːl'redi][spred][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ][spaɪs] - [keɪks][ænd; ənd]
where **the** **table** **was** **already** **spread** **with** **strange** **-** **looking** **spice** **-** **cakes** **and**
在哪里 这 桌子 曾是 已经 传播 和 奇怪的 - 寻找 香料 - 蛋糕 和
[stuːd][fruːts] ,
stewed **fruits** **,**
炖 水果 ,

桌子上已经摆满了奇形怪状的香料蛋糕和炖水果，

[ænd; ənd][wer][ðeɪ]['prez(ə)ntli][faʊnd][ðəm'selvz]['siːtɪd][bɪ'twiːn]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]
and **where** **they** **presently** **found** **themselves** **seated** **between** **Mrs** **.** **Hochmuller** **and**
和 在哪里 他们 目前 成立 他们自己 坐着 之间 太太 . - 和
['mɪstər] . ['reɪmi] ,
Mr **.** **Ramy** **,**
先生 . 拉米 ,

他们很快就坐在了霍克穆勒夫人和拉米先生之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[waɪl] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['lɪndə] [bʌmpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ]
while **the** **staring** **Linda** **bumped** **back** **and** **forth** **from** **the** **stove** **with** **steaming**
尽管 这 凝视 琳达 撞 后退 和 前进 从 这 火炉 和 蒸煮
['dɪʃɪz] .
dishes **.**
菜肴 .

琳达则目不转睛地看着，手里端着热气腾腾的菜肴，在炉子旁来回走动。

[tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][ðə; ði] ['dɪnər] [siːmd] ['endləs] ,
To **Ann** **Eliza** **the** **dinner** **seemed** **endless** **,**
到 安 伊丽莎 这 晚餐 似乎 无尽的 ,

对于安妮·伊丽莎来说，晚餐似乎永无止境，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [fer] ['streɪndʒli] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] .
and **the** **rich** **fare** **strangely** **unappetizing** **.**
和 这 富有的 票价 奇怪的 令人倒胃口的 .

而富人的食物却奇怪地令人倒胃口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['iːzi] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .
She **was** **abashed** **by** **the** **easy** **intimacy** **of** **her** **hostess's** **voice** **and** **eye** **.**
她 曾是 羞愧 经过 这 简单的 亲密关系 的 她 女主人 嗓音 和 眼睛 .

女主人语气和眼神中流露出的轻松亲密让她感到尴尬。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['flɪpəntli] [fə'mɪliər] ,
With **Mr** **.** **Ramy** **Mrs** **.** **Hochmuller** **was** **almost** **flippantly** **familiar** **,**
和 先生 . 拉米 太太 . - 曾是 几乎 轻率地 熟悉的 ,

霍克穆勒太太对拉米先生几乎是轻率地熟悉起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [æn] [ɪ'laɪzə] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [fɔːrm] [bent] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
and **it** **was** **only** **when** **Ann** **Eliza** **pictured** **her** **generous** **form** **bent** **above** **his**
和 它 曾是 仅有的 什么时候 安 伊丽莎 如图所示 她 慷慨的 形式 弯曲 多于 他的
[sɪk] - [bed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['tɜːrsli] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] " ['reɪmi] .
sick **-** **bed** **that** **she** **could** **forgive** **her** **for** **tersely** **addressing** **him** **as** **"** **Ramy** **.**
生病的 - 床 那 她 可以 原谅 她 为了 简洁地 解决 他 作为 " 拉米 .

只有当安妮·伊丽莎想象到她俯身在他病床前的慷慨身影时，她才原谅她简短地称呼他为“拉米”。

" ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['mɪsɪz] . - [leɪd][hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd]
" **During** **one** **of** **the** **pauses** **of** **the** **meal** **Mrs** **.** **Hochmuller** **laid** **her** **knife** **and**
" 期间 一 的 这 停顿 的 这 一顿饭 太太 . - 铺设 她 刀 和
[fɔːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] ,
fork **against** **the** **edges** **of** **her** **plate** **,**
叉 反对 这 边缘 的 她 盘子 ,

“在一次用餐暂停的时候，霍克穆勒太太把刀叉放在盘子边缘，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkɚz] [feɪs] ,
fixing **her** **eyes** **on** **the** **clock** **-** **maker's** **face** **,**
定影 她 眼睛 在 这 钟 - 制造商的 脸 ,

她的眼睛盯着钟表匠的脸，

[sed] [əˈkjuːzɪŋli] :
said **accusingly** **:**
说 指责地 :

指责地说道:

" [juː; jʊ][hæt][wʌn][ʌv; əv][dem] [tɜːrnz] [əˈgen] ,
" **You** **hat** **one** **of** **dem** **turns** **again** **,**
" 你 帽子 一 的 民主 转弯 再次 ,

“你们当中有一个人又转过身来，

[ˈreɪmi] . "
Ramy **.** **"**
拉米 . "

拉米。”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,
" **I** **dunno** **as** **I** **had** **,**
" 我 不知道 作为 我 有 ,

“我不知道，

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈveɪsɪvli] .
" **he** **returned** **evasively** **.**
" 他 返回 闪烁其词 .

“他闪烁其词地回答道。

[ˌeviˈliːnə] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Evelina **glanced** **from** **one** **to** **the** **other** **.**
伊芙琳娜 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

埃芙莉娜的目光从这边望向那边。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] ,
" **Mr** **.** **Ramy** **HAS** **been** **sick** **,**
" 先生 . 拉米 有 到过 生病的 ,

“拉米先生病了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" **she** **said** **at** **length** **,**
" 她 说 在 长度 ,

“她最后说道，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti]
as **though** **to** **show** **that** **she** **also** **was** **in** **a** **position** **to** **speak** **with** **authority**
作为 尽管 到 展示 那 她 还 曾是 在 一个 位置 到 说话 和 权威
.
:
.

仿佛是为了表明她也具备权威发言的能力。

" ['hiːz] [kəm'pleɪnd] ['veri] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] ['hedeikiz] . "
" **He's** **complained** **very** **frequently** **of** **headaches** **.** **"**
" 他是 抱怨 非常 频繁地 的 头痛 . "

“他经常抱怨头痛。”

" [hoʊ] !
" **Ho** **!**
" 何 !

“嗬!

- - [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
- **-** **I** **know** **him** **,**
- - 我 知道 他 ,

——我认识他，

" [sed] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" said Mrs . Hochmuller with a laugh ,
" 说 太太 . - 和 一个 笑 ,

霍克穆勒夫人笑着说，

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkər] .
her eyes still on the clock - maker .
她 眼睛 仍然 在 这 钟 - 制造商 .

她的目光仍然注视着钟表匠。

" [eint] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
" Ain't you ashamed of yourself ,
" 不是 你 羞愧 的 你自己 ,

“你不觉得羞耻吗?

['reɪmi] ?
Ramy ?
拉米 ?

拉米?

" ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
" Mr . Ramy ,
" 先生 . 拉米 ,

“拉米先生，

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
who was looking at his plate ,
WHO 曾是 寻找 在 他的 盘子 ,

他正看着自己的盘子，

[sed] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;
said suddenly one word which the sisters could not understand ;
说 突然 一 单词 哪个 这 姐妹 可以 不是 理解 ;

突然说了一句话，姐妹俩听不懂;

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [laɪk] " - .
it sounded to Ann Eliza like " Shwike .
它 听起来 到 安 伊丽莎 喜欢 " - .

在安·伊丽莎听来，这听起来就像“Shwike”。

" ['mɪsɪz] . - [læft] [ə'gen] .
" Mrs . Hochmuller laughed again .
" 太太 . - 笑了 再次 .

”霍克穆勒夫人又笑了。

" [maɪ] ,
" My ,
" 我的 ,

“我的，

[maɪ] ,
my ,
我的 ,

我的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd] ['nevər] [del]

"	wouldn't	you	think	he'd	be	ashamed	to	go	and	be	sick	and	never	dell
"	不会	你	思考	他会	是	羞愧	到	去	和	是	生病的	和	绝不	戴尔

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你不觉得他会因为生病而不向我道歉而感到羞愧吗?

[ˌem 'iː] [ðæt] [nəːst] [hɪm; ɪm] [truː] [dæt] ['ɔːf(ə)l] ['fiːvər] ? "

me	that	nursed	him	troo	dat	awful	fever	?	"
我	那	护理	他	特鲁	数据	可怕	发烧	?	"

是我在那样可怕的高烧中照顾他吗? ”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	SHOULD	,
我	应该	,

我应该

" [sed] [ˌevi'liːnə] ,

"	said	Evelina	,
"	说	伊芙琳娜	,

“埃维莉娜说,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [glæns] [æt; ət] ['reɪmi] ;

with	a	spirited	glance	at	Ramy	;
和	一个	精神抖擞	瞥一眼	在	拉米	;

用充满热情的目光看着拉米;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

but	he	was	looking	at	the	sausages	that	Linda	had	just	put	on	the	table
但	他	曾是	寻找	在	这	香肠	那	琳达	有	只是	放	在	这	桌子

.

:
.

但他正在看着琳达刚刚放在桌子上的香肠。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . - [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv]

When	dinner	was	over	Mrs	.	Hochmuller	invited	her	guests	to	step	out	of
什么时候	晚餐	曾是	超过	太太	.	-	受邀	她	客人	到	步	出去	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] ,

the	kitchen	-	door	,
这	厨房	-	门	,

晚餐结束后,霍克穆勒太太请客人走出厨房门,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [ɪn'kloʊʒər] ,

and	they	found	themselves	in	a	green	enclosure	,
和	他们	成立	他们自己	在	一个	绿色的	外壳	,

他们发现自己身处一个绿色的围栏里,

[hæf] ['gɑːrdn] ,

half	garden	,
一半	花园	,

半个花园,

[hæf] ['ɔːrtʃərd] .

half	orchard	.
一半	果园	.

半个果园。

[greɪ] [henz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['goʊldən] [bruːdz] [klʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['æp(ə)l] - [baʊz] ,

Grey	**hens**	**followed**	**by**	**golden**	**broods**	**clucked**	**under**	**the**	**twisted**	**apple**	**-**	**boughs**	**,**
灰色的	母鸡	随后	经过	金的	幼崽	咯咯叫	在下面	这	扭曲	苹果	-	树枝	,

灰色的母鸡后面跟着金色的小鸡，在扭曲的苹果树枝下咯咯地叫着，

[ə; eɪ][kæt] [dəuzd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wel] ,

a	**cat**	**dozed**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**an**	**old**	**well**	**,**
一个	猫	打盹	在	这	边缘	的	一个	老的	出色地	,

一只猫在古井边打瞌睡，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ræn][ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [kloʊðz] - [laɪn] [ðæt] [diˈnəutid] ['mɪsɪz] .

and	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**ran**	**the**	**network**	**of**	**clothes**	**-**	**line**	**that**	**denoted**	**Mrs**	**.**
和	从	树	到	树	跑	这	网络	的	衣服	-	线	那	表示	太太	.

- ['kɔːlɪŋ] .

Hochmuller's	**calling**	**.**
-	呼叫	.

从一棵树到另一棵树，晾衣绳的网状结构表明了霍克穆勒太太的职业。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [stʊd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sʌmər] - [haʊs] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [rʌnəːz]

Beyond	**the**	**apple**	**trees**	**stood**	**a**	**yellow**	**summer**	**-**	**house**	**festooned**	**with**	**scarlet**	**runners**
超过	这	苹果	树木	站立	一个	黄色的	夏天	-	房子	装饰	和	猩红	跑步者

;

;

;

苹果树后面有一座黄色的凉亭，上面装饰着猩红色的藤蔓；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**below**	**it**	**,**
和	以下	它	,

在它下面，

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [fens] ,

on	**the**	**farther**	**side**	**of**	**a**	**rough**	**fence**	**,**
在	这	更远	边	的	一个	粗糙的	栅栏	,

在粗糙篱笆的另一边，

[ðə; ði][lænd] ['dɪpt] [daʊn] ,

the	**land**	**dipped**	**down**	**,**
这	土地	浸入	向下	,

地势下降，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ɪn][ɪts] ['hɑːloʊ] .

holding	**a**	**bit**	**of**	**woodland**	**in**	**its**	**hollow**	**.**
保持	一个	少量	的	林地	在	它是	空洞的	.

在其凹陷处保留了一小片林地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['streɪndʒli] [swiːt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn] [ðæt] [hɑːt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

It	**was**	**all**	**strangely**	**sweet**	**and**	**still**	**on**	**that**	**hot**	**Sunday**	**afternoon**	**,**
它	曾是	全部	奇怪的	甜的	和	仍然	在	那	热的	星期日	下午	,

在那个炎热的星期天下午，一切都显得格外甜蜜和宁静，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔːt]

and	**as**	**she**	**moved**	**across**	**the**	**grass**	**under**	**the**	**apple**	**-**	**boughs**	**Ann**	**Eliza**	**thought**
和	作为	她	已搬	穿过	这	草	在下面	这	苹果	-	树枝	安	伊丽莎	想法

[ʌv; əv]['kwaɪət] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

of	**quiet**	**afternoons**	**in**	**church**	**,**
的	安静的	下午	在	教会	,

当安妮·伊丽莎穿过苹果树枝下的草地时，她想起了教堂里安静的午后时光，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	of	the	hymns	her	mother	had	sung	to	her	when	she	was	a
和	的	这	赞美诗	她	母亲	有	唱	到	她	什么时候	她	曾是	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

以及她小时候母亲给她唱的赞美诗。

[ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['restləs] .

Evelina	was	more	restless	.
伊芙琳娜	曾是	更多的	不安	.

埃维莉娜更加焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] ,

She	wandered	from	the	well	to	the	summer	-	house	and	back	,
她	漫步	从	这	出色地	到	这	夏天	-	房子	和	后退	,

她从井边漫步到凉亭，又走回来，

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [kə'resɪs] ;

she	tossed	crumbs	to	the	chickens	and	disturbed	the	cat	with	arch	caresses	;
她	抛掷	面包屑	到	这	鸡	和	不安	这	猫	和	拱	爱抚	;

她向鸡扔面包屑，并用狡黠的爱抚打扰猫；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

and	at	last	she	expressed	a	desire	to	go	down	into	the	wood	.
和	在	最后的	她	表达	一个	欲望	到	去	向下	进入	这	木头	.

最后她表达了想去森林里的愿望。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

"	I	guess	you	got	to	go	round	by	the	road	,
"	我	猜测	你	得到	到	去	圆形的	经过	这	路	,

“我想你得绕路走，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

" [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	said	Mrs	.	Hochmuller	.
"	说	太太	.	-	.

“霍克穆勒夫人说道。

" [maɪ] ['lɪndə] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [truː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [diː] [fens] ,

"	My	Linda	she	goes	troo	a	hole	in	de	fence	,
"	我的	琳达	她	去	特鲁	一个	洞	在	德	栅栏	,

“我的琳达，她从篱笆上的一个洞里钻了进去，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːd] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [dres] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][draɪ] . "

but	I	guess	you'd	tear	your	dress	if	you	was	to	dry	.	"
但	我	猜测	你会	撕	你的	裙子	如果	你	曾是	到	干燥	.	"

但我想如果你要擦干的话你的衣服就会被撕破了。”

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] ,

"	I'll	help	you	,
"	患病的	帮助	你	,

“我会帮助你，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ;

"	said	Mr	.	Ramy	;
"	说	先生	.	拉米	;

“拉米先生说；

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['lɪndə] [ðə; ði] [per] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ]
and **guided** **by** **Linda** **the** **pair** **walked** **along** **the** **fence** **till** **they** **reached** **a** **narrow**
和 引导 经过 琳达 这 一对 步行 沿着 这 栅栏 直到 他们 达到 一个 狭窄的
[gæp][ɪn][ɪts] ['bɔrdz] .
gap **in** **its** **boards** **.**
差距 在 它是 板 .

在琳达的带领下，两人沿着栅栏走，直到到达木板之间的一个狭窄缝隙。

[θruː] [ðɪs] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,
Through **this** **they** **disappeared** **,**
通过 这 他们 消失 ,

他们就这样消失了，

[wɑːtʃt] ['kjʊriəsli] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sent] [baɪ][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['lɪndə] ,
watched **curiously** **in** **their** **descent** **by** **the** **grinning** **Linda** **,**
观看 奇怪的是 在 他们的 下降 经过 这 咧嘴笑 琳达 ,

琳达咧嘴一笑，好奇地看着他们下山，

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .
while **Mrs** **.** **Hochmuller** **and** **Ann** **Eliza** **were** **left** **alone** **in** **the** **summer** **-** **house** **.**
尽管 太太 . - 和 安 伊丽莎 是 左边 独自的 在 这 夏天 - 房子 .

而霍克穆勒夫人和安·伊丽莎则独自留在凉亭里。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪl] .
Mrs **.** **Hochmuller** **looked** **at** **her** **guest** **with** **a** **confidential** **smile** **.**
太太 . - 看起来 在 她 客人 和 一个 机密的 微笑 .

霍克穆勒夫人带着神秘的微笑看着她的客人。

" [aɪ] [ges] [deɪl] [biː; bi] [gɔːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" **I** **guess** **dey'll** **be** **gone** **quite** **a** **while** **,**
" 我 猜测 他们会 是 已消失 相当 一个 尽管 ,

“我想他们得离开一段时间了，

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
" **she** **remarked** **,**
" 她 评论 ,

“她评论道，

[dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] .
jerking **her** **double** **chin** **toward** **the** **gap** **in** **the** **fence** **.**
抽搐 她 双倍的 下巴 朝向 这 差距 在 这 栅栏 .

她把双下巴向栅栏的缝隙处猛拉过去。

" [foʊks] [laɪk] [dæt][dəunt] ['nevər] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [diː] [daɪm] .
" **Folks** **like** **dat** **don't** **never** **remember** **about** **de** **dime** **.**
" 各位 喜欢 数据 不 绝不 记住 关于 德 一角硬币 .

“像那样的人从来不记得那一角钱的事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
" **And** **she** **drew** **out** **her** **knitting** **.**
" 和 她 画 出去 她 针织 .

“然后她拿出了她的针织品。

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Ann **Eliza** **could** **think** **of** **nothing** **to** **say** **.**
安 伊丽莎 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

安妮·伊丽莎不知道该说什么。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **Your** **sister** **she** **thinks** **a** **great** **lot** **of** **him** **,**
" 你的 姐姐 她 思考 一个 伟大的 很多 的 他 ,

“你姐姐很看重他，

[dəunt][ʃiː; ʃi] ?
don't **she** **?**
不 她 ?

不是吗?

" [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [kən'tɪnjuːd] .
" **her** **hostess** **continued** **.**
" 她 女主人 持续 .

“她的女主人继续说道。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [tʃiːks] [gruː] [hɑːt] .
Ann **Eliza's** **cheeks** **grew** **hot** **.**
安 伊丽莎的 脸颊 生长 热的 .

安妮·伊丽莎的脸颊变得发烫。

" [eint] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tiːni] [bɪt] ['loʊnsəm] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] ?
" **Ain't** **you** **a** **teeny** **bit** **lonesome** **away** **out** **here** **sometimes** **?**
" 不是 你 一个 蝇头 少量 寂寞 离开 出去 这里 有时 ?

“有时候你在这里不觉得有点孤独吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

“她问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [skerd] [naɪts] ,
" **I** **should** **think** **you'd** **be** **scared** **nights** **,**
" 我 应该 思考 你会 是 害怕的 夜晚 ,

“我想你会害怕夜晚,

[ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "
all **alone** **with** **your** **daughter** **.** **"**
全部 独自的 和 你的 女儿 . "

和你的女儿单独相处。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦,

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不,

[aɪ] [eint] ,
I **ain't** **,**
我 不是 ,

我不是,

" [sed] ['mɪsɪz] . - .
" **said** **Mrs** **.** **Hochmuller** **.**
" 说 太太 . - .

“霍克穆勒夫人说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] - - [dæts][maɪ] ['bɪznəs] - - [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][lɑːt] ['tʃiːpər] ['duːɪŋ]
" **You** **see** **I** **take** **in** **washing** **-** **-** **dat's** **my** **business** **-** **-** **and** **it's** **a** **lot** **cheaper** **doing**
" 你 看 我 拿 在 洗涤 - - 数据 我的 商业 - - 和 它是 一个 很多 更便宜 正在做
[ˌaɪ 'tiː][aʊt] [hɪr] [dæn][ɪn][diː] ['sɪti] :
it **out** **here** **dan** **in** **de** **city** **:**
它 出去 这里 担 在 德 城市 :

“你知道,我负责洗衣服——这是我的生意——在这里做比在城里便宜得多:

[hwɛəd] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [laɪk] [dɪs] [ɪn] [ˌhɑː'bʌkən] ?
where'd I get a drying - ground like dis in Hobucken ?
在哪里? 我 得到 一个 烘干 - 地面 喜欢 迪斯 在 霍布肯 ?

我在霍布肯哪里能找到这样的干燥场?

[ænd; ənd] [den] [its] ['seɪfər] [fɔːr; fər] ['lɪndə] [tuː] ;
And den it's safer for Linda too ;
和 丹 它是 更安全 为了 琳达 也 ;

这样对琳达来说也更安全;

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['aʊtər] [diː] [striːts] . "
it geeps her outer de streets . "
它 吉普斯 她 外 德 街道 . "

它让她远离街道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦,

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
" said Ann Eliza ,
" 说 安 伊丽莎 ,

安妮·伊丽莎说道,

['ʃrɪŋkɪŋ] .
shrinking .
收缩 .

萎缩。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,
She began to feel a distinct aversion for her hostess ,
她 开始 到 感觉 一个 清楚的 厌恶 为了 她 女主人 ,

她开始对女主人产生明显的厌恶,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwer] - [bækt] [fɔːrm]
and her eyes turned with involuntary annoyance to the square - backed form
和 她 眼睛 转向 和 非自愿 烦恼 到 这 正方形 - 支持的 形式
[ʌv; əv] ['lɪndə] ,
of Linda ,
的 琳达 ,

她不由自主地恼怒地将目光转向了背阔的琳达,

[stɪl] [ɪn'kwɪzətɪvli] [sə'spendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] .
still inquisitively suspended on the fence .
仍然 好奇地 暂停 在 这 栅栏 .

仍然好奇地悬挂在栅栏上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn]
It seemed to Ann Eliza that Evelina and her companion would never return
它 似乎 到 安 伊丽莎 那 伊芙琳娜 和 她 伴侣 会 绝不 返回
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] ;
from the wood ;
从 这 木头 ;

在安妮·伊丽莎看来,埃维莉娜和她的同伴永远不会从树林里回来了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
but they came at length ,
但 他们 来了 在 长度 ,

但他们终于来了,

['mɪstər] . [reɪmiːz] [braʊ] [pɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

Mr	.	Ramy's	brow	pearled	with	perspiration	,
先生	.	拉米的	眉头	珍珠	和	汗	,

拉米先生额头上冒出了汗珠，

[ˌevi'liːnə] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ,

Evelina	pink	and	conscious	,
伊芙琳娜	粉色的	和	有意识的	,

埃维莉娜粉红色且有意识，

[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɝːnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ;

a	drooping	bunch	of	ferns	in	her	hand	;
一个	下垂	束	的	蕨类植物	在	她	手	;

她手里拿着一束下垂的蕨类植物；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ,

and	it	was	clear	that	,
和	它	曾是	清除	那	,

很明显，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [liːst] ,

to	her	at	least	,
到	她	在	至少	,

至少对她来说，

[ðə; ði] ['moʊmənts] [hæd; həd] [bɪn] [wɪŋd] .

the	moments	had	been	winged	.
这	时刻	有	到过	有翅膀的	.

那些瞬间已飞逝。

" [d'juː] [sə'poʊz] [ðeɪl] [rɪ'vaɪv] ?

"	D'you	suppose	they'll	revive	?
"	你	认为	他们会	复活	?

“你认为他们会复活吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

“她问道，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɝːnz] ;

holding	up	the	ferns	;
保持	向上	这	蕨类植物	;

支撑蕨类植物；

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

but	Ann	Eliza	,
但	安	伊丽莎	,

但安妮·伊丽莎

['raɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,

rising	at	her	approach	,
上升	在	她	方法	,

当她靠近时，

[sed] ['stɪfli] :

said	stiffly	:
说	僵硬地	:

僵硬地说道：

" [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

"	We'd	better	be	getting	home	,
"	我们会	更好的	是	获得	家	,

“我们最好回家，

[ˌevi'li:nə] . "
Evelina . "
伊芙琳娜 . "

埃维莉娜。”

" ['mɜ:rsi] [ˌem 'i:] !
" Mercy me !
" 怜悯 我 !

“饶了我吧!

[eint] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɔ:fi] [fɜ:rst] ?
Ain't you going to take your coffee first ?
不是 你 去 到 拿 你的 咖啡 第一的 ?

你不先喝杯咖啡吗?

" ['mɪsɪz] . - [prəu'testid] ;
" Mrs . Hochmuller protested ;
" 太太 . - 抗议 ;

“霍克穆勒夫人抗议道;

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [ˌgæstrə'nɑ:mɪk] ['serəmoʊni]
and Ann Eliza found to her dismay that another long gastronomic ceremony
和 安 伊丽莎 成立 到 她 沮丧 那 其他 长的 美食 仪式
[mʌst; məst] [ˌɪntər'vi:n] [bɪ'fɔ:r] [pə'laɪtnəs] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [li:v] .
must intervene before politeness permitted them to leave .
必须 干预 前 礼貌 允许 他们 到 离开 .

安妮·伊丽莎沮丧地发现，在礼貌允许她们离开之前，还必须进行另一场漫长的美食仪式。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] .
they found themselves again on the ferry - boat .
他们 成立 他们自己 再次 在 这 渡船 - 船 .

他们发现自己又回到了渡船上。

['wɔ:tər] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜ:r; wər] [greɪ] ,
Water and sky were grey ,
水 和 天空 是 灰色的 ,

水和天空都是灰色的，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ðæt] [sent] [sli:k] ['oʊp(ə)l] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] [weɪk] .
with a dividing gleam of sunset that sent sleek opal waves in the boat's wake .
和 一个 分割 闪耀 的 日落 那 发送 光滑 蛋白石 波浪 在 这 船的 唤醒 .

夕阳的余晖洒在船尾，形成一道道光滑的蛋白石色波浪。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ku:l] ['tæri] [breθ] ,
The wind had a cool tarry breath ,
这 风 有 一个 凉爽的 焦油 气息 ,

风中带着一丝凉意，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['trævld] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,
as though it had travelled over miles of shipping ,
作为 尽管 它 有 旅行 超过 英里 的 船运 ,

仿佛它已经航行了数英里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pædlz] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ðoʊ]

and	the	hiss	of	the	water	about	the	paddles	was	as	delicious	as	though
和	这	嘶	的	这	水	关于	这	桨	曾是	作为	可口的	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [splæʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['taɪərd]['feɪsɪz] .

it	had	been	splashed	into	their	tired	faces	.
它	有	到过	溅起	进入	他们的	疲劳的	面孔	.

桨叶周围水流发出的嘶嘶声听起来很美妙，就像水溅到他们疲惫的脸上一样。

[æn] [ɪ'laɪzə][sæt][ə'pɑːrt] ,

Ann	Eliza	sat	apart	,
安	伊丽莎	卫星	除	,

安妮·伊丽莎坐在一旁，

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

looking	away	from	the	others	.
寻找	离开	从	这	其他的	.

不去看其他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ɪn]

She	had	made	up	her	mind	that	Mr	.	Ramy	had	proposed	to	Evelina	in
她	有	制成	向上	她	头脑	那	先生	.	拉米	有	建议的	到	伊芙琳娜	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

她已经认定拉米先生已经在树林里向埃芙莉娜求婚了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪləntli] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt]

and	she	was	silently	preparing	herself	to	receive	her	sister's	confidence	that
和	她	曾是	默默	准备	她自己	到	收到	她	姐妹	信心	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她默默地准备着那天晚上接受姐姐的信任。

[bʌt; bət] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['kɔnfɪdənsɪz] .

But	Evelina	was	apparently	in	no	mood	for	confidences	.
但	伊芙琳娜	曾是	显然	在	不	情绪	为了	秘密	.

但埃维莉娜显然没有心情吐露秘密。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['feɪdɪd] ['fɝːnz] [ɪn]['wɔːtər] ,

When	they	reached	home	she	put	her	faded	ferns	in	water	,
什么时候	他们	达到	家	她	放	她	褪色	蕨类植物	在	水	,

当他们回到家时，她把枯萎的蕨类植物放进水里，

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] ,

and	after	supper	,
和	后	晚餐	,

晚饭后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ['bɑːnɪt] ,

when	she	had	laid	aside	her	silk	dress	and	the	forget	-	me	-	not	bonnet	,
什么时候	她	有	铺设	旁边	她	丝绸	裙子	和	这	忘记	-	我	-	不是	引擎盖	,

当她脱下丝绸衣服和勿忘我帽子时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

she	remained	silently	seated	in	her	rocking	-	chair	near	the	open	window	.
她	剩余	默默	坐着	在	她	摇滚	-	椅子	靠近	这	打开	窗户	.

她静静地坐在敞开的窗户旁的摇椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [ə; eɪ] [muːd] .

It	was	long	since	Ann	Eliza	had	seen	her	in	so	uncommunicative	a	mood	.
它	曾是	长的	自从	安	伊丽莎	有	已见	她	在	所以	不善交际的	一个	情绪	.

安妮·伊丽莎已经很久没有见过她如此沉默寡言了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

The	following	Saturday	Ann	Eliza	was	sitting	alone	in	the	shop	when	the	door
这	下列的	周六	安	伊丽莎	曾是	坐着	独自的	在	这	店铺	什么时候	这	门

['oʊpənd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] ['entərd] .

opened	and	Mr	.	Ramy	entered	.
打开	和	先生	.	拉米	进入	.

接下来的星期六，安·伊丽莎独自坐在商店里，这时门开了，拉米先生走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [kɔːld] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

He	had	never	before	called	at	that	hour	,
他	有	绝不	前	称为	在	那	小时	,

他以前从来没有在那个时候来过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	she	wondered	a	little	anxiously	what	had	brought	him	.
和	她	想知道	一个	小的	焦虑地	什么	有	带来	他	.

她有些焦急地想知道他是怎么来的。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

"	Has	anything	happened	?
"	有	任何事物	发生	?

“发生什么事了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

“她问道，

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrtɪŋ] .

pushing	aside	the	basketful	of	buttons	she	had	been	sorting	.
推动	旁边	这	满篮	的	按钮	她	有	到过	排序	.

把她一直在整理的装满纽扣的篮子推到一边。

" [nɒts] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

"	Not's	I	know	of	,
"	不	我	知道	的	,

“据我所知，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['træŋkwɪli] .

"	said	Mr	.	Ramy	tranquilly	.
"	说	先生	.	拉米	平静地	.

“拉米先生平静地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-]['sætədiz; -deiz][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

"	But	I	always	close	up	the	store	at	two	o'clock	Saturdays	at	this	season	,
"	但	我	总是	关闭	向上	这	店铺	在	二	点钟	星期六	在	这	季节	,

“但这个季节我总是在周六下午两点关店，

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . "

so	I	thought	I	might	as	well	call	round	and	see	you	.	"
所以	我	想法	我	可能	作为	出色地	称呼	圆形的	和	看	你	.	"

所以我想我最好过来看看你。”

" [aɪm]['riːəl][glæd] ,

"	I'm	real	glad	,
"	我是	真实的	高兴的	,

“我真的很高兴，

[aɪm] [ʃʊr] ,

I'm	sure	,
我是	当然	,

我敢肯定，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ;
" said Ann Eliza ;
" 说 安 伊丽莎 ;

“安妮·伊丽莎说道；

" [bʌt; bət] - [aʊt] . "
" but Evelina's out . "
" 但 - 出去 . "

“但是埃维莉娜不在。”

" [aɪ] [noʊ] [dæt] ,
" I know dat ,
" 我 知道 数据 ,

“我知道，

" ['mɪstər] . ['reɪmi] ['ænsər] .
" Mr . Ramy answered .
" 先生 . 拉米 回答 .

”拉米先生回答道。

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [raʊnd] [diː] ['kɔːrnər] .
" I met her round de corner .
" 我 遇见 她 圆形的 德 角落 .

“我在拐角处遇见了她。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [dæt] [nuː] ['daɪərz] [ʌp] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪtθ] [striːt] .
She told me she got to go to dat new dyer's up in Forty - eighth Street .
她 讲述 我 她 得到 到 去 到 数据 新的 染工 向上 在 四十 - 第八 街道 .

她告诉我她要去四十八街上的那家新染坊。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
She won't be back for a couple of hours ,
她 惯于 是 后退 为了 一个 夫妻 的 小时 ,

她还要几个小时才会回来，

- ,
har'ly ,
- ,

哈利，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
will she ?
将要 她 ?

她會嗎?

" [æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] .
" Ann Eliza looked at him with rising bewilderment .
" 安 伊丽莎 看起来 在 他 和 上升 困惑 .

“安妮·伊丽莎越发困惑地看着他。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ] [ges] [nɑːt] ,
I guess not ,
我 猜测 不是 ,

我想不会吧，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
" she answered ;
" 她 回答 ;

“她回答道；

[hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['prɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

her	instinctive	hospitality	prompting	her	to	add	:
她	本能	热情好客	提示	她	到	添加	:

她本能的热情好客促使她补充道：

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [set] [daʊn] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] ?

"	Won't	you	set	down	jest	the	same	?
"	惯于	你	放	向下	笑话	这	相同的	?

“你不想照样坐下来吗?

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

"	Mr	.	Ramy	sat	down	on	the	stool	beside	the	counter	,
"	先生	.	拉米	卫星	向下	在	这	凳子	旁	这	柜台	,

拉米先生坐在柜台旁边的凳子上，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	Ann	Eliza	returned	to	her	place	behind	it	.
和	安	伊丽莎	返回	到	她	地方	在后面	它	.

安妮·伊丽莎回到了它后面的座位。

" [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] ,

"	I	can't	leave	the	store	,
"	我	不能	离开	这	店铺	,

“我不能离开商店，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

“她解释道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [ges] [wɪə(r)] ['veri] [wel] [hɪr] .

I	guess	we're	very	well	here	.
我	猜测	是	非常	出色地	这里	.

我想我们在这里过得很好。

" [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Ann	Eliza	had	become	suddenly	aware	that	Mr	.	Ramy	was	looking	at	her
"	安	伊丽莎	有	变得	突然	意识到的	那	先生	.	拉米	曾是	寻找	在	她

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ɪn'tentnɪs] .

with	unusual	intentness	.
和	异常	专注	.

“安妮·伊丽莎突然意识到拉米先生正以不同寻常的专注目光看着她。

[ɪnˌvɑːlən'teræli] [hɜːr; hər][hænd] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [striːks] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

Involuntarily	her	hand	strayed	to	the	thin	streaks	of	hair	on	her	temples	,
不由自主	她	手	迷路了	到	这	薄的	连胜	的	头发	在	她	寺庙	,

她的手不由自主地摸向了鬓角的细发，

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] [broʊtʃ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['kɑːlər] .

and	thence	descended	to	straighten	the	brooch	beneath	her	collar	.
和	因此	下降	到	拉直	这	胸针	下面	她	衣领	.

然后走下来整理她衣领下面的胸针。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	You're	looking	very	well	to	-	day	,
"	你是	寻找	非常	出色地	到	-	天	,

“你今天看上去气色很好，

[mɪs] ['bʌnɚ] ,
Miss Bunner ,
错过 邦纳 ,

邦纳小姐，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
" said Mr . Ramy ,
" 说 先生 . 拉米 ,

拉米先生说，

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
following her gesture with a smile .
下列的 她 手势 和 一个 微笑 .

微笑着看着她的手势。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['nɜːrvəsli] .
" said Ann Eliza nervously .
" 说 安 伊丽莎 紧张地 .

“安妮·伊丽莎紧张地说道。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɪn] [helθ] ,
" I'm always well in health ,
" 我是 总是 出色地 在 健康 ,

“我一直身体健康，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

“她补充道。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['sɪstər] ,
" I guess you're healthier than your sister ,
" 我 猜测 你是 更健康 比 你的 姐姐 ,

“我想你比你姐姐更健康，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] ['saɪzəb(ə)l] . "
even if you are less sizeable . "
甚至 如果 你 是 较少的 相当大的 . "

即使你的体型不那么大。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

- [ə; eɪ] [maɪt] ['nɜːrvəs] ['sʌmtaɪmz] ,
Evelina's a mite nervous sometimes ,
- 一个 螨虫 紧张的 有时 ,

埃维莉娜有时有点紧张，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] [ə; eɪ][bɪt] ['sɪkli] . "
but she ain't a bit sickly . "
但 她 不是 一个 少量 病弱的 . "

但她一点也不病恹恹的。”

" [ʃiː; ʃi] [iːts] ['hɑːtiːə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ;

"	She	eats	heartier	than	you	do	;
"	她	吃	更强壮	比	你	做	;

“她吃得比你饱；

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [miːn] ['nʌθɪŋ] ,

but	that	don't	mean	nothing	,
但	那	不	意思是	没有什么	,

但这并不意味着什么，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .

"	said	Mr	.	Ramy	.
"	说	先生	.	拉米	.

“拉米先生说道。

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Ann	Eliza	was	silent	.
安	伊丽莎	曾是	沉默的	.

安妮·伊丽莎沉默不语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

She	could	not	follow	the	trend	of	his	thought	,
她	可以	不是	跟随	这	趋势	的	他的	想法	,

她无法跟上他的思路，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] ['fɑːrðər] [ə'baʊt] [ˌevi'liːnə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	did	not	care	to	commit	herself	farther	about	Evelina	before	she	had
和	她	做过	不是	关心	到	犯罪	她自己	更远	关于	伊芙琳娜	前	她	有

[æsə'teind] [ɪf] ['mɪstər] . ['reɪmi] [kən'sɪdərd] ['nɜːrvəsnəs] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

ascertained	if	Mr	.	Ramy	considered	nervousness	interesting	or	the	reverse	.
已确定	如果	先生	.	拉米	经过考虑的	紧张	有趣的	或者	这	撤销	.

在确定拉米先生是否认为紧张有趣或相反之前，她不想对埃维莉娜做出更多的承诺。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['reɪmi] [sperd] [hɜːr; hər][ɔːl] ['fɑːrðər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

But	Mr	.	Ramy	spared	her	all	farther	indecision	.
但	先生	.	拉米	幸存	她	全部	更远	优柔寡断	.

但拉米先生让她不再犹豫。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[mɪs] ['bʌnɝ] ,

Miss	Bunner	,
错过	邦纳	,

邦纳小姐，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

“他说，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [stuːl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

drawing	his	stool	closer	to	the	counter	,
绘画	他的	凳子	更近	到	这	柜台	,

把凳子拉近柜台，

" [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ['fʌst] [æz; əz] [læst] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ]

" 我 猜测 我 可能 作为 出色地 告诉 你 fust 作为 最后的 什么 我 来 这里 为了 到 - 天

.

:

.

“我想我最好先告诉你我今天来这里的目的。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

我 想 到 得到 已婚 .

我想结婚。

" [æn] [ɪ'laɪzə] ,

" 安 伊丽莎 ,

“安妮·伊丽莎，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['prerfəl] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

在 许多 一个 虔诚的 午夜 小时 ,

在许多虔诚的午夜时分，

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'vaʊəl] ,

有 寻求 到 加强 她自己 为了 这 听力 的 这 承认 ,

试图让自己坚强起来，以应对这一声明的听证会，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɪtɪfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] .

但 现在 那 它 有 来 她 毛毡 可怜地 害怕 和 毫无准备 .

但如今，这一切已经来临，她却感到恐惧和措手不及。

['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

先生 . 拉米 曾是 倾斜 和 两个都 肘部 在 这 柜台 ,

拉米先生双肘撑在柜台上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]

和 她 注意到 那 他的 指甲 是 干净的 和 那 他 有 刷过 他的

[hæt] ;

帽子 ;

她注意到他的指甲很干净，帽子也刷过了。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [saɪnz] [hæd; həd] [nɑːt] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] !

然而 甚至 这些 标志 有 不是 准备 她 !

但即使这些迹象也没有让她做好准备！

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [seɪ] ,

在 最后的 她 听到 她自己 说 ,

最后她听到自己说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [θroʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] :

和 一个 干燥 喉 在 哪个 她 心 曾是 锤击 :

她喉咙干涩，心脏怦怦跳动：

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] ,
" **Mercy** **me** **,**
" 怜悯 我 ,

“可怜我吧，

['mɪstər] . ['reɪmi] ! "
Mr **.** **Ramy** **!** **"**
先生 . 拉米 ! "

拉米先生！”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] ,
" **I** **want** **to** **get** **married** **,**
" 我 想 到 得到 已婚 ,

“我想结婚，

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

“他重复道。

" [aɪm] [tuː] ['loʊnsəm] .
" **I'm** **too** **lonesome** **.**
" 我是 也 寂寞 .

“我太孤独了。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [ə'loʊn] ,
It **ain't** **good** **for** **a** **man** **to** **live** **all** **alone** **,**
它 不是 好的 为了 一个 男人 到 居住 全部 独自的 ,

一个人独自生活并不好，

[ænd; ənd] [iːt] [noʊdɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] [miːt] ['evri] [deɪ] . "
and **eat** **noding** **but** **cold** **meat** **every** **day** **.** **"**
和 吃 编码 但 寒冷的 肉 每一个 天 . "

每天只吃冷肉。”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sɔːftli] .
" **said** **Ann** **Eliza** **softly** **.**
" 说 安 伊丽莎 轻轻 .

“安妮·伊丽莎轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['ferli] [biːts] [ˌem 'iː] . "
" **And** **the** **dust** **fairly** **beats** **me** **.** **"**
" 和 这 灰尘 相当 节拍 我 . "

“尘土真把我打败了。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[ðə; ði] [dʌst] - - [aɪ] [noʊ] !
the **dust** **-** **-** **I** **know** **!**
这 灰尘 - - 我 知道 !

尘埃——我知道！

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [stretʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌnt] - ['fɪŋgərd] [hændz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **Mr** **.** **Ramy** **stretched** **one** **of** **his** **blunt** **-** **fingered** **hands** **toward** **her** **.**
" 先生 . 拉米 拉伸 一 的 他的 钝 - 用手指 双手 朝向 她 .

“拉米先生向她伸出了一只手指粗短的手。

" [aɪ] [wɪʃt] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" I wisht you'd take me .
" 我 愿望 你会 拿 我 .

“我希望你能带我去。

" [stɪl] [æn] [ɪ'laɪzə][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" Still Ann Eliza did not understand .
" 仍然 安 伊丽莎 做过 不是 理解 .

“安妮·伊丽莎仍然不明白。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['hezəˌteɪtɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
She rose hesitatingly from her seat ,
她 玫瑰 犹豫地 从 她 座位 ,

她犹豫地从座位上站起来，

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
pushing aside the basket of buttons which lay between them ;
推动 旁边 这 篮子 的 按钮 哪个 躺 之间 他们 ;

把放在他们中间的纽扣篮推到一边；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,
then she perceived that Mr . Ramy was trying to take her hand ,
然后 她 感知 那 先生 . 拉米 曾是 尝试 到 拿 她 手 ,

然后她发现拉米先生正试图握住她的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
and as their fingers met a flood of joy swept over her .
和 作为 他们的 手指 遇见 一个 洪水 的 喜悦 扫荡 超过 她 .

当他们的手指碰到一起时，她心中涌起一阵喜悦。

['nevər] ['æftərwərd] ,
Never afterward ,
绝不 之后 ,

此后再也没有

[ðoʊ] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [bɪ'jɑːnd]
though every other word of their interview was stamped on her memory beyond
尽管 每一个 其他 单词 的 他们的 面试 曾是 盖章 在 她 记忆 超过
[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [fə'getiŋ] ,
all possible forgetting ,
全部 可能的 遗忘 ,

尽管他们谈话中的每一句话都深深地印在了她的记忆中，让她无法忘记，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [waɪl] [ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] ;
could she recall what he said while their hands touched ;
可以 她 记起 什么 他 说 尽管 他们的 双手 感动 ;

她能回忆起当他们的手接触时他说了什么吗?

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [siː] ,
she only knew that she seemed to be floating on a summer sea ,
她 仅有的 知道 那 她 似乎 到 是 漂浮的 在 一个 夏天 海 ,

她只知道自己仿佛漂浮在夏日的海上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
and that all its waves were in her ears .
和 那 全部 它是 波浪 是 在 她 耳朵 .

所有的波浪都传入了她的耳朵。

" [ˌem 'iː] - - [ˌem 'iː] ?
" Me - - me ?
" 我 - - 我 ?

“我——我?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

“她喘着气说。

" [aɪ] [ges] [soʊ] ,
" I guess so ,
" 我 猜测 所以 ,

“大概吧，

" [sed] [hɜːr; hər] ['suːtər] ['plæsɪdli] .
" said her suitor placidly .
" 说 她 求婚者 平静地 .

“她的追求者平静地说道。

" [juː; jʊ] [suːt] [ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" You suit me right down to the ground ,
" 你 套装 我 正确的 向下 到 这 地面 ,

“你完全适合我，

[mɪs] ['bʌnɚ] .
Miss Bunner .
错过 邦纳 .

邦纳小姐。

[dæts] [ðə; ði] [truːθ] .
Dat's the truth .
数据 这 真相 .

这是事实。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ,
" A woman passing along the street paused to look at the shop - window ,
" 一个 女士 通过 沿着 这 街道 暂停 到 看 在 这 店铺 - 窗户 ,

“一位路过街道的女士停下来看看商店橱窗，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [hæf] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ;
and Ann Eliza half hoped she would come in ;
和 安 伊丽莎 一半 希望 她 会 来 在 ;

安妮·伊丽莎有点希望她能进来；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
but after a desultory inspection she went on .
但 后 一个 漫无目的的 检查 她 去 在 .

但经过漫不经心的检查后，她继续前行。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [dəunt] ['fænsi] [ˌem 'iː] ?
" Maybe you don't fancy me ?
" 或许 你 不 想要 我 ?

“你或许并不喜欢我?

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [sə'dʒestɪd] ,
" Mr . Ramy suggested ,
" 先生 . 拉米 建议 ,

“拉米先生建议，

[dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['saɪləns] .
discountenanced by Ann Eliza's silence .
折扣 经过 安 伊丽莎的 沉默 .

安·伊丽莎的沉默令人不悦。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə'sent] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
A word of assent was on her tongue ,
一个 单词 的 同意 曾是 在 她 舌头 ,

她嘴里说出了赞同的话，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌaɪ ˈtiː] .

but	her	lips	refused	it	.
但	她	嘴唇	拒绝	它	.

但她的嘴唇拒绝了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	must	find	some	other	way	of	telling	him	.
她	必须	寻找	一些	其他	方式	的	讲述	他	.

她必须找到其他方式告诉他。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] . "

"	I	don't	say	that	.	"
"	我	不	说	那	.	"

“我没有这么说。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɪndər] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,

I	always	kinder	thought	we	was	suited	to	one	another	,
我	总是	幼儿园	想法	我们	曾是	适合	到	一	其他	,

我一直觉得我们很适合彼此，

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	Mr	.	Ramy	continued	,
"	先生	.	拉米	持续	,

”拉米先生继续说道，

[iːzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənteri] [daʊt] .

eased	of	his	momentary	doubt	.
缓解	的	他的	瞬间	怀疑	.

打消了他一时的疑虑。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [diː][ˈkwaɪət] [staɪl] - - [noʊ] [fʌs] [ænd; ənd] [ˈɛrz] ,

"	I	always	liked	de	quiet	style	-	-	no	fuss	and	airs	,
"	我	总是	喜欢	德	安静的	风格	-	-	不	大惊小怪	和	播出	,

“我一直喜欢安静的风格——不吵闹，不装腔作势，

[ænd; ənd][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][wɜːrk] .

and	not	afraid	of	work	.
和	不是	害怕的	的	工作	.

并且不怕工作。

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪsˈpæʃənətli] [ˈkætəlɔːgɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

"	He	spoke	as	though	dispassionately	cataloguing	her	charms	.
"	他	辐	作为	尽管	冷静地	编目	她	魅力	.

“他说话的语气仿佛在冷静地列举她的魅力。

[æn] [ɪˈlaɪzə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end] .

Ann	Eliza	felt	that	she	must	make	an	end	.
安	伊丽莎	毛毡	那	她	必须	制作	一个	结尾	.

安妮·伊丽莎觉得她必须结束这一切。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] ,

Mr	.	Ramy	,
先生	.	拉米	,

拉米先生，

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
you **don't** **understand** **.**
你 不 理解 .

你不明白。

[aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .
I've **never** **thought** **of** **marrying** **.**
我已经 绝不 想法 的 结婚 .

我从来没有想过结婚。

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
" **Mr** **.** **Ramy** **looked** **at** **her** **in** **surprise** **.**
" 先生 . 拉米 看起来 在 她 在 惊喜 .

"拉米先生惊讶地看着她。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ,
I **don't** **know** **,**
我 不 知道 ,

我不知道，

- .
har'ly **.**
- .

哈利。

" [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
" **She** **moistened** **her** **twitching** **lips** **.**
" 她 湿润 她 抽搐 嘴唇 .

“她润湿了抽搐的嘴唇。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" **The** **fact** **is** **,**
" 这 事实 是 ,

“事实是，

[aɪ] [eɪnt] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .
I **ain't** **as** **active** **as** **I** **look** **.**
我 不是 作为 积极的 作为 我 看 .

我并不像看上去那么活跃。

['meɪbi] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [ker] .
Maybe **I** **couldn't** **stand** **the** **care** **.**
或许 我 不能 站立 这 关心 .

也许我无法忍受这种关心。

[aɪ] [eɪnt] [æz; əz][spraɪ][æz; əz] [ˌevi'liːnə] - - [nɔːr][æz; əz] [jʌŋ] ,
I **ain't** **as** **spry** **as** **Evelina** **-** **-** **nor** **as** **young** **,**
我 不是 作为 轻快 作为 伊芙琳娜 - - 也不 作为 年轻的 ,

我不像埃芙莉娜那么活泼，也不像她那么年轻，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **she** **added** **,**
" 她 额外 ,

“她补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [greɪt] ['efərt] .
with **a** **last** **great** **effort** **.**
和 一个 最后的 伟大的 努力 .

尽最后的努力。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][moʊst][ʌv; əv][diː][wɜːrk] [hɪr] ,
" **But** **you** **do** **most** **of** **de** **work** **here** **,**
" 但 你 做 最多 的 德 工作 这里 ,

“但你在这里做大部分工作，

['enɪˌwez] ,
anyways **,**
总之 ,

无论如何，

" [sed] [hɜːr; hər] ['suːtər] ['daʊtfəli] .
" **said** **her** **suitor** **doubtfully** **.**
" 说 她 求婚者 怀疑地 .

“她的追求者怀疑地说道。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['bɪzi] [ˌaʊt'saɪd] ;
that's **because** **Evelina's** **busy** **outside** **;**
那就是 因为 - 忙碌的 外部 ;

那是因为埃维莉娜在外面很忙；

[ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
and **where** **there's** **only** **two** **women** **the** **work** **don't** **amount** **to** **much** **.**
和 在哪里 有 仅有的 二 女性 这 工作 不 数量 到 很多 .

如果只有两名女性，那么工作量就不会很大。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst] ;
I'm **the** **oldest** **;**
我是 这 最老 ;

我是老大；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ,
I **have** **to** **look** **after** **things** **,**
我 有 到 看 后 事物 ,

我得照顾好一切，

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ɑːn] ,
" **she** **hastened** **on** **,**
" 她 加快 在 ,

“她赶紧说道，

[hæf] [peɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ruːz] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['redɪli] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
half **pained** **that** **her** **simple** **ruse** **should** **so** **readily** **deceive** **him** **.**
一半 痛苦 那 她 简单的 诡计 应该 所以 容易 欺骗 他 .

她那简单的诡计竟然如此轻易地欺骗了他，这让他感到有些痛苦。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I guess you're active enough for me ,
我 猜测 你是 积极的 足够的 为了 我 ,

我想你对我来说已经够活跃了，

" [hiː; hi] [pə'sistid] .
" he persisted .
" 他 持续 .

“他坚持道。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ;
His calm determination began to frighten her ;
他的 冷静的 决心 开始 到 吓唬 她 ;

他冷静而坚定的态度开始让她感到害怕；

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [stɔːntʃ] .
she trembled lest her own should be less staunch .
她 颤抖 免得 她 自己的 应该 是 较少的 坚定 .

她担心自己的父亲会变得不那么坚定。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" she repeated ,
" 她 重复 ,

“她重复道，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .
feeling the tears on her lashes .
感觉 这 眼泪 在 她 睫毛 .

感觉到睫毛上的泪水。

" [aɪ] ['kudnt] ,
" I couldn't ,
" 我 不能 ,

“我不能，

['mɪstər] . ['reɪmi] ,
Mr . Ramy ,
先生 . 拉米 ,

拉米先生，

[aɪ] ['kudnt] ['mæri] .
I couldn't marry .
我 不能 结婚 .

我不能结婚。

[aɪm][soʊ] [sər'praɪzd] .
I'm so surprised .
我是 所以 惊讶 .

我太惊讶了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌevi'liːnə] - - ['ɔːlweɪz] .

I	always	thought	it	was	Evelina	-	-	always	.
我	总是	想法	它	曾是	伊芙琳娜	-	-	总是	.

我一直以为那是埃维莉娜——一直都是。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

And	so	did	everybody	else	.
和	所以	做过	大家	别的	.

其他人也都这么认为。

[ʃiːz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] . "

She's	so	bright	and	pretty	-	-	it	seemed	so	natural	.	"
她是	所以	明亮的	和	漂亮的	-	-	它	似乎	所以	自然的	.	"

她是如此聪明和漂亮——这看起来很自然。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [mɪ'steɪkən] ,

you	was	all	mistaken	,
你	曾是	全部	错误	,

你们都错了，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['ɑːbstɪnətli] .

"	said	Mr	.	Ramy	obstinately	.
"	说	先生	.	拉米	顽固地	.

“拉米先生固执地说道。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

"	I'm	so	sorry	.
"	我是	所以	对不起	.

“我很抱歉。

" [hiː; hi] [roʊz] ,

"	He	rose	,
"	他	玫瑰	,

“他站起来，

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

pushing	back	his	chair	.
推动	后退	他的	椅子	.

把他的椅子往后推。

" [juːd] ['betər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

"	You'd	better	think	it	over	,
"	你会	更好的	思考	它	超过	,

“你最好考虑一下，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

“他说，

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [hiː; hi] [meɪ] ['seɪfli] [weɪt] .

in	the	large	tone	of	a	man	who	feels	he	may	safely	wait	.
在	这	大的	语气	的	一个	男人	WHO	感觉	他	可能	安全	等待	.

用一种感觉自己可以安全等待的人的语气说道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[noʊ] ,

no	,
不	,

不，

[noʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] ['sɔːrtər] [juːz] ,

no	.	It	ain't	any	sorter	use	,
不	.	它	不是	任何	分拣机	使用	,

不。这没什么用，

['mɪstər] . ['reɪmi] .

Mr	.	Ramy	.
先生	.	拉米	.

拉米先生。

[aɪ][dəunt]['nevər] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] .

I	don't	never	mean	to	marry	.
我	不	绝不	意思是	到	结婚	.

我从来没有想过要结婚。

[aɪ][get]['taɪərd][soʊ] ['iːzəli] - - [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

I	get	tired	so	easily	-	-	I'd	be	afraid	of	the	work	.
我	得到	疲劳的	所以	容易地	-	-	ID	是	害怕的	的	这	工作	.

我很容易疲倦——我害怕工作。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['hedeikiz] .

And	I	have	such	awful	headaches	.
和	我	有	这样的	可怕	头痛	.

我头痛得厉害。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	She	paused	,
"	她	暂停	,

“她停顿了一下，

['rækɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn'fɜːmətɪz] .

racking	her	brain	for	more	convincing	infirmities	.
货架	她	脑	为了	更多的	令人信服的	弱点	.

她绞尽脑汁寻找更令人信服的弱点。

" ['hedeikiz] ,

"	Headaches	,
"	头痛	,

“头痛，

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,

"	said	Mr	.	Ramy	,
"	说	先生	.	拉米	,

拉米先生说，

['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

turning	back	.
转弯	后退	.

回头。

" [maɪ] ,

"	My	,
"	我的	,

“我的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

['ɔːf(ə)l] [wʌnz] ,
awful ones ,
可怕 一个 ,

可怕的，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] .
that I have to give right up to .
那 我 有 到 给 正确的 向上 到 .

我必须立即放弃。

[ˌevi'liːnə][hæz; həz][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hedeikiz] .
Evelina has to do everything when I have one of them headaches .
伊芙琳娜 有 到 做 一切 什么时候 我 有 一 的 他们 头痛 .

当我头痛的时候，埃维莉娜必须做所有的事情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] . "
She has to bring me my tea in the mornings . "
她 有 到 带来 我 我的 茶 在 这 早晨 . "

她必须每天早上给我送茶。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'm sorry to hear it ,
我是 对不起 到 听到 它 ,

我很遗憾听到这个消息，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
" said Mr . Ramy .
" 说 先生 . 拉米 .

“拉米先生说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" Thank you kindly all the same ,
" 感谢 你 亲切地 全部 这 相同的 ,

“还是非常感谢你，

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" Ann Eliza murmured .
" 安 伊丽莎 低声说道 .

“安妮·伊丽莎低声说道。

" [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] - - [dəunt] - - " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,
" And please don't - - don't - - " She stopped suddenly ,
" 和 请 不 - - 不 - - " 她 停止 突然 ,

“请不要——不要——”她突然停了下来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
looking at him through her tears .
寻找 在 他 通过 她 眼泪 .

泪流满面地看着他。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
that's all right ,
那就是 全部 正确的 ,

没关系，

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

“他回答道。

" [dəunt][juː; jʊ][fret] ,
" Don't you fret ,
" 不 你 烦恼 ,

“别担心，

[mɪs] ['gʌnər] .
Miss Gunner .
错过 炮手 .

枪手小姐。

[foʊks][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][suːt] [ðəm'selvz] .
Folks have got to suit themselves .
各位 有 得到 到 套装 他们自己 .

人们必须满足自己的需要。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][toʊn][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]
" She thought his tone had grown more resigned since she had spoken of
" 她 想法 他的 语气 有 生长 更多的 辞职 自从 她 有 说 的
[hɜːr; hər] ['hedeikiz] .
her headaches .
她 头痛 .

“她觉得自从她说出自己的头痛之后，他的语气就变得更加听天由命了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [aɪ] ,
For some moments he stood looking at her with a hesitating eye ,
为了 一些 时刻 他 站立 寻找 在 她 和 一个 犹豫不决 眼睛 ,

他站在那里，用犹豫的眼神看着她，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][end][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
as though uncertain how to end their conversation ;
作为 尽管 不确定 如何 到 结尾 他们的 对话 ;

好像不确定如何结束他们的谈话；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ([ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi]
and at length she found courage to say (in the words of a novel she
和 在 长度 她 成立 勇气 到 说 (在 这 字 的 一个 小说 她
[hæd; həd][wʌns] [riːd]) :
had once read) :
有 一次 读) :

最后她终于鼓起勇气说道（用她曾经读过的一本小说的话来说）：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "
" I don't want this should make any difference between us . "
" 我 不 想 这 应该 制作 任何 不同之处 之间 我们 . "

“我不希望这件事对我们之间产生任何影响。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[maɪ] ,
my **,**
我的 ,

我的，

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
" said Mr . Ramy ,
" 说 先生 . 拉米 ,

拉米先生说，

['æbsəntli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
absently picking up his hat .
心不在焉地 挑选 向上 他的 帽子 .

心不在焉地捡起他的帽子。

" [juːl] [kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] ?
" You'll come in just the same ?
" 你会 来 在 只是 这 相同的 ?

“你还是会进来吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" she continued ,
" 她 持续 ,

“她继续说道，

['nəːviŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['efərt] .
nerving herself to the effort .
令人紧张 她自己 到 这 努力 .

鼓起勇气去努力。

" [wiːd] [mɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" We'd miss you awfully if you didn't .
" 我们会 错过 你 非常 如果 你 没有 .

“如果你不这样做，我们会非常想念你的。

[ˌevi'liːnə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

[ʃiː; ʃi] - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
she - - " She paused ,
她 - - " 她 暂停 ,

她——”她停顿了一下，

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] ,
torn between her desire to turn his thoughts to Evelina ,
撕裂 之间 她 欲望 到 转动 他的 想法 到 伊芙琳娜 ,

她想让他想起埃芙莉娜，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dis'kləuzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['siːkrət] .
and the dread of prematurely disclosing her sister's secret .
和 这 恐惧 的 过早 披露 她 姐妹 秘密 .

以及过早泄露姐姐秘密的恐惧。

" [dəunt] [mɪs] [ˌevi'liːnə] [hæv; həv] [noʊ] ['hedeikiz] ?
" Don't Miss Evelina have no headaches ?
" 不 错过 伊芙琳娜 有 不 头痛 ?

“埃维莉娜小姐难道不头痛吗?

" ['mɪstər] . ['reɪmi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .
" Mr . Ramy suddenly asked .
" 先生 . 拉米 突然 问 .

”拉米先生突然问道。

" [maɪ] ,
" My ,
" 我的 ,

“我的，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

['nevər] - - [wel] ,
never - - well ,
绝不 - - 出色地 ,

永远不会——好吧，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
not to speak of ,
不是 到 说话 的 ,

更不用说，

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ʃiː; ʃi] [eint] [hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,
She ain't had one for ages ,
她 不是 有 一 为了 年龄 ,

她已经很久没有了，

[ænd; ənd] [wen] [ˌevi'liːnə] [ɪz] [sɪk] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['nevər] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and when Evelina IS sick she won't never give in to it ,
和 什么时候 伊芙琳娜 是 生病的 她 惯于 绝不 给 在 到 它 ,

当埃维莉娜生病时，她永远不会屈服，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [dɪ'klerd] ,
" Ann Eliza declared ,
" 安 伊丽莎 声明 ,

“安妮·伊丽莎宣称，

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hɜːrid] [ə'dʒʌstmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
making some hurried adjustments with her conscience .
制作 一些 慌忙 调整 和 她 良心 .

她匆忙地调整了自己的良心。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ,
" I wouldn't have thought that ,
" 我 不会 有 想法 那 ,

“我没想到，

" [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
" said Mr . Ramy .
" 说 先生 . 拉米 .

“拉米先生说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] . "
" I guess you don't know us as well as you thought you did . "
" 我 猜测 你 不 知道 我们 作为 出色地 作为 你 想法 你 做过 . "

“我想你对我们的了解并不如你想象的那么多。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[ðæts] [soʊ] ;
that's so ;
那就是 所以 ;

正是如此；

['meɪbi] [aɪ][dəunt] .
maybe I don't .
或许 我 不 .

也许我不知道。

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] ,
I'll wish you good day ,
患病的 希望 你 好的 天 ,

祝你有个美好的一天，

[mɪs] ['bʌnɜ˞] " ;
Miss Bunner " ;
错过 邦纳 " ;

邦纳小姐”；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and Mr . Ramy moved toward the door .
和 先生 . 拉米 已搬 朝向 这 门 .

拉米先生朝门口走去。

" [gʊd] [deɪ] ,
" Good day ,
" 好的 天 ,

“再会，

['mɪstər] . ['reɪmi] ,
Mr . Ramy ,
先生 . 拉米 ,

拉米先生，

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['ænsər] .
" Ann Eliza answered .
" 安 伊丽莎 回答 .

“安妮·伊丽莎回答道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
She felt unutterably thankful to be alone .
她 毛毡 难以言喻 感恩 到 是 独自的 .

她对自己独处感到无比庆幸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [pæst] ,
She knew the crucial moment of her life had passed ,
她 知道 这 至关重要的 片刻 的 她 生活 有 通过了 ,

她知道她人生中最重要的时刻已经过去了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːlz] .
and she was glad that she had not fallen below her own ideals .
和 她 曾是 高兴的 那 她 有 不是 倒下 以下 她 自己的 理想 .

她很高兴自己没有辜负自己的理想。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ;

It	had	been	a	wonderful	experience	;
它	有	到过	一个	精彩的	经验	;

这是一次奇妙的经历;

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]

and	in	spite	of	the	tears	on	her	cheeks	she	was	not	sorry	to	have
和	在	尽管如此	的	这	眼泪	在	她	脸颊	她	曾是	不是	对不起	到	有

[noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

known	it	.
已知	它	.

尽管泪水挂满脸颊，但她并不为此感到难过。

[tuː] [fækts] ,

Two	facts	,
二	事实	,

两个事实，

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

然而，

[tʊk] [ðə; ðɪ] [edʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] :

took	the	edge	from	its	perfection	:
采取	这	边缘	从	它是	完美	:

从其完美中夺走了优势:

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,

that	it	had	happened	in	the	shop	,
那	它	有	发生	在	这	店铺	,

这件事发生在商店里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] .

and	that	she	had	not	had	on	her	black	silk	.
和	那	她	有	不是	有	在	她	黑色的	丝绸	.

她没有穿黑色丝绸。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ˈekstəsi] .

She	passed	the	next	hour	in	a	state	of	dreamy	ecstasy	.
她	通过了	这	下一个	小时	在	一个	状态	的	梦幻般的	狂喜	.

接下来的一个小时，她一直处于梦幻般的狂喜状态中。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈsʌbsɪkwənt] -

Something	had	entered	into	her	life	of	which	no	subsequent	empoverishment
某物	有	进入	进入	她	生活	的	哪个	不	随后的	-

[kʊd; kəd][rɑːb][ˌaɪ ˈtiː] :

could	rob	it	:
可以	抢	它	:

某种东西已经进入了她的生活，任何后来的贫困都无法将其夺走:

[ʃiː; ʃi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪtʃ] [sens] [ʌv; əv] [pəˈzɛsərʃɪp] [ðæt] [wʌns] ,

she	glowed	with	the	same	rich	sense	of	possessorship	that	once	,
她	发光	和	这	相同的	富有的	感觉	的	所有权	那	一次	,

她散发着曾经同样的强烈的占有欲，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,

as	a	little	girl	,
作为	一个	小的	女孩	,

作为一个小女孩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

she	had	felt	when	her	mother	had	given	her	a	gold	locket	and	she
她	有	毛毡	什么时候	她	母亲	有	给定	她	一个	金子	吊坠	和	她

[hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'niːθ]

had	sat	up	in	bed	in	the	dark	to	draw	it	from	its	hiding	-	place	beneath
有	卫星	向上	在	床	在	这	黑暗的	到	画	它	从	它是	隐藏	-	地方	下面

[hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] .

her	night	-	gown	.
她	夜晚	-	袍	.

当她的母亲给了她一个金盒子，而她在黑暗中坐在床上，从睡袍下面的藏身处取出它时，她就有了这种感觉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] .

At	length	a	dread	of	Evelina's	return	began	to	mingle	with	these	musings	.
在	长度	一个	恐惧	的	-	返回	开始	到	交融	和	这些	沉思	.

最后，对埃维莉娜归来的恐惧开始与这些沉思交织在一起。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [wʌt] [hæd; həd]

How	could	she	meet	her	younger	sister's	eye	without	betraying	what	had
如何	可以	她	见面	她	年轻	姐妹	眼睛	没有	背叛	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

她怎样才能与妹妹对视而不泄露所发生的事呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['glɔːri] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

She	felt	as	though	a	visible	glory	lay	on	her	,
她	毛毡	作为	尽管	一个	可见的	荣耀	躺	在	她	,

她感觉自己身上仿佛披着一层可见的荣耀，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ˌevi'liːnə] ['entərd] .

and	she	was	glad	that	dusk	had	fallen	when	Evelina	entered	.
和	她	曾是	高兴的	那	黄昏	有	倒下	什么时候	伊芙琳娜	进入	.

她很高兴埃维莉娜进来的时候，黄昏已经降临。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] .

But	her	fears	were	superfluous	.
但	她	恐惧	是	多余	.

但她的担心是多余的。

[ˌevi'liːnə] ,

Evelina	,
伊芙琳娜	,

埃维莉娜，

['ɔːlweɪz] [self] - [əb'zɔːrbd] ,

always	self	-	absorbed	,
总是	自己	-	吸收	,

总是专注于自己，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

had	of	late	lost	all	interest	in	the	simple	happenings	of	the	shop	,
有	的	晚的	丢失的	全部	兴趣	在	这	简单的	事件	的	这	店铺	,

最近对商店里发生的简单事情失去了兴趣，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	Ann	Eliza	,
和	安	伊丽莎	,

还有安·伊丽莎，

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

with	mingled	mortification	and	relief	,
和	混合	屈辱	和	宽慰	,

既感到羞愧又感到轻松，

[pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
perceived that she was in no danger of being cross - questioned as to the
感知 那 她 曾是 在 不 危险 的 存在 叉 - 被质问 作为 到 这
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
events of the afternoon .
活动 的 这 下午 .

她意识到自己不会被盘问下午发生的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ;
She was glad of this ;
她 曾是 高兴的 的 这 ;

她对此很高兴；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] ['si:krət] [ɪn]
yet there was a touch of humiliation in finding that the portentous secret in
然而 那里 曾是 一个 触碰 的 屈辱 在 寻找 那 这 不祥的 秘密 在
[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [dɪd][nɑ:t] ['vɪzəbli] [ʃaɪn] [fɔ:rθ] .
her bosom did not visibly shine forth .
她 怀 做过 不是 明显地 闪耀 前进 .

然而，当她发现自己内心的不祥秘密并没有明显显露出来时，她感到一丝羞辱。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [dʌl] ,
It struck her as dull ,
它 击 她 作为 乏味的 ,

她觉得这很无聊，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['slaɪtli] [əb'sɜ:rd] ,
and even slightly absurd ,
和 甚至 轻微地 荒诞 ,

甚至有点荒谬，

[ʌv; əv] [ˌevi'li:nə] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəlz] .
of Evelina not to know at last that they were equals .
的 伊芙琳娜 不是 到 知道 在 最后的 那 他们 是 等于 .

埃维莉娜最终不知道他们是平等的。

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 二

第二部分

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

八

['mɪstər] . ['reɪmi] ,
Mr . Ramy ,
先生 . 拉米 ,

拉米先生，

['æftər][ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪntərv(ə)l] ,
after a decent interval ,
后 一个 体面的 间隔 ,

经过一段相当长的时间间隔后，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] ;
returned to the shop ;
返回 到 这 店铺 ;

返回商店；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	Ann	Eliza	,
和	安	伊丽莎	,

还有安·伊丽莎，

[wen] [ðeɪ] [met] ,

when	they	met	,
什么时候	他们	遇见	,

当他们见面时，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] ['weðər] [ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [si:ðd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [blæk]

was	unable	to	detect	whether	the	emotions	which	seethed	under	her	black
曾是	无法	到	探测	无论	这	情绪	哪个	沸腾	在下面	她	黑色的

[æl'pækə] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

alpaca	found	an	echo	in	his	bosom	.
羊驼	成立	一个	回声	在	他的	怀	.

无法察觉到她黑色羊驼下沸腾的情感是否在他心中引起了共鸣。

['aʊtwərdli] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

Outwardly	he	made	no	sign	.
向外	他	制成	不	符号	.

从表面上看，他没有表现出任何迹象。

[hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] ['plæsɪdli] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'læps] [wɪ'ðaʊt] ['efərt]

He	lit	his	pipe	as	placidly	as	ever	and	seemed	to	relapse	without	effort
他	点燃	他的	管道	作为	平静地	作为	曾经	和	似乎	到	复发	没有	努力

['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][oʊld] .

into	the	unruffled	intimacy	of	old	.
进入	这	镇定自若	亲密关系	的	老的	.

他像往常一样平静地点燃烟斗，似乎毫不费力地又恢复了以前平静的亲密状态。

[jet] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [aɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [pər'septəb(ə)l] .

Yet	to	Ann	Eliza's	initiated	eye	a	change	became	gradually	perceptible	.
然而	到	安	伊丽莎的	启动	眼睛	一个	改变	成为	逐步地	可感知的	.

然而，在安妮·伊丽莎的眼中，变化逐渐显现。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['sɪstər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

She	saw	that	he	was	beginning	to	look	at	her	sister	as	he	had
她	锯	那	他	曾是	开始	到	看	在	她	姐姐	作为	他	有

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [moʊ'mentəs] [ˌæftər'nu:n] :

looked	at	her	on	that	momentous	afternoon	:
看起来	在	她	在	那	意义重大	下午	:

她发现他开始用那个重要的下午看她的眼神看着她的妹妹：

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [di'sə:nd] [ə; eɪ]['si:krət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'li:nə] .

she	even	discerned	a	secret	significance	in	the	turn	of	his	talk	with	Evelina	.
她	甚至	辨别	一个	秘密	意义	在	这	转动	的	他的	讲话	和	伊芙琳娜	.

她甚至从他与埃维莉娜的谈话中看出了某种秘密的意义。

[wʌns] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə'brʌptli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

Once	he	asked	her	abruptly	if	she	should	like	to	travel	,
一次	他	问	她	突然	如果	她	应该	喜欢	到	旅行	,

有一次他突然问她是否想去旅行，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n] - [tʃi:k] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Ann	Eliza	saw	that	the	flush	on	Evelina's	cheek	was	reflected	from	the
和	安	伊丽莎	锯	那	这	冲洗	在	-	脸颊	曾是	反映	从	这

[seɪm] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skɔ:rtʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

same	fire	which	had	scorched	her	own	.
相同的	火	哪个	有	烧焦的	她	自己的	.

安妮·伊丽莎看到埃夫莉娜脸颊上的红晕，和她自己脸上的火一样。

[soʊ] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [wiːks] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

So	they	drifted	on	through	the	sultry	weeks	of	July	.
所以	他们	漂移	在	通过	这	闷热	周	的	七月	.

就这样，他们度过了闷热的七月。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] ,

At	that	season	the	business	of	the	little	shop	almost	ceased	,
在	那	季节	这	商业	的	这	小的	店铺	几乎	停止	,

那个季节，小店的生意几乎停止了，

[ænd; ənd][wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['reɪmi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːk] [ʌp] ['ɜːrli]

and	one	Saturday	morning	Mr	.	Ramy	proposed	that	the	sisters	should	lock	up	early
和	一	周六	早晨	先生	.	拉米	建议的	那	这	姐妹	应该	锁	向上	早期的

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd]

and	go	with	him	for	a	sail	down	the	bay	in	one	of	the	Coney	Island
和	去	和	他	为了	一个	帆	向下	这	湾	在	一	的	这	科尼	岛

['boʊts] .

boats	.
船	.

一个星期六的早上，拉米先生提议姐妹俩早点锁门，和他一起乘坐科尼岛的一艘船去海湾航行。

[æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - [aɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] .

Ann	Eliza	saw	the	light	in	Evelina's	eye	and	her	resolve	was	instantly	taken	.
安	伊丽莎	锯	这	光	在	-	眼睛	和	她	解决	曾是	即刻	已采取	.

安妮·伊丽莎看到了埃夫莉娜眼中的光芒，她立刻下定了决心。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][goʊ] ,

"	I	guess	I	won't	go	,
"	我	猜测	我	惯于	去	,

“我想我不会去，

[θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ;

thank	you	kindly	;
感谢	你	亲切地	;

非常感谢；

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] .

but	I'm	sure	my	sister	will	be	happy	to	.
但	我是	当然	我的	姐姐	将要	是	快乐的	到	.

但我相信我姐姐一定会很高兴的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə] ['ɜːrdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	She	was	pained	by	the	perfunctory	phrase	with	which	Evelina	urged	her	to
"	她	曾是	痛苦	经过	这	敷衍了事	短语	和	哪个	伊芙琳娜	敦促	她	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

accompany	them	;
陪伴	他们	;

“埃维莉娜用敷衍的话语催促她陪他们一起去，这让她很痛苦；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ]['mɪstər] . [reɪmiːz] ['saɪləns] .

and	still	more	by	Mr	.	Ramy's	silence	.
和	仍然	更多的	经过	先生	.	拉米的	沉默	.

而拉米先生的沉默则更加令人担忧。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][goʊ] ,

I	guess	I	won't	go	,
我	猜测	我	惯于	去	,

我想我不会去，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" she repeated ,
" 她 重复 ,

“她重复道，

['ræðər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
rather in answer to herself than to them .
相当 在 回答 到 她自己 比 到 他们 .

与其说是回答他们，不如说是回答她自己。

" [its] ['dredfəli] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['hedeɪk] . "
" It's dreadfully hot and I've got a kinder headache . "
" 它是 极其糟糕 热的 和 我已经 得到 一个 幼儿园 头痛 . "

“天气太热了，我的头也有点疼。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['wʊdnt] [ðen] ,
I wouldn't then ,
我 不会 然后 ,

我不会那么做，

" [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['hɜːrɪdli] .
" said her sister hurriedly .
" 说 她 姐姐 匆匆 .

“姐姐急忙说道。

" [juːd] ['betər] [dʒest] [set] [hɪr] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [rest] . " * * *
" You'd better jest set here quietly and rest . " * * *
" 你会 更好的 笑话 放 这里 悄悄 和 休息 . " * * *

“你最好还是静静地坐在这里休息吧。”***

[ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv] [pɑːrt] [aɪ] [ʌv; əv] " ['bʌnɝ] ['sɪstər] " [ə'pɪrz] [ɑːn] [peɪdʒ] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A summary of Part I of " Bunner Sisters " appears on page 4 of the
一个 概括 的 部分 我 的 " 邦纳 姐妹 " 出现 在 页 4 的 这
['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
advertising pages .
广告 页面 .

广告页的第 4 页上刊登了《邦纳姐妹》第一部分的摘要。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪl] [rest] ,
I'll rest ,
患病的 休息 ,

我要休息一下，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ə'sentid] .
" Ann Eliza assented .
" 安 伊丽莎 同意 .

“安妮·伊丽莎同意了。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-]['mɪstər] . ['reɪmi] [rɪˈtɜːrnd] ,

At	two	o'clock	Mr	.	Ramy	returned	,
在	二	点钟	先生	.	拉米	返回	,

两点钟，拉米先生回来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][ænd; ənd] [ˌeviˈliːnə] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	a	moment	later	he	and	Evelina	left	the	shop	.
和	一个	片刻	之后	他	和	伊芙琳娜	左边	这	店铺	.

过了一会儿，他和埃维莉娜离开了商店。

[ˌeviˈliːnə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] [əˈnʌðər] [nuː] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

Evelina	had	made	herself	another	new	bonnet	for	the	occasion	,
伊芙琳娜	有	制成	她自己	其他	新的	引擎盖	为了	这	场合	,

埃维莉娜为了这次活动又给自己做了一顶新帽子，

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,

a	bonnet	,
一个	引擎盖	,

一顶帽子，

[æn] [ɪˈlaɪzə] [θɔːt] ,

Ann	Eliza	thought	,
安	伊丽莎	想法	,

安妮·伊丽莎心想，

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['juːθfl] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

almost	too	youthful	in	shape	and	colour	.
几乎	也	青春	在	形状	和	颜色	.

形状和颜色都太过年轻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] -

It	was	the	first	time	it	had	ever	occurred	to	her	to	criticize	Evelina's
它	曾是	这	第一的	时间	它	有	曾经	发生	到	她	到	批评	-

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

这是她第一次想到要批评埃芙莉娜的品味，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd]

and	she	was	frightened	at	the	insidious	change	in	her	attitude	toward
和	她	曾是	害怕	在	这	阴险	改变	在	她	态度	朝向

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

她对自己对姐姐的态度发生的微妙变化感到害怕。

[wen] [æn] [ɪˈlaɪzə] ,

When	Ann	Eliza	,
什么时候	安	伊丽莎	,

当安妮·伊丽莎

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] ,

in	later	days	,
在	之后	天	,

在后来的日子里，

[lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [prəˈfetɪk] [ɪn]

looked	back	on	that	afternoon	she	felt	that	there	had	been	something	prophetic	in
看起来	后退	在	那	下午	她	毛毡	那	那里	有	到过	某物	预言	在

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts]['sɑːlətuːd] ;

the	quality	of	its	solitude	;
这	质量	的	它是	孤独	;

回想起那个下午，她觉得那份孤独具有某种预言性；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɪl] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər]['æftər] - [laɪf]

it	seemed	to	distill	the	triple	essence	of	loneliness	in	which	all	her	after	-	life
它	似乎	到	蒸馏	这	三倍	本质	的	孤独	在	哪个	全部	她	后	-	生活

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] .

was	to	be	lived	.
曾是	到	是	居住地	.

它似乎提炼出了孤独的三重本质，而她以后的一生都将生活在孤独之中。

[noʊ] [pəː'tʃeizəz] [keɪm] ;

No	purchasers	came	;
不	购买者	来了	;

没有买家来；

[nɑːt][ə; eɪ][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] ;

not	a	hand	fell	on	the	door	-	latch	;
不是	一个	手	跌倒	在	这	门	-	闩锁	;

没有一只手放在门闩上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [aɪ'rɑːnɪkli] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

and	the	tick	of	the	clock	in	the	back	room	ironically	emphasized	the	passing
和	这	打钩	的	这	钟	在	这	后退	房间	讽刺的是	强调	这	通过

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['aʊərz] .

of	the	empty	hours	.
的	这	空的	小时	.

而后屋里时钟的滴答声却讽刺地强调着空闲时间的流逝。

[ˌevi'liːnə] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

Evelina	returned	late	and	alone	.
伊芙琳娜	返回	晚的	和	独自的	.

埃维莉娜很晚才回来，而且是独自一人。

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊtstep] ,

Ann	Eliza	felt	the	coming	crisis	in	the	sound	of	her	footstep	,
安	伊丽莎	毛毡	这	未来	危机	在	这	声音	的	她	脚步	,

安妮·伊丽莎从脚步声中感觉到危机即将来临，

[wɪtʃ] ['weivəd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][trɑːd] .

which	wavered	along	as	if	not	knowing	on	what	it	trod	.
哪个	犹豫不决	沿着	作为	如果	不是	会心	在	什么	它	践踏	.

它摇摇晃晃地走着，好像不知道自己踩着什么。

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstɚz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ] ['pæʃənətli] [prə'dʒektid] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['dʒuːnjɚz]

The	elder	sister's	affection	had	so	passionately	projected	itself	into	her	junior's
这	长老	姐妹	感情	有	所以	热情地	预计	本身	进入	她	初级

[feɪt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

fate	that	at	such	moments	she	seemed	to	be	living	two	lives	,
命运	那	在	这样的	时刻	她	似乎	到	是	活的	二	生活	,

姐姐对妹妹的命运倾注了如此深厚的感情，以至于在这样的时刻，她仿佛过着双重生活，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] - ;

her	own	and	Evelina's	;
她	自己的	和	-	;

她自己和埃维莉娜的；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['lɔːŋɪŋ] [ʃræŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz]

and	her	private	longings	shrank	into	silence	at	the	sight	of	the	other's
和	她	私人的	渴望	缩小	进入	沉默	在	这	视线	的	这	其他的

['hʌŋgri] [blɪs] .

hungry	bliss	.
饥饿的	极乐	.

而当她看到对方如饥似渴的幸福时，她内心的渴望也变得沉默起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌevi'liːnə] ,

But	it	was	evident	that	Evelina	,
但	它	曾是	明显	那	伊芙琳娜	,

但很明显，埃维莉娜

['nevər] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

never	acutely	alive	to	the	emotional	atmosphere	about	her	,
绝不	急性	活	到	这	情绪	气氛	关于	她	,

从未敏锐地感受到她周围的情感氛围，

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ;

had	no	idea	that	her	secret	was	suspected	;
有	不	主意	那	她	秘密	曾是	怀疑	;

不知道她的秘密已被怀疑；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] [smaɪl]

and	with	an	assumption	of	unconcern	that	would	have	made	Ann	Eliza	smile
和	和	一个	假设	的	漠不关心	那	会	有	制成	安	伊丽莎	微笑

[ɪf] [ðə; ði] [pæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['pɪrsɪŋ] ,

if	the	pang	had	been	less	piercing	,
如果	这	疼痛	有	到过	较少的	冲孔	,

并假装漠不关心，如果痛苦不那么剧烈的话，安·伊丽莎一定会微笑，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self] .

the	younger	sister	prepared	to	confess	herself	.
这	年轻	姐姐	准备	到	承认	她自己	.

妹妹准备亲自表白。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['bɪzi] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	so	busy	about	?
"	什么	是	你	所以	忙碌的	关于	?

“你这么忙干什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	she	said	impatiently	,
"	她	说	不耐烦地	,

她不耐烦地说道，

[æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

as	Ann	Eliza	,
作为	安	伊丽莎	,

饰演 Ann Eliza，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] ,

beneath	the	gas	-	jet	,
下面	这	气体	-	喷射	,

在煤气喷射器下面，

['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] .

fumbled	for	the	matches	.
笨手笨脚	为了	这	比赛	.

摸索着寻找火柴。

" [eint] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][gɑːt] [taɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ?

"	Ain't	you	even	got	time	to	ask	me	if	I'd	had	a	pleasant	day	?
"	不是	你	甚至	得到	时间	到	问	我	如果	ID	有	一个	令人愉快的	天	?

“你难道没有时间问我今天过得愉快吗？

" [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

"	Ann	Eliza	turned	with	a	quiet	smile	.
"	安	伊丽莎	转向	和	一个	安静的	微笑	.

”安妮·伊丽莎转过身，脸上露出平静的微笑。

" [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] . [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] ['prɪti] [pleɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] . "

" I guess I don't have to . Seems to me it's pretty plain you have . "

" 我 猜测 我 不 有 到 . 似乎 到 我 它是 漂亮的 清楚的 你 有 . "

“我想我不必这么做。在我看来，你显然已经这么做了。”

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I don't know .

我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] - - [its] [ɔːl][soʊ] [kwɪr] .

I don't know HOW I feel - - it's all so queer .

我 不 知道 如何 我 感觉 - - 它是 全部 所以 酷儿 .

我不知道我感觉如何——这一切都太奇怪了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [skriːm] . "

I almost think I'd like to scream . "

我 几乎 思考 ID 喜欢 到 尖叫 . "

我几乎想尖叫。”

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['taɪərd] . "

" I guess you're tired . "

" 我 猜测 你是 疲劳的 . "

“我想你累了。”

" [noʊ] ,

" No ,

" 不 ,

“不，

[aɪ] [eint] .

I ain't .

我 不是 .

我不是。

[its] [nɑːt] [ðæt] .

It's not that .

它是 不是 那 .

不是那样的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

But it all happened so suddenly ,

但 它 全部 发生 所以 突然 ,

但一切发生得太突然，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [aɪ] [θɔːt] ['evriːˌbɑːdiːd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and the boat was so crowded I thought everybody'd hear what he was

和 这 船 曾是 所以 挤 我 想法 每个人都会 听到 什么 他 曾是

['seɪɪŋ] . - - [æn] [ɪ'laɪzə] ,

saying . - - Ann Eliza ,

说 . - - 安 伊丽莎 ,

船上挤满了人，我以为每个人都能听到他在说什么。——安·伊丽莎

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ,

" she broke out ,

" 她 打破 出去 ,

“她突然说道，

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

" why on earth don't you ask me what I'm talking about ?

" 为什么 在 地球 不 你 问 我 什么 我是 说 关于 ?

“你为什么不问我在说什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [æn] [ɪ'laɪzə] ,
" Ann Eliza ,
" 安 伊丽莎 ,

“安妮·伊丽莎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['efərt] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,
with a last effort of heroism ,
和 一个 最后的 努力 的 英雄主义 ,

用最后的英雄气概，

[feɪnd] [ə; eɪ][fɑːnd] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] .
feigned a fond incomprehension .
假装 一个 喜爱 不理解 .

佯装一副不解的样子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" What ARE you ? "
" 什么 是 你 ? "

“你是做什么的？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] - - [soʊ][ðer; ðər] !
I'm engaged to be married - - so there !
我是 已订婚的 到 是 已婚 - - 所以 那里 !

我已经订婚了——就这样！

[naʊ] [its] [aʊt] !
Now it's out !
现在 它是 出去 !

现在它出来了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] ;
And it happened right on the boat ;
和 它 发生 正确的 在 这 船 ;

这件事就发生在船上；

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
only to think of it !
仅有的 到 思考 的 它 !

只是想一想！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [sər'praɪzd] - - [aɪv] [noʊn] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Of course I wasn't exactly surprised - - I've known right along he was going to
的 课程 我 不是 确切地 惊讶 - - 我已经 已知 正确的 沿着 他 曾是 去 到
['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] - - [oʊni] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
sooner or later - - on'y somehow I didn't think of its happening to - day .
很快 或者 之后 - - 仅限 不知何故 我 没有 思考 的 它是 发生 到 - 天 .

当然，我并不感到惊讶——我一直都知道他迟早会这么做——只是我没想到今天会发生这种事。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] ['nevər] [get] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
I thought he'd never get up his courage .
我 想法 他会 绝不 得到 向上 他的 勇气 .

我以为他永远也鼓不起勇气了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] - [freɪd] [aɪ'd] [seɪ] [noʊ] - - [ðæts] [wʌt] [kep] - [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]

He	said	he	was	so	'	fraid	I'd	say	no	-	-	that's	what	kep	'	him	so	long	from
他	说	他	曾是	所以	-	害怕	ID	说	不	-	-	那就是	什么	保持	-	他	所以	长的	从

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .

asking	me	.
问	我	.

他说他非常害怕我会拒绝——这就是他这么久没有问我的原因。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [eɪnt] [sed] [jes] [jet] - - ['liːstweɪz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

I	ain't	said	yes	YET	-	-	leastways	I	told	him	I'd	have	to	think	it	over	;
我	不是	说	是的	然而	-	-	至少	我	讲述	他	ID	有	到	思考	它	超过	;

我还没有答应——至少我告诉他我必须考虑一下；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] .

but	I	guess	he	knows	.
但	我	猜测	他	知道	.

但我猜他知道。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[aɪm][soʊ] ['hæpi] !

I'm	so	happy	!
我是	所以	快乐的	!

我太高兴了！

" [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	hid	the	blinding	brightness	of	her	face	.
"	她	隐藏	这	失明	亮度	的	她	脸	.

“她隐藏了脸上耀眼的光芒。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

就在这时，

[wʊd] ['oʊnli][let][hɜːr'self] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] .

would	only	let	herself	feel	that	she	was	glad	.
会	仅有的	让	她自己	感觉	那	她	曾是	高兴的	.

只会让自己感觉到高兴。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] - [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

She	drew	down	Evelina's	hands	and	kissed	her	,
她	画	向下	-	双手	和	亲吻	她	,

她拉下埃维莉娜的手并亲吻她，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	they	held	each	other	.
和	他们	握住	每个	其他	.

他们互相拥抱。

[wen] [ˌevi'liːnə] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['kærid] [ðer; ðər]

When	Evelina	regained	her	voice	she	had	a	tale	to	tell	which	carried	their
什么时候	伊芙琳娜	恢复	她	嗓音	她	有	一个	故事	到	告诉	哪个	携带	他们的

['vɪdʒɪl][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

vigil	far	into	the	night	.
守夜	远的	进入	这	夜晚	.

当埃维莉娜恢复声音时，她讲述了一个故事，这个故事让他们一直守夜到深夜。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

Not	a	syllable	,
不是	一个	音节	,

没有一个音节，

[nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [reɪmiːz] ,

not	a	glance	or	gesture	of	Ramy's	,
不是	一个	瞥一眼	或者	手势	的	拉米的	,

拉米没有看一眼，也没有做任何手势，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [sperd] ;

was	the	elder	sister	spared	;
曾是	这	长老	姐姐	幸存	;

姐姐幸免于难吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	unconscious	irony	she	found	herself	comparing	the	details	of	his
和	和	无意识	讽刺	她	成立	她自己	比较	这	细节	的	他的

[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs]

proposal	to	her	with	those	which	Evelina	was	imparting	with	merciless
提议	到	她	和	那些	哪个	伊芙琳娜	曾是	传授	和	无情

[proʊ'lɪksəti] .

prolixity	.
罗唆	.

她不自觉地带着讽刺的意味，将他向她求婚的细节与埃维莉娜毫不留情地详尽讲述的细节进行比较。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː]

The	next	few	days	were	taken	up	with	the	embarrassed	adjustment	of	their	new
这	下一个	很少	天	是	已采取	向上	和	这	尴尬的	调整	的	他们的	新的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['reɪmi] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

relation	to	Mr	.	Ramy	and	to	each	other	.
关系	到	先生	.	拉米	和	到	每个	其他	.

接下来的几天，他们都在尴尬地适应与拉米先生以及彼此之间的新关系。

[æn] [ɪ'laɪzəz] ['ɑːrdər] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [haɪts] [ʌv; əv][self] - [ɪ'feɪsmənt] ,

Ann	Eliza's	ardour	carried	her	to	new	heights	of	self	-	effacement	,
安	伊丽莎的	热情	携带	她	到	新的	高度	的	自己	-	抹杀	,

安妮·伊丽莎的热情使她达到了自我谦逊的新高度，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [leɪt] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [ˌevi'liːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	she	invented	late	duties	in	the	shop	in	order	to	leave	Evelina	and	her
和	她	发明	晚的	职责	在	这	店铺	在	命令	到	离开	伊芙琳娜	和	她

['suːtər] [lɔːŋgər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

suitor	longer	alone	in	the	back	room	.
求婚者	更长	独自的	在	这	后退	房间	.

她还特意安排了店里的晚班时间，以便让埃维莉娜和她的追求者在后面的房间里单独相处更长时间。

['leɪtər] [ɑːn] ,
Later **on** **,**
之后 在 ,

后来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] ,
when **she** **tried** **to** **remember** **the** **details** **of** **those** **first** **days** **,**
什么时候 她 尝试 到 记住 这 细节 的 那些 第一的 天 ,

当她试图回忆最初几天的细节时，

[fjuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :
few **came** **back** **to** **her** **:**
很少 来了 后退 到 她 :

很少有人回复她：

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ]
she **knew** **only** **that** **she** **got** **up** **each** **morning** **with** **the** **sense** **of** **having** **to** **push**
她 知道 仅有的 那 她 得到 向上 每个 早晨 和 这 感觉 的 拥有 到 推
[ðə; ði] ['ledn] ['aʊərz] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [stiːp] [ʌv; əv] [peɪn] .
the **leaden** **hours** **up** **the** **same** **long** **steep** **of** **pain** **.**
这 铅灰色 小时 向上 这 相同的 长的 陡 的 疼痛 .

她只知道，每天早上起床时，她都感觉自己必须在同样漫长的痛苦中熬过漫长的时光。

['mɪstər] . ['reɪmi] [keɪm] ['deɪli] [naʊ] .
Mr **.** **Ramy** **came** **daily** **now** **.**
先生 . 拉米 来了 日常的 现在 .

拉米先生现在每天都来。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ,
Every **evening** **he** **and** **his** **betrothed** **went** **out** **for** **a** **stroll** **around** **the** **Square** **,**
每一个 晚上 他 和 他的 未婚妻 去 出去 为了 一个 漫步 大约 这 正方形 ,

每天傍晚，他都会和未婚妻一起去广场散步，

[ænd; ənd] [wen] [ˌevi'liːnə] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pɪŋk] .
and **when** **Evelina** **came** **in** **her** **cheeks** **were** **always** **pink** **.**
和 什么时候 伊芙琳娜 来了 在 她 脸颊 是 总是 粉色的 .

每当埃维莉娜进来时，她的脸颊总是红润的。

" ['hiːz] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðæt] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
" **He's** **kissed** **her** **under** **that** **tree** **at** **the** **corner** **,**
" 他是 亲吻 她 在下面 那 树 在 这 角落 ,

“他在街角的那棵树下吻了她，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læmp] - [poʊst] ,
away **from** **the** **lamp** **-** **post** **,**
离开 从 这 灯 - 邮政 ,

远离灯柱，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" **Ann** **Eliza** **said** **to** **herself** **,**
" 安 伊丽莎 说 到 她自己 ,

“安妮·伊丽莎对自己说，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] [θɪŋz] .
with **sudden** **insight** **into** **unconjectured** **things** **.**
和 突然 洞察力 进入 未经推测的 事物 .

对未曾预料到的事物有突然的洞察力。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrk] ,
On **Sundays** **they** **usually** **went** **for** **the** **whole** **afternoon** **to** **the** **Central** **Park** **,**
在 星期日 他们 通常 去 为了 这 所有的 下午 到 这 中央 公园 ,

星期天他们通常会去中央公园玩一下午，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	Ann	Eliza	,
和	安	伊丽莎	,

还有安·伊丽莎，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,

from	her	seat	in	the	mortal	hush	of	the	back	room	,
从	她	座位	在	这	凡人	嘘	的	这	后退	房间	,

她坐在后屋寂静无声的座位上，

['fɑ:loʊd] [step] [baɪ] [step] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [sloʊ] [ˌbi:ə'tɪfɪk] [wɔ:k] .

followed	step	by	step	their	long	slow	beatific	walk	.
随后	步	经过	步	他们的	长的	慢的	幸福的	走	.

一步步地跟随他们缓慢而幸福的步伐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

There	had	been	,
那里	有	到过	,

曾经有，

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

到目前为止，

[noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

no	allusion	to	their	marriage	,
不	典故	到	他们的	婚姻	,

没有提及他们的婚姻，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌevi'li:nə] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wɪʃt] [ðem; ðəm]

except	that	Evelina	had	once	told	her	sister	that	Mr	.	Ramy	wished	them
除了	那	伊芙琳娜	有	一次	讲述	她	姐姐	那	先生	.	拉米	希望	他们

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['lɪndə] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

to	invite	Mrs	.	Hochmuller	and	Linda	to	the	wedding	.
到	邀请	太太	.	-	和	琳达	到	这	婚礼	.

只是埃维莉娜曾经告诉过她的妹妹，拉米先生希望他们邀请霍克穆勒夫人和琳达参加婚礼。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] [reɪzd] [ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn] [fɪr] [ɪn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

The	mention	of	the	laundress	raised	a	half	-	forgotten	fear	in	Ann	Eliza	,
这	提到	的	这	洗衣妇	提高	一个	一半	-	被遗忘的	害怕	在	安	伊丽莎	,

提到洗衣女工，安妮·伊丽莎心里又燃起了几乎被遗忘的恐惧，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tentətɪv] [ə'pi:l] :

and	she	said	in	a	tone	of	tentative	appeal	:
和	她	说	在	一个	语气	的	暂定的	上诉	:

她用试探性的恳求的语气说道：

" [aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

"	I	guess	if	I	was	you	I	wouldn't	want	to	be	very	great	friends	with	Mrs	.
"	我	猜测	如果	我	曾是	你	我	不会	想	到	是	非常	伟大的	朋友们	和	太太	.

- .

Hochmuller	.
-	.

“我想如果我是你的话，我不会想和霍克穆勒夫人成为很好的朋友。

" [ˌevi'li:nə] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pæʃənətli] .

"	Evelina	glanced	at	her	compassionately	.
"	伊芙琳娜	瞥了一眼	在	她	充满同情心	.

”埃维莉娜同情地看了她一眼。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz]

"	I	guess	if	you	was	me	you'd	want	to	do	everything	you	could	to	please
"	我	猜测	如果	你	曾是	我	你会	想	到	做	一切	你	可以	到	请

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] .

the	man	you	loved	.
这	男人	你	喜爱	.

“我想如果你是我，你会想尽一切办法取悦你爱的男人。

[its] ['lʌki] ,

It's	lucky	,
它是	幸运的	,

很幸运，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['gleɪʃ(ə)l]['aɪrəni] ,

"	she	added	with	glacial	irony	,
"	她	额外	和	冰川	讽刺	,

“她冷冷地讽刺道，

" [ðæt] [aɪm][nɑːt] [tuː] [grænd][fɔːr; fər] ['hɝːmənz] [frendz] . "

"	that	I'm	not	too	grand	for	Herman's	friends	.	"
"	那	我是	不是	也	盛大	为了	赫尔曼的	朋友们	.	"

“我对赫尔曼的朋友来说不算太高贵。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

" [æn] [ɪ'laɪzə][prəu'testid] ,

"	Ann	Eliza	protested	,
"	安	伊丽莎	抗议	,

“安妮·伊丽莎抗议道，

" [ðæt] [eint] [wʌt] [aɪ] [miːn] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

"	that	ain't	what	I	mean	-	-	and	you	know	it	ain't	.
"	那	不是	什么	我	意思是	-	-	和	你	知道	它	不是	.

“我不是这个意思——你知道我不是这个意思。

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪndər]

Only	somehow	the	day	we	saw	her	I	didn't	think	she	seemed	like	the	kinder
仅有的	不知何故	这	天	我们	锯	她	我	没有	思考	她	似乎	喜欢	这	幼儿园

['pɜːrs(ə)n] [juːd] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] . "

person	you'd	want	for	a	friend	.	"
人	你会	想	为了	一个	朋友	.	"

只是不知何故，我们见到她的那天，我并不觉得她看起来是那种你想要结交朋友的善良的人。”

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

"	I	guess	a	married	woman's	the	best	judge	of	such	matters	,
"	我	猜测	一个	已婚	女性的	这	最好的	法官	的	这样的	事情	,

“我想已婚女人最能判断这类事情，

" [ˌevi'liːnə] [rɪ'plaɪd] ,

"	Evelina	replied	,
"	伊芙琳娜	回复	,

“埃维莉娜回答道，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [steɪt] .

as	though	she	already	walked	in	the	light	of	her	future	state	.
作为	尽管	她	已经	步行	在	这	光	的	她	未来	状态	.

仿佛她已经走在了未来之光中。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann **Eliza** **,**
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

['æftər] [ðæt] ,
after **that** **,**
后 那 ,

在那之后，

[kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
kept **her** **own** **counsel** **.**
保留 她 自己的 法律顾问 .

保持自己的秘密。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] ,
She **saw** **that** **Evelina** **wanted** **her** **sympathy** **as** **little** **as** **her** **admonitions** **,**
她 锯 那 伊芙琳娜 通缉 她 同情 作为 小的 作为 她 告诫 ,

她发现埃芙莉娜既不需要她的同情，也不需要她的劝告，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .
and **that** **already** **she** **counted** **for** **nothing** **in** **her** **sister's** **scheme** **of** **life** **.**
和 那 已经 她 计数 为了 没有什么 在 她 姐妹 方案 的 生活 .

在她姐姐的人生计划中，她已经不再算什么了。

[tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzəz] [aɪ'dɑːlətrəs] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [feɪt] [ðɪs] [ɪk'skluːʒn] [siːmd]
To **Ann** **Eliza's** **idolatrous** **acceptance** **of** **the** **cruelties** **of** **fate** **this** **exclusion** **seemed**
[bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] ;
both **natural** **and** **just** **;**
两个都 自然的 和 只是 ;

对于安妮·伊丽莎来说，她盲目地接受命运的残酷，这种排斥似乎既自然又公正；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [peɪn] .
but **it** **caused** **her** **the** **most** **lively** **pain** **.**
但 它 导致 她 这 最多 热闹 疼痛 .

但它却给她带来了最剧烈的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌevi'liːnə] [ʌv; əv][ɪts] ['pæʃənət] ['mʌðərlɪnɪs] ;
She **could** **not** **divest** **her** **love** **for** **Evelina** **of** **its** **passionate** **motherliness** **;**
她 可以 不是 剥离 她 爱 为了 伊芙琳娜 的 它是 热情的 母性 ;

她无法剥夺对埃维莉娜那充满母爱的热爱；

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] ['sɪstərli]
no **breath** **of** **reason** **could** **lower** **it** **to** **the** **cool** **temperature** **of** **sisterly**
不 气息 的 原因 可以 降低 它 到 这 凉爽的 温度 的 姐妹情谊
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

任何理性的气息都无法将它降低到姐妹情深的凉爽温度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['pæsɪŋ] ,
She **was** **then** **passing** **,**
她 曾是 然后 通过 ,

她当时正路过，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
as **she** **thought** **,**
作为 她 想法 ,

正如她所想，

[θruː] [ðə; ði] [noʊˈvɪʃiət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪn] ;
through **the** **novitiate** **of** **her** **pain** **;**
通过 这 见习 的 她 疼痛 ;

通过她痛苦的初学;

[prɪˈpeərɪŋ] ,
preparing **,**
准备 ,

准备,

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [weɪz] ,
in **a** **hundred** **experimental** **ways** **,**
在 一个 百 实验 方式 ,

通过一百种实验方法,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ˌeviˈliːnə] [left] .
for **the** **solitude** **awaiting** **her** **when** **Evelina** **left** **.**
为了 这 孤独 等待中 她 什么时候 伊芙琳娜 左边 .

因为埃维莉娜离开后,她将面临孤独。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtempərd] [ˈloʊnlinəs] .
It **was** **true** **that** **it** **would** **be** **a** **tempered** **loneliness** **.**
它 曾是 真的 那 它 会 是 一个 淬火 孤独 .

确实,这将是一种缓和的孤独。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [əˈpɑːrt] .
They **would** **not** **be** **far** **apart** **.**
他们 会 不是 是 远的 除 .

他们之间的距离不会太远。

[ˌeviˈliːnə] [wʊd] " [rʌn] [ɪn] " [ˈdeɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɑːk] - [ˈmeɪkɚz] ;
Evelina **would** **"** **run** **in** **"** **daily** **from** **the** **clock** **-** **maker's** **;**
伊芙琳娜 会 " 跑步 在 " 日常的 从 这 钟 - 制造商的 ;

埃维莉娜每天都会从钟表匠那里"跑进来";

[ðeɪ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [teɪk] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ˈsʌndiz; -deiz] .
they **would** **doubtless** **take** **supper** **with** **her** **on** **Sundays** **.**
他们 会 毫无疑问 拿 晚餐 和 她 在 星期日 .

他们无疑会在星期天和她一起吃晚饭。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [æn] [ɪˈlaɪzə] [gest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈgroʊɪŋ] [ˌpəˈfʌŋktərinis] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wʊd]
But **already** **Ann** **Eliza** **guessed** **with** **what** **growing** **perfunctoriness** **her** **sister** **would**
但 已经 安 伊丽莎 猜对了 和 什么 生长 敷衍了事 她 姐姐 会
[fʊlˈfɪl] [ðiːz] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ;
fulfill **these** **obligations** **;**
实现 这些 义务 ;

但安妮·伊丽莎已经猜到她的姐姐会以越来越敷衍的态度履行这些义务;

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,
she **even** **foresaw** **the** **day** **when** **,**
她 甚至 预见 这 天 什么时候 ,

她甚至预见到了那一天,

[tuː; tə] [get] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌeviˈliːnə] ,
to **get** **news** **of** **Evelina** **,**
到 得到 消息 的 伊芙琳娜 ,

得到埃维莉娜的消息,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [goʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mɪstər] .

she	should	have	to	lock	the	shop	at	nightfall	and	go	herself	to	Mr	.
她	应该	有	到	锁	这	店铺	在	黄昏	和	去	她自己	到	先生	.

[reɪmiːz] [dɔːr] .

Ramy's	door	.
拉米的	门	.

她应该在夜幕降临时锁上商店，亲自去拉米先生的门口。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dwel] .

But	on	that	contingency	she	would	not	dwell	.
但	在	那	应急措施	她	会	不是	住	.

但她不愿过多考虑这种可能性。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] - - [ðeɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

"	They	can	come	to	me	when	they	want	to	-	-	they'll	always	find	me	here	,
"	他们	能	来	到	我	什么时候	他们	想	到	-	-	他们会	总是	寻找	我	这里	,

“他们想来找我的时候随时都可以——他们总能在这里找到我，

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	simply	said	to	herself	.
"	她	简单地	说	到	她自己	.

“她只是对自己说。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌevi'liːnə] [keɪm] [ɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

One	evening	Evelina	came	in	flushed	and	agitated	from	her	stroll	around	the
一	晚上	伊芙琳娜	来了	在	酡	和	激动	从	她	漫步	大约	这

[skwer] .

Square	.
正方形	.

一天傍晚，埃维莉娜在广场上散步回来，脸色通红，心情焦躁不安。

[æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

Ann	Eliza	saw	at	once	that	something	had	happened	;
安	伊丽莎	锯	在	一次	那	某物	有	发生	;

安妮·伊丽莎立刻意识到发生了什么事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['retɪsns] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

but	the	new	habit	of	reticence	checked	her	question	.
但	这	新的	习惯	的	沉默寡言	已检查	她	问题	.

但新的沉默习惯让她没有问出任何问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

She	had	not	long	to	wait	.
她	有	不是	长的	到	等待	.

她不用等太久。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[oʊni] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [sez] - - " ([ðə; ði] ['proʊnaʊn] [stʊd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['reɪmi])

on'y	to	think	what	he	says	-	-	"	(	the	pronoun	stood	exclusively	for	Mr	.	Ramy	)
仅限	到	思考	什么	他	说道	-	-	"	(	这	代词	站立	只	为了	先生	.	拉米	)

.

:
.

只考虑他说的话——”(这个代词专门代表拉米先生)。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪm][soʊ][ˌʌp'set][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skwer] [wʊd] ['noʊtɪs][ˌem 'i:] .

"	I	declare	I'm	so	upset	I	thought	the	people	in	the	Square	would	notice	me	.
"	我	宣布	我是	所以	沮丧的	我	想法	这	人们	在	这	正方形	会	注意	我	.

“我声明我很生气，我以为广场上的人们会注意到我。

[dəunt][aɪ] [lʊk] [kwɪr] ?

Don't	I	look	queer	?
不	我	看	酷儿	?

我看起来是不是很奇怪?

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] ['mærid] [raɪt] [ɔ:f] - - [ðɪs] ['veri] [nekst] [wi:k] . "

He	wants	to	get	married	right	off	-	-	this	very	next	week	.	"
他	想要	到	得到	已婚	正确的	离开	-	-	这	非常	下一个	星期	.	"

他想马上结婚——就在下周。”

" [nekst] [wi:k] ? "

"	Next	week	?	"
"	下一个	星期	?	"

“下周？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['soʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [mu:v] [aʊt] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [raɪt] [ə'weɪ] . "

So's	we	can	move	out	to	St	.	Louis	right	away	.	"
所以也是	我们	能	移动	出去	到	英石	.	路易斯	正确的	离开	.	"

这样我们就可以马上搬到圣路易斯了。”

" [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] - - [mu:v] [aʊt] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ? "

"	Him	and	you	-	-	move	out	to	St	.	Louis	?	"
"	他	和	你	-	-	移动	出去	到	英石	.	路易斯	?	"

“你和他——搬到圣路易斯去吗？”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər]

I	don't	know	as	it	would	be	natural	for	him	to	want	to	go	out	there
我	不	知道	作为	它	会	是	自然的	为了	他	到	想	到	去	出去	那里

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ,

without	me	,
没有	我	,

我不知道，因为他很自然地想不带我出去，

" [ˌevi'li:nə] ['sɪmpəd] .

"	Evelina	simpered	.
"	伊芙琳娜	谄媚地	.

“埃维莉娜傻笑着。

" [bʌt; bət] [its] [ɔ:l][soʊ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

"	But	it's	all	so	sudden	I	don't	know	what	to	think	.
"	但	它是	全部	所以	突然	我	不	知道	什么	到	思考	.

“但这一切发生得太突然了，我不知道该想什么。

[hi:; hi]['oʊnli][gɑ:t][ðə; ði] ['letər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	only	got	the	letter	this	morning	.
他	仅有的	得到	这	信	这	早晨	.

他今天早上才收到这封信。

[duː][aɪ] [lʊk] [kwɪr] ,
DO I look queer ,
做 我 看 酷儿 ,

我看起来很奇怪吗?

[æn] [ɪ'laɪzə] ?
Ann Eliza ?
安 伊丽莎 ?

安·伊丽莎?

" [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .
" Her eye was roving for the mirror .
" 她 眼睛 曾是 漫游 为了 这 镜子 .

“她的目光一直在寻找镜子。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不,

[juː; jʊ] [dəunt] ,
you don't ,
你 不 ,

你不知道,

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .
" said Ann Eliza almost harshly .
" 说 安 伊丽莎 几乎 严厉地 .

“安妮·伊丽莎几乎严厉地说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] ,
it's a mercy ,
它是 一个 怜悯 ,

这是一种仁慈,

" [ˌevi'liːnə] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Evelina pursued with a tinge of disappointment .
" 伊芙琳娜 追击 和 一个 色调 的 失望 .

“埃维莉娜带着一丝失望继续问道。

" [its] [ə; eɪ] ['regjələr] ['mɪrək(ə)l] [aɪ] ['dɪdnt] [feɪnt] [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] .
" It's a regular miracle I didn't faint right out there in the Square .
" 它是 一个 常规的 奇迹 我 没有 头晕的 正确的 出去 那里 在 这 正方形 .

“我没有在广场上晕倒,这真是一个奇迹。

['hɜːrmənz] [soʊ] ['θɔːtləs] - - [hiː; hi] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Herman's so thoughtless - - he just put the letter into my hand without a word .
赫尔曼的 所以 轻率 - - 他 只是 放 这 信 进入 我的 手 没有 一个 单词 .

赫尔曼太粗心了——他一句话也没说就把信塞到我手里。

[its] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [fɜːrm] [aʊt] [ðer; ðər] - - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
It's from a big firm out there - - the Tiff'ny of St . Louis ,
它是 从 一个 大的 公司 出去 那里 - - 这 - 的 英石 . 路易斯 ,

这是一家大公司——圣路易斯的蒂芙尼公司,

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - - ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [klɑːk] - [dɪ'pɑːrtmənt] .
he says it is - - offering him a place in their clock - department .
他 说道 它 是 - - 提供 他 一个 地方 在 他们的 钟 - 部门 .

他说是的——公司给他提供了一个钟表部门的职位。

[siːmz] [ðeɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæts] ['setld] [aʊt]

Seems	**they**	**heart**	**of**	**him**	**through**	**a**	**German**	**friend**	**of**	**his**	**that's**	**settled**	**out**
似乎	他们	心	的	他	通过	一个	德语	朋友	的	他的	那就是	定居	出去

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

似乎他们通过一位定居在那里的德国朋友了解了他的心。

[its] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['oʊpənɪŋ] ,

It's	**a**	**splendid**	**opening**	**,**
它是	一个	灿烂	开幕	,

这是一个精彩的开场，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	**if**	**he**	**gives**	**satisfaction**	**they'll**	**raise**	**him**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**.**
和	如果	他	给予	满意	他们会	增加	他	在	这	结尾	的	这	年	.

如果他的表现令人满意，他们会在年底提高他的薪水。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	**She**	**paused**	**,**
"	她	暂停	,

“她停顿了一下，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

flushed	**with**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**situation**	**,**
酡	和	这	重要性	的	这	情况	,

因情况的重要性而激动不已，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] ['levə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

which	**seemed**	**to**	**lift**	**her**	**once**	**for**	**all**	**above**	**the**	**dull**	**level**	**of**	**her**	**former**
哪个	似乎	到	举起	她	一次	为了	全部	多于	这	乏味的	等级	的	她	以前的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

这似乎让她彻底摆脱了以前沉闷的生活。

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ?

"	**Then**	**you'll**	**have**	**to**	**go**	**?**
"	然后	你会	有	到	去	?

“那你就得走了？

" [keɪm] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə] .

"	**came**	**at**	**last**	**from**	**Ann**	**Eliza**	**.**
"	来了	在	最后的	从	安	伊丽莎	.

“最后是安·伊丽莎说的。

[ˌevi'liːnə] [stɛərd] .

Evelina	**stared**	**.**
伊芙琳娜	凝视	.

埃维莉娜凝视着。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ,

"	**You**	**wouldn't**	**have**	**me**	**interfere**	**with**	**his**	**prospects**	**,**
"	你	不会	有	我	干扰	和	他的	前景	,

“你不会让我干扰他的前途，

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

would	**you**	**?**	**"**
会	你	?	"

你会吗？ "

" [noʊ] - - [noʊ] .
" No - - no .
" 不 - - 不 .

“不——不。

[aɪ] [oʊni] [ment] - - [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [suːn] ? "
I on'y meant - - has it got to be so soon ? "
我 仅限 意思是 - - 有 它 得到 到 是 所以 很快 ? "

我只是想说——一定要这么快吗？”

" [raɪt] [əˈweɪ] ,
" Right away ,
" 正确的 离开 ,

“马上，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - - [nekst] [wiːk] .
I tell you - - next week .
我 告诉 你 - - 下一个 星期 .

我告诉你——下周。

[eint] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] ?
Ain't it awful ?
不是 它 可怕 ?

这不是很糟糕吗?

" [blʌʃt] [ðə; ði] [braɪd] .
" blushed the bride .
" 脸红了 这 新娘 .

“新娘脸红了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmʌðərz] .
this was what happened to mothers .
这 曾是 什么 发生 到 母亲们 .

这就是母亲们所遭遇的事情。

[ðeɪ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
They bore it ,
他们 钻孔 它 ,

他们承受了，

[æn] [ɪˈlaɪzə] [mjuːzd] ;
Ann Eliza mused ;
安 伊丽莎 沉思 ;

安妮·伊丽莎沉思道；

[soʊ] [waɪ] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] ?
so why not she ?
所以 为什么 不是 她 ?

那么她为什么不呢?

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃæns] [fɜːrst] ;
but they had their own chance first ;
但 他们 有 他们的 自己的 机会 第一的 ;

但他们首先有自己的机会；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l] .

she	had	had	no	chance	at	all	.
她	有	有	不	机会	在	全部	.

她根本没有机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

And	now	this	life	which	she	had	made	her	own	was	going	from	her
和	现在	这	生活	哪个	她	有	制成	她	自己的	曾是	去	从	她

[fər'evər] ;

forever	;
永远	;

现在，她亲手创造的这种生活将永远离她而去；

[hæd; həd] [gɔ:n] ,

had	gone	,
有	已消失	,

已经走了，

[ɔ:l'redi] ,

already	,
已经	,

已经，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] [di:pər] [sens] ,

in	the	inner	and	deeper	sense	,
在	这	内	和	更深	感觉	,

从内在和深层的意义上来说，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [ɪn]['i:v(ə)n][ɪts] ['aʊtwərd] ['nɪrnəs] ,

and	was	soon	to	vanish	in	even	its	outward	nearness	,
和	曾是	很快	到	消失	在	甚至	它是	向外	接近	,

甚至在它表面的接近中也很快消失了，

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] - [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .

its	surface	-	communion	of	voice	and	eye	.
它是	表面	-	圣餐	的	嗓音	和	眼睛	.

它的表面——声音和眼睛的交流。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] - ['hæpinəs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər][ɪts]

At	that	moment	even	the	thought	of	Evelina's	happiness	refused	her	its
在	那	片刻	甚至	这	想法	的	-	幸福	拒绝	她	它是

[kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri] [reɪ] ;

consolatory	ray	;
安慰	射线	;

那一刻，甚至连埃维莉娜的幸福都让她感觉不到安慰；

[ɔ:r][ɪts] [laɪt] ,

or	its	light	,
或者	它是	光	,

或它的光芒，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	she	saw	it	,
如果	她	锯	它	,

如果她看到了，

[wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'moʊt] [tu:; tə][wɔ:rm][hɜ:r; hər] .

was	too	remote	to	warm	her	.
曾是	也	偏僻的	到	温暖的	她	.

距离太远，无法给她带来温暖。

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l][taɪ] ,

The	thirst	for	a	personal	and	inalienable	tie	,
这	口渴	为了	一个	个人的	和	不可剥夺的	领带	,

渴望个人的、不可剥夺的联系，

[fɔːr; fər] [pæŋz] [ænd; ənd]['prɔːbləms][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

for	pangs	and	problems	of	her	own	,
为了	疼痛	和	问题	的	她	自己的	,

因为她自己的痛苦和问题，

[wʌz; wəz] ['pɑːrtʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzəz] [soʊl] :

was	parching	Ann	Eliza's	soul	:
曾是	干旱	安	伊丽莎的	灵魂	:

让安·伊丽莎的灵魂干涸：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] ['gæðər] [streŋθ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]

it	seemed	to	her	that	she	could	never	again	gather	strength	to	look	her
它	似乎	到	她	那	她	可以	绝不	再次	收集	力量	到	看	她

['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

loneliness	in	the	face	.
孤独	在	这	脸	.

她觉得自己再也无法鼓起勇气面对孤独。

[ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

The	trivial	obligations	of	the	moment	came	to	her	aid	.
这	琐碎的	义务	的	这	片刻	来了	到	她	援助	.

此刻的琐碎义务对她有帮助。

[nəːst] [ɪn] ['aɪdlnəs] [hɜːr; hər] [griːf] [wʊd] [hæv; həv] ['mæstərd] [hɜːr; hər] ;

Nursed	in	idleness	her	grief	would	have	mastered	her	;
护理	在	懒惰	她	悲伤	会	有	精通	她	;

她若无所事事，悲伤就会占据她的心头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

but	the	needs	of	the	shop	and	the	back	room	,
但	这	需求	的	这	店铺	和	这	后退	房间	,

但商店和后屋的需求，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] - ['mærɪdʒ] ,

and	the	preparations	for	Evelina's	marriage	,
和	这	准备工作	为了	-	婚姻	,

以及埃维莉娜婚礼的准备，

[kept] [ðə; ði]['taɪrənt] ['ʌndər] .

kept	the	tyrant	under	.
保留	这	暴君	在下面	.

压制暴君。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,

Miss	Mellins	,
错过	梅林斯	,

梅林斯小姐，

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

true	to	her	anticipations	,
真的	到	她	预期	,

正如她所料，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] ,

had	been	called	on	to	aid	in	the	making	of	the	wedding	dress	,
有	到过	称为	在	到	援助	在	这	制作	的	这	婚礼	裙子	,

被邀请协助制作婚纱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɛdθs] [ʌv; əv] [pɜːrl]

and she and Ann Eliza were bending one evening over the breadths of pearl

和 她 和 安 伊丽莎 是 弯曲 一 晚上 超过 这 宽度 的 珍珠

- [greɪ] [kæʃmɪr] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [gɔːd] ['sætn]

- grey cashmere which in spite of the dress - maker's prophetic vision of gored satin

- 灰色的 羊绒 哪个 在 尽管如此 的 这 裙子 - 制造商的 预言 想象 的 刺伤 缎

，

，

，

一天晚上，她和安·伊丽莎弯腰在一片片珍珠灰色的羊绒布上工作，尽管裁缝曾预言会有带刺的缎子，

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌdʒd] [moʊst]['suːtəb(ə)l] ,

had been judged most suitable ,

有 到过 评判 最多 合适的 ，

被评定为最合适的，

[wen] [ˌevi'liːnə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .

when Evelina came into the room alone .

什么时候 伊芙琳娜 来了 进入 这 房间 独自的 .

当埃维莉娜独自走进房间时。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn]

Ann Eliza had already had occasion to notice that it was a bad sign

安 伊丽莎 有 已经 有 场合 到 注意 那 它 曾是 一个 坏的 符号

[wen] ['mɪstər] . ['reɪmi] [left] [hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when Mr . Ramy left his affianced at the door .

什么时候 先生 . 拉米 左边 他的 已订婚 在 这 门 .

当拉米先生把他的未婚妻留在门口时，安·伊丽莎已经注意到这是一个不好的征兆。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ment] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

It generally meant that Evelina had something disturbing to communicate ,

它 一般来说 意思是 那 伊芙琳娜 有 某物 令人不安 到 交流 ，

这通常意味着埃维莉娜有一些令人不安的事情要传达，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz][fɜːrst] [glæns] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [greɪv] .

and Ann Eliza's first glance told her that this time the news was grave .

和 安 伊丽莎的 第一的 瞥一眼 讲述 她 那 这 时间 这 消息 曾是 严重 .

安妮·伊丽莎第一眼就看出，这次的消息很严重。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,

Miss Mellins ,

错过 梅林斯 ，

梅林斯小姐，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər]

who sat with her back to the door and her head bent over her

WHO 卫星 和 她 后退 到 这 门 和 她 头 弯曲 超过 她

['soʊɪŋ] ,

sewing ,

缝纫 ，

她背对着门坐着，低着头做着针线活，

['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ˌevi'liːnə] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

started as Evelina came around to the opposite side of the table .

开始 作为 伊芙琳娜 来了 大约 到 这 对面的 边 的 这 桌子 .

当埃维莉娜走到桌子对面时，她开始说道。

" ['mɜːrsi] ,

" Mercy ,

" 怜悯 ，

“怜悯，

[mɪs] [ˌevi'liːnə] !
Miss Evelina !
错过 伊芙琳娜 !

埃维莉娜小姐!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] ,
I declare I thought you was a ghost ,
我 宣布 我 想法 你 曾是 一个 鬼 ,

我声明我以为你是个鬼魂，

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [krɛp] - [ɪn] .
the way you crep ' in .
这 方式 你 薄饼 - 在 .

你悄悄潜入的方式。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wʌns] [ʌp][ɪn] ['fɔːrti] - [naɪnθ] [striːt] - - [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
I had a customer once up in Forty - ninth Street - - a lovely young woman with
我 有 一个 顾客 一次 向上 在 四十 - 第九 街道 - - 一个 迷人的 年轻的 女士 和
[ə; eɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] [bʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] - -
a thirty - six bust and a waist you could ha ' put into her wedding ring - -
一个 三十 - 六 摔碎 和 一个 腰部 你 可以 哈 - 放 进入 她 婚礼 戒指 - -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,

我曾经在四十九街接待过一位顾客——一位年轻漂亮的女人，胸围三十六磅，腰身纤细得可以戴上结婚戒指——还有她的丈夫，

[hiː; hi] [krɛp] - [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [wei] [dʒest][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
he crep ' up behind her that way jest for a joke ,
他 薄饼 - 向上 在后面 她 那 方式 笑话 为了 一个 开玩笑 ,

他偷偷地走到她身后，只是为了开玩笑，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] ,
and frightened her into a fit ,
和 害怕 她 进入 一个 合身 ,

吓得她大吃一惊，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,
and when she come to she was a raving maniac ,
和 什么时候 她 来 到 她 曾是 一个 狂言 疯子 ,

当她醒来时，她已经疯了，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs]
and had to be taken to Bloomingdale with two doctors and a nurse
和 有 到 是 已采取 到 布卢明戴尔 和 二 医生 和 一个 护士
[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
to hold her in the carriage ,
到 抓住 她 在 这 运输 ,

必须把她送到布鲁明戴尔医院，由两名医生和一名护士用车扶着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] [oʊni] [sɪks] [wiːks] [oʊld] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
and a lovely baby on'y six weeks old - - and there she is to this day ,
和 一个 迷人的 婴儿 仅限 六 周 老的 - - 和 那里 她 是 到 这 天 ,

还有一个可爱的宝宝，才六周大——直到今天，她还在那里，

[pʊr] ['kriːtʃər] . "
poor creature . "
贫穷的 生物 . "

可怜的家伙。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ,
" I didn't mean to startle you ,
" 我 没有 意思是 到 惊吓 你 ,

“我不是故意吓你的，

" [sed] [ˌevi'liːnə] .
" said Evelina .
" 说 伊芙琳娜 .

“埃维莉娜说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,
She sat down on the nearest chair ,
她 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 ,

她坐在最近的椅子上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and as the lamp - light fell on her face Ann Eliza saw that she had been
和 作为 这 灯 - 光 跌倒 在 她 脸 安 伊丽莎 锯 那 她 有 到过
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

当灯光照在她的脸上时，安妮·伊丽莎发现她哭过。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ded] - [biːt] ,
" You do look dead - beat ,
" 你 做 看 死的 - 打 ,

“你看上去确实很疲惫，

" [mɪs] ['mɛlɪnz] [ri'zjuːmd] ,
" Miss Mellins resumed ,
" 错过 梅林斯 恢复 ,

梅林斯小姐继续说道，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][soʊl] - ['proʊbɪŋ] ['skruːtəni] .
after a pause of soul - probing scrutiny .
后 一个 暂停 的 灵魂 - 探测 审查 .

经过一段深入灵魂的审视之后。

" [aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['reɪmi] [lʌg] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðæt] [skwer] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
" I guess Mr . Ramy lugs you round that Square too often .
" 我 猜测 先生 . 拉米 凸耳 你 圆形的 那 正方形 也 经常 .

“我想拉米先生带你去广场的次数太多了。

[juːl] [wɔːk] [jʊr; jər] [legz] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['kerf(ə)l] .
You'll walk your legs off if you ain't careful .
你会 走 你的 腿 离开 如果 你 不是 小心 .

如果你不小心的话，你的腿就会被踩断。

[men] [dəunt] ['nevər] [kən'sɪdər] - - [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
Men don't never consider - - they're all alike .
男人 不 绝不 考虑 - - 它们是 全部 同样 .

男人从来不考虑——他们都是一样的。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] - - "
I had a cousin once that was engaged to a book - agent - - "
我 有 一个 表哥 一次 那 曾是 已订婚的 到 一个 书 - 代理人 - - "

我曾经有一个表妹和一个图书代理商订婚了——”

" ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **Maybe we'd better put away the work for to - night ,**
" 或许 我们会 更好的 放 离开 这 工作 为了 到 - 夜晚 ,

“也许我们最好把今晚的工作放下，

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,
Miss Mellins ,
错过 梅林斯 ,

梅林斯小姐，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **Ann Eliza interposed .**
" 安 伊丽莎 插入 .

“安妮·伊丽莎插嘴道。

" [aɪ] [ges] [wʌt] [ˌevi'liːnə] ['wɒnts] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] . "
" **I guess what Evelina wants is a good night's rest . "**
" 我 猜测 什么 伊芙琳娜 想要 是 一个 好的 夜晚 休息 . "

“我想埃维莉娜想要的是晚上好好休息一下。”

" [ðæts] [soʊ] ,
" **That's so ,**
" 那就是 所以 ,

“是啊，

" [ə'sentid] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] .
" **assented the dress - maker .**
" 同意 这 裙子 - 制造商 .

“裁缝同意了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [bæk] [brɛdθs] [rʌn] [tə'geðər] ,
" **Have you got the back breadths run together ,**
" 有 你 得到 这 后退 宽度 跑步 一起 ,

“你的后背宽度是否连在一起，

[mɪs] ['bʌnɚ] ?
Miss Bunner ?
错过 邦纳 ?

邦纳小姐?

[hɪəz] [ðə; ði] [sliːvz] .
Here's the sleeves .
这里是 这 袖子 .

这是袖子。

[aɪl] [pɪn] - [ɪm] [tə'geðər] .
I'll pin ' em together .
患病的 别针 - 呃 一起 .

我会把它们钉在一起。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pɪnz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
" **She drew a cluster of pins from her mouth ,**
" 她 画 一个 簇 的 别针 从 她 嘴 ,

“她从嘴里拔出一串别针，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['skwirəlz] [stoʊ] [ə'weɪ] [nʌts] .
in which she seemed to secrete them as squirrels stow away nuts .
在 哪个 她 似乎 到 分泌 他们 作为 松鼠 存放 离开 坚果 .

她把它们分泌出来，就像松鼠藏起坚果一样。

" [ðer; ðər] ,
" **There ,**
" 那里 ,

“那里，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
rolling up her work ,
滚动 向上 她 工作 ,

卷起她的作品，

" [juː; jʊ] [goʊ] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [bed] ,
" you go right away to bed ,
" 你 去 正确的 离开 到 床 ,

“你马上去睡觉，

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] ,
Miss Evelina ,
错过 伊芙琳娜 ,

埃维莉娜小姐，

[ænd; ənd] [wiːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
and we'll set up a little later to - morrow night .
和 出色地 放 向上 一个 小的 之后 到 - 明天 夜晚 .

我们明天晚上会晚一点开始布置。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maɪt] ['nɜːrvəs] ,
I guess you're a mite nervous ,
我 猜测 你是 一个 螨虫 紧张的 ,

我猜你有点紧张，

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
ain't you ?
不是 你 ?

不是吗?

[aɪ] [noʊ] [wen] [maɪ] [tɜːrn] [kʌmz] [aɪl] [biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .
I know when my turn comes I'll be scared to death .
我 知道 什么时候 我的 转动 来 患病的 是 害怕的 到 死亡 .

我知道轮到我时我会被吓死。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːrtʃ] ['fɔːrkæst] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] ,
" With this arch forecast she withdrew ,
" 和 这 拱 预报 她 退出 ,

“她带着这狡猾的预测撤退了，

[ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə] ,
and Ann Eliza ,
和 安 伊丽莎 ,

还有安·伊丽莎，

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
returning to the back room ,
返回 到 这 后退 房间 ,

回到后面的房间，

[faʊnd] [ˌeviˈliːnə] [stɪl] ['lɪstləsli] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
found Evelina still listlessly seated by the table .
成立 伊芙琳娜 仍然 百无聊赖地 坐着 经过 这 桌子 .

发现埃维莉娜仍然无精打采地坐在桌旁。

[truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nuː] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
True to her new policy of silence ,
真的 到 她 新的 政策 的 沉默 ,

忠于她新的沉默政策，

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [set] [ə'baʊt] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['braɪdl] [dres] ;

the	elder	sister	set	about	folding	up	the	bridal	dress	;
这	长老	姐姐	放	关于	折叠式的	向上	这	新娘	裙子	;

姐姐开始折叠婚纱;

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌevi'li:nə] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] :

but	suddenly	Evelina	said	in	a	harsh	unnatural	voice	:
但	突然	伊芙琳娜	说	在	一个	残酷的	不自然	嗓音	:

但埃维莉娜突然用一种刺耳而不自然的声音说道:

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [ju:z] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	There	ain't	any	use	in	going	on	with	that	.
"	那里	不是	任何	使用	在	去	在	和	那	.

“继续这样下去没有任何意义。

" [ðə; ði] [foʊldz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzəz] [hændz] .

"	The	folds	slipped	from	Ann	Eliza's	hands	.
"	这	折叠	滑倒了	从	安	伊丽莎的	双手	.

“褶子从安·伊丽莎的手中滑落。

" [ˌevi'li:nə] ['bʌnɝ] - - [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	Evelina	Bunner	-	-	what	you	mean	?	"
"	伊芙琳娜	邦纳	-	-	什么	你	意思是	?	"

“埃维莉娜·邦纳——你是什么意思? ”

" [dʒest] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	Jest	what	I	say	.
"	笑话	什么	我	说	.

“我只是说说而已。

[its] [pʊt] [ɔ:f] . "

It's	put	off	.	"
它是	放	离开	.	"

这件事被推迟了。”

" [pʊt] [ɔ:f] - - [wɒts] [pʊt] [ɔ:f] ? "

"	Put	off	-	-	what's	put	off	?	"
"	放	离开	-	-	是什么	放	离开	?	"

“推迟——推迟什么? ”

" ['aʊər; ɑ:r] ['getɪŋ] ['mærid] .

"	Our	getting	married	.
"	我们的	获得	已婚	.

“我们要结婚了。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

He	can't	take	me	to	St	.	Louis	.
他	不能	拿	我	到	英石	.	路易斯	.

他不能带我去圣路易斯。

[hi:; hi] [eint] [gɑ:t] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

He	ain't	got	money	enough	.
他	不是	得到	钱	足够的	.

他没有足够的钱。

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

"	She	brought	the	words	out	in	the	monotonous	tone	of	a	child	reciting	a	lesson	.
"	她	带来	这	字	出去	在	这	单调	语气	的	一个	孩子	背诵	一个	课	.

“她用孩子背诵课文的单调语气说出了这些话。

[æn] [ɪ'laɪzə] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [bredθ] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smu:ð] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

Ann	Eliza	picked	up	another	breadth	of	cashmere	and	began	to	smooth	it	out	.
安	伊丽莎	挑选	向上	其他	宽度	的	羊绒	和	开始	到	光滑的	它	出去	.

安·伊丽莎拿起另一块羊绒布，开始把它抚平。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ,
" I don't understand ,
" 我 不 理解 ,

“我不明白，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

“她终于说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
it's plain enough .
它是 清楚的 足够的 .

这很简单。

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] ['fɪrfəli] [ɪk'spensɪv] ,
The journey's fearfully expensive ,
这 旅程 恐惧地 昂贵的 ,

旅途费用昂贵得可怕，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt]
and we've got to have something left to start with when we get out
和 我们已经 得到 到 有 某物 左边 到 开始 和 什么时候 我们 得到 出去
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

当我们到达那里时，我们必须留下一些东西作为开始。

[wiːv] ['kaʊntɪd] [ʌp] ,
We've counted up ,
我们已经 计数 向上 ,

我们统计了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [eint] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] - - [ðæts] [ɔːl] . "
and he ain't got the money to do it - - that's all . "
和 他 不是 得到 这 钱 到 做 它 - - 那就是 全部 . "

但他没有钱来做这件事——就是这样。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] . "
" But I thought he was going right into a splendid place . "
" 但 我 想法 他 曾是 去 正确的 进入 一个 灿烂 地方 . "

“但我认为他正前往一个美妙的地方。”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] ;
" So he is ;
" 所以 他 是 ;

“确实如此；

[bʌt; bət]
but
但

但

[ðə; ði] ['sæləriz] ['prɪti] [loʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,
the salary's pretty low the first year ,
这 薪资 漂亮的 低的 这 第一的 年 ,

第一年的工资很低，

[ænd; ənd] ['bɔrdz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

and	board's	very	high	in	St	.	Louis	.
和	董事会	非常	高的	在	英石	.	路易斯	.

圣路易斯的食宿费非常高。

['hiːz] [dʒest][gɑːt] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] [frend] ,

He's	jest	got	another	letter	from	his	German	friend	,
他是	笑话	得到	其他	信	从	他的	德语	朋友	,

他刚刚收到德国朋友的另一封信，

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['figəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	he's	been	figuring	it	out	,
和	他是	到过	计算	它	出去	,

他一直在思考这个问题，

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he's	afraid	to	chance	it	.
和	他是	害怕的	到	机会	它	.

他害怕冒险。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] . "

He'll	have	to	go	alone	.	"
地狱	有	到	去	独自的	.	"

他必须独自一人前往。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['mʌni] - - [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] ?

"	But	there's	your	money	-	-	have	you	forgotten	that	?
"	但	有	你的	钱	-	-	有	你	被遗忘的	那	?

“但是这是你的钱——你忘记了吗?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

The	hundred	dollars	in	the	bank	.
这	百	美元	在	这	银行	.

银行里的一百美元。

" [ˌevi'liːnə] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .

"	Evelina	made	an	impatient	movement	.
"	伊芙琳娜	制成	一个	不耐烦	移动	.

“埃维莉娜做出了不耐烦的举动。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [eint] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	I	ain't	forgotten	it	.
"	的	课程	我	不是	被遗忘的	它	.

“我当然没有忘记。

[oʊni] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪ'nʌf] .

On'y	it	ain't	enough	.
仅限	它	不是	足够的	.

但这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

It	would	all	have	to	go	into	buying	furniture	,
它	会	全部	有	到	去	进入	购买	家具	,

所有的钱都用来买家具了，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	if	he	was	took	sick	and	lost	his	place	again	we	wouldn't	have	a
和	如果	他	曾是	采取	生病的	和	丢失的	他的	地方	再次	我们	不会	有	一个

[sent] [left] .

cent	left	.
中心	左边	.

如果他再次生病并失去工作，我们将一分钱都没有了。

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

He	says	he's	got	to	lay	by	another	hundred	dollars	before	he'll	be	willing	to
他	说道	他是	得到	到	躺	经过	其他	百	美元	前	地狱	是	愿意的	到

[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] .

take	me	out	there	.
拿	我	出去	那里	.

他说他必须再存一百美元才愿意带我去那里。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] ['pɒndəd] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] ['steɪtmənt] ;

"	For	a	while	Ann	Eliza	pondered	this	surprising	statement	;
"	为了	一个	尽管	安	伊丽莎	沉思	这	奇怪	陈述	;

“安妮·伊丽莎思考了一会儿这个令人惊讶的声明；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] :

then	she	ventured	:
然后	她	冒险	:

然后她大胆地说：

" [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	Seems	to	me	he	might	have	thought	of	it	before	.
"	似乎	到	我	他	可能	有	想法	的	它	前	.

“在我看来他可能之前就想到过这一点。

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .

"	In	an	instant	Evelina	was	aflame	.
"	在	一个	立即的	伊芙琳娜	曾是	燃烧	.

“埃维莉娜瞬间就燃烧起来。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [wɒts] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] .

"	I	guess	he	knows	what's	right	as	well	as	you	or	me	.
"	我	猜测	他	知道	是什么	正确的	作为	出色地	作为	你	或者	我	.

“我想他和你我一样清楚什么是对的。

[aɪ'd] ['suːnər] [daɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I'd	sooner	die	than	be	a	burden	to	him	.
ID	很快	死	比	是	一个	负担	到	他	.

我宁愿死也不愿成为他的负担。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Ann	Eliza	made	no	answer	.
"	安	伊丽莎	制成	不	回答	.

”安妮·伊丽莎没有回答。

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] [daʊt] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

The	clutch	of	an	unformulated	doubt	had	checked	the	words	on	her	lips	.
这	离合器	的	一个	未定型的	怀疑	有	已检查	这	字	在	她	嘴唇	.

一丝莫名的疑虑让她没能说出话来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] ,

She	had	meant	,
她	有	意思是	,

她的意思是，

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] ,

on	the	day	of	her	sister's	marriage	,
在	这	天	的	她	姐妹	婚姻	,

在她姐姐结婚那天，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌevi'liːnə] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['seɪvɪŋz] ;

to	give	Evelina	the	other	half	of	their	common	savings	;
到	给	伊芙琳娜	这	其他	一半	的	他们的	常见的	节省	;

把他们共同积蓄的另一半给埃维莉娜；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [naʊ] .

but	something	warned	her	not	to	say	so	now	.
但	某物	警告	她	不是	到	说	所以	现在	.

但有什么东西警告她现在不要这么说。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌn'drest] [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:rðər] [wɜ:rdz] .

The	sisters	undressed	without	farther	words	.
这	姐妹	脱光衣服	没有	更远	字	.

姐妹俩没再多说一句话就脱掉了衣服。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,

After	they	had	gone	to	bed	,
后	他们	有	已消失	到	床	,

他们上床睡觉后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,

and	the	light	had	been	put	out	,
和	这	光	有	到过	放	出去	,

灯灭了，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['wi:pɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

the	sound	of	Evelina's	weeping	came	to	Ann	Eliza	in	the	darkness	,
这	声音	的	-	哭泣	来了	到	安	伊丽莎	在	这	黑暗	,

黑暗中，安妮·伊丽莎听到了埃芙莉娜的哭泣声，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

but	she	lay	motionless	on	her	own	side	of	the	bed	,
但	她	躺	静止不动	在	她	自己的	边	的	这	床	,

但她一动不动地躺在床的另一边，

[aʊt] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['ʃeɪkən] ['bɑ:di] .

out	of	contact	with	her	sister's	shaken	body	.
出去	的	接触	和	她	姐妹	摇晃	身体	.

与她姐姐颤抖的身体失去联系。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ]['koʊldli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [,evi'li:nə] .

Never	had	she	felt	so	coldly	remote	from	Evelina	.
绝不	有	她	毛毡	所以	冷冷地	偏僻的	从	伊芙琳娜	.

她从来没有感觉到自己与埃维莉娜如此冷淡疏远。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [mu:vd] ['sloʊli] ,

The	hours	of	the	night	moved	slowly	,
这	小时	的	这	夜晚	已搬	缓慢地	,

夜里时光缓缓流逝，

[tikt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['wɪrisəm] [ɪn'sɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] ['prɑ:mɪnənt]

ticked	off	with	wearisome	insistence	by	the	clock	which	had	played	so	prominent
勾选	离开	和	令人厌倦的	坚持	经过	这	钟	哪个	有	玩	所以	著名的

[ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

a	part	in	their	lives	.
一个	部分	在	他们的	生活	.

时钟在他们的生活中扮演着如此重要的角色，他们以令人厌烦的坚持不懈的态度度过每一天。

- ['sɒbz] [stɪl] [stɜ:rd] [ðə; ði][bed][æt; ət] ['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ] ['ɪntərvlz] ,

Evelina's	sobs	still	stirred	the	bed	at	gradually	lengthening	intervals	,
-	啜泣	仍然	搅拌	这	床	在	逐步地	延长	间隔	,

埃芙莉娜的抽泣声仍在床上回荡，而且越来越频繁。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [slept] .

till	at	length	Ann	Eliza	thought	she	slept	.
直到	在	长度	安	伊丽莎	想法	她	睡着了	.

最后，安妮·伊丽莎以为自己睡着了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [met] ,

But	with	the	dawn	the	eyes	of	the	sisters	met	,
但	和	这	黎明	这	眼睛	的	这	姐妹	遇见	,

但黎明时分，姐妹俩的目光相遇了，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] - [feɪs] .

and	Ann	Eliza's	courage	failed	her	as	she	looked	in	Evelina's	face	.
和	安	伊丽莎的	勇气	失败的	她	作为	她	看起来	在	-	脸	.

当安妮·伊丽莎看到埃夫莉娜的脸时，她失去了勇气。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [hænd] .

She	sat	up	in	bed	and	put	out	a	pleading	hand	.
她	卫星	向上	在	床	和	放	出去	一个	恳求	手	.

她从床上坐起来，伸出一只手恳求。

" [daunt][kraɪ][soʊ] ,

"	Don't	cry	so	,
"	不	哭	所以	,

“别哭得这么厉害，

['dɪri] .

dearie	.
亲爱的	.

亲爱的。

[daunt] . "

Don't	.	"
不	.	"

不。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	bear	it	,
我	不能	熊	它	,

我无法忍受，

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	bear	it	,
我	不能	熊	它	,

我无法忍受，

" [ˌevi'liːnə] [moʊn] .

"	Evelina	moaned	.
"	伊芙琳娜	呻吟	.

“埃维莉娜呻吟道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃoʊldər] .

Ann	Eliza	stroked	her	quivering	shoulder	.
安	伊丽莎	抚摸	她	颤抖	肩膀	.

安·伊丽莎抚摸着她颤抖的肩膀。

" [daunt] ,

"	Don't	,
"	不	,

“不，

[daunt] ,

don't	,
不	,

不，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

“她重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrəd] ,
" If you take the other hundred ,
" 如果 你 拿 这 其他 百 ,

“如果你拿走剩下的一百个，

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?
won't that be enough ?
惯于 那 是 足够的 ?

这还不够吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I always meant to give it to you .
我 总是 意思是 到 给 它 到 你 .

我一直想把它给你。

[oʊni] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
On'y I didn't want to tell you till your wedding day .
仅限 我 没有 想 到 告诉 你 直到 你的 婚礼 天 .

只是我还没想在你结婚那天告诉你。

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

“九

- ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .
Evelina's marriage took place on the appointed day .
- 婚姻 采取 地方 在 这 任命 天 .

埃维莉娜的婚礼在约定的日期举行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
It was celebrated in the evening ,
它 曾是 著名 在 这 晚上 ,

晚上举行了庆祝活动，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'tendid] ,
in the chantry of the church which the sisters attended ,
在 这 圣堂 的 这 教会 哪个 这 姐妹 参加 ,

在姐妹们参加的教堂的礼拜堂里，

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [rɪ'per] [tuː; tə]
and after it was over the few guests who had been present repaired to
和 后 它 曾是 超过 这 很少 客人 WHO 有 到过 展示 已修复 到
[ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] - ['beɪsmənt] ,
the Bunner Sisters ' basement ,
这 邦纳 姐妹 - 地下室 ,

一切结束后，在场的几位客人来到了邦纳姐妹的地下室，

[wer] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['sʌpər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
where a wedding supper awaited them .
在哪里 一个 婚礼 晚餐 等待中 他们 .

一场婚宴正在等待着他们。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann Eliza ,
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

['eɪdɪd] [baɪ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

aided	by	Miss	Mellins	and	Mrs	.	Hawkins	,
协助	经过	错过	梅林斯	和	太太	.	霍金斯	,

在梅林斯小姐和霍金斯夫人的帮助下，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] ,

and	consciously	supported	by	the	sentimental	interest	of	the	whole	street	,
和	有意识地	有	经过	这	感伤的	兴趣	的	这	所有的	街道	,

并得到整条街的热情支持，

[hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst]['enərdʒi][ɑːn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	expended	her	utmost	energy	on	the	decoration	of	the	shop	and	the
有	已支出	她	极致	活力	在	这	装饰	的	这	店铺	和	这

[bæk] [ruːm] .

back	room	.
后退	房间	.

在店铺和后屋的装修上倾注了她最大的精力。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [kri'sænθəməmz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz]

On	the	table	a	vase	of	white	chrysanthemums	stood	between	a	dish	of	oranges
在	这	桌子	一个	花瓶	的	白色的	菊花	站立	之间	一个	盘子	的	橙子

[ænd; ənd][bə'nænəz][ænd; ənd][æn; ən] [aɪst] ['wedɪŋ] - [keɪk] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz]

and	bananas	and	an	iced	wedding	-	cake	wreathed	with	orange	-	blossoms
和	香蕉	和	一个	冰镇	婚礼	-	蛋糕	花环	和	橙子	-	花朵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

of	the	bride's	own	making	.
的	这	新娘的	自己的	制作	.

桌子上，一瓶白菊花摆放在一盘橙子和香蕉之间，还有一个冰镇婚礼蛋糕，蛋糕上装饰着新娘亲手制作的橙花。

['ɔːtəm] [liːvz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər]['roʊziz] [fes'tuːnd] [ðə; ði] [wʌt] -

Autumn	leaves	studded	with	paper	roses	festooned	the	what	-
秋天	树叶	带钉的	和	纸	玫瑰	装饰	这	什么	-

秋天的落叶上点缀着纸玫瑰，装饰着什么-

[nɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊmoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

not	and	the	chromo	of	the	Rock	of	Ages	,
不是	和	这	色度	的	这	岩石	的	年龄	,

不是永恒磐石的色彩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ˌɪmɔː'tel] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə]

and	a	wreath	of	yellow	immortelles	was	twined	about	the	clock	which	Evelina
和	一个	花圈	的	黄色的	永生花	曾是	缠绕	关于	这	钟	哪个	伊芙琳娜

[rɪ'vɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

revered	as	the	mysterious	agent	of	her	happiness	.
受人尊敬的	作为	这	神秘	代理人	的	她	幸福	.

一圈黄色的永生花缠绕在钟上，埃维莉娜把它尊为她幸福的神秘使者。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,

At	the	table	sat	Miss	Mellins	,
在	这	桌子	卫星	错过	梅林斯	,

梅林斯小姐坐在桌旁，

[prə'fjuːsli] ['spæŋgld] [ænd; ənd]['bæŋgəld] ,

profusely	spangled	and	bangled	,
大量地	闪闪发光的	和	手镯	,

缀满闪亮的饰物和手镯，

[hɜːr; hər] [hed] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] ,

her	head	sewing	-	girl	,
她	头	缝纫	-	女孩	,

她的头缝纫女孩，

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd] [helpt] [wɪð; wɪθ] - ['aʊtfɪt] ,

a	pale	young	thing	who	had	helped	with	Evelina's	outfit	,
一个	苍白	年轻的	事物	WHO	有	帮助	和	-	全套服装	,

一位脸色苍白的年轻女子帮助埃芙莉娜打扮，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Hawkins	,
先生	.	和	太太	.	霍金斯	,

霍金斯先生和夫人，

[wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ,

with	Johnny	,
和	约翰尼	,

和约翰尼一起，

[ðer; ðər] ['eldɪst] [bɔɪ] ,

their	eldest	boy	,
他们的	长子	男生	,

他们的大儿子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	Mrs	.	Hochmuller	and	her	daughter	.
和	太太	.	-	和	她	女儿	.

以及霍克穆勒夫人和她的女儿。

['mɪsɪz] . - [lɑːrdʒ] [blɑːnd] [ˌpɜːrsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Hochmuller's	large	blonde	personality	seemed	to	pervade	the	room	to	the
太太	.	-	大的	金发	性格	似乎	到	弥漫	这	房间	到	这

[ɪ'feɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['æmpli] - [prə'pɔːrʃənd] [gests] .

effacement	of	the	less	amply	-	proportioned	guests	.
抹杀	的	这	较少的	充足的	-	比例匀称	客人	.

霍克穆勒太太那金发碧眼的身材似乎弥漫在整个房间里，让身材不那么丰满的客人黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [baɪ][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['pɑːplɪn] [ðæt] [stʊd] [aʊt]

It	was	rendered	more	impressive	by	a	dress	of	crimson	poplin	that	stood	out
它	曾是	渲染	更多的	感人的	经过	一个	裙子	的	赤红	府绸	那	站立	出去

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrgən] - [laɪk] [foʊldz] ;

from	her	in	organ	-	like	folds	;
从	她	在	器官	-	喜欢	折叠	;

一件深红色府绸连衣裙更加令人印象深刻，裙子上有风琴般的褶皱；

[ænd; ənd] ['lɪndə] ,

and	Linda	,
和	琳达	,

还有琳达，

[huːm] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [rɪ'membər] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt]

whom	Ann	Eliza	had	remembered	as	an	uncouth	child	with	a	sly	look	about
谁	安	伊丽莎	有	记得	作为	一个	粗野	孩子	和	一个	狡猾	看	关于

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

安妮·伊丽莎记得他是一个粗鲁的孩子，眼神里带着一丝狡黠，

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['blɑsəmɪŋ] ['ɪntuː] ['femənɪn] [greɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]

surprised	her	by	a	sudden	blossoming	into	feminine	grace	such	as	sometimes
惊讶	她	经过	一个	突然	盛开	进入	女性	优雅	这样的	作为	有时

['fɑːloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɔːki] ['gɜːrlhʊd] .

follows	on	a	gawky	girlhood	.
跟随	在	一个	笨拙	少女时代	.

令她惊讶的是，她突然绽放出女性的优雅，就像笨拙的少女时代有时会出现的那样。

[ðə; ði] - ,
The Hochmullers ,
这 - ,

霍克穆勒一家，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[strʌk] [ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .
struck the dominant note in the entertainment .
击 这 主导的 笔记 在 这 娱乐 .

在娱乐界占据主导地位。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ˌevi'li:nə] ,
Beside them Evelina ,
旁 他们 伊芙琳娜 ,

旁边是埃芙莉娜，

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [peɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ] [kæʃmɪr] [ænd; ənd] [waɪt] ['bɑ:nɪt] ,
unusually pale in her grey cashmere and white bonnet ,
异常地 苍白 在 她 灰色的 羊绒 和 白色的 引擎盖 ,

她穿着灰色羊绒衣服，戴着白色帽子，脸色异常苍白，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪntli] [wɑ:ʃt] [sketʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kroʊmoʊ] ;
looked like a faintly washed sketch beside a brilliant chromo ;
看起来 喜欢 一个 淡淡的 洗过 草图 旁 一个 杰出的 色度 ;

看上去就像一幅淡淡的素描，旁边是一幅绚丽的彩色画；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] ,
and Mr . Ramy ,
和 先生 . 拉米 ,

拉米先生

[du:md] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [pɑ:rt] ,
doomed to the traditional insignificance of the bridegroom's part ,
注定失败 到 这 传统的 微不足道 的 这 新郎的 部分 ,

注定要扮演传统意义上无足轻重的新郎角色，

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
made no attempt to rise above his situation .
制成 不 试图 到 上升 多于 他的 情况 .

没有尝试去改变自己的处境。

['i:v(ə)n] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['spɑ:kld] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
Even Miss Mellins sparkled and jingled in vain in the shadow of Mrs . Hochmuller's
甚至 错过 梅林斯 闪闪发光 和 叮当作响 在 徒劳 在 这 阴影 的 太太 . -
['krɪmz(ə)n] [bʌlk] ;
crimson bulk ;
赤红 大部分 ;

甚至连梅林斯小姐在霍克穆勒太太深红色身躯的阴影下也只能徒劳地闪闪发光、叮当作响。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
and Ann Eliza ,
和 安 伊丽莎 ,

还有安·伊丽莎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [veɪg] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ,
with a sense of vague foreboding ,
和 一个 感觉 的 模糊的 不祥的预感 ,

带着一种模糊的不祥预感，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fi:st] ['sentərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] [gests] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [moʊst] [wɪʃt] [tu:; tə]

saw	that	the	wedding	feast	centred	about	the	two	guests	she	had	most	wished	to
锯	那	这	婚礼	盛宴	居中	关于	这	二	客人	她	有	最多	希望	到

[ɪk'sklu:d] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

exclude	from	it	.
排除	从	它	.

看到婚宴的焦点集中在她最想排除在外的两位客人身上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [waɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['æftərwərd] [ri'kɔ:ld] :

What	was	said	or	done	while	they	all	sat	about	the	table	she	never	afterward	recalled	:
什么	曾是	说	或者	完毕	尽管	他们	全部	卫星	关于	这	桌子	她	绝不	之后	召回	:

当他们围坐在桌旁时，说了什么、做了什么，她后来再也没有想起过：

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['meməri] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [haɪ] ['kʌlərz] [ænd; ənd]

the	long	hours	remained	in	her	memory	as	a	whirl	of	high	colours	and
这	长的	小时	剩余	在	她	记忆	作为	一个	旋转	的	高的	颜色	和

[laʊd] ['vɔɪsɪz] ,

loud	voices	,
大声	声音	,

漫长的时光在她的记忆中留下了绚丽的色彩和喧闹的声音，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌevi'li:nə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɜ:rdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]

from	which	the	pale	presence	of	Evelina	now	and	then	emerged	like	a
从	哪个	这	苍白	在场	的	伊芙琳娜	现在	和	然后	出现	喜欢	一个

[draʊnd] [feɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌnset] - ['dæbəld] [si:] .

drowned	face	on	a	sunset	-	dabbled	sea	.
溺水	脸	在	一个	日落	-	浅尝辄止	海	.

埃维莉娜的苍白身影不时从中浮现，就像夕阳染红的海面上一张溺水的脸。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . ['reɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

The	next	morning	Mr	.	Ramy	and	his	wife	started	for	St	.	Louis	,
这	下一个	早晨	先生	.	拉米	和	他的	妻子	开始	为了	英石	.	路易斯	,

第二天早上，拉米先生和他的妻子出发前往圣路易斯，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

and	Ann	Eliza	was	left	alone	.
和	安	伊丽莎	曾是	左边	独自的	.

只剩下安妮·伊丽莎一个人了。

['aʊtwərdli] [ðə; ði] [fɜ:rst] [streɪn] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz]

Outwardly	the	first	strain	of	parting	was	tempered	by	the	arrival	of	Miss	Mellins
向外	这	第一的	拉紧	的	离别	曾是	淬火	经过	这	到达	的	错过	梅林斯

,

,

,

从表面上看，梅林斯小姐的到来缓和了最初的离别气氛，

['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ,

Mrs	.	Hawkins	and	Johnny	,
太太	.	霍金斯	和	约翰尼	,

霍金斯夫人和约翰尼，

[hu:] [drɑ:pt] [ɪn] [tu:; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] .

who	dropped	in	to	help	in	the	ungarlanding	and	tidying	up	of	the	back	room	.
WHO	掉落	在	到	帮助	在	这	摘花环	和	整理	向上	的	这	后退	房间	.

他来帮忙解开花环并整理后面的房间。

[æn] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] ['du:li] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ,

Ann	Eliza	was	duly	grateful	for	their	kindness	,
安	伊丽莎	曾是	正式地	感激的	为了	他们的	仁慈	,

安妮·伊丽莎对他们的善意表示感谢，

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] " [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['kaʊntɪd] [wʌz; wəz] [ded] [siː]

but	the	"	talking	over	"	on	which	they	had	evidently	counted	was	Dead	Sea
但	这	"	说	超过	"	在	哪个	他们	有	显然	计数	曾是	死的	海

[fruːt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;

fruit	on	her	lips	;
水果	在	她	嘴唇	;

但他们显然指望的“谈话”是她嘴唇上的死海果实；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prezənsiz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

and	just	beyond	the	familiar	warmth	of	their	presences	she	saw	the	form	of
和	只是	超过	这	熟悉的	温暖	的	他们的	存在	她	锯	这	形式	的

['sɑːlətuːd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

Solitude	at	her	door	.
孤独	在	她	门	.

就在他们熟悉的温暖气息之外，她看见孤独的身影站在门口。

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['hɑːrbər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gest] ,

Ann	Eliza	was	but	a	small	person	to	harbour	so	great	a	guest	,
安	伊丽莎	曾是	但	一个	小的	人	到	港口	所以	伟大的	一个	客人	,

安妮·伊丽莎身材娇小，却接待了如此尊贵的客人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

and	a	trembling	sense	of	insufficiency	possessed	her	.
和	一个	发抖	感觉	的	不足	拥有	她	.

一种无力感在她心中蔓延，让她心生恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [haɪ] ['mjuːzɪŋz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrθ] .

She	had	no	high	musings	to	offer	to	the	new	companion	of	her	hearth	.
她	有	不	高的	沉思	到	提供	到	这	新的	伴侣	的	她	炉	.

她对家里的新伙伴没有什么高尚的见解。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ɪt'self]

Every	one	of	her	thoughts	had	hitherto	turned	to	Evelina	and	shaped	itself
每一个	一	的	她	想法	有	迄今为止	转向	到	伊芙琳娜	和	形状	本身

[ɪn] ['hoʊmli] ['iːzi] [wɜːrdz] ;

in	homely	easy	words	;
在	家常的	简单的	字	;

迄今为止，她的每一个想法都转向了埃维莉娜，并用朴实简单的话语表达出来；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['sɪləb(ə)l] .

of	the	mighty	speech	of	silence	she	knew	not	the	earliest	syllable	.
的	这	强大的	演讲	的	沉默	她	知道	不是	这	最早	音节	.

对于沉默的强大言语，她连第一个音节都不知道。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Everything	in	the	back	room	and	the	shop	,
一切	在	这	后退	房间	和	这	店铺	,

后屋和商店里的所有东西，

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] - ['goʊɪŋ] ,

on	the	second	day	after	Evelina's	going	,
在	这	第二	天	后	-	去	,

埃维莉娜走后的第二天，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['koʊldli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

seemed	to	have	grown	coldly	unfamiliar	.
似乎	到	有	生长	冷冷地	陌生	.

似乎变得冷漠而陌生。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

The	whole	aspect	of	the	place	had	changed	with	the	changed	conditions	of
这	所有的	方面	的	这	地方	有	已更改	和	这	已更改	状况	的

[æn] [ɪ'laɪzəz] [laɪf] .

Ann	Eliza's	life	.
安	伊丽莎的	生活	.

随着安妮·伊丽莎的生活条件的改变，这个地方的整个面貌也发生了变化。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌstəmər] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ;

The	first	customer	who	opened	the	shop	-	door	startled	her	like	a	ghost	;
这	第一的	顾客	WHO	打开	这	店铺	-	门	惊慌	她	喜欢	一个	鬼	;

第一个打开店门的顾客让她像鬼一样吓了一跳；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	all	night	she	lay	tossing	on	her	side	of	the	bed	,
和	全部	夜晚	她	躺	抛掷	在	她	边	的	这	床	,

她整夜躺在床上辗转反侧，

['sɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [doʊz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

sinking	now	and	then	into	an	uncertain	doze	from	which	she	would	suddenly
下沉	现在	和	然后	进入	一个	不确定	瞌睡	从	哪个	她	会	突然

[weɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [ˌevi'liːnə] .

wake	to	reach	out	her	hand	for	Evelina	.
唤醒	到	抵达	出去	她	手	为了	伊芙琳娜	.

她时不时地会陷入昏昏欲睡的状态，然后突然醒来，向埃芙莉娜伸出手。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['saɪləns] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [faʊnd] [vɔɪs] ,

In	the	new	silence	surrounding	her	the	walls	and	furniture	found	voice	,
在	这	新的	沉默	周围	她	这	墙壁	和	家具	成立	嗓音	,

在她周围新的寂静中，墙壁和家具发出了声音，

['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [dʌsk] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [saɪz] [ænd; ənd] ['stelθi]

frightening	her	at	dusk	and	midnight	with	strange	sighs	and	stealthy
令人恐惧	她	在	黄昏	和	午夜	和	奇怪的	叹息	和	隐秘的

['hwispəz] .

whispers	.
低语	.

黄昏和午夜时分，奇怪的叹息和悄悄的低语让她感到恐惧。

['goʊstli] [hændz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [ɔːr] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [lætʃ] ,

Ghostly	hands	shook	the	window	shutters	or	rattled	at	the	outer	latch	,
幽灵般的	双手	摇晃	这	窗户	百叶窗	或者	摇晃	在	这	外	闩锁	,

幽灵般的手摇动着百叶窗，或者敲打着外面的门闩，

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gruː] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [laɪk] - ['stiːlɪŋ] [θruː]

and	once	she	grew	cold	at	the	sound	of	a	step	like	Evelina's	stealing	through
和	一次	她	生长	寒冷的	在	这	声音	的	一个	步	喜欢	-	偷窃	通过

[ðə; ði][dɑːrk] [ʃɑːp] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	dark	shop	to	die	out	on	the	threshold	.
这	黑暗的	店铺	到	死	出去	在	这	临界点	.

有一次，她听到了像埃芙莉娜那样的脚步声，她偷偷穿过黑暗的商店，死在门口，她顿时浑身发冷。

[ɪn] [taɪm] ,

In	time	,
在	时间	,

及时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] ,
she found an explanation for these noises ,
她 成立 一个 解释 为了 这些 噪音 ,

她找到了这些声音的解释，

['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['bedsted] [wʌz; wəz] ['wɔːrpɪŋ] ,
telling herself that the bedstead was warping ,
讲述 她自己 那 这 床架 曾是 变形 ,

告诉自己床架已经变形了，

[ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [trɑːd] ['hevɪli] [ˌoʊvər'hed] ,
that Miss Mellins trod heavily overhead ,
那 错过 梅林斯 践踏 重度 开销 ,

梅林斯小姐沉重地走在头顶上，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [bɪr] - ['wægənz] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] ;
or that the thunder of passing beer - waggons shook the door - latch ;
或者 那 这 雷 的 通过 啤酒 - 马车 摇晃 这 门 - 闩锁 ;

或者啤酒车驶过的轰隆声震动了门闩；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ]
but the hours leading up to these conclusions were full of the floating
但 这 小时 领导 向上 到 这些 结论 是 满的 的 这 漂浮的
['tɛrərz] [ðæt] ['hɑːrdn] ['ɪntuː] [fɪkst] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
terrors that harden into fixed foreboding .
恐怖 那 硬化 进入 固定的 不祥的预感 .

但在得出这些结论之前的几个小时里，我心中充满了飘忽的恐惧，这些恐惧逐渐变成了根深蒂固的不祥预感。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði]['sɑːləteri] [miːlz] ,
Worst of all were the solitary meals ,
最差 的 全部 是 这 孤 餐 ,

最糟糕的是独自吃饭，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][set] [ə'saɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][slaɪs][ʌv; əv][paɪ][fɔːr; fər][ˌevi'liːnə] ,
when she absently continued to set aside the largest slice of pie for Evelina ,
什么时候 她 心不在焉地 持续 到 放 旁边 这 最大 片 的 馅饼 为了 伊芙琳娜 ,

当她心不在焉地把最大的一块馅饼留给埃芙莉娜时，

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] [tiː] [groʊ] [koʊld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][help]
and to let the tea grow cold while she waited for her sister to help
和 到 让 这 茶 生长 寒冷的 尽管 她 等待 为了 她 姐姐 到 帮助
[hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kʌp] .
herself to the first cup .
她自己 到 这 第一的 杯子 .

然后等着姐姐给自己倒第一杯茶，让茶变凉。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,
Miss Mellins ,
错过 梅林斯 ,

梅林斯小姐，

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sæd] [riˈpɑːsts] ,
coming in on one of these sad repasts ,
未来 在 在 一 的 这些 伤心 餐点 ,

吃着这些悲伤的饭菜，

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ;
suggested the acquisition of a cat ;
建议 这 获得 的 一个 猫 ;

建议养一只猫；

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
but **Ann** **Eliza** **shook** **her** **head** **.**
但 安 伊丽莎 摇晃 她 头 .

但安妮·伊丽莎摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,
She **had** **never** **been** **used** **to** **animals** **,**
她 有 绝不 到过 用过的 到 动物 ,

她从未习惯过动物，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [veɪg] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [frʌm; frəm] ['kriːtʃərz] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm]
and **she** **felt** **the** **vague** **shrinking** **of** **the** **pious** **from** **creatures** **divided** **from**
和 她 毛毡 这 模糊的 收缩 的 这 虔诚的 从 生物 分割 从
[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['soʊlləsnɪs] .
her **by** **the** **abyss** **of** **soullessness** **.**
她 经过 这 深渊 的 无魂 .

她感到虔诚的人正在隐隐地远离那些被无灵魂的深渊与她隔开的生物。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
At **length** **,**
在 长度 ,

最后，

['æftər] [ten] ['empti] [deɪz] ,
after **ten** **empty** **days** **,**
后 十 空的 天 ,

十天空闲之后，

- [fɜːrst] ['letər] [keɪm] .
Evelina's **first** **letter** **came** **.**
- 第一的 信 来了 .

埃维莉娜的第一封信来了。

" [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ,
" **My** **dear** **Sister** **,**
" 我的 亲爱的 姐姐 ,

“亲爱的姐姐，

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
" **she** **wrote** **,**
" 她 写道 ,

她写道，

[ɪn][hɜːr; hər] [pɪntʃt] [spen'siəriən] [hænd] ,
in **her** **pinched** **Spencerian** **hand** **,**
在 她 捏 斯宾塞体 手 ,

在她那斯宾塞式的捏手中，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
" **it** **seems** **strange** **to** **be** **in** **this** **great** **City** **so** **far** **from** **home** **alone** **with**
" 它 似乎 奇怪的 到 是 在 这 伟大的 城市 所以 远的 从 家 独自的 和
[hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][laɪf] ,
him **I** **have** **chosen** **for** **life** **,**
他 我 有 选定 为了 生活 ,

“在远离家乡的这座大城市里，独自一人与我选择终身的人在一起，感觉很奇怪，

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] ['sɑːləm] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][kæn; kən]['nevər] [hoʊp]
but **marriage** **has** **its** **solemn** **duties** **which** **those** **who** **are** **not** **can** **never** **hope**
但 婚姻 有 它是 庄严 职责 哪个 那些 WHO 是 不是 能 绝不 希望
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
to **understand** **,**
到 理解 ,

但婚姻有其庄严的义务，那些没有经历过的人永远无法理解，

[ænd; ənd] ['hæpiːɜ˞] [pər'hæps][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

and	happier	perhaps	for	this	reason	,
和	更快乐	也许	为了	这	原因	,

也许正因为如此，

[laɪf][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæz; həz]['oʊnli]['sɪmp(ə)l]['tæsks][ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

life	for	them	has	only	simple	tasks	and	pleasures	,
生活	为了	他们	有	仅有的	简单的	任务	和	快乐	,

他们的生活只有简单的任务和快乐，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]

but	those	who	must	take	thought	for	others	must	be	prepared	to	do
但	那些	WHO	必须	拿	想法	为了	其他的	必须	是	准备	到	做

[ðer; ðər]['duːti][ɪn] [wət'evər] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .

their	duty	in	whatever	station	it	has	pleased	the	Almighty	to	call	them	.
他们的	责任	在	任何	车站	它	有	高兴	这	全能者	到	称呼	他们	.

但那些必须为他人着想的人必须准备好履行自己的职责，无论上帝让他们担任什么职务。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

Not	that	I	have	cause	to	complain	,
不是	那	我	有	原因	到	抱怨	,

我没有理由抱怨，

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ɪz][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

my	dear	Husband	is	all	love	and	devotion	,
我的	亲爱的	丈夫	是	全部	爱	和	虔诚	,

我亲爱的丈夫充满爱和忠诚，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['æbsənt][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [bʌt; bət] [fiːl] ['loʊnsəm]

but	being	absent	all	day	at	his	business	how	can	I	help	but	feel	lonesome
但	存在	缺席的	全部	天	在	他的	商业	如何	能	我	帮助	但	感觉	寂寞

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

但我整天都不在做事，我怎么会不时感到孤独呢?

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] ,

as	the	poet	says	it	is	hard	for	they	that	love	to	live	apart	,
作为	这	诗人	说道	它	是	难的	为了	他们	那	爱	到	居住	除	,

正如诗人所说，相爱的人很难分开生活，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ,

and	I	often	wonder	,
和	我	经常	想知道	,

我经常想，

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ,

my	dear	Sister	,
我的	亲爱的	姐姐	,

亲爱的姐姐，

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ,

how	you	are	getting	along	alone	in	the	store	,
如何	你	是	获得	沿着	独自的	在	这	店铺	,

你一个人在商店里感觉怎么样，

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'went] [sɪns] [aɪ] [keɪm]

may	you	never	experience	the	feelings	of	solitude	I	have	underwent	since	I	came
可能	你	绝不	经验	这	情怀	的	孤独	我	有	经历了	自从	我	来了

[hɪr] .

here	.
这里	.

希望你永远不会体会到我来到这里以来所经历的孤独感。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] [naʊ] ,

We	are	boarding	now	,
我们	是	登机	现在	,

我们现在登机了，

[bʌt; bət] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

but	soon	expect	to	find	rooms	and	change	our	place	of	Residence	,
但	很快	预计	到	寻找	房间	和	改变	我们的	地方	的	住宅	,

但很快就能找到房间并改变居住地点，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [ber] ,

then	I	shall	have	all	the	care	of	a	household	to	bear	,
然后	我	将	有	全部	这	关心	的	一个	家庭	到	熊	,

那么我将要承担所有的家务，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪn][ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

but	such	is	the	fate	of	those	who	join	their	Lot	with	others	,
但	这样的	是	这	命运	的	那些	WHO	加入	他们的	很多	和	其他的	,

但这就是那些与他人同甘共苦的人的命运，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

they	cannot	hope	to	escape	from	the	burdens	of	Life	,
他们	不能	希望	到	逃脱	从	这	负担	的	生活	,

他们无法摆脱生活的重担，

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	would	I	ask	it	,
也不	会	我	问	它	,

我也不会问，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪ] [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][duː]

I	would	not	live	alway	but	while	I	live	would	always	pray	for	strength	to	do
我	会	不是	居住	总是	但	尽管	我	居住	会	总是	祈祷	为了	力量	到	做

[maɪ]['duːti] .

my	duty	.
我的	责任	.

我不会永远活着，但只要我活着，我就会一直祈祷，祈求有力量去履行我的职责。

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz][nɑːt] [nɪr] [æz; əz][lɑːrdʒ][ɔːr] ['hænsəm] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] ,

This	city	is	not	near	as	large	or	handsome	as	New	York	,
这	城市	是	不是	靠近	作为	大的	或者	英俊的	作为	新的	约克	,

这座城市并不像纽约那么大，也不那么美丽，

[bʌt; bət][hæd; həd][maɪ][lɑːt] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'paɪn] ,

but	had	my	lot	been	cast	in	a	Wilderness	I	hope	I	should	not	repine	,
但	有	我的	很多	到过	投掷	在	一个	荒野	我	希望	我	应该	不是	抱怨	,

但如果我被投在荒野，我希望我不会抱怨，

[sʌtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtʃər] ,

such	never	was	my	nature	,
这样的	绝不	曾是	我的	自然	,

这从来不是我的本性，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf]

and	they	who	exchange	their	independence	for	the	sweet	name	of	Wife
和	他们	WHO	交换	他们的	独立	为了	这	甜的	姓名	的	妻子

[mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] ['glitəz] ,

must	be	prepared	to	find	all	is	not	gold	that	glitters	,
必须	是	准备	到	寻找	全部	是	不是	金子	那	闪光	,

那些用独立换取妻子甜蜜名字的人必须做好准备，发现闪光的并非都是金子，

[nɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspekt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌnˈfetərd]

nor	I	would	not	expect	like	you	to	drift	down	the	stream	of	Life	unfettered
也不	我	会	不是	预计	喜欢	你	到	漂移	向下	这	溪流	的	生活	不受约束的

[ænd; ənd] [səˈriːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [klaʊd] ,

and	serene	as	a	Summer	cloud	,
和	安详	作为	一个	夏天	云	,

我也不指望你像夏日的云朵一样，在生命的长河中自由自在地飘荡，

[sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪ] [feɪt] ,

such	is	not	my	fate	,
这样的	是	不是	我的	命运	,

这不是我的命运，

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [ˈprerfəl] [ˈspɪrɪt] ,

but	come	what	may	will	always	find	in	me	a	resigned	and	prayerful	Spirit	,
但	来	什么	可能	将要	总是	寻找	在	我	一个	辞职	和	虔诚的	精神	,

但无论发生什么，我总会发现我内心有一颗顺从和祈祷的精神，

[ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [ðɪs] [faindz][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ˌem ˈiː] ,

and	hoping	this	finds	you	as	well	as	it	leaves	me	,
和	希望	这	发现	你	作为	出色地	作为	它	树叶	我	,

希望你也能像我一样，

[aɪ] [rɪˈmeɪn] ,

I	remain	,
我	保持	,

我依然

[maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] ,

my	dear	Sister	,
我的	亲爱的	姐姐	,

亲爱的姐姐，

" [jɔːrz] [ˈtruːli] ,

"	Yours	truly	,
"	此致	真的	,

“敬上，

" [ˌevɪˈliːnə] [biː] . [ˈreɪmi] .

"	EVELINA	B	.	RAMY	.
"	伊芙琳娜	B	.	拉米	.

“伊芙琳娜·B·拉米。

" [æn] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv]

"	Ann	Eliza	had	always	secretly	admired	the	oratorical	and	impersonal	tone	of
"	安	伊丽莎	有	总是	偷偷	钦佩	这	演说	和	不具个人色彩	语气	的

- ['letərz] ;

Evelina's	letters	;
-	信件	;

“安妮·伊丽莎一直暗自钦佩埃夫莉娜信件中那种雄辩而不带个人色彩的语气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [riːd] ,

but	the	few	she	had	previously	read	,
但	这	很少	她	有	之前	读	,

但她之前读过的几本

['hævɪŋ] [bɪn] [əˈdrest] [tuː; tə] [skuːl] - [meɪts] [ɔːr] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

having	been	addressed	to	school	-	mates	or	distant	relatives	,
拥有	到过	已解决	到	学校	-	伙伴们	或者	遥远	亲属	,

写给同学或远房亲戚的信，

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['rædər] [ðæn; ðən][æz; əz] ['rekərdz] [ʌv; əv]

had	appeared	in	the	light	of	literary	compositions	rather	than	as	records	of
有	出现	在	这	光	的	文学	作品	相当	比	作为	记录	的

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

personal	experience	.
个人的	经验	.

这些作品都是以文学作品的形式出现的，而不是以个人经历的记录形式出现的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [wɪʃ] [ðæt] [ˌevi'liːnə][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [pɪrɪədz]

Now	she	could	not	but	wish	that	Evelina	had	laid	aside	her	swelling	periods
现在	她	可以	不是	但	希望	那	伊芙琳娜	有	铺设	旁边	她	肿胀	时期

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [staɪl] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['ɪnsɪdənts] .

for	a	style	more	suited	to	the	chronicling	of	homely	incidents	.
为了	一个	风格	更多的	适合	到	这	编年史	的	家常的	事件	.

现在，她不禁希望埃维莉娜能暂时放下月经，选择一种更适合记录家常琐事的风格。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	read	the	letter	again	and	again	,
她	读	这	信	再次	和	再次	,

她把这封信读了一遍又一遍，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ;

seeking	for	a	clue	to	what	her	sister	was	really	doing	and	thinking	;
寻求	为了	一个	线索	到	什么	她	姐姐	曾是	真的	正在做	和	思维	;

寻找线索了解她姐姐到底在做什么和想什么；

[bʌt; bət]['æftər] [iːtʃ] ['riːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪm'prest] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	after	each	reading	she	emerged	impressed	but	unenlightened	from	the
但	后	每个	阅读	她	出现	印象深刻	但	闭塞	从	这

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] - ['eləkwəns] .

labyrinth	of	Evelina's	eloquence	.
迷宫	的	-	口才	.

但每次读完之后，她都对埃维莉娜雄辩的言辞印象深刻，但却没有得到启发。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

During	the	early	winter	she	received	two	or	three	more	letters	of	the	same	kind	,
期间	这	早期的	冬天	她	已收到	二	或者	三	更多的	信件	的	这	相同的	种类	,

初冬时节，她又收到两三封类似的信，

[iːtʃ] [in'kləuzɪŋ] [ɪn][ɪts] [luːs] [hʌsk] [ʌv; əv] ['retərɪk] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][fækt] .

each	enclosing	in	its	loose	husk	of	rhetoric	a	smaller	kernel	of	fact	.
每个	封闭	在	它是	松动的	外壳	的	修辞	一个	较小的	核心	的	事实	.

每一个言论在其松散的修辞外壳中都包裹着一个较小的事实核心。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ˌɪntər'lɪniər] ['stʌdi] ,

By	dint	of	patient	interlinear	study	,
经过	凹痕	的	病人	行间线	学习	,

通过耐心的逐行研究，

[æn] [ɪ'laɪzə] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Ann	Eliza	gathered	from	them	that	Evelina	and	her	husband	,
安	伊丽莎	聚集	从	他们	那	伊芙琳娜	和	她	丈夫	,

安妮·伊丽莎从他们那里得知，埃维莉娜和她的丈夫，

['æftər] ['veriəs] ['kɔːstli] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['bɔːrdɪŋ] ,

after	various	costly	experiments	in	boarding	,
后	各种各样的	昂贵	实验	在	登机	,

经过各种昂贵的寄宿实验后，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] [flæt] ;

had	been	reduced	to	a	tenement	-	house	flat	;
有	到过	减少	到	一个	廉租公寓	-	房子	平坦的	;

已经沦为廉价公寓；

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

that	living	in	St	.	Louis	was	more	expensive	than	they	had	supposed	,
那	活的	在	英石	.	路易斯	曾是	更多的	昂贵的	比	他们	有	据称	,

在圣路易斯生活比他们想象的要贵，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ([waɪ] ,

and	that	Mr	.	Ramy	was	kept	out	late	at	night	(	why	,
和	那	先生	.	拉米	曾是	保留	出去	晚的	在	夜晚	(	为什么	,

拉米先生深夜被留在外面（为什么?

[æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] ,

at	a	jeweller's	,
在	一个	珠宝商	,

在珠宝店，

[æn] [ɪ'laɪzə] ['wʌndɚd] ?

Ann	Eliza	wondered	?
安	伊丽莎	想知道	?

安伊丽莎很想知道?

) [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] .

)	and	found	his	position	less	satisfactory	than	he	had	been	led	to	expect	.
)	和	成立	他的	位置	较少的	令人满意的	比	他	有	到过	引领	到	预计	.

) 并发现他的处境并不像他所期望的那样令人满意。

[tɔːrd] ['februeri] [ðə; ði] ['letərz] [fel] [ɔːf] ;

Toward	February	the	letters	fell	off	;
朝向	二月	这	信件	跌倒	离开	;

到了二月份，字母就掉了下来;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] .

and	finally	they	ceased	to	come	.
和	最后	他们	停止	到	来	.

最后他们不再来了。

[æt; ət][fɜːrst] [æn] [ɪ'laɪzə] [roʊt] ,

At	first	Ann	Eliza	wrote	,
在	第一的	安	伊丽莎	写道	,

起初，安妮·伊丽莎写道:

['ʃaɪli] [bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] ,

shyly	but	persistently	,
害羞地	但	持续地	,

害羞但坚持，

[en'triːtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['friːkwənt] [nuːz] ;

entreating	for	more	frequent	news	;
恳求	为了	更多的	频繁	消息	;

恳求更频繁的消息;

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][wʌn] [ə'piːl] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] -

as	one	appeal	after	another	was	swallowed	up	in	the	mystery	of	Evelina's
作为	一	上诉	后	其他	曾是	吞咽	向上	在	这	神秘	的	-

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['saɪləns] ,

protracted	silence	,
拖延	沉默	,

当一个又一个的呼吁被埃维莉娜长时间的沉默所淹没时，

[veɪg] [fɪrz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] .

vague	fears	began	to	assail	the	elder	sister	.
模糊的	恐惧	开始	到	攻击	这	长老	姐姐	.

姐姐开始感到一阵莫名的恐惧。

[pər'hæps] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

Perhaps	Evelina	was	ill	,
也许	伊芙琳娜	曾是	患病的	,

也许埃维莉娜病了，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [meɪk]

and	with	no	one	to	nurse	her	but	a	man	who	could	not	even	make
和	和	不	一	到	护士	她	但	一个	男人	WHO	可以	不是	甚至	制作

[hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] !

himself	a	cup	of	tea	!
他自己	一个	杯子	的	茶	!

没有人照顾她，只有一个男人甚至不会给自己泡杯茶!

[æn] [ɪ'laɪzə] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn] ['mɪstər] . [reɪmiːz] [ʃɑːp] ,

Ann	Eliza	recalled	the	layer	of	dust	in	Mr	.	Ramy's	shop	,
安	伊丽莎	召回	这	层	的	灰尘	在	先生	.	拉米的	店铺	,

安·伊丽莎回忆起拉米先生店里的那层灰尘，

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [dɪs'ɔːrdər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

and	pictures	of	domestic	disorder	mingled	with	the	more	poignant	vision	of
和	图片	的	国内的	紊乱	混合	和	这	更多的	令人心酸的	想象	的

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɪlnəs] .

her	sister's	illness	.
她	姐妹	疾病	.

家庭混乱的画面与她姐姐病情的更为痛苦的景象交织在一起。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] [ˌevi'liːnə] [wɜːr; wər] [ɪl] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

But	surely	if	Evelina	were	ill	Mr	.	Ramy	would	have	written	.
但	一定	如果	伊芙琳娜	是	患病的	先生	.	拉米	会	有	书面	.

但如果埃维莉娜病了，拉米先生肯定会写信。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [niːt] [hænd] ,

He	wrote	a	small	neat	hand	,
他	写道	一个	小的	整洁的	手	,

他用小巧工整的字体写着，

[ænd; ənd] [ɪ'pɪstəleri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]

and	epistolary	communication	was	not	an	insuperable	embarrassment	to
和	书信体	沟通	曾是	不是	一个	不可逾越	尴尬	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

书信交流对他来说并不是什么难以克服的尴尬。

[ðə; ði] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [per] [hæd; həd] [bɪn] ['prɔsˌtreɪtid]

The	too	probable	alternative	was	that	both	the	unhappy	pair	had	been	prostrated
这	也	可能	选择	曾是	那	两个都	这	不开心	一对	有	到过	俯卧

[baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] - - [fɔːr; fər] ['sʌmən]

by	some	disease	which	left	them	powerless	to	summon	her	-	-	for	summon
经过	一些	疾病	哪个	左边	他们	无力	到	召唤	她	-	-	为了	召唤

[hɜːr; hər]

her
她

最有可能的另一种情况是，这对不幸的夫妇都患上了某种疾病，使他们无力召唤她——召唤她

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] ,
they surely would ,
他们 一定 会 ,

他们肯定会的，

[æn] [ɪ'laɪzə][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪnɪsɪzəm] [rɪ'flektɪd] ,
Ann Eliza with unconscious cynicism reflected ,
安 伊丽莎 和 无意识 玩世不恭 反映 ,

安妮·伊丽莎无意识地流露出愤世嫉俗的态度，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] [smɔːl] [i'kɔnəmiz] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] !
if she or her small economies could be of use to them !
如果 她 或者 她 小的 经济体 可以 是 的 使用 到 他们 !

如果她或她的小经济体能对他们有用的话！

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
The more she strained her eyes into the mystery ,
这 更多的 她 紧张 她 眼睛 进入 这 神秘 ,

她越是努力探究这个秘密，

[ðə; ði]['dɑːrkər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;
the darker it grew ;
这 较暗 它 生长 ;

天色愈发暗；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
and her lack of initiative ,
和 她 缺少 的 倡议 ,

以及她缺乏主动性，

[hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [steps] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][lɔːst][ɪn] ['dɪstənt]
her inability to imagine what steps might be taken to trace the lost in distant
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

她无法想象需要采取什么措施才能找到远方失踪的人，

[left] [hɜːr; hər] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['helpləs] .
left her benumbed and helpless .
左边 她 麻木 和 无助 .

让她麻木而无助。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [depθ] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['meməri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
At last there floated up from some depth of troubled memory the name of
[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['dʒuːələz] [baɪ] [huːm] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
the firm of St . Louis jewellers by whom Mr . Ramy was employed .
这 公司 的 英石 . 路易斯 珠宝商 经过 谁 先生 . 拉米 曾是 受雇 .

最后，从混乱的记忆深处，拉米先生受雇的圣路易斯珠宝商行的名字浮现出来。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
After much hesitation ,
后 很多 犹豫 ,

犹豫再三之后，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] ,
and considerable effort ,
和 大量 努力 ,

并付出了相当大的努力，

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

she	addressed	to	them	a	timid	request	for	news	of	her	brother	-	in	-	law	;
她	已解决	到	他们	一个	胆小	要求	为了	消息	的	她	兄弟	-	在	-	法律	;

她胆怯地向他们询问有关她姐夫的消息；

[ænd; ənd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˈænsər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	sooner	than	she	could	have	hoped	the	answer	reached	her	.
和	很快	比	她	可以	有	希望	这	回答	达到	她	.

她比预想的更快地得到了答案。

" [dɪr] [ˈmædəm] ,

"	DEAR	MADAM	,
"	亲爱的	女士	,

“亲爱的女士，

" [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [ʌlt] .

"	In	reply	to	yours	of	the	29th	ult	.
"	在	回复	到	你的	的	这	29th	终极	.

“回复您上月 29 日的来信。

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][ˈpɑːrti][juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]

we	beg	to	state	the	party	you	refer	to	was	discharged	from	our
我们	求	到	状态	这	派对	你	参考	到	曾是	出院	从	我们的

[ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .

employ	a	month	ago	.
采用	一个	月	前	.

我们恳请声明，您提到的当事人一个月前已被我们解雇。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] .

We	are	sorry	we	are	unable	to	furnish	you	wish	his	address	.
我们	是	对不起	我们	是	无法	到	提供	你	希望	他的	地址	.

很抱歉，我们无法向您提供他的地址。

" [jɔːrz] [rɪˈspektfəli] ,

"	Yours	Respectfully	,
"	此致	尊敬	,

谨致问候，

" [ˈlʊtvɪʃ] [ænd; ənd] - .

"	LUDWIG	AND	HAMMERBUSCH	.
"	路德维希	和	-	.

“路德维希和哈默布什。

" [æn] [ɪˈlaɪzə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði][kɜːrt] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər][ʌv; əv] [dɪˈstres] .

"	Ann	Eliza	read	and	re	-	read	the	curt	statement	in	a	stupor	of	distress	.
"	安	伊丽莎	读	和	关于	-	读	这	简短	陈述	在	一个	昏迷	的	痛苦	.

“安妮·伊丽莎在痛苦的昏迷中一遍又一遍地读着这份简短的声明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][læst] [treɪs] [ʌv; əv][ˌeviˈliːnə] .

She	had	lost	her	last	trace	of	Evelina	.
她	有	丢失的	她	最后的	痕迹	的	伊芙琳娜	.

她已经失去了埃维莉娜的最后一丝踪迹。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] ,

All	that	night	she	lay	awake	,
全部	那	夜晚	她	躺	醒	,

那天晚上她一夜未眠，

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

revolving	the	stupendous	project	of	going	to	St	.	Louis	in	search	of
旋转	这	惊人的	项目	的	去	到	英石	.	路易斯	在	搜索	的

[hɜːr; hər]['sɪstər] ;

her	sister	;
她	姐姐	;

围绕着去圣路易斯寻找她妹妹的宏伟计划；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [piːst] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [fjuː] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti]

but	though	she	pieced	together	her	few	financial	possibilities	with	the	ingenuity
但	尽管	她	拼接	一起	她	很少	金融的	可能性	和	这	独创性

[ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [juːst] [tuː; tə] ['fɪtɪŋ] [ɑːd] [skræps]['ɪntuː] [pætʃ] - [wɜːrk] [kwɪlts] ,

of	a	brain	used	to	fitting	odd	scraps	into	patch	-	work	quilts	,
的	一个	脑	用过的	到	配件	奇怪的	碎屑	进入	修补	-	工作	被子	,

尽管她凭借着自己擅长将零碎的碎片缝制成拼布被子的聪明才智，拼凑出了自己仅有的一点经济来源，

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['deɪlaɪt] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	woke	to	the	cold	daylight	fact	that	she	could	not	raise	the	money	for	her
她	觉醒	到	这	寒冷的	日光	事实	那	她	可以	不是	增加	这	钱	为了	她

[fer] .

fare	.
票价	.

她在寒冷的黎明醒来，发现自己已经筹不到车费了。

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [gɪft] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːsɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

Her	wedding	gift	to	Evelina	had	left	her	without	any	resources	beyond	her
她	婚礼	礼物	到	伊芙琳娜	有	左边	她	没有	任何	资源	超过	她

['deɪli] ['ɜːrnɪŋz] ,

daily	earnings	,
日常的	收益	,

她送给埃维莉娜的结婚礼物让她除了每天的收入之外没有任何经济来源，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] ['stedəli] ['dwindld] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] .

and	these	had	steadily	dwindled	as	the	winter	passed	.
和	这些	有	稳步	减少	作为	这	冬天	通过了	.

随着冬天的过去，这些数量逐渐减少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'naunst] [hɜːr; hər] ['wiːkli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

She	had	long	since	renounced	her	weekly	visit	to	the	butcher	,
她	有	长的	自从	放弃	她	每周	访问	到	这	屠夫	,

她早已放弃了每周去肉店的习惯，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['meʒər] ;

and	had	reduced	her	other	expenses	to	the	narrowest	measure	;
和	有	减少	她	其他	开支	到	这	最窄	措施	;

并尽量减少其他开支；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [fruː'gæləti][hæd; həd][nɑːt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [baɪ] ['eni] ['mʌni]

but	the	most	systematic	frugality	had	not	enabled	her	to	put	by	any	money
但	这	最多	系统	节俭	有	不是	已启用	她	到	放	经过	任何	钱

.

:

.

但即使最节俭，她也存不下任何钱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːgɪd] ['efərts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

In	spite	of	her	dogged	efforts	to	maintain	the	prosperity	of	the	little	shop	,
在	尽管如此	的	她	顽强	努力	到	维持	这	繁荣	的	这	小的	店铺	,

尽管她坚持不懈地努力维持小店的繁荣，

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ɑːn][ɪts] ['bɪznəs] .

her	sister's	absence	had	already	told	on	its	business	.
她	姐妹	缺席	有	已经	讲述	在	它是	商业	.

她姐姐的缺席已经影响到了她的生意。

[naʊ] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bʌndlz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪərz] [hɜːr'self] ,

Now	that	Ann	Eliza	had	to	carry	the	bundles	to	the	dyer's	herself	,
现在	那	安	伊丽莎	有	到	携带	这	捆绑	到	这	染工	她自己	,

现在安·伊丽莎必须亲自把这些捆好的布送到染坊去，

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [huː] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

the	customers	who	called	in	her	absence	,
这	顾客	WHO	称为	在	她	缺席	,

在她不在的时候来访的顾客，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [lɔkt] ,

finding	the	shop	locked	,
寻找	这	店铺	已锁定	,

发现商店锁上了，

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [went] ['elsˌwer] .

too	often	went	elsewhere	.
也	经常	去	别处	.

经常去其他地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

['æftər] ['sevrəl] [stɜːrn][bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] ,
after **several** **stern** **but** **unavailing** **efforts** **,**
后 一些 船尾 但 徒劳无功 努力 ,

经过多次严厉但无效的努力，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔnɪts] ,
she **had** **had** **to** **give** **up** **the** **trimming** **of** **bonnets** **,**
她 有 有 到 给 向上 这 修剪 的 引擎盖 ,

她不得不放弃修剪帽子，

[wɪtʃ] [ɪn] - [hændz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['luːkrətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
which **in** **Evelina's** **hands** **had** **been** **the** **most** **lucrative** **as** **well** **as** **the** **most**
哪个 在 - 双手 有 到过 这 最多 利润丰厚 作为 出色地 作为 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
interesting **part** **of** **the** **business** **.**
有趣的 部分 的 这 商业 .

在埃维莉娜的手中，这是生意中最赚钱、最有趣的部分。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
This **change** **,**
这 改变 ,

这一变化，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fiːmeɪl] [aɪ] ,
to **the** **passing** **female** **eye** **,**
到 这 通过 女性 眼睛 ,

在路过的女人眼中，

[rɔbd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] ;
robbed **the** **shop** **window** **of** **its** **chief** **attraction** **;**
被抢劫 这 店铺 窗户 的 它是 首席 景点 ;

夺走了商店橱窗的主要吸引力；

[ænd; ənd] [wen] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['regjələr] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **when** **painful** **experience** **had** **convinced** **the** **regular** **customers** **of** **the**
和 什么时候 痛苦 经验 有 确信 这 常规的 顾客 的 这
['bʌnɝ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [læk] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] [skɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]
Bunner **Sisters** **of** **Ann** **Eliza's** **lack** **of** **millinery** **skill** **they** **began** **to** **lose** **faith** **in** **her**
邦纳 姐妹 的 安 伊丽莎的 缺少 的 女帽 技能 他们 开始 到 失去 信仰 在 她
[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][kɜːrl][ə; eɪ] ['feðər] [ɔːr]['iːv(ə)n] " ['freʃn] [ʌp] " [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
ability **to** **curl** **a** **feather** **or** **even** **"** **freshen** **up** **"** **a** **bunch** **of** **flowers** **.**
能力 到 卷曲 一个 羽毛 或者 甚至 " 清新 向上 " 一个 束 的 花朵 .

当痛苦的经历让邦纳姐妹的常客们相信安妮·伊丽莎缺乏女帽制作技巧时，他们开始对她卷曲羽毛甚至“清新”一束鲜花的能力失去信心。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
The **time** **came** **when** **Ann** **Eliza** **had** **almost** **made** **up** **her** **mind** **to** **speak** **to**
这 时间 来了 什么时候 安 伊丽莎 有 几乎 制成 向上 她 头脑 到 说话 到
[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [pʌft] [sliːvz] ,
the **lady** **with** **puffed** **sleeves** **,**
这 女士 和 膨胀的 袖子 ,

就在安妮·伊丽莎几乎下定决心要和那位泡泡袖女士说话的时候，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kaɪndli] ,

who	had	always	looked	at	her	so	kindly	,
WHO	有	总是	看起来	在	她	所以	亲切地	,

总是如此慈祥地看着她，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [hæt] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] .

and	had	once	ordered	a	hat	of	Evelina	.
和	有	一次	订购	一个	帽子	的	伊芙琳娜	.

并曾订购过一顶 Evelina 的帽子。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [pʌft] [sliːvz] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn]

Perhaps	the	lady	with	puffed	sleeves	would	be	able	to	get	her	a	little	plain
也许	这	女士	和	膨胀的	袖子	会	是	有能力的	到	得到	她	一个	小的	清楚的

['soʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ;

sewing	to	do	;
缝纫	到	做	;

也许那位穿泡泡袖衣服的女士可以让她做一些简单的缝纫工作；

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [frendz] .

or	she	might	recommend	the	shop	to	friends	.
或者	她	可能	推荐	这	店铺	到	朋友们	.

或者她可能会向朋友推荐这家商店。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] [vjuː] ,

with	this	possibility	in	view	,
和	这	可能性	在	看法	,

考虑到这种可能性，

['rʌmidʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔːr] [ðə; ði] [flai] - [bloʊn] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑːrdz] [wɪtʃ]

rummaged	out	of	a	drawer	the	fly	-	blown	remainder	of	the	business	cards	which
翻找	出去	的	一个	抽屉	这	飞	-	吹	余	的	这	商业	牌	哪个

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'ventʃər] ;

the	sisters	had	ordered	in	the	first	flush	of	their	commercial	adventure	;
这	姐妹	有	订购	在	这	第一的	冲洗	的	他们的	商业的	冒险	;

从抽屉里翻出了姐妹俩在商业冒险的初期订购的、沾满苍蝇的名片；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [pʌft] [sliːvz] ['faɪnəli] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ]

but	when	the	lady	with	puffed	sleeves	finally	appeared	she	was	in	deep	mourning
但	什么时候	这	女士	和	膨胀的	袖子	最后	出现	她	曾是	在	深的	丧

,

,

,

但当那位身着泡泡袖的女士终于出现时，她正沉浸在深深的哀悼之中，

[ænd; ənd] [wɔːr] [soʊ] [sæd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

and	wore	so	sad	a	look	that	Ann	Eliza	dared	not	speak	.
和	穿着	所以	伤心	一个	看	那	安	伊丽莎	敢于	不是	说话	.

她的表情十分悲伤，以致安·伊丽莎不敢说话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [spuːlz] [ʌv; əv] [blæk] [θred] [ænd; ənd] [sɪlk] ,

She	came	in	to	buy	some	spools	of	black	thread	and	silk	,
她	来了	在	到	买	一些	线轴	的	黑色的	线	和	丝绸	,

她进来买一些黑线和黑丝线轴，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] :

and	in	the	doorway	she	turned	back	to	say	:
和	在	这	门口	她	转向	后退	到	说	:

到了门口，她转过身说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I	am	going	away	to	-	morrow	for	a	long	time	.
"	我	是	去	离开	到	-	明天	为了	一个	长的	时间	.

“我明天就要离开很长一段时间了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] .

I	hope	you	will	have	a	pleasant	winter	.
我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	冬天	.

我希望你度过一个愉快的冬天。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	And	the	door	shut	on	her	.
"	和	这	门	关闭	在	她	.

“然后门就关上了。

[wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hoʊboʊkən][ɪn] [kwest]

One	day	not	long	after	this	it	occurred	to	Ann	Eliza	to	go	to	Hoboken	in	quest
一	天	不是	长的	后	这	它	发生	到	安	伊丽莎	到	去	到	霍博肯	在	寻求

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

of	Mrs	.	Hochmuller	.
的	太太	.	-	.

不久之后的一天，安·伊丽莎 (Ann Eliza) 想到去霍博肯寻找霍克穆勒夫人。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ['ɪntuː] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ɪr] ,

Much	as	she	shrank	from	pouring	her	distress	into	that	particular	ear	,
很多	作为	她	缩小	从	浇注	她	痛苦	进入	那	特别的	耳朵	,

尽管她不愿向那只耳朵倾诉她的痛苦，

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] ;

her	anxiety	had	carried	her	beyond	such	reluctance	;
她	焦虑	有	携带	她	超过	这样的	不情愿	;

她的焦虑已经使她变得不再那么不情愿；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]

but	when	she	began	to	think	the	matter	over	she	was	faced	by	a	new
但	什么时候	她	开始	到	思考	这	事情	超过	她	曾是	面对	经过	一个	新的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

但当她开始思考这个问题时，她又面临着一个新的困难。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

On	the	occasion	of	her	only	visit	to	Mrs	.	Hochmuller	,
在	这	场合	的	她	仅有的	访问	到	太太	.	-	,

在她唯一一次拜访霍克穆勒夫人时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][led][ðer; ðər][baɪ]['mɪstər] . ['reɪmi] ;

she	and	Evelina	had	suffered	themselves	to	be	led	there	by	Mr	.	Ramy	;
她	和	伊芙琳娜	有	遭受	他们自己	到	是	引领	那里	经过	先生	.	拉米	;

她和埃维莉娜让拉米先生带她们去那里。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Ann	Eliza	now	perceived	that	she	did	not	even	know	the	name	of	the
和	安	伊丽莎	现在	感知	那	她	做过	不是	甚至	知道	这	姓名	的	这

- ['sʌbɜːrb] ,

laundress's	suburb	,
-	市郊	,

安妮·伊丽莎现在意识到她甚至不知道洗衣女工居住的郊区的名字，

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

much	less	that	of	the	street	in	which	she	lived	.
很多	较少的	那	的	这	街道	在	哪个	她	居住地	.

更不用说她所居住的街道了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] ,

But	she	must	have	news	of	Evelina	,
但	她	必须	有	消息	的	伊芙琳娜	,

但她一定知道埃芙莉娜的消息，

[ænd; ənd][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] .

and	no	obstacle	was	great	enough	to	thwart	her	.
和	不	障碍	曾是	伟大的	足够的	到	阻挠	她	.

没有任何障碍能够阻止她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz]

Though	she	longed	to	turn	to	some	one	for	advice	she	disliked	to	expose
尽管	她	渴望	到	转动	到	一些	一	为了	建议	她	不喜欢	到	暴露

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] - ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] ,

her	situation	to	Miss	Mellins's	searching	eye	,
她	情况	到	错过	-	搜索	眼睛	,

尽管她渴望向别人寻求建议，但她不愿意将自己的处境暴露在梅林斯小姐的审视目光之下，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdænt] .

and	at	first	she	could	think	of	no	other	confidant	.
和	在	第一的	她	可以	思考	的	不	其他	知己	.

起初她想不出还有谁可以作为她的知己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

Then	she	remembered	Mrs	.	Hawkins	,
然后	她	记得	太太	.	霍金斯	,

然后她想起了霍金斯太太，

[ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

or	rather	her	husband	,
或者	相当	她	丈夫	,

或者更确切地说是她的丈夫，

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

[ðoʊ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌl] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] ,

though	Ann	Eliza	had	always	thought	him	a	dull	uneducated	man	,
尽管	安	伊丽莎	有	总是	想法	他	一个	乏味的	未受过教育	男人	,

尽管安妮·伊丽莎一直认为他是一个愚笨、没有受过教育的人，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mæskjəlɪn] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['piːpəlz]

was	probably	gifted	with	the	mysterious	masculine	faculty	of	finding	out	people's
曾是	大概	天才	和	这	神秘	男性	学院	的	寻找	出去	人们的

[ə'dresiz] .

addresses	.
地址	.

可能具有神秘的男性天赋，可以找出人们的地址。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [æn] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪld] [ɪr] [ʌv; əv]

It	went	hard	with	Ann	Eliza	to	trust	her	secret	even	to	the	mild	ear	of
它	去	难的	和	安	伊丽莎	到	相信	她	秘密	甚至	到	这	温和的	耳朵	的

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

Mrs	.	Hawkins	,
太太	.	霍金斯	,

安妮·伊丽莎很难将自己的秘密告诉霍金斯太太，即使是霍金斯太太心地善良，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dres] -

but	at	least	she	was	spared	the	cross	-	examination	to	which	the	dress	-
但	在	至少	她	曾是	幸存	这	叉	-	考试	到	哪个	这	裙子	-

['meɪkər] [wʊd] [hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][hɜːr; hər] .

maker	would	have	subjected	her	.
制造商	会	有	受	她	.

但至少她避免了裁缝对她进行的盘问。

[ðə; ði] [əˈkjuːmjuleit] ['preʃər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kɛrz] [hæd; həd][soʊ] [krʌʃt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['eni]

The	accumulating	pressure	of	domestic	cares	had	so	crushed	in	Mrs	.	Hawkins	any
这	累积	压力	的	国内的	关心	有	所以	碎	在	太太	.	霍金斯	任何

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] ['kɑːnfɪdəns]

curiosity	concerning	the	affairs	of	others	that	she	received	her	visitor's	confidence
好奇心	有关	这	事务	的	其他的	那	她	已收到	她	访客	信心

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['mæskjəlɪn] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	an	almost	masculine	indifference	,
和	一个	几乎	男性	漠不关心	,

日益繁重的家庭事务压垮了霍金斯太太对别人的好奇心，她对来访者的信任几乎表现出一种男人般的冷漠。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr; hər] ['tiːðɪŋ] ['beɪbi][ɑːn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [traɪd] [tuː; tə]

while	she	rocked	her	teething	baby	on	one	arm	and	with	the	other	tried	to
尽管	她	摇滚	她	出牙	婴儿	在	一	手臂	和	和	这	其他	尝试	到

[tʃek] [ðə; ði][ˌækrə'bætɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ] .

check	the	acrobatic	impulses	of	the	next	in	age	.
查看	这	杂技	冲动	的	这	下一个	在	年龄	.

她一只手抱着正在长牙的宝宝，另一只手则试图控制同龄宝宝的肢体动作冲动。

" [maɪ] ,

"	My	,
"	我的	,

“我的，

[maɪ] ,

my	,
我的	,

我的，

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] ['endɪd] .

"	she	simply	said	as	Ann	Eliza	ended	.
"	她	简单地	说	作为	安	伊丽莎	结束	.

“当安妮·伊丽莎讲完这个故事后，她只是简单地说道。

" [kiːp] [stɪl] [naʊ] ,

"	Keep	still	now	,
"	保持	仍然	现在	,

“现在保持安静，

['ɑːrθər] :

Arthur	:
亚瑟	:

亚瑟：

[mɪs] ['bʌnɚ] [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Miss	Bunner	don't	want	you	to	jump	up	and	down	on	her	foot	to	-	day	.
错过	邦纳	不	想	你	到	跳	向上	和	向下	在	她	脚	到	-	天	.

今天邦纳小姐不希望你踩到她的脚。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ,

And	what	are	you	gaping	at	,
和	什么	是	你	张开的	在	,

你还在目瞪口呆地看着什么？

['dʒɑːni] ?
Johnny ?
约翰尼 ?

約翰尼?

[rʌn] [raɪt] [ɔːf] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Run right off and play ,
跑步 正确的 离开 和 玩 ,

马上跑去玩，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

“她补充道，

['tɜːrnɪŋ] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ,
turning sternly to her eldest ,
转弯 严厉地 到 她 长子 ,

严厉地转向她的大儿子，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['nɔːti] ,
because he was the least naughty ,
因为 他 曾是 这 至少 淘气 ,

因为他最不淘气，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
usually bore the brunt of her wrath against the others .
通常 钻孔 这 冲击 的 她 愤怒 反对 这 其他的 .

她通常会将自己的愤怒全部发泄在别人身上。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[pər'hæps] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ,
perhaps Mr . Hawkins can help you ,
也许 先生 . 霍金斯 能 帮助 你 ,

也许霍金斯先生可以帮助你，

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [kən'tɪnjuːd] ['meditətivli] ,
" Mrs . Hawkins continued meditatively ,
" 太太 . 霍金斯 持续 冥想地 ,

霍金斯夫人沉思着继续说道，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
while the children ,
尽管 这 孩子们 ,

而孩子们，

['æftər] ['skætərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ,
after scattering at her bidding ,
后 散射 在 她 投标 ,

按照她的吩咐散开后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['priːviəs] [pə'sjuːts] [laɪk] [flaɪz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

returned	to	their	previous	pursuits	like	flies	settling	down	on	the	spot	from	which
返回	到	他们的	以前的	追求	喜欢	苍蝇	安顿	向下	在	这	点	从	哪个

[æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd][hænd][hæz; həz] [swept] [ðem; ðəm] .

an	exasperated	hand	has	swept	them	.
一个	恼怒	手	有	扫荡	他们	.

就像苍蝇在被一只愤怒的手扫走的地方落下一样，它们又回到了之前的追求。

" [aɪl] [send][hɪm; ɪm] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,

"	I'll	send	him	right	round	the	minute	he	comes	in	,
" 患病的	发送	他	正确的	圆形的	这	分钟	他	来	在	,	

“他一进来我就派他过来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	you	can	tell	him	the	whole	story	.
和	你	能	告诉	他	这	所有的	故事	.

你可以把整个故事告诉他。

[aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]

I	wouldn't	wonder	but	what	he	can	find	that	Mrs	.	Hochmuller's	address	in	the
我	不会	想知道	但	什么	他	能	寻找	那	太太	.	-	地址	在	这

- .

d'rectory	.
-	.

我并不奇怪，但他能在教区长住宅里找到霍克穆勒夫人的地址吗?

[aɪ] [noʊ] [ðeɪv] [gɑːt][wʌn] [wer] [hiː; hi] [wɜːrks] . "

I	know	they've	got	one	where	he	works	.	"
我	知道	他们有	得到	一	在哪里	他	作品	.	"

我知道他工作的地方有一个。”

" [aɪ'd][biː; bi] ['riːəl] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	I'd	be	real	thankful	if	he	could	,
"	ID	是	真实的	感恩	如果	他	可以	,

“如果他能的话我会非常感激，

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

"	Ann	Eliza	murmured	,
"	安	伊丽莎	低声说道	,

“安妮·伊丽莎低声说道，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]

rising	from	her	seat	with	the	factitious	sense	of	lightness	that	comes	from
上升	从	她	座位	和	这	虚假的	感觉	的	亮度	那	来	从

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] [dred] .

imparting	a	long	-	hidden	dread	.
传授	一个	长的	-	隐	恐惧	.

她从座位上站起身来，心中涌起一种虚假的轻松感，这种轻松感源于她内心深处隐藏已久的恐惧。

[eks]

X
X

+

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

Mr	.	Hawkins	proved	himself	worthy	of	his	wife's	faith	in	his	capacity	.
先生	.	霍金斯	已证实	他自己	值得	的	他的	妻子的	信仰	在	他的	容量	.

霍金斯先生证明了自己值得妻子对他能力的信任。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

He	learned	from	Ann	Eliza	as	much	as	she	could	tell	him	about	Mrs	.
他	学习	从	安	伊丽莎	作为	很多	作为	她	可以	告诉	他	关于	太太	.

- [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['berɪŋ]

Hochmuller	and	returned	the	next	evening	with	a	scrap	of	paper	bearing
-	和	返回	这	下一个	晚上	和	一个	废料	的	纸	轴承

[hɜːr; hər] [ə'dres] ,

her	address	,
她	地址	,

他从安·伊丽莎那里了解到了霍克穆勒夫人的一切情况，第二天晚上，他带着一张写有她地址的纸条回来了。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] ([ðə; ði]['fæməli] [skraɪb]) [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [hænd][ðə; ði]

beneath	which	Johnny	(	the	family	scribe	)	had	written	in	a	large	round	hand	the
下面	哪个	约翰尼	(	这	家庭	隶	)	有	书面	在	一个	大的	圆形的	手	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [led][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] .

names	of	the	streets	that	led	there	from	the	ferry	.
姓名	的	这	街道	那	引领	那里	从	这	渡船	.

约翰尼（家里的书记员）在下面用大圆体字写下了从渡口通往那里的街道的名字。

[æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

Ann	Eliza	lay	awake	all	that	night	,
安	伊丽莎	躺	醒	全部	那	夜晚	,

安妮·伊丽莎整晚没睡，

[rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

repeating	over	and	over	again	the	directions	Mr	.	Hawkins	had	given	her	.
重复	超过	和	超过	再次	这	方向	先生	.	霍金斯	有	给定	她	.

一遍又一遍地重复霍金斯先生给她的指示。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] ,

He	was	a	kind	man	,
他	曾是	一个	种类	男人	,

他是一个善良的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['hoʊboʊkən] ;

and	she	knew	he	would	willingly	have	gone	with	her	to	Hoboken	;
和	她	知道	他	会	心甘情愿	有	已消失	和	她	到	霍博肯	;

她知道他愿意和她一起去霍博肯；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [aɪ] [ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]

indeed	she	read	in	his	timid	eye	the	half	-	formed	intention	of	offering	to
的确	她	读	在	他的	胆小	眼睛	这	一半	-	形成	意图	的	提供	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] - - [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] .

accompany	her	-	-	but	on	such	an	errand	she	preferred	to	go	alone	.
陪伴	她	-	-	但	在	这样的	一个	差事	她	首选	到	去	独自的	.

事实上，她从他羞涩的眼神中看出了他想要陪她一起去的半心半意——但在这样的差事上，她宁愿独自前往。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ,

The	next	Sunday	,
这	下一个	星期日	,

下一个星期天，

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

因此，

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] ['ɜːrli] ,

she	set	out	early	,
她	放	出去	早期的	,

她很早就出发了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]['ðə; ði] ['feri] .

and	without	much	trouble	found	her	way	to	the	ferry	.
和	没有	很多	麻烦	成立	她	方式	到	这	渡船	.

没费多大力气她就找到了渡口。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

Nearly	a	year	had	passed	since	her	previous	visit	to	Mrs	.	Hochmuller	,
几乎	一个	年	有	通过了	自从	她	以前的	访问	到	太太	.	-	,

距离她上次拜访霍克穆勒夫人已经过去了将近一年，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['eɪprəl] [bri:z] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .

and	a	chilly	April	breeze	smote	her	face	as	she	stepped	on	the	boat	.
和	一个	寒冷	四月	微风	猛击	她	脸	作为	她	步	在	这	船	.

当她踏上船时，四月的一阵寒冷的微风吹拂着她的脸。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Most	of	the	passengers	were	huddled	together	in	the	cabin	,
最多	的	这	乘客	是	蜷缩着	一起	在	这	舱	,

大多数乘客都挤在机舱里，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʃræŋk] ['ɪntu:][ɪts] [əb'skjʊrɪst] ['kɔ:rnər] ,

and	Ann	Eliza	shrank	into	its	obscurest	corner	,
和	安	伊丽莎	缩小	进入	它是	晦涩难懂	角落	,

安妮·伊丽莎躲进了最隐蔽的角落，

['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ][hɑ:t][ɪn][dʒʊ'laɪ] .

shivering	under	the	thin	black	mantle	which	had	seemed	so	hot	in	July	.
瑟瑟发抖	在下面	这	薄的	黑色的	地幔	哪个	有	似乎	所以	热的	在	七月	.

在七月里显得如此炎热的薄薄的黑色斗篷下瑟瑟发抖。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [ə'ʃɔ:r] ,

She	began	to	feel	a	little	bewildered	as	she	stepped	ashore	,
她	开始	到	感觉	一个	小的	困惑	作为	她	步	岸上	,

当她踏上岸时，她开始感到有点困惑，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'tɜ:rnl] [pə'li:smən] [pʊt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [kɑ:r] ,

but	a	paternal	policeman	put	her	into	the	right	car	,
但	一个	父系	警察	放	她	进入	这	正确的	车	,

但一位慈父般的警察把她送上了正确的车，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ri:'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['mɪsɪz] . -

and	as	in	a	dream	she	found	herself	retracing	the	way	to	Mrs	.	Hochmuller's
和	作为	在	一个	梦	她	成立	她自己	回溯	这	方式	到	太太	.	-

[dɔ:r] .

door	.
门	.

就像在梦中一样，她发现自己又回到了霍克穆勒太太家门口。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]

She	had	told	the	conductor	the	name	of	the	street	at	which	she	wished	to
她	有	讲述	这	导体	这	姓名	的	这	街道	在	哪个	她	希望	到

[get] [aʊt] ,

get	out	,
得到	出去	,

她告诉了列车员她想下车的街道名称，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði] [bɪr] - [sə'lu:n] ,

and	presently	she	stood	in	the	biting	wind	at	the	corner	near	the	beer	-	saloon	,
和	目前	她	站立	在	这	咬	风	在	这	角落	靠近	这	啤酒	-	酒吧	,

她立刻站在啤酒馆附近的街角，迎着刺骨的寒风，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wʌns] [biːt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [soʊ] ['fɪrsli] .

where	the	sun	had	once	beat	down	on	her	so	fiercely	.
在哪里	这	太阳	有	一次	打	向下	在	她	所以	激烈地	.

那里的阳光曾经猛烈地照射着她。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æn; ən] ['empti] [kɑːr] ['pɪrd] ,

At	length	an	empty	car	appeared	,
在	长度	一个	空的	车	出现	,

终于，一辆空车出现了，

[ɪts] ['jeloʊ] [flæŋk] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['sʌbɜːrb] ,

its	yellow	flank	emblazoned	with	the	name	of	Mrs	.	Hochmuller's	suburb	,
它是	黄色的	侧翼	饰有	和	这	姓名	的	太太	.	-	市郊	,

黄色的侧面印着霍克穆勒夫人居住的郊区的名字，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['dʒoʊltɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪk] ['haʊzɪz] ['aɪləndɪd] [bɪ'twiːn]

and	Ann	Eliza	was	presently	jolting	past	the	narrow	brick	houses	islanded	between
和	安	伊丽莎	曾是	目前	剧烈震动	过去的	这	狭窄的	砖	房屋	岛屿	之间

['veɪkənt] [lɑːts] [laɪk] ['dʒaɪənt] [paɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['desələt] [lə'guːn] .

vacant	lots	like	giant	piles	in	a	desolate	lagoon	.
空缺	很多	喜欢	巨大的	堆	在	一个	荒凉	泻湖	.

安·伊丽莎正颠簸着经过空地之间的狭窄砖房，这些砖房就像荒凉的泻湖中的巨桩。

[wen] [ðə; ði] [kɑːr] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

When	the	car	reached	the	end	of	its	journey	she	got	out	and	stood	for	some
什么时候	这	车	达到	这	结尾	的	它是	旅行	她	得到	出去	和	站立	为了	一些

[taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [tɜːrn] ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd] ['teɪkən] .

time	trying	to	remember	which	turn	Mr	.	Ramy	had	taken	.
时间	尝试	到	记住	哪个	转动	先生	.	拉米	有	已采取	.

当汽车到达终点时，她下了车，站了一会儿，试图回忆拉米先生拐了哪个弯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [kɑːr] - ['draɪvər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]

She	had	just	made	up	her	mind	to	ask	the	car	-	driver	when	he	shook	the
她	有	只是	制成	向上	她	头脑	到	问	这	车	-	司机	什么时候	他	摇晃	这

[reɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːn] ['hɔːrsɪz] ,

reins	on	the	backs	of	his	lean	horses	,
缰绳	在	这	背部	的	他的	倾斜	马匹	,

她刚想开口问车夫，他却摇了摇瘦马背上的缰绳，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] ,

and	the	car	,
和	这	车	,

还有汽车，

[stɪl] ['empti] ,

still	empty	,
仍然	空的	,

仍然空着，

['dʒɒgd] [ə'weɪ] [tɔːrd] ['hoʊboʊkən] .

jogged	away	toward	Hoboken	.
慢跑	离开	朝向	霍博肯	.

慢跑向霍博肯。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[left] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

left	alone	by	the	roadside	,
左边	独自的	经过	这	路边	,

独自留在路边，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd] ,

began	to	move	cautiously	forward	,
开始	到	移动	谨慎地	向前	,

开始小心翼翼地向前移动，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['geɪbl] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [æn; ən] [elm] - [triː] ;

looking	about	for	a	small	red	house	with	a	gable	overhung	by	an	elm	-	tree	;
寻找	关于	为了	一个	小的	红色的	房子	和	一个	山墙	悬垂	经过	一个	榆树	-	树	;

寻找一座山墙上悬着一棵榆树的小红房子；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

but	everything	about	her	seemed	unfamiliar	and	forbidding	.
但	一切	关于	她	似乎	陌生	和	禁止	.

但她周围的一切都显得陌生而令人生畏。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['sɜːrli] ['lʊkɪŋ] [men] [slaʊtʃt] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] [glɑːnsiz] ,

One	or	two	surly	looking	men	slouched	past	with	inquisitive	glances	,
一	或者	二	粗鲁	寻找	男人	懒散地	过去的	和	好奇	眼神	,

有一两个面色阴沉的男人懒洋洋地走过，带着好奇的目光，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	she	could	not	make	up	her	mind	to	stop	and	speak	to	them	.
和	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	停止	和	说话	到	他们	.

她无法下定决心停下来和他们说话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [toʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

At	length	a	tow	-	headed	boy	came	out	of	a	swinging	door	suggestive	of
在	长度	一个	拖	-	标题	男生	来了	出去	的	一个	摇摆	门	暗示性的	的

[ɪ'lɪsɪt] [kənˌvɪvi'æləti] ,

illicit	conviviality	,
非法	欢乐	,

最后，一个金发男孩从一扇旋转门里走了出来，这似乎暗示着不正当的欢乐，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn] [ɪ'laɪzə] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .

and	to	him	Ann	Eliza	ventured	to	confide	her	difficulty	.
和	到	他	安	伊丽莎	冒险	到	信任	她	困难	.

安妮·伊丽莎大胆地向他吐露了自己的困难。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [faɪv] [sents] ['faɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]

The	offer	of	five	cents	fired	him	with	an	instant	willingness	to	lead	her
这	提供	的	五	分	被解雇	他	和	一个	立即的	意愿	到	带领	她

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ,

to	Mrs	.	Hochmuller	,
到	太太	.	-	,

五美分的报价让他立刻心动不已，愿意带她去见霍克穆勒太太。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [trɔtɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtərz] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	he	was	soon	trotting	past	the	stone	-	cutter's	yard	with	Ann	Eliza	in	his
和	他	曾是	很快	小跑	过去的	这	石头	-	切割机	院子	和	安	伊丽莎	在	他的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

他很快就跑过石匠的院子，安·伊丽莎紧随其后。

[ə'nʌðər] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] ,

Another	turn	in	the	road	brought	them	to	the	little	red	house	,
其他	转动	在	这	路	带来	他们	到	这	小的	红色的	房子	,

又拐了一个弯，他们来到了那栋小红房子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'wɔ:did] [hɜ:r; hər] [gaɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp]

and	having	rewarded	her	guide	Ann	Eliza	unlatched	the	gate	and	walked	up
和	拥有	奖励	她	指导	安	伊丽莎	未锁紧	这	门	和	步行	向上

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	the	door	.
到	这	门	.

安·伊丽莎奖励了她的向导后，打开了大门，走到门口。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] ,

Her	heart	was	beating	violently	,
她	心	曾是	殴打	暴力	,

她的心剧烈地跳动着，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst][tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r; hər] ['twɪtʃɪŋ]

and	she	had	to	lean	against	the	door	-	post	to	compose	her	twitching
和	她	有	到	倾斜	反对	这	门	-	邮政	到	撰写	她	抽搐

[lɪps] :

lips	:
嘴唇	:

她不得不靠在门柱上，才能使抽搐的嘴唇平静下来：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər]

she	had	not	known	till	that	moment	how	much	it	was	going	to	hurt	her
她	有	不是	已知	直到	那	片刻	如何	很多	它	曾是	去	到	伤害	她

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˌevi'li:nə] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - .

to	speak	of	Evelina	to	Mrs	.	Hochmuller	.
到	说话	的	伊芙琳娜	到	太太	.	-	.

直到那一刻，她才知道，向霍克穆勒夫人谈论埃维莉娜会给她带来多大的伤害。

[æz; əz][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][səb'saidid][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

As	her	agitation	subsided	she	began	to	notice	how	much	the	appearance	of
作为	她	搅动	平静下来	她	开始	到	注意	如何	很多	这	外貌	的

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

the	house	had	changed	.
这	房子	有	已更改	.

当她的焦虑平息下来后，她开始注意到房子的外观发生了多大的变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ['wɪntər] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] [elm] ,

It	was	not	only	that	winter	had	stripped	the	elm	,
它	曾是	不是	仅有的	那	冬天	有	脱衣舞	这	榆树	,

冬天不仅剥光了榆树的叶子，

[ænd; ənd] ['blækənd] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['bɔ:rdərz] :

and	blackened	the	flower	-	borders	:
和	变黑	这	花	-	边界	:

并把花坛弄黑了：

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [er] .

the	house	itself	had	a	debased	and	deserted	air	.
这	房子	本身	有	一个	堕落	和	荒凉的	空气	.

房子本身给人一种破败、荒凉的感觉。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [wɜ:r; wər] [krækt] [ænd; ənd]['dɜ:rti] ,

The	window	-	panes	were	cracked	and	dirty	,
这	窗户	-	窗格	是	裂纹	和	肮脏的	,

窗玻璃破裂且肮脏，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʃʌtər] [swʌŋ] ['dɪzməli] [ɑ:n] ['lu:snd] ['hɪndʒɪz] .

and	one	or	two	shutters	swung	dismally	on	loosened	hinges	.
和	一	或者	二	百叶窗	摇摆	令人沮丧地	在	松动	铰链	.

有一两扇百叶窗在松动的铰链上摇晃着。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

She	**rang**	**several**	**times**	**before**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**.**
她	响铃	一些	时代	前	这	门	曾是	打开	.

她按了好几次门才开门。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

At	**length**	**an**	**Irish**	**woman**	**with**	**a**	**shawl**	**over**	**her**	**head**	**and**	**a**	**baby**	**in**
在	长度	一个	爱尔兰	女士	和	一个	披肩	超过	她	头	和	一个	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

her	**arms**	**appeared**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
她	武器	出现	在	这	临界点	,

最后，一位头上披着披肩、怀里抱着婴儿的爱尔兰妇女出现在门口，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] .

and	**glancing**	**past**	**her**	**into**	**the**	**narrow**	**passage**	**Ann**	**Eliza**	**saw**	**that**	**Mrs**	**.**
和	瞥了一眼	过去的	她	进入	这	狭窄的	通道	安	伊丽莎	锯	那	太太	.

- [niːt] [ə'boʊd][hæd; həd] [di'tiəriəreitid] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] .

Hochmuller's	**neat**	**abode**	**had**	**deteriorated**	**as**	**much**	**within**	**as**	**without**	**.**
-	整洁的	住所	有	恶化	作为	很多	之内	作为	没有	.

安妮·伊丽莎越过她，向狭窄的过道望去，发现霍克穆勒太太整洁的住所内外都已破败不堪。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] .

At	**the**	**mention**	**of**	**the**	**name**	**the**	**woman**	**stared**	**.**
在	这	提到	的	这	姓名	这	女士	凝视	.

一听到这个名字，女人就目瞪口呆。

" ['mɪsɪz] . [huː] ,

"	**Mrs**	**.**	**who**	**,**
"	太太	.	WHO	,

“那位女士，

[dɪd][jiː; ji] [seɪ] ? "

did	**ye**	**say**	**?**	**"**
做过	是的	说	?	"

你說什麼？ "

" ['mɪsɪz] . - .

"	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**.**
"	太太	.	-	.

“霍克穆勒夫人。

[ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [haʊs] ? "

This	**is**	**surely**	**her**	**house**	**?**	**"**
这	是	一定	她	房子	?	"

这肯定是她的房子吧？”

" [noʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['niːðər] ,

it	**ain't**	**neither**	**,**
它	不是	两者都不	,

两者都不是，

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**said**	**the**	**woman**	**turning**	**away**	**.**
"	说	这	女士	转弯	离开	.

“女人说着转身走开了。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [weɪt] ,
but **wait** ,
但 等待 ,

但是等等，

[pliːz] ,
please ,
请 ,

请，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [en'triːtid] .
" **Ann** **Eliza** **entreated** .
" 安 伊丽莎 恳求 .

“安妮·伊丽莎恳求道。

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
" **I** **can't** **be** **mistaken** .
" 我 不能 是 错误 .

“我不可能弄错。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mɪsɪz] . - [huː] [teɪks] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] .
I **mean** **the** **Mrs** . **Hochmuller** **who** **takes** **in** **washing** .
我 意思是 这 太太 . - WHO 需要 在 洗涤 .

我指的是负责洗衣服的霍克穆勒太太。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [læst] [dʒuːn] . "
I **came** **out** **to** **see** **her** **last** **June** . "
我 来了 出去 到 看 她 最后的 六月 . "

我去年六月出来看过她。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['wɑːʃərwʊmən] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɜːr; hər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
the **Dutch** **washerwoman** **is** **it** **-** **-** **her** **that** **used** **to** **live** **here** **?**
这 荷兰语 洗衣妇 是 它 - - 她 那 用过的 到 居住 这里 ?

是那位荷兰洗衣妇吗——她曾经住在这里?

[ʃiːz] [bɪn] [gɔːn] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] .
She's **been** **gone** **two** **months** **and** **more** .
她是 到过 已消失 二 几个月 和 更多的 .

她已经离开两个多月了。

[its] [maɪk] [mək'nʌlti] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [naʊ] .
It's **Mike** **McNulty** **lives** **here** **now** .
它是 麦克风 麦克纳尔蒂 生活 这里 现在 .

现在住在这里的人是 Mike McNulty。

[wɪʃt] !
Whisht **!**
白色 !

呼呼！

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
" **to** **the** **baby** ,
" 到 这 婴儿 ,

“对宝宝来说，

[huː] [hæd; həd] [skwerd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊl] .

who	**had**	**squared**	**his**	**mouth**	**for**	**a**	**howl**	**.**
WHO	有	平方	他的	嘴	为了	一个	嗥	.

他张大嘴巴，准备发出一声嚎叫。

[æn] [ɪˈlaɪzəz] [niːz] [gruː] [wiːk] .

Ann	**Eliza's**	**knees**	**grew**	**weak**	**.**
安	伊丽莎的	膝盖	生长	虚弱的	.

安妮·伊丽莎的膝盖开始发软。

" ['mɪsɪz] . - [gɔːn] ?

"	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**gone**	**?**
"	太太	.	-	已消失	?

“霍克穆勒夫人走了吗?

[bʌt; bət] [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

But	**where**	**has**	**she**	**gone**	**?**
但	在哪里	有	她	已消失	?

但她去哪儿了?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [raʊnd] [hɪr] .

She	**must**	**be**	**somewhere**	**round**	**here**	**.**
她	必须	是	某处	圆形的	这里	.

她肯定就在这附近的某个地方。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

Can't	**you**	**tell**	**me**	**?**	**"**
不能	你	告诉	我	?	"

你不能告诉我吗? ”

" [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] ,

"	**Sure**	**an**	**'**	**I**	**can't**	**,**
"	当然	一个	-	我	不能	,

“当然，我不能，

" [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

"	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	说	这	女士	.

“女人说道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪnt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] ['aɪvɚ][wiː; wi] [kʌm] . "

"	**She**	**wint**	**away**	**before**	**iver**	**we**	**come**	**.**	**"**
"	她	冬天	离开	前	河	我们	来	.	"

“我们还没来，她就走了。”

" ['dɑːljə] [gəˈheɪgən] ,

"	**Dalia**	**Geoghegan**	**,**
"	达莉娅	乔根	,

“达莉亚·乔根，

[wɪl] [jiː; ji] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪld] [ɪn] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ðɪ] ?

will	**ye**	**bring**	**the**	**choild**	**in**	**out**	**av**	**the**	**cowld**	**?**
将要	是的	带来	这	孩子	在	出去	av	这	考尔德	?

你们要把孩子从罩子里抱出来吗?

" [kraɪd] [æn; ən][aɪˈreɪt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

"	**cried**	**an**	**irate**	**voice**	**from**	**within**	**.**
"	哭	一个	愤怒	嗓音	从	之内	.

“里面传来一声愤怒的声音。

" [pliːz] [weɪt] - - [oʊ] ,

"	**Please**	**wait**	**-**	**-**	**oh**	**,**
"	请	等待	-	-	哦	,

“请稍等——哦，

[pliːz] [weɪt] ,
please **wait** **,**
请 等待 ,

请稍等，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Ann** **Eliza** **insisted** **.**
" 安 伊丽莎 坚持 .

“安妮·伊丽莎坚持说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd]['mɪsɪz] . - . "
" **You** **see** **I** **must** **find** **Mrs** **.** **Hochmuller** **.** **"**
" 你 看 我 必须 寻找 太太 . - . "

“你看，我必须找到霍克穆勒太太。”

" [waɪ] [dəunt][jiː; ji][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɪn] ?
" **Why** **don't** **ye** **go** **and** **look** **for** **her** **thin** **?**
" 为什么 不 是的 去 和 看 为了 她 薄的 ?

“你为什么不去找她呢?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] ,
" **the** **woman** **returned** **,**
" 这 女士 返回 ,

“那女人回答说，

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
slamming **the** **door** **in** **her** **face** **.**
猛击 这 门 在 她 脸 .

当着她的面把门关上了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,
She **stood** **motionless** **on** **the** **door** **-** **step** **,**
她 站立 静止不动 在 这 门 - 步 ,

她一动不动地站在门口，

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
dazed **by** **the** **immensity** **of** **her** **disappointment** **,**
茫然 经过 这 浩瀚无垠 的 她 失望 ,

因巨大的失望而茫然失措，

[tɪl] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [droʊv] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [aʊt]
till **a** **burst** **of** **loud** **voices** **inside** **the** **house** **drove** **her** **down** **the** **path** **and** **out**
直到 一个 爆裂 的 大声 声音 里面 这 房子 驾驶 她 向下 这 小路 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
of **the** **gate** **.**
的 这 门 .

直到屋内传来一阵喧闹声，把她赶出了小路，冲出了大门。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Even **then** **she** **could** **not** **grasp** **what** **had** **happened** **,**
甚至 然后 她 可以 不是 抓牢 什么 有 发生 ,

即便如此，她仍然不明白到底发生了什么，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
and **pausing** **in** **the** **road** **she** **looked** **back** **at** **the** **house** **,**
和 暂停 在 这 路 她 看起来 后退 在 这 房子 ,

她在路上停下来，回头看了看那栋房子，

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌns] [dɪ'testid] [feɪs] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

half	hoping	that	Mrs	.	Hochmuller's	once	detested	face	might	appear	at	one	of	the
一半	希望	那	太太	.	-	一次	令人厌恶的	脸	可能	出现	在	一	的	这

['graɪmi] ['wɪndoʊz] .

grimy	windows	.
肮脏的	视窗	.

我有点希望霍克穆勒太太那张曾经令人厌恶的脸会出现在某个肮脏的窗户上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	was	roused	by	an	icy	wind	that	seemed	to	spring	up	suddenly	from	the
她	曾是	唤醒	经过	一个	冰冷的	风	那	似乎	到	春天	向上	突然	从	这

['desələt] [si:n] ,

desolate	scene	,
荒凉	场景	,

一阵寒风突然从荒凉的景象中吹来，把她惊醒了。

['pɪrsɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] [dres] [laɪk] [gɔ:z] ;

piercing	her	thin	dress	like	gauze	;
冲孔	她	薄的	裙子	喜欢	纱布	;

像薄纱一样刺穿她单薄的衣裙；

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɜ:r; hər] [steps] .

and	turning	away	she	began	to	retrace	her	steps	.
和	转弯	离开	她	开始	到	回溯	她	步骤	.

说完她转身，开始往回走。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

She	thought	of	enquiring	for	Mrs	.	Hochmuller	at	some	of	the	neighbouring
她	想法	的	查询	为了	太太	.	-	在	一些	的	这	邻接

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

她想去附近的几户人家打听一下霍克穆勒太太的情况，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'frendli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]

but	their	look	was	so	unfriendly	that	she	walked	on	without	making	up	her
但	他们的	看	曾是	所以	不友好	那	她	步行	在	没有	制作	向上	她

[maɪnd][æt; ət] [wɪtʃ] [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪŋ] .

mind	at	which	door	to	ring	.
头脑	在	哪个	门	到	戒指	.

但他们的表情很不友好，她没有决定去按哪扇门，就继续往前走。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [kɑ:r] ['tɜ:rmɪnəs] [ə; eɪ][kɑ:r][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] [tɔ:rd]

When	she	reached	the	horse	-	car	terminus	a	car	was	just	moving	off	toward
什么时候	她	达到	这	马	-	车	终点站	一个	车	曾是	只是	移动	离开	朝向

['hoʊboʊkən] ,

Hoboken	,
霍博肯	,

当她到达马车终点站时，一辆车正朝霍博肯方向驶去，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd]

and	for	nearly	an	hour	she	had	to	wait	on	the	corner	in	the	bitter	wind
和	为了	几乎	一个	小时	她	有	到	等待	在	这	角落	在	这	苦的	风

.

:

.

她不得不在街角的寒风中等待了将近一个小时。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] [wen] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [luːmd]

Her	hands	and	feet	were	stiff	with	cold	when	the	car	at	length	loomed
她	双手	和	脚	是	僵硬的	和	寒冷的	什么时候	这	车	在	长度	迫近

['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] ,

into	sight	again	,
进入	视线	再次	,

当汽车再次出现在她的眼前时，她的手脚已经冻僵了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp]

and	she	thought	of	stopping	somewhere	on	the	way	to	the	ferry	for	a	cup
和	她	想法	的	停止	某处	在	这	方式	到	这	渡船	为了	一个	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ;

of	tea	;
的	茶	;

她想在去渡口的路上停下来喝杯茶；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [lʌntʃ] - [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ]

but	before	the	region	of	lunch	-	rooms	was	reached	she	had	grown	so
但	前	这	地区	的	午餐	-	房间	曾是	达到	她	有	生长	所以

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] .

sick	and	dizzy	that	the	thought	of	food	was	repulsive	.
生病的	和	晕眩的	那	这	想法	的	食物	曾是	丑恶	.

但还没等她到达午餐室，她就感到恶心和头晕，一想到食物就感到恶心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,

At	length	she	found	herself	on	the	ferry	-	boat	,
在	长度	她	成立	她自己	在	这	渡船	-	船	,

最后她发现自己在渡船上，

[ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['stʌfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kæbɪn] ;

in	the	soothing	stuffiness	of	the	crowded	cabin	;
在	这	舒缓	鼻塞	的	这	挤	舱	;

在令人舒缓的、闷热的拥挤机舱里；

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['ʃivəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːrnər] ,

then	came	another	interval	of	shivering	on	a	street	-	corner	,
然后	来了	其他	间隔	的	瑟瑟发抖	在	一个	街道	-	角落	,

然后又是一阵在街角瑟瑟发抖，

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['dʒoʊltɪŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] " [krɔːs] - [taʊn] " [kɑːr] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv][dæmp] [strɔː]

another	long	jolting	journey	in	a	"	cross	-	town	"	car	that	smelt	of	damp	straw
其他	长的	剧烈震动	旅行	在	一个	"	叉	-	镇	"	车	那	冶炼	的	潮湿	稻草

[ænd; ənd][tə'bækoʊ] ;

and	tobacco	;
和	烟草	;

又一次乘坐充满潮湿稻草和烟草味的“穿越城镇”汽车进行颠簸漫长的旅程；

[ænd; ənd] ['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [sprɪŋ] [dʌsk] ,

in	the	cold	spring	dusk	,
在	这	寒冷的	春天	黄昏	,

在寒冷的春日黄昏，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɑːkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she unlocked her door and groped her way through the shop to her
她 已解锁 她 门 和 摸索 她 方式 通过 这 店铺 到 她
['faɪrləs] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
fireless bedroom .
无火 卧室 .

她打开门，摸索着穿过商店，来到没有火的卧室。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,
The next morning Mrs . Hawkins ,
这 下一个 早晨 太太 . 霍金斯 ,

第二天早上，霍金斯夫人

['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,
dropping in to hear the result of the trip ,
下降 在 到 听到 这 结果 的 这 旅行 ,

顺便听听这次旅行的结果，

[faʊnd] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] .
found Ann Eliza sitting behind the counter wrapped in an old shawl .
成立 安 伊丽莎 坐着 在后面 这 柜台 包装 在 一个 老的 披肩 .

发现安·伊丽莎裹着一条旧披肩坐在柜台后面。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[mɪs] ['bʌnɚ] ,
Miss Bunner ,
错过 邦纳 ,

邦纳小姐，

[jʊə(r)] [sɪk] !
you're sick !
你是 生病的 !

你病了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['fiːvər] - - [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [red] ! "
You must have fever - - your face is just as red ! "
你 必须 有 发烧 - - 你的 脸 是 只是 作为 红色的 ! "

你肯定发烧了——你的脸也这么红！”

" [its] ['nʌθɪŋ] .
" It's nothing .
" 它是 没有什么 .

“没什么。

[aɪ] [ges] [aɪ] [kɔːt] [koʊld] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,
I guess I caught cold yesterday on the ferry - boat ,
我 猜测 我 捕捉 寒冷的 昨天 在 这 渡船 - 船 ,

我想我昨天在渡船上感冒了，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" Ann Eliza acknowledged .
" 安 伊丽莎 已确认 .

“安·伊丽莎承认道。

" [ænd; ənd] [its] [dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn] [hɪr] !
" And it's jest like a vault in here !
" 和 它是 笑话 喜欢 一个 金库 在 这里 !

“这里就像一个金库！

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [rɪ'bjuːkt] [hɜːr; hər] .
" Mrs . Hawkins rebuked her .
" 太太 . 霍金斯 责备 她 .

"霍金斯太太斥责她。

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər][hænd] - - [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] .
" Let me feel your hand - - it's burning .
" 让 我 感觉 你的 手 - - 它是 燃烧 .

"让我摸摸你的手——它在燃烧。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[mɪs] ['bʌnɚ] ,
Miss Bunner ,
错过 邦纳 ,

邦纳小姐，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . "
you've got to go right to bed this very minute . "
你已经 得到 到 去 正确的 到 床 这 非常 分钟 . "

你必须现在就去睡觉。"

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

"哦，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ,
but I can't ,
但 我 不能 ,

但我不能，

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] .
Mrs . Hawkins .
太太 . 霍金斯 .

霍金斯夫人。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][wɑːn][smaɪl] .
" Ann Eliza attempted a wan smile .
" 安 伊丽莎 尝试过 一个 万 微笑 .

"安妮·伊丽莎努力挤出一丝苦笑。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [stɔːr] . "
" You forget there ain't nobody but me to tend the store . "
" 你 忘记 那里 不是 无人 但 我 到 趋向 这 店铺 . "

"你忘了，除了我之外没有人可以照看这家商店。"

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəʊnt] [tend] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['niːðər] ,
" I guess you won't tend it long neither ,
" 我 猜测 你 惯于 趋向 它 长的 两者都不 ,

"我想你也不会照顾太久，

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['kerf(ə)l] ,
if you ain't careful ,
如果 你 不是 小心 ,

如果你不小心，

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['grɪmli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Mrs . Hawkins grimly rejoined .
" 太太 . 霍金斯 阴沉地 重新加入 .

"霍金斯太太严肃地回答道。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['plæsɪd] [ɪk'stɪrɪər] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]

Beneath	**her**	**placid**	**exterior**	**she**	**cherished**	**a**	**morbid**	**passion**	**for**	**disease**	**and**
下面	她	平静	外部的	她	珍爱	一个	病态的	热情	为了	疾病	和

[deθ] ,

death **,**

死亡 ,

在她平静的外表下，她对疾病和死亡怀有病态的热情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	**the**	**sight**	**of**	**Ann**	**Eliza's**	**suffering**	**had**	**roused**	**her**	**from**	**her**
和	这	视线	的	安	伊丽莎的	痛苦	有	唤醒	她	从	她

[hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] .

habitual **indifference** **.**

习惯性的 漠不关心 .

看到安妮·伊丽莎遭受的痛苦，她从惯常的冷漠中清醒过来。

" [ðer; ðər] [eint] [soʊ] ['meni] [foʊks] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ['enihaʊ] ,

"	**There**	**ain't**	**so**	**many**	**folks**	**comes**	**to**	**the**	**store**	**anyhow**	**,**
"	那里	不是	所以	许多	各位	来	到	这	店铺	无论如何	,

“反正也没那么多人来店里，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kruːəlti] ,

"	**she**	**went**	**on**	**with**	**unconscious**	**cruelty**	**,**
"	她	去	在	和	无意识	残酷	,

“她继续无意识地残忍地说，

" [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [mɪs] ['mɛlɪnz] [kɑːnt] [sper] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɝːlz] .

"	**and**	**I'll**	**go**	**right**	**up**	**and**	**see**	**if**	**Miss**	**Mellins**	**can't**	**spare**	**one**	**of**	**her**	**girls**	**.**
"	和	患病的	去	正确的	向上	和	看	如果	错过	梅林斯	不能	空闲的	一	的	她	女孩们	.

“我马上去看看梅林斯小姐是否能抽出一个女儿来。

" [æn] [ɪ'laɪzə] ,

"	**Ann**	**Eliza**	**,**
"	安	伊丽莎	,

“安妮·伊丽莎，

[tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

too	**weary**	**to**	**resist**	**,**
也	厌倦	到	抵抗	,

太疲倦而无法抵抗，

[ə'laʊd] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['oʊvər]

allowed	**Mrs**	**.**	**Hawkins**	**to**	**put**	**her**	**to**	**bed**	**and**	**make**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**over**
允许	太太	.	霍金斯	到	放	她	到	床	和	制作	一个	杯子	的	茶	超过

[ðə; ði] [stoʊv] ,

the	**stove**	**,**
这	火炉	,

让霍金斯太太把她哄上床，并在炉子上泡一杯茶，

[waɪl] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,

while	**Miss**	**Mellins**	**,**
尽管	错过	梅林斯	,

而梅林斯小姐，

['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['eni] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] ,

always	**good**	**-**	**naturedly**	**responsive**	**to**	**any**	**appeal**	**for**	**help**	**,**
总是	好的	-	自然地	响应式设计	到	任何	上诉	为了	帮助	,

总是善意地回应任何求助请求，

[sent] [daʊn] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kʌstəmərz] .

sent	**down**	**the**	**weak**	**-**	**eyed**	**little**	**girl**	**to**	**deal**	**with**	**hypothetical**	**customers**	**.**
发送	向下	这	虚弱的	-	眼睛	小的	女孩	到	交易	和	假想	顾客	.

派这个眼神呆滞的小女孩去接待假想的顾客。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann **Eliza** **,**
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] ['æbdɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
having **so** **far** **abdicated** **her** **independence** **,**
拥有 所以 远的 退位 她 独立 ,

迄今为止，她已经放弃了独立，

[sæŋk]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['æpəθi] .
sank **into** **sudden** **apathy** **.**
沉没 进入 突然 冷漠 .

突然陷入冷漠。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
As **far** **as** **she** **could** **remember** **,**
作为 远的 作为 她 可以 记住 ,

据她所记得，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ɪn'sted]
it **was** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **that** **she** **had** **been** **taken** **care** **of** **instead**
它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 她 有 到过 已采取 关心 的 反而
[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] ,
of **taking** **care** **,**
的 采取 关心 ,

这是她一生中第一次被照顾而不是被照顾，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [sə'rendər] .
and **there** **was** **a** **momentary** **relief** **in** **the** **surrender** **.**
和 那里 曾是 一个 瞬间 宽慰 在 这 投降 .

投降之后，人们暂时松了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [tiː] [laɪk][æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ,
She **swallowed** **the** **tea** **like** **an** **obedient** **child** **,**
她 吞咽 这 茶 喜欢 一个 听话 孩子 ,

她像个听话的孩子一样吞下茶，

[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['poʊltɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [noʊ]
allowed **a** **poultice** **to** **be** **applied** **to** **her** **aching** **chest** **and** **uttered** **no**
允许 一个 药膏 到 是 应用 到 她 疼痛 胸部 和 说出 不
['proʊtest] [wen] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] ['rerli] [juːst] [greɪt] ;
protest **when** **a** **fire** **was** **kindled** **in** **the** **rarely** **used** **grate** **;**
反对 什么时候 一个 火 曾是 点燃 在 这 很少 用过的 格特 ;

允许将药膏敷在她疼痛的胸口上，当很少使用的炉栅里燃起火时，她没有发出任何抗议；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [bent]['oʊvər][tuː; tə] " ['set(ə)l] " [hɜːr; hər] ['piləuz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn]
but **as** **Mrs** **.** **Hawkins** **bent** **over** **to** **"** **settle** **"** **her** **pillows** **she** **raised** **herself** **on**
但 作为 太太 . 霍金斯 弯曲 超过 到 " 定居 " 她 枕头 她 提高 她自己 在
[hɜːr; hər] ['elboʊ] [tuː; tə] ['wɪspər] :
her **elbow** **to** **whisper** **:**
她 弯头 到 耳语 :

但当霍金斯太太弯腰“整理”枕头时，她用胳膊肘撑起身子，低声说道：

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,
Mrs **.** **Hawkins** **,**
太太 . 霍金斯 ,

霍金斯夫人，

['mɪsɪz] . - [wɔrnt] [ðer; ðər] .
Mrs **.** **Hochmuller** **warn't** **there** **.**
太太 . - 警告 那里 .

霍克穆勒夫人不在那里。

" [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **The** **tears** **rolled** **down** **her** **cheeks** **.**
" 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

“泪水顺着她的脸颊滚落下来。

" [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ðer; ðər] ?
" **She** **warn't** **there** **?**
" 她 警告 那里 ?

“她不在那儿吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ? "
Has **she** **moved** **?** **"**
有 她 已搬 ? "

她搬走了吗?”

" ['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiːz] [gɔːn] .
" **Over** **two** **months** **ago** **-** **-** **and** **they** **don't** **know** **where** **she's** **gone** **.**
" 超过 二 几个月 前 - - 和 他们 不 知道 在哪里 她是 已消失 .

“两个多月前——他们不知道她去了哪里。

[oʊ] ['hwʌtəl] [aɪ][duː] ,
Oh **what'll** **I** **do** **,**
哦 什么会 我 做 ,

哦我该怎么办呢?

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ? "
Mrs **.** **Hawkins** **?** **"**
太太 . 霍金斯 ? "

霍金斯夫人?”

" [ðer; ðər] ,
" **There** **,**
" 那里 ,

“那里,

[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

那里,

[mɪs] ['bʌnɚ] .
Miss **Bunner** **.**
错过 邦纳 .

邦纳小姐。

[juː; jʊ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][dəunt] [fret] .
You **lay** **still** **and** **don't** **fret** **.**
你 躺 仍然 和 不 烦恼 .

你静静地躺着,不要烦恼。

[aɪl] [æsk]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [suːn] [æz; əz]['evər] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
I'll **ask** **Mr** **.** **Hawkins** **soon** **as** **ever** **he** **comes** **home** **.**
患病的 问 先生 . 霍金斯 很快 作为 曾经 他 来 家 .

霍金斯先生一回家我就问他。

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɚːmɚd] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,
" **Ann** **Eliza** **murmured** **her** **gratitude** **,**
" 安 伊丽莎 低声说道 她 感激 ,

安妮·伊丽莎低声说着感激的话,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

and	Mrs	.	Hawkins	,
和	太太	.	霍金斯	,

霍金斯夫人

['bendɪŋ] [daʊn] ,

bending	down	,
弯曲	向下	,

弯下腰，

[kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

kissed	her	on	the	forehead	.
亲吻	她	在	这	前额	.

亲吻了她的额头。

" [dəunt][juː; jʊ][fret] ,

"	Don't	you	fret	,
"	不	你	烦恼	,

“别担心，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	she	repeated	,
"	她	重复	,

“她重复道，

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

in	the	voice	with	which	she	soothed	her	children	.
在	这	嗓音	和	哪个	她	舒缓	她	孩子们	.

用她安抚孩子们的声音。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ɪn] [bed] ,

For	over	a	week	Ann	Eliza	lay	in	bed	,
为了	超过	一个	星期	安	伊丽莎	躺	在	床	,

安妮·伊丽莎在床上躺了一个多星期，

['feɪθfəli] [nəːst] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['neɪbərz] ,

faithfully	nursed	by	her	two	neighbours	,
忠实	护理	经过	她	二	邻居	,

受到两位邻居的悉心照料，

[waɪl] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] ,

while	the	weak	-	eyed	child	,
尽管	这	虚弱的	-	眼睛	孩子	,

而视力较弱的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['soʊɪŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] - ['wedɪŋ] [dres] ,

and	the	pale	sewing	girl	who	had	helped	to	finish	Evelina's	wedding	dress	,
和	这	苍白	缝纫	女孩	WHO	有	帮助	到	结束	-	婚礼	裙子	,

还有那位脸色苍白、帮助埃芙莉娜完成婚纱的缝纫女孩，

[tʊk] [tɜːrnz] [ɪn] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

took	turns	in	minding	the	shop	.
采取	转弯	在	介意	这	店铺	.

轮流看管商店。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Every	morning	,
每一个	早晨	,

每天早上，

[wen] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'pɪrd] ,

when	her	friends	appeared	,
什么时候	她	朋友们	出现	,

当她的朋友出现时，

[æn] [ɪ'laɪzə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][æsk] :

Ann	Eliza	lifted	her	head	to	ask	:
安	伊丽莎	抬起	她	头	到	问	:

安妮·伊丽莎抬起头问道：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['letər] ?

"	Is	there	a	letter	?
"	是	那里	一个	信	?

“有信吗?

" [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['negətɪv] [sæŋk] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .

"	and	at	their	gentle	negative	sank	back	in	silence	.
"	和	在	他们的	温和的	消极的	沉没	后退	在	沉默	.

“听到他们温和的否定，我又陷入了沉默。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

Mrs	.	Hawkins	,
太太	.	霍金斯	,

霍金斯夫人，

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

for	several	days	,
为了	一些	天	,

连续几天，

[spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best]

spoke	no	more	of	her	promise	to	consult	her	husband	as	to	the	best
辐	不	更多的	的	她	承诺	到	咨询	她	丈夫	作为	到	这	最好的

[wei] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . - ;

way	of	tracing	Mrs	.	Hochmuller	;
方式	的	追踪	太太	.	-	;

她没有再提起她答应与丈夫商量寻找霍克穆勒夫人的最佳方法的事；

[ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kept] [æn] [ɪ'laɪzə][frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	dread	of	fresh	disappointment	kept	Ann	Eliza	from	bringing	up	the	subject	.
和	恐惧	的	新鲜的	失望	保留	安	伊丽莎	从	带来	向上	这	主题	.

由于害怕再次失望，安妮·伊丽莎没有提起这个话题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

But	the	following	Sunday	evening	,
但	这	下列的	星期日	晚上	,

但接下来的周日晚上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['boʊlstərd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

as	she	sat	for	the	first	time	bolstered	up	in	her	rocking	-	chair	near	the	stove	,
作为	她	卫星	为了	这	第一的	时间	加强	向上	在	她	摇滚	-	椅子	靠近	这	火炉	,

当她第一次坐在炉边的摇椅上时，

[waɪl] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['stʌdid] [ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] ,

while	Miss	Mellins	studied	the	Police	Gazette	beneath	the	lamp	,
尽管	错过	梅林斯	研究	这	警察	公报	下面	这	灯	,

梅林斯小姐在灯下研读《警察公报》，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ['entərd] .

there	came	a	knock	on	the	shop	-	door	and	Mr	.	Hawkins	entered	.
那里	来了	一个	敲	在	这	店铺	-	门	和	先生	.	霍金斯	进入	.

商店门上传来敲门声，霍金斯先生走了进来。

[æn] [ɪ'laɪzəz][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][pleɪn] ['frendli] [feɪs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [nuːz]
Ann Eliza's first glance at his plain friendly face showed her he had news
安 伊丽莎的 第一的 瞥一眼 在 他的 清楚的 友好的 脸 显示 她 他 有 消息
[tuː; tə] [gɪv] ,
to give ,
到 给 ,

安·伊丽莎第一眼看到他那张朴素友善的脸，就知道他有消息要告诉她，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,
but though she no longer attempted to hide her anxiety from Miss Mellins ,
但 尽管 她 不 更长 尝试过 到 隐藏 她 焦虑 从 错过 梅林斯 ,

尽管她不再试图向梅林斯小姐隐藏自己的焦虑，

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [spiːk] .
her lips trembled too much to let her speak .
她 嘴唇 颤抖 也 很多 到 让 她 说话 .

她的嘴唇颤抖得说不出话来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
" Good evening ,
" 好的 晚上 ,

“晚上好，

[mɪs] ['bʌnɝ] ,
Miss Bunner ,
错过 邦纳 ,

邦纳小姐，

" [sed] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [vɔɪs] .
" said Mr . Hawkins in his dragging voice .
" 说 先生 . 霍金斯 在 他的 拖拽 嗓音 .

“霍金斯先生用拖沓的声音说道。

" [aɪv] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə]['hoʊboʊkən][ɔːl] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - . "
" I've been over to Hoboken all day looking round for Mrs . Hochmuller . "
" 我已经 到过 超过 到 霍博肯 全部 天 寻找 圆形的 为了 太太 . - . "

“我一整天都在霍博肯寻找霍克穆勒夫人。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] - - [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
Mr . Hawkins - - you HAVE ? "
先生 . 霍金斯 - - 你 有 ? "

霍金斯先生——您有吗？”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] ,
" I made a thorough search ,
" 我 制成 一个 彻底 搜索 ,

“我做了彻底的调查，

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
but I'm sorry to say it was no use .
但 我是 对不起 到 说 它 曾是 不 使用 .

但很遗憾，这没有用。

[ʃiːz] [left] ['hoʊboʊkən] - - [muːvd] [klɪr] [ə'weɪ] ,
She's left Hoboken - - moved clear away ,
她是 左边 霍博肯 - - 已搬 清除 离开 ,

她离开了霍博肯——搬到了更远的地方，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] . "

and	nobody	seems	to	know	where	.	"
和	无人	似乎	到	知道	在哪里	.	"

似乎没人知道它在哪里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	It	was	real	good	of	you	,
"	它	曾是	真实的	好的	的	你	,

“你真是太好了，

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] .

Mr	.	Hawkins	.
先生	.	霍金斯	.

霍金斯先生。

" [æn] [ɪ'laɪzəz] [vɔɪs] ['strʌgld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði] [səb'mə:dʒɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv]

"	Ann	Eliza's	voice	struggled	up	in	a	faint	whisper	through	the	submerging	tide	of
"	安	伊丽莎的	嗓音	挣扎	向上	在	一个	头晕的	耳语	通过	这	沉没	潮	的

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

her	disappointment	.
她	失望	.

“安·伊丽莎的声音在她失望的浪潮中挣扎着，微弱地低语道。

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ,

Mr	.	Hawkins	,
先生	.	霍金斯	,

霍金斯先生，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] ,

in	his	embarrassed	sense	of	being	the	bringer	of	bad	news	,
在	他的	尴尬的	感觉	的	存在	这	使者	的	坏的	消息	,

他因自己是带来坏消息的人而感到尴尬，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrtnli] ;

stood	before	her	uncertainly	;
站立	前	她	不确定性	;

犹豫地站在她面前；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

then	he	turned	to	go	.
然后	他	转向	到	去	.

然后他转身要走。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

"	No	trouble	at	all	,
"	不	麻烦	在	全部	,

“一点也不麻烦，

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	he	paused	to	assure	her	from	the	doorway	.
"	他	暂停	到	保证	她	从	这	门口	.

“他在门口停下来向她保证。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,

She	wanted	to	speak	again	,
她	通缉	到	说话	再次	,

她想再次说话，

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

to	detain	him	,
到	扣留	他	,

拘留他，

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ədˈvaɪz][hɜːr; hər] ;

to	ask	him	to	advise	her	;
到	问	他	到	建议	她	;

请他给她提建议；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] ['saɪlənt] .

but	the	words	caught	in	her	throat	and	she	lay	back	silent	.
但	这	字	捕捉	在	她	喉	和	她	躺	后退	沉默的	.

但话到嘴边却哽住了，她又沉默了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] ,

The	next	day	she	got	up	early	,
这	下一个	天	她	得到	向上	早期的	,

第二天她起得很早，

[ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

and	dressed	and	bonneted	herself	with	twitching	fingers	.
和	穿着	和	带帽的	她自己	和	抽搐	手指	.

并用抽搐的手指穿好衣服，戴好帽子。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [ə'pɪrd] ,

She	waited	till	the	weak	-	eyed	child	appeared	,
她	等待	直到	这	虚弱的	-	眼睛	孩子	出现	,

她等到那双眼弱的孩子出现，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	having	laid	on	her	minute	instructions	as	to	the	care	of	the	shop	,
和	拥有	铺设	在	她	分钟	指示	作为	到	这	关心	的	这	店铺	,

并向她详细指示如何打理店铺，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

she	slipped	out	into	the	street	.
她	滑倒了	出去	进入	这	街道	.

她悄悄走到街上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

It	had	occurred	to	her	in	one	of	the	weary	watches	of	the	previous
它	有	发生	到	她	在	一	的	这	厌倦	手表	的	这	以前的

[naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['tɪfəniːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [reɪmiːz] [pæst] .

night	that	she	might	go	to	Tiffany's	and	make	enquiries	about	Ramy's	past	.
夜晚	那	她	可能	去	到	蒂芙尼	和	制作	查询	关于	拉米的	过去的	.

在前一天晚上疲惫的守夜中，她突然想到她可以去蒂芙尼家询问拉米的过去。

['pɑːsəbli] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ]

Possibly	in	that	way	she	might	obtain	some	information	that	would	suggest	a	new	way
可能	在	那	方式	她	可能	获得	一些	信息	那	会	建议	一个	新的	方式

[ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌevi'liːnə] .

of	reaching	Evelina	.
的	到达	伊芙琳娜	.

也许通过这种方式，她可以获得一些信息，从而找到一种联系埃维莉娜的新方法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪltɪli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri]

She	was	guiltily	aware	that	Mrs	.	Hawkins	and	Miss	Mellins	would	be	angry
她	曾是	内疚地	意识到的	那	太太	.	霍金斯	和	错过	梅林斯	会	是	生气的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

with	her	for	venturing	out	of	doors	,
和	她	为了	冒险	出去	的	门	,

她心里感到内疚，霍金斯太太和梅林斯小姐会因为她冒险出门而生她的气，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] ['eni] ['betər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] .

but	she	knew	she	should	never	feel	any	better	till	she	had	news	of	Evelina	.
但	她	知道	她	应该	绝不	感觉	任何	更好的	直到	她	有	消息	的	伊芙琳娜	.

但她知道，除非她得到埃维莉娜的消息，否则她的心情不会好转。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] ,

The	morning	air	was	sharp	,
这	早晨	空气	曾是	锋利的	,

清晨的空气很刺骨，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	as	she	turned	to	face	the	wind	she	felt	so	weak	and	unsteady	that	she
和	作为	她	转向	到	脸	这	风	她	毛毡	所以	虚弱的	和	不稳定	那	她

['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['juːniən] [skwer] ;

wondered	if	she	should	ever	get	as	far	as	Union	Square	;
想知道	如果	她	应该	曾经	得到	作为	远的	作为	联盟	正方形	;

当她转身迎风时，她感到自己非常虚弱和不稳，她怀疑自己是否还能走到联合广场；

[bʌt; bət][baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

but	by	walking	very	slowly	,
但	经过	步行	非常	缓慢地	,

但通过缓慢行走，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] ,

and	standing	still	now	and	then	when	she	could	do	so	without	being	noticed	,
和	常设	仍然	现在	和	然后	什么时候	她	可以	做	所以	没有	存在	注意到	,

当她可以不被人注意的时候，她会不时地站着不动，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [greɪt] [glæs] [dɔːz] .

she	found	herself	at	last	before	the	jeweller's	great	glass	doors	.
她	成立	她自己	在	最后的	前	这	珠宝商	伟大的	玻璃	门	.

她终于发现自己站在了珠宝店的大玻璃门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pəː'tʃeizəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

It	was	still	so	early	that	there	were	no	purchasers	in	the	shop	,
它	曾是	仍然	所以	早期的	那	那里	是	不	购买者	在	这	店铺	,

时间还早，店里还没有顾客，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

and	she	felt	herself	the	centre	of	innumerable	unemployed	eyes	as	she	moved
和	她	毛毡	她自己	这	中心	的	无数	失业	眼睛	作为	她	已搬

['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

forward	between	long	lines	of	show	-	cases	glittering	with	diamonds	and	silver	.
向前	之间	长的	线条	的	展示	-	案例	闪闪发光	和	钻石	和	银	.

当她在一排排闪闪发光的钻石和银器陈列柜之间走动时，她感到自己成为了无数双茫然的目光的焦点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] - [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪ'ðaʊt]

She	was	glancing	about	in	the	hope	of	finding	the	clock	-	department	without
她	曾是	瞥了一眼	关于	在	这	希望	的	寻找	这	钟	-	部门	没有

['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [peɪst] [ðə; ði] ['empti] [aɪlz] ,

having	to	approach	one	of	the	impressive	gentlemen	who	paced	the	empty	aisles	,
拥有	到	方法	一	的	这	感人的	先生们	WHO	踱步	这	空的	过道	,

她四处张望，希望能找到钟表部，而不必去找在空荡荡的过道里踱步的那位令人印象深刻的绅士。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

when	she	attracted	the	attention	of	one	of	the	most	impressive	of	the	number	.
什么时候	她	吸引	这	注意力	的	一	的	这	最多	感人的	的	这	数字	.

当时她吸引的目光最令人印象深刻的要数其中之一。

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bə'nevələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]

The	formidable	benevolence	with	which	he	enquired	what	he	could	do	for
这	强大	仁	和	哪个	他	询问	什么	他	可以	做	为了

[hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr'self] ;

her	made	her	almost	despair	of	explaining	herself	;
她	制成	她	几乎	绝望	的	解释	她自己	;

他以极大的仁慈询问她能为她做些什么，这让她几乎无法解释自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [bi'giniŋz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tu:; tə]

but	she	finally	disentangled	from	a	flurry	of	wrong	beginnings	the	request	to
但	她	最后	解开	从	一个	阵雪	的	错误的	开端	这	要求	到

[bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] - [dɪ'pɑ:rtmənt] .

be	shown	to	the	clock	-	department	.
是	所示	到	这	钟	-	部门	.

但她最终从一连串的错误中解脱出来，提出了向钟表部门展示的请求。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] ['θɔ:tfəli] .

The	gentleman	considered	her	thoughtfully	.
这	绅士	经过考虑的	她	深思熟虑	.

这位绅士若有所思地打量着她。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [staɪl] [ʌv; əv] [klɑ:k] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

"	May	I	ask	what	style	of	clock	you	are	looking	for	?
"	可能	我	问	什么	风格	的	钟	你	是	寻找	为了	?

“请问您想要什么款式的钟?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] ,

Would	it	be	for	a	wedding	-	present	,
会	它	是	为了	一个	婚礼	-	展示	,

这是结婚礼物吗?

[ɔ:r] - - ?

or	-	-	?
或者	-	-	?

或者 - ?

" [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] [fɪld] [æn] [ɪ'laɪzəz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] .

"	The	irony	of	the	allusion	filled	Ann	Eliza's	veins	with	sudden	strength	.
"	这	讽刺	的	这	典故	已填	安	伊丽莎的	静脉	和	突然	力量	.

“这个典故的讽刺意味让安·伊丽莎的血管里突然充满了力量。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [klɑ:k] [æt; ət][ɔ:l] .

"	I	don't	want	to	buy	a	clock	at	all	.
"	我	不	想	到	买	一个	钟	在	全部	.

“我根本不想买钟。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] . "

I	want	to	see	the	head	of	the	department	.	"
我	想	到	看	这	头	的	这	部门	.	"

我想见一下部门主管。”

" ['mɪstər] . ['lu:mɪs] ?

"	Mr	.	Loomis	?
"	先生	.	卢米斯	?

“卢米斯先生?

" [hɪz; ɪz] [ster] [stɪl] [weid] [hɜ:r; hər] - - [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'saɪd][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʃi:; ʃi]

"	His	stare	still	weighed	her	-	-	then	he	seemed	to	brush	aside	the	problem	she
"	他的	盯	仍然	称重	她	-	-	然后	他	似乎	到	刷子	旁边	这	问题	她

[prɪ'zentɪd] [æz; əz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

presented	as	beneath	his	notice	.
呈现	作为	下面	他的	注意	.

“他的目光仍然注视着她——然后他似乎把她提出的问题抛到一边，认为不值得他注意。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['sɜːrt(ə)nli] . [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

certainly	.	Take	the	elevator	to	the	second	floor	.
当然	.	拿	这	电梯	到	这	第二	地面	.

当然可以。乘电梯到二楼。

[nekst] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

Next	aisle	to	the	left	.
下一个	走道	到	这	左边	.

下一个过道在左边。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] .

"	He	waved	her	down	the	endless	perspective	of	show	-	cases	.
"	他	挥手	她	向下	这	无尽的	看法	的	展示	-	案例	.

“他向她招手，示意她看一看无尽的展示柜。

[æn] [ɪ'laɪzə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] ['dʒestʃər] ,

Ann	Eliza	followed	the	line	of	his	lordly	gesture	,
安	伊丽莎	随后	这	线	的	他的	尊贵的	手势	,

安妮·伊丽莎也跟着他那高贵的姿态，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] [ə'sent] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ]

and	a	swift	ascent	brought	her	to	a	great	hall	full	of	the	buzzing
和	一个	迅速	上升	带来	她	到	一个	伟大的	大厅	满的	的	这	嗡嗡声

[ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [klɑːks] .

and	booming	of	thousands	of	clocks	.
和	蓬勃发展	的	数千	的	时钟	.

她迅速登上楼梯，来到一座大厅，里面充满了成千上万个钟表的嗡嗡声和隆隆声。

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

Whichever	way	she	looked	,
任何	方式	她	看起来	,

无论她看起来如何，

[klɑːks] [stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['vɪstəz] :

clocks	stretched	away	from	her	in	glittering	interminable	vistas	:
时钟	拉伸	离开	从	她	在	闪闪发光	没完没了	景色	:

时钟在她眼前延伸，闪闪发光，无尽无尽：

[klɑːks] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

clocks	of	all	sizes	and	voices	,
时钟	的	全部	尺寸	和	声音	,

各种尺寸和声音的时钟，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bel] - ['θroʊtɪd] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrp] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [tɔɪ] ;

from	the	bell	-	throated	giant	of	the	hallway	to	the	chirping	dressing	-	table	toy	;
从	这	钟	-	喉咙	巨大的	的	这	门厅	到	这	啁啾声	敷料	-	桌子	玩具	;

从走廊里嗓音洪亮的巨人到梳妆台上叽叽喳喳的玩具；

[tɔːl] [klɑːks] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [bræs] [wɪð; wɪθ] [kə'θiːdrəl] [tʃaɪmz] ;

tall	clocks	of	mahogany	and	brass	with	cathedral	chimes	;
高的	时钟	的	桃花心木	和	黄铜	和	大教堂	编钟	;

带有大教堂钟声的红木和黄铜制成的高大时钟；

[klɑːks] [ʌv; əv] [brɑːnz] ,

clocks	of	bronze	,
时钟	的	青铜	,

青铜钟，

[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

玻璃，

['pɔːrsəlɪn] ,
porcelain **,**
瓷 ,

瓷，

[ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [saɪz] ,
of **every** **possible** **size** **,**
的 每一个 可能的 尺寸 ,

各种尺寸，

[vɔɪs] [ænd; ənd] [kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] ;
voice **and** **configuration** **;**
嗓音 和 配置 ;

语音和配置；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['serid] [ræŋks] ,
and **between** **their** **serried** **ranks** **,**
和 之间 他们的 串联 排名 ,

在他们密集的队伍之间，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] ,
along **the** **polished** **floor** **of** **the** **aisles** **,**
沿着 这 抛光 地面 的 这 过道 ,

沿着过道的抛光地板，

[muːvd] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒentlmənli] [flɔːr] - ['wɔkɚz] ,
moved **the** **languid** **forms** **of** **other** **gentlemanly** **floor** **-** **walkers** **,**
已搬 这 慵懒的 表格 的 其他 绅士风度 地面 - 步行者 ,

感动了其他绅士般的楼层巡视员的慵懒身影，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['duːtiz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
waiting **for** **their** **duties** **to** **begin** **.**
等待 为了 他们的 职责 到 开始 .

等待开始履行职责。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [suːn] [ə'proʊtʃt] ,
One **of** **them** **soon** **approached** **,**
一 的 他们 很快 接近 ,

其中一人很快就走了过来，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .
and **Ann** **Eliza** **repeated** **her** **request** **.**
和 安 伊丽莎 重复 她 要求 .

安妮·伊丽莎重复了她的请求。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['æfəbli] .
He **received** **it** **affably** **.**
他 已收到 它 和蔼可亲 .

他热情地接受了它。

" ['mɪstər] . ['luːmɪs] ?
" **Mr** **.** **Loomis** **?**
" 先生 . 卢米斯 ?

“卢米斯先生?

[goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
Go **right** **down** **to** **the** **office** **at** **the** **other** **end** **.**
去 正确的 向下 到 这 办公室 在 这 其他 结尾 .

直接走到另一端的办公室。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːks][ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt]

"	He	pointed	to	a	kind	of	box	of	ground	glass	and	highly	polished
"	他	尖	到	一个	种类	的	盒子	的	地面	玻璃	和	高度	抛光

['pænəlɪŋ] .

panelling	.
镶板	.

“他指着一个由毛玻璃和高度抛光的镶板制成的盒子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [sed]

As	she	thanked	him	he	turned	to	one	of	his	companions	and	said
作为	她	谢谢	他	他	转向	到	一	的	他的	同伴	和	说

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːmɪs] ,

something	in	which	she	caught	the	name	of	Mr	.	Loomis	,
某物	在	哪个	她	捕捉	这	姓名	的	先生	.	卢米斯	,

当她向他道谢时，他转向他的一个同伴说了些什么，她听出了卢米斯先生的名字，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['tʃʌk(ə)l] .

and	which	was	received	with	an	appreciative	chuckle	.
和	哪个	曾是	已收到	和	一个	欣赏的	轻笑	.

并赢得了一片赞赏的笑声。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezntri] ,

She	suspected	herself	of	being	the	object	of	the	pleasantry	,
她	怀疑	她自己	的	存在	这	目的	的	这	玩笑	,

她怀疑自己是被人取笑的对象，

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] .

and	straightened	her	thin	shoulders	under	her	mantle	.
和	拉直	她	薄的	肩膀	在下面	她	地幔	.

并挺直了斗篷下的瘦削肩膀。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	door	of	the	office	stood	open	,
这	门	的	这	办公室	站立	打开	,

办公室的门敞开着，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [sæt][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [desk] .

and	within	sat	a	gray	-	bearded	man	at	a	desk	.
和	之内	卫星	一个	灰色的	-	留着胡子的	男人	在	一个	桌子	.

里面的桌子旁坐着一位灰胡子男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kaɪndli] ,

He	looked	up	kindly	,
他	看起来	向上	亲切地	,

他慈祥地抬起头，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['luːmɪs] .

and	again	she	asked	for	Mr	.	Loomis	.
和	再次	她	问	为了	先生	.	卢米斯	.

她再次询问卢米斯先生。

" [aɪm]['mɪstər] . ['luːmɪs] .

"	I'm	Mr	.	Loomis	.
"	我是	先生	.	卢米斯	.

“我是卢米斯先生。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [pɔːr'tentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	He	was	much	less	portentous	than	the	others	,
"	他	曾是	很多	较少的	不祥的	比	这	其他的	,

“他不像其他人那么可怕，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'θɔːrəti] ;

though	she	guessed	him	to	be	above	them	in	authority	;
尽管	她	猜对了	他	到	是	多于	他们	在	权威	;

尽管她猜想他的权威高于他们；

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi]

and	encouraged	by	his	tone	she	seated	herself	on	the	edge	of	the	chair	he
和	鼓励	经过	他的	语气	她	坐着	她自己	在	这	边缘	的	这	椅子	他

[weɪvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

waved	her	to	.
挥手	她	到	.

在他的鼓励下，她坐在了他向她招手的椅子边上。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	I	hope	you'll	excuse	my	troubling	you	,
"	我	希望	你会	原谅	我的	令人不安的	你	,

“请原谅我的打扰，

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɜːrmən] ['reɪmi] .

I	came	to	ask	if	you	could	tell	me	anything	about	Mr	.	Herman	Ramy	.
我	来了	到	问	如果	你	可以	告诉	我	任何事物	关于	先生	.	赫尔曼	拉米	.

我来问您是否可以告诉我一些有关赫尔曼·拉米先生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] - [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	was	employed	here	in	the	clock	-	department	two	or	three	years	ago	.
他	曾是	受雇	这里	在	这	钟	-	部门	二	或者	三	年	前	.

两三年前，他曾在这里的钟表部门工作。

" ['mɪstər] . ['luːmɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

"	Mr	.	Loomis	showed	no	recognition	of	the	name	.
"	先生	.	卢米斯	显示	不	认出	的	这	姓名	.

“卢米斯先生似乎没有认出这个名字。

" ['reɪmi] ?

"	Ramy	?
"	拉米	?

“拉米?

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] ? "

When	was	he	discharged	?	"
什么时候	曾是	他	出院	?	"

什么时候出院的？”

" [aɪ][dəunt] - [noʊ] .

"	I	don't	har'ly	know	.
"	我	不	-	知道	.

“我根本不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] ,

He	was	very	sick	,
他	曾是	非常	生病的	,

他病得很重，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] .

and	when	he	got	well	his	place	had	been	filled	.
和	什么时候	他	得到	出色地	他的	地方	有	到过	已填	.

当他康复时，他的位置已经被填补了。

[hiː; hi] ['mærid] [maɪ]['sɪstər] [læst][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

He	married	my	sister	last	October	and	they	went	to	St	.	Louis	,
他	已婚	我的	姐姐	最后的	十月	和	他们	去	到	英石	.	路易斯	,

去年十月他和我姐姐结婚了，他们去了圣路易斯，

[aɪ] [eint] [hæd; həd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] ,

I	ain't	had	any	news	of	them	for	over	two	months	,
我	不是	有	任何	消息	的	他们	为了	超过	二	几个月	,

我已经两个多月没有他们的消息了，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ]['oʊnli]['sɪstər] ,

and	she's	my	only	sister	,
和	她是	我的	仅有的	姐姐	,

她是我唯一的妹妹，

[ænd; ənd][aɪm][moʊst]['kreɪzi] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

and	I'm	most	crazy	worrying	about	her	.	"
和	我是	最多	疯狂的	令人担忧	关于	她	.	"

我非常担心她。”

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" ['mɪstər] . ['luːmɪs] [rɪ'flektɪd] .

"	Mr	.	Loomis	reflected	.
"	先生	.	卢米斯	反映	.

”卢米斯先生沉思道。

" [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti][wʌz; wəz] ['reɪmi] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] ?

"	In	what	capacity	was	Ramy	employed	here	?
"	在	什么	容量	曾是	拉米	受雇	这里	?

“拉米在这里担任什么职务?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	he	asked	after	a	moment	.
"	他	问	后	一个	片刻	.

“过了一会儿他问道。

" [hiː; hi] - - [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] -

"	He	-	-	he	told	us	that	he	was	one	of	the	heads	of	the	clock	-
"	他	-	-	他	讲述	我们	那	他	曾是	一	的	这	头部	的	这	钟	-

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

“他——他告诉我们他是钟表部门的负责人之一，

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['stæməd] ,

"	Ann	Eliza	stammered	,
"	安	伊丽莎	结结巴巴	,

“安妮·伊丽莎结结巴巴地说，

[oʊvɚ'swɛpt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] .

overswept	by	a	sudden	doubt	.
过度扫过	经过	一个	突然	怀疑	.

突然间被怀疑所笼罩。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .

"	That	was	probably	a	slight	exaggeration	.
"	那	曾是	大概	一个	轻微	夸张	.

“这可能有点夸张。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bʊks] .

But	I	can	tell	you	about	him	by	referring	to	our	books	.
但	我	能	告诉	你	关于	他	经过	指	到	我们的	图书	.

但我可以通过我们的书籍来告诉你有关他的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] ? "

The	name	again	?	"
这	姓名	再次	?	"

再说一遍名字？”

" ['reɪmi] - - ['hɜːrmən] ['reɪmi] .

"	Ramy	-	-	Herman	Ramy	.
"	拉米	-	-	赫尔曼	拉米	.

“拉米——赫尔曼·拉米。

" [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	There	ensued	a	long	silence	,
"	那里	随后	一个	长的	沉默	,

“接下来是长时间的沉默，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [liːvz] [æz; əz]['mɪstər] . ['luːmɪs] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ledʒəz] .

broken	only	by	the	flutter	of	leaves	as	Mr	.	Loomis	turned	over	his	ledgers	.
破碎的	仅有的	经过	这	扑	的	树叶	作为	先生	.	卢米斯	转向	超过	他的	账簿	.

只有当卢米斯先生翻阅账簿时，树叶飘动的声音才打破了寂静。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

Presently	he	looked	up	,
目前	他	看起来	向上	,

他立刻抬起头，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

keeping	his	finger	between	the	pages	.
保持	他的	手指	之间	这	页面	.

他的手指一直放在书页之间。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['hɜːrmən] ['reɪmi] .

"	Here	it	is	-	-	Herman	Ramy	.
"	这里	它	是	-	-	赫尔曼	拉米	.

“这就是——赫尔曼·拉米。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] ['wɜkmən] ,

He	was	one	of	our	ordinary	workmen	,
他	曾是	一	的	我们的	普通的	工人	,

他是我们普通工人之一，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] [læst] [dʒuːn] . "

and	left	us	three	years	and	a	half	ago	last	June	.	"
和	左边	我们	三	年	和	一个	一半	前	最后的	六月	.	"

并于去年六月离开了我们三年半。”

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ?

"	On	account	of	sickness	?
"	在	帐户	的	疾病	?

“因为生病吗?

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['fɔːltəd] .

"	Ann	Eliza	faltered	.
"	安	伊丽莎	犹豫不决	.

“安妮·伊丽莎支吾道。

['mɪstər] . ['luːmɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ;

Mr	.	Loomis	appeared	to	hesitate	;
先生	.	卢米斯	出现	到	犹豫	;

卢米斯先生似乎有些犹豫;

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说:

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

"	I	see	no	mention	of	sickness	.
"	我	看	不	提到	的	疾病	.

“我没有看到任何关于疾病的提及。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	Ann	Eliza	felt	his	compassionate	eyes	on	her	again	.
"	安	伊丽莎	毛毡	他的	富有同情心	眼睛	在	她	再次	.

“安妮·伊丽莎再次感受到他那充满同情的目光。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

"	Perhaps	I'd	better	tell	you	the	truth	.
"	也许	ID	更好的	告诉	你	这	真相	.

“也许我最好告诉你真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər] [drʌg] - ['teɪkɪŋ] .

He	was	discharged	for	drug	-	taking	.
他	曾是	出院	为了	药品	-	采取	.

他因吸毒而被解雇。

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wɜːrkmən] ,

A	capable	workman	,
一个	有能力的	工人	,

一个能干的工人,

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] .

but	we	couldn't	keep	him	straight	.
但	我们	不能	保持	他	直的	.

但我们无法让他保持正直。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

I'm	sorry	to	have	to	tell	you	this	,
我是	对不起	到	有	到	告诉	你	这	,

我很抱歉告诉你这个,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fɛrɝ] ,

but	it	seems	fairer	,
但	它	似乎	更公平	,

但似乎更公平,

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

since	you	say	you're	anxious	about	your	sister	.
自从	你	说	你是	焦虑的	关于	你的	姐姐	.

既然你说你担心你的妹妹。

" [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzəz] [saɪt] ,

"	The	polished	sides	of	the	office	vanished	from	Ann	Eliza's	sight	,
"	这	抛光	侧面	的	这	办公室	消失了	从	安	伊丽莎的	视线	,

“办公室的光滑侧面从安·伊丽莎的视线中消失了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [klɑ:ks] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]

and	the	cackle	of	the	innumerable	clocks	came	to	her	like	the	yell	of
和	这	咯咯笑	的	这	无数	时钟	来了	到	她	喜欢	这	叫喊	的

[weɪvz] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] .

waves	in	a	storm	.
波浪	在	一个	风暴	.

无数钟表的咯咯声在她耳中听起来就像暴风雨中海浪的呼啸声。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ;

She	tried	to	speak	but	could	not	;
她	尝试	到	说话	但	可以	不是	;

她想说话，但却说不出来；

[traɪd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

tried	to	get	to	her	feet	,
尝试	到	得到	到	她	脚	,

试图站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

but	the	floor	was	gone	.
但	这	地面	曾是	已消失	.

但地板已经不见了。

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] ,

"	I'm	very	sorry	,
"	我是	非常	对不起	,

“我很抱歉，

" ['mɪstər] . ['lu:mɪs] [rɪ'pi:tɪd] ,

"	Mr	.	Loomis	repeated	,
"	先生	.	卢米斯	重复	,

“卢米斯先生重复道，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒər] .

closing	the	ledger	.
结束	这	账簿	.

关闭分类帐。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] ['pɜ:rfɪktli] [naʊ] .

"	I	remember	the	man	perfectly	now	.
"	我	记住	这	男人	完美	现在	.

“我现在清楚地记得这个人。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	used	to	disappear	every	now	and	then	,
他	用过的	到	消失	每一个	现在	和	然后	,

他时不时就会消失，

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [deɪz] .

and	turn	up	again	in	a	state	that	made	him	useless	for	days	.
和	转动	向上	再次	在	一个	状态	那	制成	他	无用	为了	天	.

然后再次出现，并且已经处于几天无法使用的状态。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] ,

"	As	she	listened	,
"	作为	她	听着	,

“当她听着，

[æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n]['mɪstər] . ['reɪmi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['æbdʒekt]

Ann	Eliza	recalled	the	day	when	she	had	come	on	Mr	.	Ramy	sitting	in	abject
安	伊丽莎	召回	这	天	什么时候	她	有	来	在	先生	.	拉米	坐着	在	卑贱

[dɪ'dʒekʃn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

dejection	behind	his	counter	.
沮丧	在后面	他的	柜台	.

安·伊丽莎回忆起那天她看到拉米先生沮丧地坐在柜台后面。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [blɜ:rd] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [aɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

She	saw	again	the	blurred	unrecognizing	eyes	he	had	raised	to	her	,
她	锯	再次	这	模糊	不认识	眼睛	他	有	提高	到	她	,

她又看见他抬起头来，那双模糊而无法辨认的眼睛，

[ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

the	layer	of	dust	over	everything	in	the	shop	,
这	层	的	灰尘	超过	一切	在	这	店铺	,

商店里所有东西都覆盖着一层灰尘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [brɑ:nz] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g]

and	the	green	bronze	clock	in	the	window	representing	a	Newfoundland	dog
和	这	绿色的	青铜	钟	在	这	窗户	代表	一个	纽芬兰	狗

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɑ:n][ə; eɪ] [bʊk] .

with	his	paw	on	a	book	.
和	他的	爪子	在	一个	书	.

窗户上的绿铜钟代表着一只纽芬兰犬，它的爪子放在一本书上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

She	stood	up	slowly	.
她	站立	向上	缓慢地	.

她慢慢地站了起来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [ju:; jʊ] . "

I'm	sorry	to	have	troubled	you	.	"
我是	对不起	到	有	麻烦	你	.	"

很抱歉给您添麻烦了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

"	It	was	no	trouble	.
"	它	曾是	不	麻烦	.

“没什么麻烦。

[ju:; jʊ] [seɪ] ['reɪmi] ['mærid] [jʊr; jər] ['sɪstər] [læst] [ɑ:k'toʊbər] ? "

You	say	Ramy	married	your	sister	last	October	?	"
你	说	拉米	已婚	你的	姐姐	最后的	十月	?	"

你说拉米去年十月和你妹妹结婚了？”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[sɜ:r] ;

sir	;
先生	;

先生;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [raɪt] [ˈæftərwərd] .

and	they	went	to	St	.	Louis	right	afterward	.
和	他们	去	到	英石	.	路易斯	正确的	之后	.

随后他们就去了圣路易斯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

I	don't	know	how	to	find	her	.
我	不	知道	如何	到	寻找	她	.

我不知道怎样找到她。

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmbɑːdi] [hɪr] [maɪt] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "

I	thought	maybe	somebody	here	might	know	about	him	.	"
我	想法	或许	某人	这里	可能	知道	关于	他	.	"

我想也许这里有人可能知道他。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [maɪt] .

possibly	some	of	the	workmen	might	.
可能	一些	的	这	工人	可能	.

或许有些工人会这么做。

[liːv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ][wɜːrd] [ɪf] [aɪ] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

Leave	me	your	name	and	I'll	send	you	word	if	I	get	on	his	track	.
离开	我	你的	姓名	和	患病的	发送	你	单词	如果	我	得到	在	他的	追踪	.

留下你的名字，如果我找到他，我会通知你。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,

"	He	handed	her	a	pencil	,
"	他	递交	她	一个	铅笔	,

“他递给她一支铅笔，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [əˈdres] ;

and	she	wrote	down	her	address	;
和	她	写道	向下	她	地址	;

她写下了她的地址；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈblaɪndli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klɑːks] .

then	she	walked	away	blindly	between	the	clocks	.
然后	她	步行	离开	盲目地	之间	这	时钟	.

然后她便在钟表间盲目地走开了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ˈmɪstər] . [ˈluːmɪs] ,

Mr	.	Loomis	,
先生	.	卢米斯	,

卢米斯先生，

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

true	to	his	word	,
真的	到	他的	单词	,

信守诺言，

[roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['eni]

wrote	**a**	**few**	**days**	**later**	**that**	**he**	**had**	**enquired**	**in**	**vain**	**in**	**the**	**work**	**-**	**shop**	**for**	**any**
写道	一个	很少	天	之后	那	他	有	询问	在	徒劳	在	这	工作	-	店铺	为了	任何

[nuːz] [ʌv; əv] ['reɪmi] ;

news	**of**	**Ramy**	**;**
消息	的	拉米	;

几天后他写道，他在车间里徒劳地打听拉米的消息；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	**as**	**she**	**folded**	**this**	**letter**	**and**	**laid**	**it**	**between**	**the**	**leaves**	**of**	**her**
和	作为	她	折叠	这	信	和	铺设	它	之间	这	树叶	的	她

['baɪb(ə)l] ,

Bible	**,**
圣经	,

当她把这封信折好并放在圣经里时，

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Ann	**Eliza**	**felt**	**that**	**her**	**last**	**hope**	**was**	**gone**	**.**
安	伊丽莎	毛毡	那	她	最后的	希望	曾是	已消失	.

安妮·伊丽莎感到她最后的希望也破灭了。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,

Miss	**Mellins**	**,**
错过	梅林斯	,

梅林斯小姐，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

had	**long**	**since**	**suggested**	**the**	**mediation**	**of**	**the**	**police**	**,**
有	长的	自从	建议	这	调解	的	这	警察	,

早就建议警方调解，

[ænd; ənd] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'vɪnsɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv]

and	**cited**	**from**	**her**	**favourite**	**literature**	**convincing**	**instances**	**of**
和	引用	从	她	最喜欢的	文学	令人信服的	实例	的

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piŋkətən] [dɪ'tektɪv] ;

the	**supernatural**	**ability**	**of**	**the**	**Pinkerton**	**detective**	**;**
这	超自然	能力	的	这	平克顿	侦探	;

并从她最喜欢的文学作品中引用了令人信服的例子来证明平克顿侦探的超自然能力；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ,

but	**Mr**	**.**	**Hawkins**	**,**
但	先生	.	霍金斯	,

但霍金斯先生

[wen] [kɔːld] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] ,

when	**called**	**in**	**council**	**,**
什么时候	称为	在	理事会	,

当被召集开会时，

[dæʃt] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [kɔːst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti]

dashed	**this**	**project**	**by**	**remarking**	**that**	**detectives**	**cost**	**something**	**like**	**twenty**
虚线	这	项目	经过	评论	那	侦探	成本	某物	喜欢	二十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

dollars	**a**	**day**	**;**
美元	一个	天	;

他评论说侦探每天的花费大约是二十美元，从而扼杀了这个项目；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

and	a	vague	fear	of	the	law	,
和	一个	模糊的	害怕	的	这	法律	,

以及对法律的隐隐恐惧，

[sʌm; səm][hæf] - [fɔ:rmd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌevi'li:nə][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] - ['koʊtɪd] " ['ɑ:fɪsər] ,

some	half	-	formed	vision	of	Evelina	in	the	clutch	of	a	blue	-	coated	"	officer	,
一些	一半	-	形成	想象	的	伊芙琳娜	在	这	离合器	的	一个	蓝色的	-	涂层	"	官	,

埃维莉娜的半成形的幻影被一个身穿蓝外套的“军官”紧紧抓住，

" [kept] [æn] [ɪ'laɪzə][frʌm; frəm] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

"	kept	Ann	Eliza	from	invoking	the	aid	of	the	police	.
"	保留	安	伊丽莎	从	调用	这	援助	的	这	警察	.

“阻止了安妮·伊丽莎寻求警方的帮助。

['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [lu:mɪs] [noʊt][ðə; ði] [wi:ks] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌʌnɪ'ventfəli] .

After	the	arrival	of	Mr	.	Loomis's	note	the	weeks	followed	each	other	uneventfully	.
后	这	到达	的	先生	.	卢米斯	笔记	这	周	随后	每个	其他	平静无事	.

卢米斯先生的信寄到后，接下来的几周里一切都平安无事。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [kɔ:f] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Ann	Eliza's	cough	clung	to	her	till	late	in	the	spring	,
安	伊丽莎的	咳嗽	紧紧抓住	到	她	直到	晚的	在	这	春天	,

安·伊丽莎的咳嗽一直持续到春末，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [gru:] [mɔ:r] [bent][ænd; ənd] ['mi:gər] ,

the	reflection	in	her	looking	-	glass	grew	more	bent	and	meagre	,
这	反射	在	她	寻找	-	玻璃	生长	更多的	弯曲	和	微薄	,

镜子里的倒影变得更加弯曲和黯淡，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [sloʊpt] [bæk] ['fɑ:rðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	her	forehead	sloped	back	farther	toward	the	twist	of	hair	that	was
和	她	前额	倾斜的	后退	更远	朝向	这	捻	的	头发	那	曾是

['fɑ:sənd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv] [blæk] ['ɪndiə] - ['rʌbər] .

fastened	above	her	parting	by	a	comb	of	black	India	-	rubber	.
系紧	多于	她	离别	经过	一个	梳子	的	黑色的	印度	-	橡皮	.

她的前额向后倾斜，一直延伸到发髻的两侧，用一把黑色的印度橡胶梳子固定在发髻的分缝上方。

[tɔ:rd] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][æt; ət][ðə; ði]

Toward	spring	a	lady	who	was	expecting	a	baby	took	up	her	abode	at	the
朝向	春天	一个	女士	WHO	曾是	期待	一个	婴儿	采取	向上	她	住所	在	这

[mɛn'doʊzə]['fæməli][hoʊ'tel] ,

Mendoza	Family	Hotel	,
门多萨	家庭	酒店	,

春天来临，一位即将怀孕的女士住进了门多萨家庭旅馆，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['frendli] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	through	the	friendly	intervention	of	Miss	Mellins	the	making	of	some
和	通过	这	友好的	干涉	的	错过	梅林斯	这	制作	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] - [kloʊðz] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

of	the	baby	-	clothes	was	entrusted	to	Ann	Eliza	.
的	这	婴儿	-	衣服	曾是	受托	到	安	伊丽莎	.

在梅林斯小姐的友好干预下，一些婴儿服装的制作被委托给了安妮·伊丽莎。

[ðɪs] [i:zd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər] ;

This	eased	her	of	anxiety	for	the	immediate	future	;
这	缓解	她	的	焦虑	为了	这	即时	未来	;

这减轻了她对近期的焦虑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r'self][tu:; tə] [fi:l] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

but	she	had	to	rouse	herself	to	feel	any	sense	of	relief	.
但	她	有	到	唤醒	她自己	到	感觉	任何	感觉	的	宽慰	.

但她必须振作起来才能感受到一丝解脱。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['welfer] [wʌz; wəz] [wʌt] [liːst] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] .

Her	personal	welfare	was	what	least	concerned	her	.
她	个人的	福利	曾是	什么	至少	担心的	她	.

她最不关心的就是自己的个人福祉。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌɔːltə'geðər] ;

Sometimes	she	thought	of	giving	up	the	shop	altogether	;
有时	她	想法	的	给予	向上	这	店铺	共	;

有时她甚至想过彻底放弃这家商店；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ,

and	only	the	fear	that	,
和	仅有的	这	害怕	那	,

唯一的恐惧是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'dres] ,

if	she	changed	her	address	,
如果	她	已更改	她	地址	,

如果她更改了地址，

[ˌevi'liːnə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

Evelina	might	not	be	able	to	find	her	,
伊芙琳娜	可能	不是	是	有能力的	到	寻找	她	,

埃维莉娜可能找不到她，

[kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] .

kept	her	from	carrying	out	this	plan	.
保留	她	从	携带	出去	这	计划	.

阻止她实施这个计划。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][læst] [hoʊp][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

Since	she	had	lost	her	last	hope	of	tracing	her	sister	,
自从	她	有	丢失的	她	最后的	希望	的	追踪	她	姐姐	,

自从她失去了寻找姐姐的最后希望后，

[ɔːl][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

all	the	activities	of	her	lonely	imagination	had	been	concentrated	on	the
全部	这	活动	的	她	孤独	想像力	有	到过	集中	在	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

possibility	of	Evelina's	coming	back	to	her	.
可能性	的	-	未来	后退	到	她	.

她孤独的想象力的全部活动都集中在埃维莉娜回到她身边的可能性上。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [reɪmiːz] ['siːkrət] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fɪrz] .

The	discovery	of	Ramy's	secret	filled	her	with	dreadful	fears	.
这	发现	的	拉米的	秘密	已填	她	和	可怕	恐惧	.

拉米的秘密被发现让她充满了恐惧。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [veɪg]

In	the	solitude	of	the	shop	and	the	back	room	she	was	tortured	by	vague
在	这	孤独	的	这	店铺	和	这	后退	房间	她	曾是	受折磨	经过	模糊的

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - ['sʌfərɪŋz] .

pictures	of	Evelina's	sufferings	.
图片	的	-	苦难	.

在商店和后屋的孤独中，她被埃维莉娜遭受的痛苦的模糊画面所折磨。

[wʌt] ['hɒrəz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['saɪləns] ?

What	horrors	might	not	be	hidden	beneath	her	silence	?
什么	恐怖	可能	不是	是	隐	下面	她	沉默	?

她的沉默背后可能隐藏着什么恐怖的事情?

[æn] [ɪ'laɪzəz] [greɪt] [dred] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Ann	Eliza's	great	dread	was	that	Miss	Mellins	should	worm	out	of	her	what	she
安	伊丽莎的	伟大的	恐惧	曾是	那	错过	梅林斯	应该	蠕虫	出去	的	她	什么	她

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['luːmɪs] .

had	learned	from	Mr	.	Loomis	.
有	学习	从	先生	.	卢米斯	.

安妮·伊丽莎最害怕的是梅林斯小姐会从她口中套出她从卢米斯先生那里了解到的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [mɪs] ['mɛlɪnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [drʌg] -

She	was	sure	Miss	Mellins	must	have	abominable	things	to	tell	about	drug	-
她	曾是	当然	错过	梅林斯	必须	有	可恶	事物	到	告诉	关于	药品	-

[fiːndz] - - [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪr] .

fiends	-	-	things	she	did	not	have	the	strength	to	hear	.
恶魔	-	-	事物	她	做过	不是	有	这	力量	到	听到	.

她确信梅林斯小姐一定对吸毒者说了一些令人憎恶的话——但她没有力气去听。

" [drʌg] - [fiːnd] " - - [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sə'tænɪk] ;

"	Drug	-	fiend	"	-	-	the	very	word	was	Satanic	;
"	药品	-	恶魔	"	-	-	这	非常	单词	曾是	撒旦教	;

“毒瘾者”——这个词本身就带有邪恶的意味；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɪs] ['mɛlɪnz] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

she	could	hear	Miss	Mellins	roll	it	on	her	tongue	.
她	可以	听到	错过	梅林斯	卷	它	在	她	舌头	.

她能听到梅林斯小姐用舌头滚动它。

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzəz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	Ann	Eliza's	own	imagination	,
但	安	伊丽莎的	自己的	想像力	,

但安妮·伊丽莎自己的想象，

[left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

left	to	itself	,
左边	到	本身	,

任其发展，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] ['vɪʒənz] .

had	begun	to	people	the	long	hours	with	evil	visions	.
有	开始	到	人们	这	长的	小时	和	邪恶的	愿景	.

开始在漫长的时间里出现邪恶的幻象。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	night	,
在	这	夜晚	,

在夜晚，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [kɔːld] :

she	thought	she	heard	herself	called	:
她	想法	她	听到	她自己	称为	:

她好像听到自己被叫了一声：

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ,

the	voice	was	her	sister's	,
这	嗓音	曾是	她	姐妹	,

这是她姐姐的声音，

[bʌt; bət] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] .

but	faint	with	a	nameless	terror	.
但	头晕的	和	一个	无名	恐怖	.

却因无名的恐惧而昏厥。

[hɜːr; hər][moʊst] ['piːsf(ə)l] ['moʊmənts][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self]

Her	most	peaceful	moments	were	those	in	which	she	managed	to	convince	herself
她	最多	和平	时刻	是	那些	在	哪个	她	管理	到	说服	她自己

[ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ded] .

that	Evelina	was	dead	.
那	伊芙琳娜	曾是	死的	.

她最平静的时刻是她设法让自己相信埃维莉娜已经死了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] ,

She	thought	of	her	then	,
她	想法	的	她	然后	,

她当时想到了她，

['mɔːrnfəli] [bʌt; bət] [mɔːr] ['kɑːmli] ,

mournfully	but	more	calmly	,
悲伤地	但	更多的	平静地	,

悲伤却更平静，

[æz; əz] [θrʌst] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [maʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['semәteri] ,

as	thrust	away	under	the	neglected	mound	of	some	unknown	cemetery	,
作为	推力	离开	在下面	这	被忽视的	冢	的	一些	未知	公墓	,

就像被埋在某个无人问津的墓地的土堆下，

[wer] [noʊ] ['hedstoʊn] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

where	no	headstone	marked	her	name	,
在哪里	不	墓石	标记	她	姓名	,

没有墓碑上刻着她的名字，

[noʊ] ['mɔːrnər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [greɪv] [pɔːzd] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ɑːn] [hɜːrz] .

no	mourner	with	flowers	for	another	grave	paused	in	pity	to	lay	a	blossom	on	hers	.
不	哀悼者	和	花朵	为了	其他	严重	暂停	在	遗憾	到	躺	一个	开花	在	她的	.

没有一个为别人的坟墓献花的哀悼者会因怜悯而停下来在她的坟墓上献上一朵花。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [gɪv] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪts] ['negətɪv] [rɪ'liːf] ;

But	this	vision	did	not	often	give	Ann	Eliza	its	negative	relief	;
但	这	想象	做过	不是	经常	给	安	伊丽莎	它是	消极的	宽慰	;

但这种景象并没有给安妮·伊丽莎带来消极的解脱；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

and	always	,
和	总是	,

并且始终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《邦纳姐妹》(BUNNER SISTERS)
第7/8页

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['heɪzi] [laɪnz] ,
beneath **its** **hazy** **lines** **,**
下面 它是 朦胧 线条 ,

在它朦胧的线条之下，

['lɝːkt] [ðə; ði] [dɑːrk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
lurked **the** **dark** **conviction** **that** **Evelina** **was** **alive** **,**
潜伏 这 黑暗的 定罪 那 伊芙琳娜 曾是 活 ,

心中暗暗相信埃芙莉娜还活着，

[ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
in **misery** **and** **longing** **for** **her** **.**
在 苦难 和 渴望 为了 她 .

痛苦不堪，思念着她。

[soʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr] [ɑːn] .
So **the** **summer** **wore** **on** **.**
所以 这 夏天 穿着 在 .

夏天就这样过去了。

[æn] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ]
Ann **Eliza** **was** **conscious** **that** **Mrs** **.** **Hawkins** **and** **Miss** **Mellins** **were** **watching**
安 伊丽莎 曾是 有意识的 那 太太 . 霍金斯 和 错过 梅林斯 是 观看
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [æŋ'zaɪəti] ,
her **with** **affectionate** **anxiety** **,**
她 和 亲热 焦虑 ,

安妮·伊丽莎意识到霍金斯太太和梅林斯小姐正满怀深情和焦虑地注视着她，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [brɔːt] [noʊ] ['kʌmfərt] .
but **the** **knowledge** **brought** **no** **comfort** **.**
但 这 知识 带来 不 舒适 .

但这些知识并没有带来安慰。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [ɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She **no** **longer** **cared** **what** **they** **felt** **or** **thought** **about** **her** **.**
她 不 更长 关心 什么 他们 毛毡 或者 想法 关于 她 .

她不再关心他们对她的感受或看法。

[hɜːr; hər] [griːf] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['hiːlɪŋ] ,
Her **grief** **lay** **far** **beyond** **touch** **of** **human** **healing** **,**
她 悲伤 躺 远的 超过 触碰 的 人类 康复 ,

她的悲痛远非人力所能治愈，

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər] .
and **after** **a** **while** **she** **became** **aware** **that** **they** **knew** **they** **could** **not** **help** **her** **.**
和 后 一个 尽管 她 成为 意识到的 那 他们 知道 他们 可以 不是 帮助 她 .

过了一会儿，她意识到他们知道自己无法帮助她。

[ðeɪ] [stɪl] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðer; ðər] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] [pər'mɪtɪd] ,
They **still** **came** **in** **as** **often** **as** **their** **busy** **lives** **permitted** **,**
他们 仍然 来了 在 作为 经常 作为 他们的 忙碌的 生活 允许 ,

他们仍然会在繁忙的生活允许的情况下经常来，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] [gruː] ['ʃɔːrtər] ,
but **their** **visits** **grew** **shorter** **,**
但 他们的 访问 生长 较短 ,

但他们的访问时间越来越短，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['ɑːrθər] [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	Mrs	.	Hawkins	always	brought	Arthur	or	the	baby	,
和	太太	.	霍金斯	总是	带来	亚瑟	或者	这	婴儿	,

霍金斯太太总是带着亚瑟或婴儿，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

so	that	there	should	be	something	to	talk	about	,
所以	那	那里	应该	是	某物	到	讲话	关于	,

这样就应该有话题可谈，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][skoʊld] .

and	some	one	whom	she	could	scold	.
和	一些	一	谁	她	可以	骂	.

还有一些她可以责骂的人。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] ,

The	autumn	came	,
这	秋天	来了	,

秋天来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	the	winter	.
和	这	冬天	.

和冬天。

['bɪznəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [ə'gen] ,

Business	had	fallen	off	again	,
商业	有	倒下	离开	再次	,

生意又下滑了，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [pəː'tʃeizəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

and	but	few	purchasers	came	to	the	little	shop	in	the	basement	.
和	但	很少	购买者	来了	到	这	小的	店铺	在	这	地下室	.

但只有少数顾客来到地下室的小店。

[ɪn]['dʒænjueri] [æn] [ɪ'laɪzə] [pɔːnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kæʃmɪr] [skɑːrf] ,

In	January	Ann	Eliza	pawned	her	mother's	cashmere	scarf	,
在	一月	安	伊丽莎	典当	她	母亲的	羊绒	围巾	,

今年一月，安·伊丽莎典当了她母亲的羊绒围巾，

[hɜːr; hər][moʊ'zeɪɪk] [broʊtʃ] ,

her	mosaic	brooch	,
她	马赛克	胸针	,

她的马赛克胸针，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊzwʊd] [wʌt] - [nɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ;

and	the	rosewood	what	-	not	on	which	the	clock	had	always	stood	;
和	这	红木	什么	-	不是	在	哪个	这	钟	有	总是	站立	;

还有那个一直放着钟的红木杂物架；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ðə; ði] ['bedsted] [tuː] ,

she	would	have	sold	the	bedstead	too	,
她	会	有	卖	这	床架	也	,

她也会卖掉床架，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

but	for	the	persistent	vision	of	Evelina	returning	weak	and	weary	,
但	为了	这	执着的	想象	的	伊芙琳娜	返回	虚弱的	和	厌倦	,

但总是看到埃芙莉娜疲惫不堪地回来，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

and	not	knowing	where	to	lay	her	head	.
和	不是	会心	在哪里	到	躺	她	头	.

不知道该把头安放在哪里。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] ,

The	winter	passed	in	its	turn	,
这	冬天	通过了	在	它是	转动	,

冬天过去了，

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gæləksi] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwil] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndi] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

and	March	reappeared	with	its	galaxies	of	yellow	jonquils	at	the	windy	street	corners	,
和	行进	再次出现	和	它是	星系	的	黄色的	水仙花	在	这	刮风	街道	角落	,

三月再次来临，风吹的街角，一片片黄色的黄水仙花盛开，

[riˈmaindɪŋ] [æn] [ɪˈlaɪzə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ˌeviˈliːnə] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dʒɔŋkwil] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

reminding	Ann	Eliza	of	the	spring	day	when	Evelina	had	come	home	with	a	bunch	of	jonquils	in	her	hand	.
提醒	安	伊丽莎	的	这	春天	天	什么时候	伊芙琳娜	有	来	家	和	一个	束	的	水仙花	在	她	手	.

这让安妮·伊丽莎想起了春天伊芙莉娜手里拿着一束黄水仙回家的那个日子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [lent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,

In	spite	of	the	flowers	which	lent	such	a	premature	brightness	to	the	streets	the	month	was	fierce	and	stormy	,
在	尽管如此	的	这	花朵	哪个	借出的	这样的	一个	过早	亮度	到	这	街道	这	月	曾是	凶猛的	和	暴风雨	,

尽管鲜花给街道带来了如此早熟的光彩，但这个月却是凶猛而暴风雨的，

[ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wɔːrmθ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [boʊnz] .

and	Ann	Eliza	could	get	no	warmth	into	her	bones	.
和	安	伊丽莎	可以	得到	不	温暖	进入	她	骨头	.

安妮·伊丽莎感觉不到一丝温暖。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] .

she	was	insensibly	beginning	to	take	up	the	healing	routine	of	life	.
她	曾是	无意识地	开始	到	拿	向上	这	康复	常规	的	生活	.

她不知不觉地开始接受治愈的生活常规。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

Little	by	little	she	had	grown	used	to	being	alone	,
小的	经过	小的	她	有	生长	用过的	到	存在	独自的	,

她渐渐习惯了独处，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [nuː] [pəː'tʃeizəz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] ,

she	had	begun	to	take	a	languid	interest	in	the	one	or	two	new	purchasers	the	season	had	brought	,
她	有	开始	到	拿	一个	慵懒的	兴趣	在	这	一	或者	二	新的	购买者	这	季节	有	带来	,

她开始对这个季节带来的一两个新买家产生了兴趣，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌeviˈliːnə] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æz; əz] ['evər] ,

and	though	the	thought	of	Evelina	was	as	poignant	as	ever	,
和	尽管	这	想法	的	伊芙琳娜	曾是	作为	令人心酸的	作为	曾经	,

尽管对埃维莉娜的思念依然如往常般令人心酸，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [pər'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

it	was	less	persistently	in	the	foreground	of	her	mind	.
它	曾是	较少的	持续地	在	这	前景	的	她	头脑	.

它不再那么持久地萦绕在她的脑海里。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Late	one	afternoon	she	was	sitting	behind	the	counter	,
晚的	一	下午	她	曾是	坐着	在后面	这	柜台	,

一天下午晚些时候，她坐在柜台后面，

[ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

wrapped	in	her	shawl	,
包装	在	她	披肩	,

裹着她的披肩，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	wondering	how	soon	she	might	draw	down	the	blinds	and	retreat	into	the
和	好奇	如何	很快	她	可能	画	向下	这	百叶窗	和	撤退	进入	这

[kəm'pærətɪv] ['koʊzinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

comparative	cosiness	of	the	back	room	.
比较	舒适	的	这	后退	房间	.

并想知道她什么时候才能拉下百叶窗并回到后面相对舒适的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

She	was	not	thinking	of	anything	in	particular	,
她	曾是	不是	思维	的	任何事物	在	特别的	,

她并没有想什么特别的事，

[ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌft] [sliːvz] ,

except	perhaps	in	a	hazy	way	of	the	lady	with	the	puffed	sleeves	,
除了	也许	在	一个	朦胧	方式	的	这	女士	和	这	膨胀的	袖子	,

除了那位穿着泡泡袖的女士的朦胧形象之外，

[huː] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪ'klɪps] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [sliːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

who	after	her	long	eclipse	had	reappeared	the	day	before	in	sleeves	of	a	new
WHO	后	她	长的	蚀	有	再次出现	这	天	前	在	袖子	的	一个	新的

[kʌt] ,

cut	,
切	,

在她长期的销声匿迹之后，前一天又穿着新剪裁的袖子重新出现，

[ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [teɪp] [ænd; ənd] ['niːdlz] .

and	bought	some	tape	and	needles	.
和	买	一些	磁带	和	针	.

并买了一些胶带和针。

[ðə; ði]['leɪdi] [stɪl] [wɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	lady	still	wore	mourning	,
这	女士	仍然	穿着	丧	,

这位女士仍然穿着丧服，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['laɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	was	evidently	lightening	it	,
但	她	曾是	显然	闪电	它	,

但她显然在减轻它，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['ɔːrdərz] .

and	Ann	Eliza	saw	in	this	the	hope	of	future	orders	.
和	安	伊丽莎	锯	在	这	这	希望	的	未来	订单	.

安妮·伊丽莎从中看到了未来订单的希望。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][left][ðə; ði][ʃɑːp][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][bɪ'fɔːr] ,

The	lady	had	left	the	shop	about	an	hour	before	,
这	女士	有	左边	这	店铺	关于	一个	小时	前	,

这位女士大约一小时前离开了商店，

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][step] [tɔːrd] [fɪfθ] ['ævənuː] .

walking	away	with	her	graceful	step	toward	Fifth	Avenue	.
步行	离开	和	她	优美	步	朝向	第五	大街	.

她迈着优雅的步伐走向第五大道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [æn] [ɪ'laɪzə] [gʊd] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['æfəb(ə)l] [weɪ] ,

She	had	wished	Ann	Eliza	good	day	in	her	usual	affable	way	,
她	有	希望	安	伊丽莎	好的	天	在	她	通常	和蔼可亲	方式	,

她像往常一样和蔼地向安·伊丽莎问好，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔːt] [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]

and	Ann	Eliza	thought	how	odd	it	was	that	they	should	have	been	acquainted
和	安	伊丽莎	想法	如何	奇怪的	它	曾是	那	他们	应该	有	到过	熟人

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

安妮·伊丽莎觉得很奇怪，她们竟然认识这么久，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] .

and	yet	that	she	should	not	know	the	lady's	name	.
和	然而	那	她	应该	不是	知道	这	女士的	姓名	.

但她却不知道这位女士的名字。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [nuː]

From	this	consideration	her	mind	wandered	to	the	cut	of	the	lady's	new
从	这	考虑	她	头脑	漫步	到	这	切	的	这	女士的	新的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

从这个考虑中，她的思绪飘到了这位女士的新袖子的剪裁上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kerfəli] .

and	she	was	vexed	with	herself	for	not	having	noted	it	more	carefully	.
和	她	曾是	烦恼	和	她自己	为了	不是	拥有	著名的	它	更多的	小心	.

她对自己没有更仔细地注意这一点感到很生气。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	Miss	Mellins	might	have	liked	to	know	about	it	.
她	毛毡	错过	梅林斯	可能	有	喜欢	到	知道	关于	它	.

她觉得梅林斯小姐可能想知道这件事。

[æn] [ɪ'laɪzəz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] - ,

Ann	Eliza's	powers	of	observation	had	never	been	as	keen	as	Evelina's	,
安	伊丽莎的	权力	的	观察	有	绝不	到过	作为	敏锐的	作为	-	,

安妮·伊丽莎的观察力从来没有像埃芙莉娜那样敏锐，

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [self] - [əb'zɔːrbd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðem; ðəm] .

when	the	latter	was	not	too	self	-	absorbed	to	exert	them	.
什么时候	这	后者	曾是	不是	也	自己	-	吸收	到	发挥	他们	.

当后者不是太专注于自己时，他们就会发挥自己的才能。

[æz; əz] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

As	Miss	Mellins	always	said	,
作为	错过	梅林斯	总是	说	,

正如梅林斯小姐常说的那样，

[ˌevi'liːnə] [kʊd; kəd] " [teɪk] ['pætərn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] " :

Evelina	**could**	**"**	**take**	**patterns**	**with**	**her**	**eyes**	**"**	**:**
伊芙琳娜	可以	"	拿	图案	和	她	眼睛	"	:

埃维莉娜可以“用眼睛捕捉图案”:

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌt] [ðæt] [nuː] [sliːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] !

she	**could**	**have**	**cut**	**that**	**new**	**sleeve**	**out**	**of**	**a**	**folded**	**newspaper**	**in**	**a**	**trice**	**!**
她	可以	有	切	那	新的	袖子	出去	的	一个	折叠	报纸	在	一个	瞬间	!

她可以立刻从折叠的报纸上剪下那个新袖子!

['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Musing	**on**	**these**	**things**	**,**
沉思	在	这些	事物	,

思考这些事情,

[æn] [ɪ'laɪzə] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

Ann	**Eliza**	**wished**	**the**	**lady**	**would**	**come**	**back**	**and**	**give**	**her**	**another**	**look**	**at**	**the**
安	伊丽莎	希望	这	女士	会	来	后退	和	给	她	其他	看	在	这

[sliːv] .

sleeve	**.**
袖子	.

安妮·伊丽莎希望那位女士能回来再让她看看这件袖子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [ðæt] [weɪ] ,

It	**was**	**not**	**unlikely**	**that**	**she**	**might**	**pass**	**that**	**way**	**,**
它	曾是	不是	不太可能	那	她	可能	经过	那	方式	,

她很有可能会从那里经过,

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd] [ɪn] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [skwer] .

for	**she**	**certainly**	**lived**	**in**	**or**	**about**	**the**	**Square**	**.**
为了	她	当然	居住地	在	或者	关于	这	正方形	.

因为她肯定住在广场上或广场附近。

['sʌd(ə)nli] [æn] [ɪ'laɪzə] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [niːt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] :

Suddenly	**Ann**	**Eliza**	**remarked**	**a**	**small**	**neat**	**handkerchief**	**on**	**the**	**counter**	**:**
突然	安	伊丽莎	评论	一个	小的	整洁的	手帕	在	这	柜台	:

突然,安妮·伊丽莎注意到柜台上有一块整洁的小手帕:

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['leɪdiːz] [pɜːrs] ,

it	**must**	**have**	**dropped**	**from**	**the**	**lady's**	**purse**	**,**
它	必须	有	掉落	从	这	女士的	钱包	,

它一定是从那位女士的钱包里掉出来的,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**would**	**probably**	**come**	**back**	**to**	**get**	**it**	**.**
和	她	会	大概	来	后退	到	得到	它	.

她可能会回来取它。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	**Eliza**	**,**
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎,

[pliːzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] ,

pleased	**at**	**the**	**idea**	**,**
高兴	在	这	主意	,

对这个想法感到高兴,

[sæt] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt] .

sat	**on**	**behind**	**the**	**counter**	**and**	**watched**	**the**	**darkening**	**street**	**.**
卫星	在	在后面	这	柜台	和	观看	这	变暗	街道	.

坐在柜台后面,看着渐渐变暗的街道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɪt] [ðə; ði][gæs][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	**always**	**lit**	**the**	**gas**	**as**	**late**	**as**	**possible**	**,**
她	总是	点燃	这	气体	作为	晚的	作为	可能的	,

她总是尽可能晚地点燃煤气，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

keeping	**the**	**box**	**of**	**matches**	**at**	**her**	**elbow**	**,**
保持	这	盒子	的	比赛	在	她	弯头	,

把火柴盒放在手边，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plai] [ə; eɪ] [kwɪk] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [dʒet] .

so	**that**	**if**	**any**	**one**	**came**	**she**	**could**	**apply**	**a**	**quick**	**flame**	**to**	**the**	**gas**	**-**	**jet**	**.**
所以	那	如果	任何	一	来了	她	可以	申请	一个	快的	火焰	到	这	气体	-	喷射	.

这样，如果有人来，她就可以快速地将火焰喷向煤气喷嘴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [slɪm] [dɑːrk] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ]

At	**length**	**through**	**the**	**deepening**	**dusk**	**she**	**distinguished**	**a**	**slim**	**dark**	**figure**	**coming**
在	长度	通过	这	加深	黄昏	她	杰出的	一个	苗条的	黑暗的	数字	未来

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

down	**the**	**steps**	**to**	**the**	**shop**	**.**
向下	这	步骤	到	这	店铺	.

最后，在渐渐加深的暮色中，她看见一个纤细的黑色身影从商店的台阶上走下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

With	**a**	**little**	**warmth**	**of**	**pleasure**	**about**	**her**	**heart**	**she**	**reached**	**up**	**to**	**light**	**the**
和	一个	小的	温暖	的	乐趣	关于	她	心	她	达到	向上	到	光	这

[gæs] .

gas	**.**
气体	.

她心里感到一丝喜悦的温暖，她伸手去点燃煤气。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] [neɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

"	**I**	**do**	**believe**	**I'll**	**ask**	**her**	**name**	**this**	**time**	**,**
"	我	做	相信	患病的	问	她	姓名	这	时间	,

“我相信这次我会问她的名字，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	**she**	**thought**	**.**
"	她	想法	.

“她想。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

She	**raised**	**the**	**flame**	**to**	**its**	**full**	**height**	**,**
她	提高	这	火焰	到	它是	满的	高度	,

她把火焰举到最大高度，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**saw**	**her**	**sister**	**standing**	**in**	**the**	**door**	**.**
和	锯	她	姐姐	常设	在	这	门	.

看到姐姐站在门口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ,

There	**she**	**was**	**at**	**last**	**,**
那里	她	曾是	在	最后的	,

她终于来了，

[ðə; ði] [pʊr] [peɪl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] ,

the	**poor**	**pale**	**shade**	**of**	**Evelina**	**,**
这	贫穷的	苍白	阴影	的	伊芙琳娜	,

埃芙莉娜那可怜的苍白身影，

[hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [blæntʃt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪnt] [pɪŋk] ,
her **thin** **face** **blanched** **of** **its** **faint** **pink** **,**
她 薄的 脸 焯水 的 它是 头晕的 粉色的 ,

她瘦削的脸色变得苍白，不再泛着淡淡的粉红色，

[ðə; ði] [stɪf] ['rɪpəlz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,
the **stiff** **ripples** **gone** **from** **her** **hair** **,**
这 僵硬的 涟漪 已消失 从 她 头发 ,

她头发上的僵硬波浪消失了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən] [æn] [ɪ'laɪzəz] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] .
and **a** **mantle** **shabbier** **than** **Ann** **Eliza's** **drawn** **about** **her** **narrow** **shoulders** **.**
和 一个 地幔 更破旧 比 安 伊丽莎的 绘制 关于 她 狭窄的 肩膀 .

她窄窄的肩膀上披着一件比安·伊丽莎的还要破旧的斗篷。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [biːt] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [æn]
The **glare** **of** **the** **gas** **beat** **full** **on** **her** **as** **she** **stood** **and** **looked** **at** **Ann**
这 强光 的 这 气体 打 满的 在 她 作为 她 站立 和 看起来 在 安
[ɪ'laɪzə] .
Eliza **.**
伊丽莎 .

当她站着看着安·伊丽莎时，煤气灯的强光直射在她身上。

" ['sɪstər] - - [oʊ] ,
" **Sister** **-** **-** **oh** **,**
" 姐姐 - - 哦 ,

“姐姐——哦，

[ˌevi'liːnə] !
Evelina **!**
伊芙琳娜 !

埃芙莉娜！

[aɪ] ['noʊd] [juːd] [kʌm] !
I **knowed** **you'd** **come** **!**
我 已知 你会 来 !

我知道你会来的！

" [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" **Ann** **Eliza** **had** **caught** **her** **close** **with** **a** **long** **moan** **of** **triumph** **.**
" 安 伊丽莎 有 捕捉 她 关闭 和 一个 长的 呻吟 的 胜利 .

“安妮·伊丽莎紧紧地抓住了她，发出一声长长的胜利的呻吟。

[veɪg] [wɜːrdz] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] - - - ['trɪviəl]
Vague **words** **poured** **from** **her** **as** **she** **laid** **her** **cheek** **against** **Evelina's** **-** **-** **trivial**
模糊的 字 倾倒 从 她 作为 她 铺设 她 脸颊 反对 - - - 琐碎的
[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [en'dɪəmənts] [kɔːt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnzɪz] [lɔːŋ] ['diskɔːsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
inarticulate **endearments** **caught** **from** **Mrs** **.** **Hawkins's** **long** **discourses** **to** **her**
不善言辞 爱称 捕捉 从 太太 . 霍金斯的 长的 论述 到 她
['beɪbi] .
baby **.**
婴儿 .

当她把脸颊贴在埃夫利娜的脸上时，她嘴里吐出了含糊不清的话语——这些话语都是从霍金斯太太对她的孩子说的长篇大论中听来的，有些琐碎，有些含糊不清。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌevi'liːnə] [let] [hɜːr'self][biː; bi] ['pæsɪvli] [held] ;
For **a** **while** **Evelina** **let** **herself** **be** **passively** **held** **;**
为了 一个 尽管 伊芙琳娜 让 她自己 是 被动地 握住 ;

有一段时间，埃维莉娜任由自己被动地被抱住；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [klæsp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

then	she	drew	back	from	her	sister's	clasp	and	looked	about	the	shop	.
然后	她	画	后退	从	她	姐妹	搭扣	和	看起来	关于	这	店铺	.

然后她从姐姐的怀抱中抽身而出，环顾商店。

" [aɪm] [ded] ['taɪərd] .

"	I'm	dead	tired	.
"	我是	死的	疲劳的	.

“我累死了。

[eint] [ðer; ðər] ['eni] ['faɪər] ?

Ain't	there	any	fire	?
不是	那里	任何	火	?

沒有火嗎?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

“她问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] !

"	Of	course	there	is	!
"	的	课程	那里	是	!

“当然有!

" [æn] [ɪ'laɪzə] ,

"	Ann	Eliza	,
"	安	伊丽莎	,

“安妮·伊丽莎，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [fæst] ,

holding	her	hand	fast	,
保持	她	手	快速地	,

紧紧握住她的手，

[druː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

drew	her	into	the	back	room	.
画	她	进入	这	后退	房间	.

把她拉进了后面的房间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [jet] :

She	did	not	want	to	ask	any	questions	yet	:
她	做过	不是	想	到	问	任何	问题	然而	:

她还不想问任何问题:

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [brɪmd] [fʊl] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði]

she	simply	wanted	to	feel	the	emptiness	of	the	room	brimmed	full	again	by	the
她	简单地	通缉	到	感觉	这	空虚	的	这	房间	满溢	满的	再次	经过	这

[wʌn] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

one	presence	that	was	warmth	and	light	to	her	.
一	在场	那	曾是	温暖	和	光	到	她	.

她只是想让房间里的空虚再次被那个给她带来温暖和光明的人所填满。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ,

She	knelt	down	before	the	grate	,
她	跪下	向下	前	这	格特	,

她跪在壁炉前，

[skreɪpt] [sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] -
scraped **some** **bits** **of** **coal** **and** **kindling** **from** **the** **bottom** **of** **the** **coal** **-**
刮擦 一些 比特 的 煤炭 和 引火物 从 这 底部 的 这 煤炭 -
['skʌt(ə)l] ,
scuttle **,**
偷偷溜走 ,

从煤斗底部刮出一些煤块和引火物，

[ænd; ənd] [druː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [fleɪm] .
and **drew** **one** **of** **the** **rocking** **-** **chairs** **up** **to** **the** **weak** **flame** **.**
和 画 一 的 这 摇滚 - 椅子 向上 到 这 虚弱的 火焰 .

并把一把摇椅拉到微弱的火焰旁。

" [ðer; ðər] - - ['ðætəl] [bleɪz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **There** **-** **-** **that'll** **blaze** **up** **in** **a** **minute** **,**
" 那里 - - 那将 火焰 向上 在 一个 分钟 ,

“那儿——一会儿就烧起来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

“她说。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌevi'liːnə] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
She **pressed** **Evelina** **down** **on** **the** **faded** **cushions** **of** **the** **rocking** **-** **chair** **,**
她 按下 伊芙琳娜 向下 在 这 褪色 靠垫 的 这 摇滚 - 椅子 ,

她把埃芙莉娜按在摇椅褪色的垫子上，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
kneeling **beside** **her** **,**
跪着 旁 她 ,

跪在她身边，

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɜːr; hər][hændz] .
began **to** **rub** **her** **hands** **.**
开始 到 擦 她 双手 .

开始搓手。

" [jʊə(r)] [stoʊn] - [koʊld] ,
" **You're** **stone** **-** **cold** **,**
" 你是 石头 - 寒冷的 ,

“你冷若冰霜，

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
ain't **you** **?**
不是 你 ?

不是吗?

[dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] [waɪl] [aɪ][rʌn][ænd; ənd][get][ðə; ði]['ket(ə)l] .
Just **sit** **still** **and** **warm** **yourself** **while** **I** **run** **and** **get** **the** **kettle** **.**
只是 坐 仍然 和 温暖的 你自己 尽管 我 跑步 和 得到 这 壶 .

你只要坐着别动，暖暖身子，我去拿水壶。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
I've **got** **something** **you** **always** **used** **to** **fancy** **for** **supper** **.**
我已经 得到 某物 你 总是 用过的 到 想要 为了 晚餐 .

我有一些你以前一直想吃的晚餐。

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] - ['ʃoʊldər] .
" She laid her hand on Evelina's shoulder .
" 她 铺设 她 手 在 - 肩膀 .

“她把手放在埃维莉娜的肩膀上。

" [dəunt] [tɔ:k] - - [oʊ] ,
" Don't talk - - oh ,
" 不 讲话 - - 哦 ,

“别说话——哦，

[dəunt] [tɔ:k] [jet] !
don't talk yet !
不 讲话 然而 !

先别说话!

" [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] .
" she implored .
" 她 恳求 .

“她恳求道。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [wʌn] [freɪl] ['sekənd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [wʌt]
She wanted to keep that one frail second of happiness between herself and what
她 通缉 到 保持 那 一 脆弱 第二 的 幸福 之间 她自己 和 什么
[ʃi:; ʃi] [nu:] [mʌst; məst] [kʌm] .
she knew must come .
她 知道 必须 来 .

她想将那脆弱的一秒幸福保留在她自己和她知道必将到来的事情之间。

[ˌevi'li:nə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

一言不发，

[bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] ,
bent over the fire ,
弯曲 超过 这 火 ,

弯腰在火上，

['stretʃiŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzə] [fɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l]
stretching her thin hands to the blaze and watching Ann Eliza fill the kettle
伸展 她 薄的 双手 到 这 火焰 和 观看 安 伊丽莎 充满 这 壶
[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .
and set the supper table .
和 放 这 晚餐 桌子 .

她把瘦削的双手伸向火焰，看着安·伊丽莎灌满水壶，摆好晚餐餐桌。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dri:mi] ['fɪksəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - [ə'weɪkənd] ['tʃaɪldz] .
Her gaze had the dreamy fixity of a half - awakened child's .
她 目光 有 这 梦幻般的 固定性 的 一个 一半 - 觉醒 孩子的 .

她的目光如半睡半醒的孩子般梦幻般凝视着。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann Eliza ,
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['traɪʌmf] ,

with	a	smile	of	triumph	,
和	一个	微笑	的	胜利	,

带着胜利的微笑，

[brɔ:t] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['kʌstərd] [paɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r; hər]

brought	a	slice	of	custard	pie	from	the	cupboard	and	put	it	by	her
带来	一个	片	的	蛋奶冻	馅饼	从	这	橱柜	和	放	它	经过	她

['sɪstɚz] [pleɪt] .

sister's	plate	.
姐妹	盘子	.

从橱柜里拿出一片蛋奶馅饼，放在姐姐的盘子旁边。

" [ju:; jʊ][du:][laɪk] [ðæt] ,

"	You	do	like	that	,
"	你	做	喜欢	那	,

“你确实喜欢这样，

[dəunt][ju:; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

不是吗?

[mɪs] ['mɛlɪnz] [sent][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Miss	Mellins	sent	it	down	to	me	this	morning	.
错过	梅林斯	发送	它	向下	到	我	这	早晨	.

梅林斯小姐今天早上把它寄给了我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ænt] [frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən][tu:; tə] ['dɪnər] .

She	had	her	aunt	from	Brooklyn	to	dinner	.
她	有	她	阿姨	从	布鲁克林	到	晚餐	.

她邀请了来自布鲁克林的阿姨来吃饭。

[eint] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni]

Ain't	it	funny
不是	它	有趣的

这不是很有趣吗

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][soʊ] ['hæpənd] ? "

it	just	so	happened	?	"
它	只是	所以	发生	?	"

就这么巧了？”

" [aɪ] [eint] ['hʌŋgri] ,

"	I	ain't	hungry	,
"	我	不是	饥饿的	,

“我不饿，

" [sed] [ˌevi'li:nə] ,

"	said	Evelina	,
"	说	伊芙琳娜	,

“埃维莉娜说，

['raɪzɪŋ][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

rising	to	approach	the	table	.
上升	到	方法	这	桌子	.

起身走向桌子。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [pleɪs] ,

She	sat	down	in	her	usual	place	,
她	卫星	向下	在	她	通常	地方	,

她回到自己常坐的位置，

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərɪŋ] [ster] ,

looked	about	her	with	the	same	wondering	stare	,
看起来	关于	她	和	这	相同的	好奇	盯	,

用同样惊奇的目光环顾四周，

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

as	of	old	,
作为	的	老的	,

一如既往，

[pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

poured	herself	out	the	first	cup	of	tea	.
倾倒	她自己	出去	这	第一的	杯子	的	茶	.

给自己倒了第一杯茶。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] ?

"	Where's	the	what	-	not	gone	to	?
"	在哪里?	这	什么	-	不是	已消失	到	?

“那些东西去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

"	she	suddenly	asked	.
"	她	突然	问	.

“她突然问道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [spuːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbərd] .

Ann	Eliza	set	down	the	teapot	and	rose	to	get	a	spoon	from	the	cupboard	.
安	伊丽莎	放	向下	这	茶壶	和	玫瑰	到	得到	一个	勺子	从	这	橱柜	.

安·伊丽莎放下茶壶，起身从橱柜里拿勺子。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] :

With	her	back	to	the	room	she	said	:
和	她	后退	到	这	房间	她	说	:

她背对着房间说道:

" [ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] ?

"	The	what	-	not	?
"	这	什么	-	不是	?

“那又怎样?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

你看，

['dɪri] ,

dearie	,
亲爱的	,

亲爱的，

['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] ;

living	here	all	alone	by	myself	it	only	made	one	more	thing	to	dust	;
活的	这里	全部	独自的	经过	我	它	仅有的	制成	一	更多的	事物	到	灰尘	;

我独自一人住在这里，只会让事情变得更加糟糕;

[soʊ][aɪ][soʊld][ˌaɪ ˈtiː] .
so **I** **sold** **it** **.**
所以 我 卖 它 .

所以我把它卖了。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] .
" **Evelina's** **eyes** **were** **still** **travelling** **about** **the** **familiar** **room** **.**
" - 眼睛 是 仍然 旅行 关于 这 熟悉的 房间 .

“埃维莉娜的目光仍然在熟悉的房间里游移。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌnɝ] ['fæməli][tuː; tə] [sel] ['eni]
Though **it** **was** **against** **all** **the** **traditions** **of** **the** **Bunner** **family** **to** **sell** **any**
尽管 它 曾是 反对 全部 这 传统 的 这 邦纳 家庭 到 卖 任何
['haʊshoʊld] [pə'zeʃn] ,
household **possession** **,**
家庭 拥有 ,

尽管出售任何家庭财产都违反了邦纳家族的传统，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['ænsər] .
she **showed** **no** **surprise** **at** **her** **sister's** **answer** **.**
她 显示 不 惊喜 在 她 姐妹 回答 .

她对姐姐的回答并不感到惊讶。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ?
" **And** **the** **clock** **?**
" 和 这 钟 ?

“那时钟呢?

[ðə; ði] ['klɑːks] [gɔːn] [tuː] . "
The **clock's** **gone** **too** **.** **"**
这 时钟的 已消失 也 . "

时钟也消失了。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [ə'weɪ] - - [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] .
I **gave** **that** **away** **-** **-** **I** **gave** **it** **to** **Mrs** **.** **Hawkins** **.**
我 给予 那 离开 - - 我 给予 它 到 太太 . 霍金斯 .

我把它送人了——我把它送给了霍金斯夫人。

[ʃiːz] [kep] - [ə'weɪk] [soʊ] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] ['beɪbi] . "
She's **kep** **'** **awake** **so** **nights** **with** **that** **last** **baby** **.** **"**
她是 保持 - 醒 所以 夜晚 和 那 最后的 婴儿 . "

为了照顾最后一个孩子，她晚上都没睡着。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['nevər] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **I** **wish** **you'd** **never** **bought** **it** **,**
" 我 希望 你会 绝不 买 它 ,

“我希望你从来没有买过它，

" [sed] [ˌevi'liːnə] ['hɑːrʃli] .
" **said** **Evelina** **harshly** **.**
" 说 伊芙琳娜 严厉地 .

“埃维莉娜严厉地说道。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Ann **Eliza's** **heart** **grew** **faint** **with** **fear** **.**
安 伊丽莎的 心 生长 头晕的 和 害怕 .

安妮·伊丽莎心里充满了恐惧。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ,
Without **answering** **,**
没有 回答 ,

没回答，

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [si:t] [ænd; ənd] [pɔ:d] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv]
she **crossed** **over** **to** **her** **sister's** **seat** **and** **poured** **her** **out** **a** **second** **cup** **of**
她 交叉 超过 到 她 姐妹 座位 和 倾倒 她 出去 一个 第二 杯子 的
[ti:] .
tea **.**
茶 .

她走到姐姐的座位旁，给她倒了第二杯茶。

[ðen] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] ,
Then **another** **thought** **struck** **her** **,**
然后 其他 想法 击 她 ,

然后她又想到了另一个主意，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] .
and **she** **went** **back** **to** **the** **cupboard** **and** **took** **out** **the** **cordial** **.**
和 她 去 后退 到 这 橱柜 和 采取 出去 这 亲切 .

她回到橱柜，拿出了甜酒。

[ɪn] - ['æbsəns] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dræfts] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪn'vælɪd]
In **Evelina's** **absence** **considerable** **draughts** **had** **been** **drawn** **from** **it** **by** **invalid**
在 - 缺席 大量 起草 有 到过 绘制 从 它 经过 无效的
['neɪbərz] ;
neighbours **;**
邻居 ;

在埃维莉娜不在的时候，体弱的邻居从里面抽取了大量的水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
but **a** **glassful** **of** **the** **precious** **liquid** **still** **remained** **.**
但 一个 满杯 的 这 宝贵的 液体 仍然 剩余 .

但一杯珍贵的液体仍然剩下。

" [hɪr] ,
" **Here** **,**
" 这里 ,

“这里，

[drɪŋk] [ðɪs] [raɪt] [ɔ:f] - - ['itl] [wɔ:rm] [ju:; jʊ] [ʌp] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,
drink **this** **right** **off** **-** **-** **it'll** **warm** **you** **up** **quicker** **than** **anything** **,**
喝 这 正确的 离开 - - 它将 温暖的 你 向上 更快 比 任何事物 ,

马上喝掉它——它比任何东西都更快地让你暖和起来，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [sed] .
" **Ann** **Eliza** **said** **.**
" 安 伊丽莎 说 .

“安·伊丽莎说道。

[ˌevi'li:nə] [əu'beid] ,
Evelina **obeyed** **,**
伊芙琳娜 服从 ,

埃维莉娜服从了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [spɑ:rk][ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
and **a** **slight** **spark** **of** **colour** **came** **into** **her** **cheeks** **.**
和 一个 轻微 火花 的 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

她的脸颊上泛起了一丝红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstərd] [paɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][və'ræsəti]

She	turned	to	the	custard	pie	and	began	to	eat	with	a	silent	voracity
她	转向	到	这	蛋奶冻	馅饼	和	开始	到	吃	和	一个	沉默的	贪婪

[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

distressing	to	watch	.
令人痛心	到	手表	.

她转向蛋奶馅饼，开始默默地狼吞虎咽地吃着，看上去让人心痛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər] [æn] [ɪ'laɪzə] .

She	did	not	even	look	to	see	what	was	left	for	Ann	Eliza	.
她	做过	不是	甚至	看	到	看	什么	曾是	左边	为了	安	伊丽莎	.

她甚至没有看一眼还给安妮·伊丽莎留下了什么。

" [aɪ] [eint] ['hʌŋgri] ,

"	I	ain't	hungry	,
"	我	不是	饥饿的	,

“我不饿，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][fɔːrk] .

"	she	said	at	last	as	she	laid	down	her	fork	.
"	她	说	在	最后的	作为	她	铺设	向下	她	叉	.

“她最后放下叉子说道。

" [aɪm]['oʊnli][soʊ] [ded] ['taɪərd] - - [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

"	I'm	only	so	dead	tired	-	-	that's	the	trouble	.	"
"	我是	仅有的	所以	死的	疲劳的	-	-	那就是	这	麻烦	.	"

“我只是太累了——这就是问题所在。”

" [ðen] [juːd] ['betər] [get] [raɪt] ['ɪntuː][bed] .

"	then	you'd	better	get	right	into	bed	.
"	然后	你会	更好的	得到	正确的	进入	床	.

“那你最好马上上床睡觉。

[hɪəz] [maɪ][oʊld] [plæd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] - - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Here's	my	old	plaid	dressing	-	gown	-	-	you	remember	it	,
这里是	我的	老的	格子图案	敷料	-	袍	-	-	你	记住	它	,

这是我的旧格子晨衣——你还记得吗，

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

不是吗?

" [æn] [ɪ'laɪzə] [læft] ,

"	Ann	Eliza	laughed	,
"	安	伊丽莎	笑了	,

“安妮·伊丽莎笑道，

[rɪ'kɔːlɪŋ] - ['aiərəniz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] ['gɑːrmənt] .

recalling	Evelina's	ironies	on	the	subject	of	the	antiquated	garment	.
回忆	-	讽刺	在	这	主题	的	这	过时的	服装	.

回想起埃维莉娜对古老服装的讽刺。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'duː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kloʊk] .

With	trembling	fingers	she	began	to	undo	her	sister's	cloak	.
和	发抖	手指	她	开始	到	撤销	她	姐妹	披风	.

她用颤抖的手指开始解开姐姐的斗篷。

[ðə; ði] [dres] [biˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ðæt] [æn] [ɪˈlaɪzə] [derd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə]

The	dress	beneath	it	told	a	tale	of	poverty	that	Ann	Eliza	dared	not	pause	to
这	裙子	下面	它	讲述	一个	故事	的	贫困	那	安	伊丽莎	敢于	不是	暂停	到

[noʊt] .

note	.
笔记	.

里面的衣服讲述了一个贫穷的故事，但安妮·伊丽莎却不敢停下来注意。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli] [ɔːf] ,

She	drew	it	gently	off	,
她	画	它	轻轻地	离开	,

她轻轻地把它拉下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [frʌm; frəm] - [ˈʃəuldəz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [bæg]

and	as	it	slipped	from	Evelina's	shoulders	it	revealed	a	tiny	black	bag
和	作为	它	滑倒了	从	-	肩膀	它	揭晓	一个	微小的	黑色的	包

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

hanging	on	a	ribbon	about	her	neck	.
绞刑	在	一个	丝带	关于	她	脖子	.

当它从埃维莉娜的肩膀上滑落时，露出了一个挂在她脖子上的丝带上的小黑包。

[ˌevi'liːnə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm] [æn] [ɪˈlaɪzə] ;

Evelina	lifted	her	hand	as	though	to	screen	the	bag	from	Ann	Eliza	;
伊芙琳娜	抬起	她	手	作为	尽管	到	屏幕	这	包	从	安	伊丽莎	;

埃维莉娜举起手，好像要把包从安·伊丽莎手里挡住；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] ,

and	the	elder	sister	,
和	这	长老	姐姐	,

还有姐姐，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] ,

seeing	the	gesture	,
看到	这	手势	,

看到这个手势，

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][tæsk][wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] .

continued	her	task	with	lowered	eyes	.
持续	她	任务	和	降低	眼睛	.

低着头继续做她的事。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ˌevi'liːnə] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	undressed	Evelina	as	quickly	as	she	could	,
她	脱光衣服	伊芙琳娜	作为	迅速地	作为	她	可以	,

她尽快脱掉埃维莉娜的衣服，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [plæd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,

and	wrapping	her	in	the	plaid	dressing	-	gown	put	her	to	bed	,
和	包装	她	在	这	格子图案	敷料	-	袍	放	她	到	床	,

用格子睡袍裹住她，让她上床睡觉，

[ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [kloʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

and	spread	her	own	shawl	and	her	sister's	cloak	above	the	blanket	.
和	传播	她	自己的	披肩	和	她	姐妹	披风	多于	这	毯子	.

并将自己的披肩和姐姐的斗篷铺在毯子上。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][oʊld] [red] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

"	Where's	the	old	red	comfortable	?
"	在哪里?	这	老的	红色的	舒服的	?

“老红哪里舒服了？

" [ˌevi'liːnə] [æskt] ,
" **Evelina** **asked** **,**
" 伊芙琳娜 问 ,

“埃维莉娜问道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
as **she** **sank** **down** **on** **the** **pillow** **.**
作为 她 沉没 向下 在 这 枕头 .

当她倒在枕头上时。

" [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
" **The** **comfortable** **?**
" 这 舒服的 ?

“舒服吗?

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [aɪ] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] [went] - - [soʊ][aɪ][soʊld] [ðæt]
it **was** **so** **hot** **and** **heavy** **I** **never** **used** **it** **after** **you** **went** **-** **-** **so** **I** **sold** **that**
它 曾是 所以 热的 和 重的 我 绝不 用过的 它 后 你 去 - - 所以 我 卖 那
[tuː] .
too **.**
也 .

它太热太重了，你走后我就再也没有用过它——所以我也把它卖了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndər] [mʌtʃ] [kloʊðz] .
I **never** **could** **sleep** **under** **much** **clothes** **.**
我 绝不 可以 睡觉 在下面 很多 衣服 .

我从来不能穿着太多的衣服睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .
" **She** **became** **aware** **that** **her** **sister** **was** **looking** **at** **her** **more** **attentively** **.**
" 她 成为 意识到的 那 她 姐姐 曾是 寻找 在 她 更多的 认真地 .

“她意识到姐姐正更加专注地看着她。

" [aɪ] [ges] [juːv] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [tuː] ,
" **I** **guess** **you've** **been** **in** **trouble** **too** **,**
" 我 猜测 你已经 到过 在 麻烦 也 ,

“我想你也遇到麻烦了，

" [ˌevi'liːnə] [sed] .
" **Evelina** **said** **.**
" 伊芙琳娜 说 .

“埃维莉娜说道。

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
In **trouble** **?**
在 麻烦 ?

有麻烦了?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,
What **do** **you** **mean** **,**
什么 做 你 意思是 ,

你是什么意思，

[ˌevi'li:nə] ? "
Evelina ? "
伊芙琳娜 ? "

埃芙莉娜？”

" [ju:v] [hæd; həd][tu:; tə] [pɑ:n] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
" You've had to pawn the things ,
" 你已经 有 到 典当 这 事物 ,

“你不得不典当这些东西，

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

" [ˌevi'li:nə] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [ˌʌn'mu:vd] [toʊn] .
" Evelina continued in a weary unmoved tone .
" 伊芙琳娜 持续 在 一个 厌倦 不动 语气 .

“埃维莉娜用疲惫而无动于衷的语气继续说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] [bɪn] [θru:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I've been through worse than that .
我已经 到过 通过 更糟 比 那 .

我经历过比这更糟糕的事情。

[aɪv] [bɪn] [tu:; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] . "
I've been to hell and back . "
我已经 到过 到 地狱 和 后退 . "

我经历过地狱般的痛苦，又回来了。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˌevi'li:nə] - - [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Evelina - - don't say it ,
伊芙琳娜 - - 不 说 它 ,

埃维莉娜——别这么说，

['sɪstər] !
sister !
姐姐 !

姐姐！

" [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪm'plɔ:d] ,
" Ann Eliza implored ,
" 安 伊丽莎 恳求 ,

“安妮·伊丽莎恳求道，

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [wɜ:rd] .
shrinking from the unholy word .
收缩 从 这 不圣洁的 单词 .

逃避邪恶的言语。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌb] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [fi:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
She knelt down and began to rub her sister's feet beneath the bedclothes .
她 跪下 向下 和 开始 到 擦 她 姐妹 脚 下面 这 床上用品 .

她跪下来，开始在被窝里揉姐姐的脚。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] - - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] ,
" I've been to hell and back - - if I AM back ,
" 我已经 到过 到 地狱 和 后退 - - 如果 我 是 后退 ,

“我去过地狱，又回来了——如果我回来了，

" [ˌevi'liːnə] [rɪ'piːtɪd] .
" Evelina repeated .
" 伊芙琳娜 重复 .

“埃维莉娜重复道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
She lifted her head from the pillow and began to talk with a sudden
她 抬起 她 头 从 这 枕头 和 开始 到 讲话 和 一个 突然
['fiːvərɪʃ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
feverish volubility .
发烧 流动性 .

她从枕头上抬起头，突然兴奋地滔滔不绝地说话。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [raɪt] [ə'weɪ] ,
" It began right away ,
" 它 开始 正确的 离开 ,

“它马上就开始了，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
less than a month after we were married .
较少的 比 一个 月 后 我们 是 已婚 .

我们结婚还不到一个月。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [hel] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
I've been in hell all that time ,
我已经 到过 在 地狱 全部 那 时间 ,

我一直身处地狱，

[æn] [ɪ'laɪzə] .
Ann Eliza .
安 伊丽莎 .

安·伊丽莎。

" [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'tentnɪs] [ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] .
" She fixed her eyes with passionate intentness on Ann Eliza's face .
" 她 固定的 她 眼睛 和 热情的 专注 在 安 伊丽莎的 脸 .

“她全神贯注地注视着安妮·伊丽莎的脸。

" [hiː; hi] [tʊk] ['oʊpiəm] .
" He took opium .
" 他 采取 鸦片 .

“他吸食鸦片。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] - - [æt; ət][fɜːrst] ,
I didn't find it out till long afterward - - at first ,
我 没有 寻找 它 出去 直到 长的 之后 - - 在 第一的 ,

直到很久以后我才发现——起初，

[wen] [hiː; hi]['æktɪd][soʊ] [streɪndʒ] ,
when he acted so strange ,
什么时候 他 行动 所以 奇怪的 ,

当他的行为如此奇怪时，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dræŋk] .
I thought he drank .
我 想法 他 喝 .

我以为他喝酒了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
But **it** **was** **worse** **,**
但 它 曾是 更糟 ,

但更糟糕的是，

[mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] . "
much **worse** **than** **drinking** **.** **"**
很多 更糟 比 喝 . "

比喝酒更糟糕。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['sɪstər] ,
sister **,**
姐姐 ,

姐姐，

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !
don't **say** **it** **-** **-** **don't** **say** **it** **yet** **!**
不 说 它 - - 不 说 它 然而 !

别说——先别说！

[its] [soʊ] [swiːt] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] . "
It's **so** **sweet** **just** **to** **have** **you** **here** **with** **me** **again** **.** **"**
它是 所以 甜的 只是 到 有 你 这里 和 我 再次 . "

你能再次来到我身边，真是太好了。”

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **must** **say** **it** **,**
" 我 必须 说 它 ,

“我必须说，

" [ˌevi'liːnə] [ɪn'sɪstɪd] ,
" **Evelina** **insisted** **,**
" 伊芙琳娜 坚持 ,

“埃维莉娜坚持说，

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] ['kruːəlti] .
her **flushed** **face** **burning** **with** **a** **kind** **of** **bitter** **cruelty** **.**
她 酡 脸 燃烧 和 一个 种类 的 苦的 残酷 .

她涨红的脸上燃烧着一种苦涩的残忍。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['laɪfs] [laɪk] - - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - ['setɪŋ] [hɪr]
" **You** **don't** **know** **what** **life's** **like** **-** **-** **you** **don't** **know** **anything** **about** **it** **-** **-** **setting** **here**
" 你 不 知道 什么 生活的 喜欢 - - 你 不 知道 任何事物 关于 它 - - 环境 这里
[seɪf] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [pleɪs] . "
safe **all** **the** **while** **in** **this** **peaceful** **place** **.** **"**
安全的 全部 这 尽管 在 这 和平 地方 . "

“你不知道生活是什么样的——你对它一无所知——一直安全地坐在这个宁静的地方。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[ˌevi'liːnə] - - [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ? "
Evelina **-** **-** **why** **didn't** **you** **write** **and** **send** **for** **me** **if** **it** **was** **like** **that** **?** **"**
伊芙琳娜 - - 为什么 没有 你 写 和 发送 为了 我 如果 它 曾是 喜欢 那 ? "

埃维莉娜——如果是这样的话，你为什么不写信来找我呢？”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [raɪt] . ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ? "
" That's why I couldn't write . Didn't you guess I was ashamed ? "
" 那就是 为什么 我 不能 写 . 没有 你 猜测 我 曾是 羞愧 ? "

“所以我才写不出来。你难道没猜到我感到羞耻吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ?
" How could you be ?
" 如何 可以 你 是 ?

“你怎么会这样?

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ?
Ashamed to write to Ann Eliza ?
羞愧 到 写 到 安 伊丽莎 ?

羞于给安·伊丽莎写信吗?

" [ˌevi'liːnə] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] ['elboʊ] ,
" Evelina raised herself on her thin elbow ,
" 伊芙琳娜 提高 她自己 在 她 薄的 弯头 ,

“埃维莉娜用她纤细的胳膊肘撑起身子，

[waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
while Ann Eliza ,
尽管 安 伊丽莎 ,

而安妮·伊丽莎，

['bendɪŋ] ['oʊvər] ,
bending over ,
弯曲 超过 ,

弯腰，

[druː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
drew a corner of the shawl about her shoulder .
画 一个 角落 的 这 披肩 关于 她 肩膀 .

把披肩的一角拉到她的肩膀上。

" [duː] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
" Do lay down again .
" 做 躺 向下 再次 .

“再躺下吧。

[juːl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] . "
You'll catch your death . "
你会 抓住 你的 死亡 . "

你会死的。”

" [maɪ] [deθ] ?
" My death ?
" 我的 死亡 ?

“我的死?

[ðæt] [daunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
That don't frighten me !
那 不 吓唬 我 !

那不吓到我了！

[juː; jʊ][daunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [θruː] .
You don't know what I've been through .
你 不 知道 什么 我已经 到过 通过 .

你不知道我经历了什么。

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] [bed] ,
" And sitting upright in the old mahogany bed ,
" 和 坐着 直立 在 这 老的 桃花心木 床 ,

“我端坐在那张古老的红木床上，

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

with	flushed	cheeks	and	chattering	teeth	,
和	酡	脸颊	和	喋喋不休	牙齿	,

脸颊绯红，牙齿打颤，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['tremblɪŋ] [ɑːrm] [klɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

and	Ann	Eliza's	trembling	arm	clasping	the	shawl	about	her	neck	,
和	安	伊丽莎的	发抖	手臂	紧握	这	披肩	关于	她	脖子	,

安妮·伊丽莎颤抖的手臂紧紧抓住脖子上的披肩，

[ˌevi'liːnə] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

Evelina	poured	out	her	story	.
伊芙琳娜	倾倒	出去	她	故事	.

埃维莉娜倾诉了她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['eldər]

It	was	a	tale	of	misery	and	humiliation	so	remote	from	the	elder
它	曾是	一个	故事	的	苦难	和	屈辱	所以	偏僻的	从	这	长老

['sɪstɚz] ['ɪnəs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

sister's	innocent	experiences	that	much	of	it	was	hardly	intelligible	to	her	.
姐妹	清白的	经历	那	很多	的	它	曾是	几乎	可理解的	到	她	.

这是一个充满痛苦和屈辱的故事，与姐姐的天真经历相去甚远，其中很多内容她几乎无法理解。

- ['dredf(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Evelina's	dreadful	familiarity	with	it	all	,
-	可怕	熟悉	和	它	全部	,

埃维莉娜对这一切的熟悉程度令人恐惧，

[hɜːr; hər] ['fluːənsi] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæf] - [gest] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['ʃʌdəd] [bæk]

her	fluency	about	things	which	Ann	Eliza	half	-	guessed	and	quickly	shuddered	back
她	流利度	关于	事物	哪个	安	伊丽莎	一半	-	猜对了	和	迅速地	颤抖	后退

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

她对安妮·伊丽莎半猜半猜的事情的流利程度，很快就让她退缩了，

[siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eɪliən][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [teɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld] .

seemed	even	more	alien	and	terrible	than	the	actual	tale	she	told	.
似乎	甚至	更多的	外星人	和	糟糕的	比	这	实际的	故事	她	讲述	.

似乎比她讲述的真实故事更加陌生和可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] - - [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] !

It	was	one	thing	-	-	and	heaven	knew	it	was	bad	enough	!
它	曾是	一	事物	-	-	和	天堂	知道	它	曾是	坏的	足够的	!

这是一件事——天知道这已经够糟糕了！

- - [tuː; tə]

-	-	to
-	-	到

- 到

[lɜːrn] [ðæt] [wʌnz] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] - [fiːnd] ;

learn	that	one's	sister's	husband	was	a	drug	-	fiend	;
学习	那	一个人的	姐妹	丈夫	曾是	一个	药品	-	恶魔	;

得知自己姐姐的丈夫是个瘾君子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ,

it	was	another	,
它	曾是	其他	,

这是另一个，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [θɪŋ] ,
and **much** **worse** **thing** **,**
和 很多 更糟 事物 ,

更糟糕的是，

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪstɚz] ['pælɪd] [lɪps] [wʌt] ['vaɪlnəs] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɜːrd] .
to **learn** **from** **that** **sister's** **pallid** **lips** **what** **vileness** **lay** **behind** **the** **word** **.**
到 学习 从 那 姐妹 苍白 嘴唇 什么 卑鄙 躺 在后面 这 单词 .

从那位姐姐苍白的嘴唇中得知这句话背后隐藏着什么样的卑鄙。

[ˌevi'liːnə] ,
Evelina **,**
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stres] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
unconscious **of** **any** **distress** **but** **her** **own** **,**
无意识 的 任何 痛苦 但 她 自己的 ,

除了自己的痛苦之外，她没有意识到任何痛苦，

[sæt] ['ʌpraɪt] ,
sat **upright** **,**
卫星 直立 ,

坐直，

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [æn] [ɪ'laɪzəz] [hoʊld] ,
shivering **in** **Ann** **Eliza's** **hold** **,**
瑟瑟发抖 在 安 伊丽莎的 抓住 ,

在安·伊丽莎的怀抱里瑟瑟发抖，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [paɪld] [ʌp] ,
while **she** **piled** **up** **,**
尽管 她 堆积 向上 ,

当她堆积起来时，

['diːteɪl] [baɪ] ['diːteɪl] ,
detail **by** **detail** **,**
细节 经过 细节 ,

逐一详细地

[hɜːr; hər] ['drɪri] ['nærətɪv] .
her **dreary** **narrative** **.**
她 凄凉 叙述 .

她那沉闷的叙述

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] ,
" **The** **minute** **we** **got** **out** **there** **,**
" 这 分钟 我们 得到 出去 那里 ,

“我们一到那里，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒɑːb] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
and **he** **found** **the** **job** **wasn't** **as** **good** **as** **he** **expected** **,**
和 他 成立 这 工作 不是 作为 好的 作为 他 预期的 ,

他发现这份工作并不像他想象的那么好，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] .
he **changed** **.**
他 已更改 .

他变了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] - - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd]

At	first	I	thought	he	was	sick	-	-	I	used	to	try	to	keep	him	home	and
在	第一的	我	想法	他	曾是	生病的	-	-	我	用过的	到	尝试	到	保持	他	家	和

[nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

nurse	him	.
护士	他	.

起初我以为他病了——我曾试图让他待在家里并照顾他。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .

Then	I	saw	it	was	something	different	.
然后	我	锯	它	曾是	某物	不同的	.

然后我发现有些不同。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	used	to	go	off	for	hours	at	a	time	,
他	用过的	到	去	离开	为了	小时	在	一个	时间	,

他以前常常会连续出去几个小时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɪndər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɑːg] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .

and	when	he	came	back	his	eyes	kinder	had	a	fog	over	them	.
和	什么时候	他	来了	后退	他的	眼睛	幼儿园	有	一个	多雾路段	超过	他们	.

当他回来时，他的眼睛里已经蒙上了一层雾气。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] - [noʊ] [ˌem ˈiː] ,

Sometimes	he	didn't	har'ly	know	me	,
有时	他	没有	-	知道	我	,

有时他几乎不认识我，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː] .

and	when	he	did	he	seemed	to	hate	me	.
和	什么时候	他	做过	他	似乎	到	恨	我	.

当他这样做的时候，他似乎恨我。

[wʌns] [hiː; hi][hɪt][ˌem ˈiː] [hɪr] .

Once	he	hit	me	here	.
一次	他	打	我	这里	.

有一次他打了我这里。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [brest] .

"	She	touched	her	breast	.
"	她	感动	她	胸部	.

“她摸了摸自己的胸部。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,

"	Do	you	remember	,
"	做	你	记住	,

“你是否记得，

[æn] [ɪˈlaɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - - [ðə; ði] [taɪm] [ˈæftər][wiː; wi][ɔːl]

that	time	he	didn't	come	to	see	us	for	a	week	-	-	the	time	after	we	all
那	时间	他	没有	来	到	看	我们	为了	一个	星期	-	-	这	时间	后	我们	全部

[went] [tuː; tə] [ˈsentrəl] [pɑːrk] [təˈgeðər] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

went	to	Central	Park	together	-	-	and	you	and	I	thought	he	must	be
去	到	中央	公园	一起	-	-	和	你	和	我	想法	他	必须	是

[sɪk] ?

sick	?
生病的	?

那次他有一个星期没来看我们——那是我们一起去中央公园之后——你和我都以为他一定是病了？

" [æn] [ɪ'laɪzə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ann Eliza nodded .
" 安 伊丽莎 点头 .

"安妮伊丽莎点点头。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] - - ['hiːd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
that was the trouble - - he'd been at it then .
那 曾是 这 麻烦 - - 他会 到过 在 它 然后 .

这就是问题所在——他当时就这么做了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][bæd] .
But nothing like as bad .
但 没有什么 喜欢 作为 坏的 .

但没有什么比这更糟糕的了。

['æftər] [wiːd] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .
After we'd been out there about a month he disappeared for a whole week .
后 我们会 到过 出去 那里 关于 一个 月 他 消失 为了 一个 所有的 星期 .

我们到那里大约一个月后，他就消失了整整一个星期。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] ,
They took him back at the store ,
他们 采取 他 后退 在 这 店铺 ,

他们把他带回了商店，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] ;
and gave him another chance ;
和 给予 他 其他 机会 ;

并给了他另一次机会；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] ,
but the second time they discharged him ,
但 这 第二 时间 他们 出院 他 ,

但第二次他们让他出院了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [raʊnd] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] .
and he drifted round for ever so long before he could get another job .
和 他 漂移 圆形的 为了 曾经 所以 长的 前 他 可以 得到 其他 工作 .

他四处漂泊了很长时间才找到另一份工作。

[wiː; wi] [spent] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [pleɪs] .
We spent all our money and had to move to a cheaper place .
我们 花费 全部 我们的 钱 和 有 到 移动 到 一个 更便宜 地方 .

我们花光了所有的钱，不得不搬到一个更便宜的地方。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Then he got something to do ,
然后 他 得到 某物 到 做 ,

然后他有事要做，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,
but they hardly paid him anything ,
但 他们 几乎 有薪酬的 他 任何事物 ,

但他们几乎不付他任何钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .
and he didn't stay there long .
和 他 没有 停留 那里 长的 .

他并没有在那里呆很久。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] - - "
When **he** **found** **out** **about** **the** **baby** **-** **-** **"**
什么时候 他 成立 出去 关于 这 婴儿 - - "

当他发现这个婴儿时——”

" [ðə; ði][ˈbeɪbi] ?
" **The** **baby** **?**
" 这 婴儿 ?

“孩子?

" [æn] [ɪˈlaɪzə] [ˈfɔːltəd] .
" **Ann** **Eliza** **faltered** **.**
" 安 伊丽莎 犹豫不决 .

“安妮·伊丽莎支吾道。

" [its] [ded] - - [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] .
" **It's** **dead** **-** **-** **it** **only** **lived** **a** **day** **.**
" 它是 死的 - - 它 仅有的 居住地 一个 天 .

“它死了——它只活了一天。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
When **he** **found** **out** **about** **it** **,**
什么时候 他 成立 出去 关于 它 ,

当他发现这件事时，

[hiː; hi][gɑːt][mæd] ,
he **got** **mad** **,**
他 得到 疯狂的 ,

他生气了，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˈdɑːktɚz] - [bɪlz] ,
and **said** **he** **hadn't** **any** **money** **to** **pay** **doctors** **'** **bills** **,**
和 说 他 之前没有 任何 钱 到 支付 医生 - 账单 ,

并说他没有钱支付医生的账单，

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] .
and **I'd** **better** **write** **to** **you** **to** **help** **us** **.**
和 ID 更好的 写 到 你 到 帮助 我们 .

我最好写信给你来帮助我们。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] .
He **had** **an** **idea** **you** **had** **money** **hidden** **away** **that** **I** **didn't** **know** **about** **.**
他 有 一个 主意 你 有 钱 隐 离开 那 我 没有 知道 关于 .

他知道你藏了一些钱而我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrsfl] [aɪz] .
" **She** **turned** **to** **her** **sister** **with** **remorseful** **eyes** **.**
" 她 转向 到 她 姐姐 和 懊悔的 眼睛 .

“她带着悔恨的眼神转向她的姐姐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [get] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **It** **was** **him** **that** **made** **me** **get** **that** **hundred** **dollars** **out** **of** **you** **.** **"**
" 它 曾是 他 那 制成 我 得到 那 百 美元 出去 的 你 . "

“是他让我从你那里拿到了那一百美元。”

" [hʌʃ] ,
" **Hush** **,**
" 嘘 ,

“嘘，

[hʌʃ] .
hush **.**
嘘 .

嘘。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['enihaʊ] . "

I	always	meant	it	for	you	anyhow	.	"
我	总是	意思是	它	为了	你	无论如何	.	"

无论如何，我一直都是为了你好。”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

but	I	wouldn't	have	taken	it	if	he	hadn't	been	at	me	the	whole	time	.
但	我	不会	有	已采取	它	如果	他	之前没有	到过	在	我	这	所有的	时间	.

但如果他没有一直盯着我，我就不会接受它。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

He	used	to	make	me	do	just	what	he	wanted	.
他	用过的	到	制作	我	做	只是	什么	他	通缉	.

他过去常常让我做他想做的事。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] [hiː; hi] [sed] [aɪ'd] ['betər] [traɪ]

when	I	said	I	wouldn't	write	to	you	for	more	money	he	said	I'd	better	try
什么时候	我	说	我	不会	写	到	你	为了	更多的	钱	他	说	ID	更好的	尝试

[ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm][maɪ'self] .

and	earn	some	myself	.
和	赚	一些	我	.

当我说我不会写信给你要更多的钱时，他说我最好自己尝试去赚一些钱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] . . . .

That	was	when	he	struck	me	.	.	.	.
那	曾是	什么时候	他	击	我	.	.	.	.

就在那时他袭击了我.....

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jet] ! . . .

you	don't	know	what	I'm	talking	about	yet	!	.	.	.
你	不	知道	什么	我是	说	关于	然而	!	.	.	.

你还不知道我在说什么！...

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ,

I	tried	to	get	work	at	a	milliner's	,
我	尝试	到	得到	工作	在	一个	制帽商	,

我试图在一家女帽店找份工作，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] .

but	I	was	so	sick	I	couldn't	stay	.
但	我	曾是	所以	生病的	我	不能	停留	.

但我病得很严重，没法留下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	was	sick	all	the	time	.
我	曾是	生病的	全部	这	时间	.

我一直病着。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd][hɑː] - [daɪd] ,
I **wisht** **I'd** **ha** **'** **died** **,**
我 愿望 ID 哈 - 死亡 ,

我希望我已经死了，

[æn] [ɪ'laɪzə] . "
Ann **Eliza** **.** **"**
安 伊丽莎 . "

安·伊丽莎。”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

[ˌevi'liːnə] . "
Evelina **.** **"**
伊芙琳娜 . "

埃维莉娜。”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
It **kept** **getting** **worse** **and** **worse** **.**
它 保留 获得 更糟 和 更糟 .

情况变得越来越糟。

[wiː; wi] [pɔːnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
We **pawned** **the** **furniture** **,**
我们 典当 这 家具 ,

我们典当了家具，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['kudnt] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ;
and **they** **turned** **us** **out** **because** **we** **couldn't** **pay** **the** **rent** **;**
和 他们 转向 我们 出去 因为 我们 不能 支付 这 租 ;

他们把我们赶了出去，因为我们付不起房租；

[ænd; ənd][soʊ] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .
and **so** **then** **we** **went** **to** **board** **with** **Mrs** **.** **Hochmuller** **.**
和 所以 然后 我们 去 到 木板 和 太太 . - .

之后我们就去和霍克穆勒夫人一起寄宿了。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [prest] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tremər] .
" **Ann** **Eliza** **pressed** **her** **closer** **to** **dissemble** **her** **own** **tremor** **.**
" 安 伊丽莎 按下 她 更近 到 掩饰 她 自己的 震颤 .

“安·伊丽莎把她抱得更紧一些，以掩饰自己的颤抖。

" ['mɪsɪz] . - ? "
" **Mrs** **.** **Hochmuller** **?** **"**
" 太太 . - ? "

“霍克穆勒夫人？”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] ?

"	Didn't	you	know	she	was	out	there	?
"	没有	你	知道	她	曾是	出去	那里	?

“你不知道她在那里吗?

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][wiː; wi][dɪd] .

She	moved	out	a	month	after	we	did	.
她	已搬	出去	一个	月	后	我们	做过	.

我们搬走一个月后她就搬走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	wasn't	bad	to	me	,
她	不是	坏的	到	我	,

她对我没有不好，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] - - [bʌt; bət] ['lɪndə] - - "

and	I	think	she	tried	to	keep	him	straight	-	-	but	Linda	-	-	"
和	我	思考	她	尝试	到	保持	他	直的	-	-	但	琳达	-	-	"

我想她试图让他保持正直——但是琳达——”

" ['lɪndə] - - ? "

"	Linda	-	-	?	"
"	琳达	-	-	?	"

“琳达——? ”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wen] [aɪ] [kep] - ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

when	I	kep	'	getting	worse	,
什么时候	我	保持	-	获得	更糟	,

当我的情况越来越糟时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɔːf] ,

and	he	was	always	off	,
和	他	曾是	总是	离开	,

他总是不在，

[fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	days	at	a	time	,
为了	天	在	一个	时间	,

连续几天，

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][ˌem 'iː] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] . "

the	doctor	had	me	sent	to	a	hospital	.	"
这	医生	有	我	发送	到	一个	医院	.	"

医生让我去医院。”

" [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ?

"	A	hospital	?
"	一个	医院	?

“医院?

['sɪstər] - - ['sɪstər] ! "

Sister	-	-	sister	!	"
姐姐	-	-	姐姐	!	"

姐姐——姐姐！ ”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

"	It	was	better	than	being	with	him	;
"	它	曾是	更好的	比	存在	和	他	;

“这比和他在一起更好;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] ['riːəl] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	the	doctors	were	real	kind	to	me	.
和	这	医生	是	真实的	种类	到	我	.

医生们对我真的很好。

['æftər] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ə; eɪ]

After	the	baby	was	born	I	was	very	sick	and	had	to	stay	there	a
后	这	婴儿	曾是	出生	我	曾是	非常	生病的	和	有	到	停留	那里	一个

[gʊd] [waɪl] .

good	while	.
好的	尽管	.

孩子出生后，我病得很重，不得不在那里呆了很长一段时间。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [waɪt]

And	one	day	when	I	was	laying	there	Mrs	.	Hochmuller	came	in	as	white
和	一	天	什么时候	我	曾是	躺下	那里	太太	.	-	来了	在	作为	白色的

[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,

as	a	sheet	,
作为	一个	床单	,

有一天，当我躺在那里时，霍克穆勒太太走了进来，脸色像一张纸一样白，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lɪndə] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ɔːl] [hɜːr; hər]

and	told	me	him	and	Linda	had	gone	off	together	and	taken	all	her
和	讲述	我	他	和	琳达	有	已消失	离开	一起	和	已采取	全部	她

['mʌni] .

money	.
钱	.

并告诉我他和琳达一起走了，拿走了她所有的钱。

[ðæts] [ðə; ði] [læst] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

That's	the	last	I	ever	saw	of	him	.
那就是	这	最后的	我	曾经	锯	的	他	.

那是我最后一次见到他。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːf] [ə'gen] .

"	She	broke	off	with	a	laugh	and	began	to	cough	again	.
"	她	打破	离开	和	一个	笑	和	开始	到	咳嗽	再次	.

“她笑了笑，然后又开始咳嗽。

[æn] [ɪ'laɪzə] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ,

Ann	Eliza	tried	to	persuade	her	to	lie	down	and	sleep	,
安	伊丽莎	尝试	到	说服	她	到	说谎	向下	和	睡觉	,

安·伊丽莎试图劝她躺下睡觉，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [suːðd]

but	the	rest	of	her	story	had	to	be	told	before	she	could	be	soothed
但	这	休息	的	她	故事	有	到	是	讲述	前	她	可以	是	舒缓

['ɪntuː] [kən'sent] .

into	consent	.
进入	同意	.

但她必须先讲完故事，才能安抚她同意。

['æftər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [reɪmiːz] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [breɪn] ['fiːvər] ,

After	the	news	of	Ramy's	flight	she	had	had	brain	fever	,
后	这	消息	的	拉米的	航班	她	有	有	脑	发烧	,

得知拉米逃亡的消息后，她开始感到脑子发热，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - - [haʊ]

and	had	been	sent	to	another	hospital	where	she	stayed	a	long	time	-	-	how
和	有	到过	发送	到	其他	医院	在哪里	她	入住	一个	长的	时间	-	-	如何

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

long	she	couldn't	remember	.
长的	她	不能	记住	.

并被送往另一家医院，在那里住了很长时间——她记不清住了多久。

[deɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Dates	and	days	meant	nothing	to	her	in	the	shapeless	ruin	of	her	life	.
日期	和	天	意思是	没有什么	到	她	在	这	无形	废墟	的	她	生活	.

在她那毫无生气的人生中，日期和日子对她来说毫无意义。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] .

When	she	left	the	hospital	she	found	that	Mrs	.	Hochmuller	had	gone	too	.
什么时候	她	左边	这	医院	她	成立	那	太太	.	-	有	已消失	也	.

当她离开医院时，她发现霍克穆勒夫人也走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peniləs] ,

She	was	penniless	,
她	曾是	身无分文	,

她身无分文，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .

and	had	no	one	to	turn	to	.
和	有	不	一	到	转动	到	.

却无人可以求助。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][kaɪnd] ,

A	lady	visitor	at	the	hospital	was	kind	,
一个	女士	游客	在	这	医院	曾是	种类	,

医院里有一位女士来探望我，她很友善，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['haʊswɜːrk] ;

and	found	her	a	place	where	she	did	housework	;
和	成立	她	一个	地方	在哪里	她	做过	家务	;

并为她找到一个做家务的地方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər] .

but	she	was	so	weak	they	couldn't	keep	her	.
但	她	曾是	所以	虚弱的	他们	不能	保持	她	.

但她太虚弱了，他们无法留住她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [lʌntʃ] - [ruːm] ,

Then	she	got	a	job	as	waitress	in	a	down	-	town	lunch	-	room	,
然后	她	得到	一个	工作	作为	女服务员	在	一个	向下	-	镇	午餐	-	房间	,

后来她在市中心的一家餐厅找到了一份服务员的工作，

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,

but	one	day	she	fainted	while	she	was	handing	a	dish	,
但	一	天	她	昏厥	尽管	她	曾是	处理	一个	盘子	,

但有一天，她在递菜的时候晕倒了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [kʌm] [ə'gen] .

and	that	evening	when	they	paid	her	they	told	her	she	needn't	come	again	.
和	那	晚上	什么时候	他们	有薪酬的	她	他们	讲述	她	她	不必	来	再次	.

那天晚上，当他们付钱给她时，他们告诉她不用再来了。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] " - - ([æn] [ɪ'laɪzəz][græsp] [ə'gen] [gruː] [taɪt]) - - "

"	After	that	I	begged	in	the	streets	"	-	-	(	Ann	Eliza's	grasp	again	grew	tight	)	-	-	"
"	后	那	我	乞求	在	这	街道	"	-	-	(	安	伊丽莎的	抓牢	再次	生长	紧的	)	-	-	"

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [læst] [wiːk] ,

and	one	afternoon	last	week	,
和	一	下午	最后的	星期	,

“从那以后，我就在街上乞讨”——（安·伊丽莎的手又抓紧了）——“上周的一个下午，

[wen] [ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

when	the	matinees	was	coming	out	,
什么时候	这	午场	曾是	未来	出去	,

当日场演出开始时，

[aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

I	met	a	man	with	a	pleasant	face	,
我	遇见	一个	男人	和	一个	令人愉快的	脸	,

我遇见了一位面容和蔼的男人，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ,

something	like	Mr	.	Hawkins	,
某物	喜欢	先生	.	霍金斯	,

像霍金斯先生那样的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

and	he	stopped	and	asked	me	what	the	trouble	was	.
和	他	停止	和	问	我	什么	这	麻烦	曾是	.

他停下来问我出了什么问题。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ'd][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

I	told	him	if	he'd	give	me	five	dollars	I'd	have	money	enough	to	buy	a
我	讲述	他	如果	他会	给	我	五	美元	ID	有	钱	足够的	到	买	一个

['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

ticket	back	to	New	York	,
票	后退	到	新的	约克	,

我告诉他，如果他给我五美元，我就有足够的钱买一张回纽约的票，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

and	he	took	a	good	look	at	me	and	said	,
和	他	采取	一个	好的	看	在	我	和	说	,

他仔细地看了我一眼，说道：

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['hiːd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]

if	that	was	what	I	wanted	he'd	go	straight	to	the	station	with	me	and
如果	那	曾是	什么	我	通缉	他会	去	直的	到	这	车站	和	我	和

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðer; ðər] .

give	me	the	five	dollars	there	.
给	我	这	五	美元	那里	.

如果那是我想要的，他会直接和我一起去车站并在那里给我五美元。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

So	he	did	-	-	and	he	bought	the	ticket	,
所以	他	做过	-	-	和	他	买	这	票	,

于是他就买了票，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .

and	put	me	in	the	cars	.
和	放	我	在	这	汽车	.

并把我放进车里。

" [ˌevi'liːnə] [sæŋk] [bæk] ,
" Evelina sank back ,
" 伊芙琳娜 沉没 后退 ,

“埃维莉娜向后倒去，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [wedʒ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
her face a sallow wedge in the white cleft of the pillow .
她 脸 一个 黄褐色 楔 在 这 白色的 裂 的 这 枕头 .

她的脸色蜡黄，楔形于枕头白色的缝隙中。

[æn] [ɪ'laɪzə] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
Ann Eliza leaned over her ,
安 伊丽莎 倾斜 超过 她 ,

安妮·伊丽莎俯身向她，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and for a long time they held each other without speaking .
和 为了 一个 长的 时间 他们 握住 每个 其他 没有 请讲 .

他们久久地拥抱在一起，没有说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn] [ðɪs] [dʌm] [ɪm'breɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp]
They were still clasped in this dumb embrace when there was a step in the shop
他们 是 仍然 紧握 在 这 哑的 拥抱 什么时候 那里 曾是 一个 步 在 这 店铺
[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
and Ann Eliza ,
和 安 伊丽莎 ,

她们还在无声地拥抱着，这时商店里传来脚步声，安妮·伊丽莎，

['staːtiŋ] [ʌp] ,
starting up ,
开始 向上 ,

启动，

[sɔː] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
saw Miss Mellins in the doorway .
锯 错过 梅林斯 在 这 门口 .

看到梅林斯小姐站在门口。

" [maɪ] [seiks] ,
" My sakes ,
" 我的 清酒 ,

“我的缘故，

[mɪs] ['bʌnɚ] !
Miss Bunner !
错过 邦纳 !

邦纳小姐！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What in the land are you doing ?
什么 在 这 土地 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[mɪs] [ˌevi'liːnə] - - ['mɪsɪz] . ['reɪmi] - - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [juː; jʊ] ?
Miss Evelina - - Mrs . Ramy - - it ain't you ?
错过 伊芙琳娜 - - 太太 . 拉米 - - 它 不是 你 ?

埃维莉娜小姐——拉米夫人——不是你吗?

" [mɪs] - [aɪz] ,
" Miss Mellins's eyes ,
" 错过 - 眼睛 ,

“梅林斯小姐的眼睛，

['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,
bursting **from** **their** **sockets** **,**
爆发 从 他们的 插座 ,

从插座里爆裂出来，

[spræŋ] [frʌm; frəm] - ['pælɪd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['sʌpər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp]
sprang **from** **Evelina's** **pallid** **face** **to** **the** **disordered** **supper** **table** **and** **the** **heap**
弹簧 从 - 苍白 脸 到 这 混乱 晚餐 桌子 和 这 堆
[ʌv; əv][wɔːrn] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
of **worn** **clothes** **on** **the** **floor** **;**
的 磨损 衣服 在 这 地面 ;

从埃维莉娜苍白的脸跳到凌乱的餐桌和地板上的一堆破旧衣服；

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
then **they** **turned** **back** **to** **Ann** **Eliza** **,**
然后 他们 转向 后退 到 安 伊丽莎 ,

然后他们转身回到安妮·伊丽莎身边，

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] -
who **had** **placed** **herself** **on** **the** **defensive** **between** **her** **sister** **and** **the** **dress** **-**
WHO 有 放置 她自己 在 这 防守 之间 她 姐姐 和 这 裙子 -
['meɪkər] .
maker **.**
制造商 .

她站在姐姐和裁缝之间，处于防御状态。

" [maɪ]['sɪstər] [ˌevi'liːnə][hæz; həz] [kʌm] [bæk] - - [kʌm] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
" **My** **sister** **Evelina** **has** **come** **back** **-** **-** **come** **back** **on** **a** **visit** **.**
" 我的 姐姐 伊芙琳娜 有 来 后退 - - 来 后退 在 一个 访问 .

“我的妹妹埃维莉娜回来了——回来探望我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] - - [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] - - [soʊ]
she **was** **taken** **sick** **in** **the** **cars** **on** **the** **way** **home** **-** **-** **I** **guess** **she** **caught** **cold** **-** **-** **so**
她 曾是 已采取 生病的 在 这 汽车 在 这 方式 家 - - 我 猜测 她 捕捉 寒冷的 - - 所以
[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] .
I **made** **her** **go** **right** **to** **bed** **as** **soon** **as** **ever** **she** **got** **here** **.**
我 制成 她 去 正确的 到 床 作为 很快 作为 曾经 她 得到 这里 .

她在回家的路上在车里生病了——我猜她是感冒了——所以我让她一到这里就上床睡觉。

" [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **Ann** **Eliza** **was** **surprised** **at** **the** **strength** **and** **steadiness** **of** **her** **voice** **.**
" 安 伊丽莎 曾是 惊讶 在 这 力量 和 稳定性 的 她 嗓音 .

“安妮·伊丽莎对她声音的力量和稳定性感到惊讶。

['fɔːtifaid] [baɪ][ɪts] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
Fortified **by** **its** **sound** **she** **went** **on** **,**
强化 经过 它是 声音 她 去 在 ,

听到这声音，她更加坚定了自己，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [mɪs] - ['bæfəld] ['kaʊntənəns] :
her **eyes** **on** **Miss** **Mellins's** **baffled** **countenance** **:**
她 眼睛 在 错过 - 困惑 面容 :

她看着梅林斯小姐困惑的表情：

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæz; həz] [gɔːn] [west] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp] - - [ə; eɪ][trɪp] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
" **Mr** **.** **Ramy** **has** **gone** **west** **on** **a** **trip** **-** **-** **a** **trip** **connected** **with** **his** **business**
" 先生 . 拉米 有 已消失 西方 在 一个 旅行 - - 一个 旅行 连接 和 他的 商业
;
;
;

“拉米先生去西部旅行了——这次旅行与他的生意有关；

[ænd; ənd] [ˌevi'li:nə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] .

and	Evelina	is	going	to	stay	with	me	till	he	comes	back	.
和	伊芙琳娜	是	去	到	停留	和	我	直到	他	来	后退	.

埃维莉娜会一直陪着我直到他回来。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

“十二

[wʌt] ['meʒər] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [hɜ:r; hər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜ:rn] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l]

What	measure	of	belief	her	explanation	of	Evelina's	return	obtained	in	the	small
什么	措施	的	信仰	她	解释	的	-	返回	获得	在	这	小的

['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frendz] [æn] [ɪ'laɪzə] [dɪd] [nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] .

circle	of	her	friends	Ann	Eliza	did	not	pause	to	enquire	.
圆圈	的	她	朋友们	安	伊丽莎	做过	不是	暂停	到	查询	.

安妮·伊丽莎没有停下来询问，她那一小群朋友对于她关于埃夫利娜归来的解释有多大程度的相信。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [toʊld] [ə; eɪ] [laɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

Though	she	could	not	remember	ever	having	told	a	lie	before	,
尽管	她	可以	不是	记住	曾经	拥有	讲述	一个	说谎	前	,

虽然她不记得自己曾经撒过谎，

[ʃi:; ʃi] [æd'hɪrd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] [tə'næsəti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [læps] [frʌm; frəm]

she	adhered	with	rigid	tenacity	to	the	consequences	of	her	first	lapse	from
她	粘着	和	死板的	韧性	到	这	结果	的	她	第一的	失效	从

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

她坚持不懈地承担第一次背离真理的后果，

[ænd; ənd] ['fɔ:tifaid] [hɜ:r; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['di:teɪlz] [wen'evər] [ə; eɪ]

and	fortified	her	original	statement	with	additional	details	whenever	a
和	强化	她	原来的	陈述	和	额外的	细节	每当	一个

['kwestʃənər] [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌnə'werz] .

questioner	sought	to	take	her	unawares	.
提问者	寻求	到	拿	她	不知情	.

每当提问者试图让她措手不及时，她就会用额外的细节来强化她原来的陈述。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['bə:dənz] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['stɑ:rtld] ['kɑ:nʃəns] .

But	other	and	more	serious	burdens	lay	on	her	startled	conscience	.
但	其他	和	更多的	严肃的	负担	躺	在	她	惊慌	良心	.

但其他更严重的负担却压在她惊恐的良心上。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪmli] [feɪst] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌinju:'tiləti]

For	the	first	time	in	her	life	she	dimly	faced	the	awful	problem	of	the	inutility
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	依稀	面对	这	可怕	问题	的	这	无用性

[ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

of	self	-	sacrifice	.
的	自己	-	牺牲	.

她生平第一次模糊地面对了自我牺牲无用这一可怕的问题。

[ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ]

Hitherto	she	had	never	thought	of	questioning	the	inherited	principles	which
迄今为止	她	有	绝不	想法	的	提问	这	遗传	原则	哪个

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

had	guided	her	life	.
有	引导	她	生活	.

迄今为止，她从未想过质疑指导她生活的继承原则。

[self] - [ɪ'feɪsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bəuθ]
Self - effacement for the good of others had always seemed to her both
自己 - 抹杀 为了 这 好的 的 其他的 有 总是 似乎 到 她 两个都
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] ;
natural and necessary ;
自然的 和 必要的 ;

在她看来，为了他人的利益而谦卑自己始终是自然而必要的。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [si'kjuəɪŋ] [ʌv; əv]
but then she had taken it for granted that it implied the securing of
但 然后 她 有 已采取 它 为了 的确 那 它 暗示 这 确保 的
[ðæt] [gʊd] .
that good .
那 好的 .

但后来她想当然地认为这意味着获得那种好处。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər]
Now she perceived that to refuse the gifts of life does not ensure their
现在 她 感知 那 到 拒绝 这 礼物 的 生活 做 不是 确保 他们的
[trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'rendərd] ;
transmission to those for whom they have been surrendered ;
传播 到 那些 为了 谁 他们 有 到过 投降 ;

现在她意识到，拒绝生命的礼物并不能确保它们被传递给那些为之献出生命的人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌn'piːpld] .
and her familiar heaven was unpeopled .
和 她 熟悉的 天堂 曾是 无人居住的 .

她熟悉的天堂里空无一人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
She felt she could no longer trust in the goodness of God ,
她 毛毡 她 可以 不 更长 相信 在 这 善良 的 上帝 ,

她觉得自己不再相信上帝的仁慈，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['bʌnɝ] ['sɪstər] .
and there was only a black abyss above the roof of Bunner Sisters .
和 那里 曾是 仅有的 一个 黑色的 深渊 多于 这 屋顶 的 邦纳 姐妹 .

而邦纳姐妹的屋顶之上，只剩下一片漆黑的深渊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['prɔːbləms] .
But there was little time to brood upon such problems .
但 那里 曾是 小的 时间 到 幼虫 之上 这样的 问题 .

但没有时间去思考这些问题。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] [fɪld] [æn] ['laɪzəz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
The care of Evelina filled Ann Eliza's days and nights .
这 关心 的 伊芙琳娜 已填 安 伊丽莎的 天 和 夜晚 .

对埃维莉娜的照顾占据了安妮·伊丽莎的日日夜夜。

[ðə; ði] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] ['dɑːktər][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
The hastily summoned doctor had pronounced her to be suffering from
这 草草 被召唤 医生 有 发音 她 到 是 痛苦 从
[nuː'moʊniə] ,
pneumonia ,
肺炎 ,

匆忙叫来的医生宣布她患有肺炎，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ðə; ði][fɜːrst] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .
and under his care the first stress of the disease was relieved .
和 在下面 他的 关心 这 第一的 压力 的 这 疾病 曾是 松了口气 .

在他的护理下，疾病的最初压力得到了缓解。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] ,

But	her	recovery	was	only	partial	,
但	她	恢复	曾是	仅有的	部分的	,

但她的康复只是部分恢复，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['dɑːktɘz] ['vɪzɪts][hæd; həd] ['siːst] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] ,

and	long	after	the	doctor's	visits	had	ceased	she	continued	to	lie	in	bed	,
和	长的	后	这	医生的	访问	有	停止	她	持续	到	说谎	在	床	,

医生检查结束后，她仍然躺在床上，

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ,

too	weak	to	move	,
也	虚弱的	到	移动	,

虚弱得无法动弹，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	seemingly	indifferent	to	everything	about	her	.
和	似乎	冷漠	到	一切	关于	她	.

似乎对她的一切都漠不关心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

At	length	one	evening	,
在	长度	一	晚上	,

终于有一天晚上，

[ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

about	six	weeks	after	her	return	,
关于	六	周	后	她	返回	,

她回国大约六周后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] :

she	said	to	her	sister	:
她	说	到	她	姐姐	:

她对姐姐说：

" [aɪ][dəunt] [fiːlz] [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [get] [ʌp] [ə'gen] .

"	I	don't	feel's	if	I'd	ever	get	up	again	.
"	我	不	感觉	如果	ID	曾经	得到	向上	再次	.

“我感觉我再也站不起来了。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊv] .

"	Ann	Eliza	turned	from	the	kettle	she	was	placing	on	the	stove	.
"	安	伊丽莎	转向	从	这	壶	她	曾是	放置	在	这	火炉	.

“安妮·伊丽莎正把水壶放在炉子上，转过身来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ]['ekoʊ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] .

She	was	startled	by	the	echo	the	words	woke	in	her	own	breast	.
她	曾是	惊慌	经过	这	回声	这	字	觉醒	在	她	自己的	胸部	.

这些话在她心中引起的回响让她吃了一惊。

" [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ,

"	Don't	you	talk	like	that	,
"	不	你	讲话	喜欢	那	,

“你别这么说，

[ˌevi'liːnə] !

Evelina	!
伊芙琳娜	!

埃芙莉娜！

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [oʊni]['taɪərd][aʊt] - - [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] . "

I	guess	you're	on'y	tired	out	-	-	and	disheartened	.	"
我	猜测	你是	仅限	疲劳的	出去	-	-	和	沮丧	.	"

我猜你只是累了——而且灰心了。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪm] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,
I'm disheartened ,
我是 沮丧 ,

我很沮丧，

" [ˌevi'liːnə] ['mɝːmɝd] .
" Evelina murmured .
" 伊芙琳娜 低声说道 .

“埃维莉娜低声说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [æn] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
A few months earlier Ann Eliza would have met the confession with a word of
一个 很少 几个月 早些时候 安 伊丽莎 会 有 遇见 这 忏悔 和 一个 单词 的
['paɪəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;
pious admonition ;
虔诚的 警告 ;

几个月前，安妮·伊丽莎会用虔诚的劝诫来回应这一忏悔；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .
now she accepted it in silence .
现在 她 公认 它 在 沉默 .

现在她默默地接受了。

" ['meɪbi] [juːl] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [wen] [jʊr; jər] [kɔːf] [gets] ['betər] ,
" Maybe you'll brighten up when your cough gets better ,
" 或许 你会 提亮 向上什么时候 你的 咳嗽 获得 更好的 ,

“当你咳嗽好转的时候，也许你会心情愉快，

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

“她建议道。

" [jes] - - [ɔːr][maɪ] - [get] ['betər] [wen] [aɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp] ,
" Yes - - or my cough'll get better when I brighten up ,
" 是的 - - 或者 我的 - 得到 更好的 什么时候 我 提亮 向上 ,

“是的——或者当我心情好起来时我的咳嗽就会好起来，

" [ˌevi'liːnə] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['tɑːrtnəs] .
" Evelina retorted with a touch of her old tartness .
" 伊芙琳娜 反驳 和 一个 触碰 的 她 老的 锋利 .

“埃维莉娜又带着一丝她惯有的尖刻口吻反驳道。

" [dʌz] [jʊr; jər] [kɔːf] [kiːp] [ɑːn] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] [dʒest] [æz; əz] [mʌtʃ] ? "
" Does your cough keep on hurting you jest as much ? "
" 做 你的 咳嗽 保持 在 受伤 你 笑话 作为 很多 ? "

“你咳嗽的时候还会那么疼吗？”

" [aɪ] [dəunt] [siːz] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . "
" I don't see's there's much difference . "
" 我 不 看到的 有 很多 不同之处 . "

“我看不出有什么太大区别。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ges] [aɪl] [get] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,

I	guess	I'll	get	the	doctor	to	come	round	again	,
我	猜测	患病的	得到	这	医生	到	来	圆形的	再次	,

我想我会再请医生过来，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [sed] ,

"	Ann	Eliza	said	,
"	安	伊丽莎	说	,

安妮·伊丽莎说道，

['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]

trying	for	the	matter	-	of	-	course	tone	in	which	one	might	speak	of	sending
尝试	为了	这	事情	-	的	-	课程	语气	在	哪个	一	可能	说话	的	发送

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['plʌmər] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [gæs] - ['fɪtər] .

for	the	plumber	or	the	gas	-	fitter	.
为了	这	水管工	或者	这	气体	-	钳工	.

试图用理所当然的语气来谈论叫水管工或煤气工。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] - - [ænd; ənd] [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ? "

"	It	ain't	any	use	sending	for	the	doctor	-	-	and	who's	going	to	pay	him	?	"
"	它	不是	任何	使用	发送	为了	这	医生	-	-	和	谁是	去	到	支付	他	?	"

“叫医生来也没有用——而且谁来付钱呢？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

"	I	am	,
"	我	是	,

“我是，

" ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['eldər] ['sɪstər] .

"	answered	the	elder	sister	.
"	回答	这	长老	姐姐	.

“姐姐回答道。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [tiː] ,

"	Here's	your	tea	,
"	这里是	你的	茶	,

“这是你的茶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [toʊst] .

and	a	mite	of	toast	.
和	一个	螨虫	的	吐司	.

和一小块烤面包。

[dəunt] [ðæt] [tempt] [juː; jʊ] ?

Don't	that	tempt	you	?
不	那	诱惑	你	?

这难道不诱惑你吗?

" [ɔːl'redi] ,

"	Already	,
"	已经	,

“已经，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

in	the	watches	of	the	night	,
在	这	手表	的	这	夜晚	,

在夜间守望的时候，

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:mentid] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] - - [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]

Ann	Eliza	had	been	tormented	by	that	same	question	-	-	who	was	to	pay	the
安	伊丽莎	有	到过	饱受折磨	经过	那	相同的	问题	-	-	WHO	曾是	到	支付	这

['dɑ:ktə] ?

doctor	?
医生	?

安妮·伊丽莎也曾被同样的问题所困扰——谁来支付医生的费用?

- - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] ['twenti]

-	-	and	a	few	days	before	she	had	temporarily	silenced	it	by	borrowing	twenty
-	-	和	一个	很少	天	前	她	有	暂时地	沉默	它	经过	借贷	二十

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz] .

dollars	of	Miss	Mellins	.
美元	的	错过	梅林斯	.

——几天前，她向梅林斯小姐借了二十美元，暂时平息了这种情绪。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

The	transaction	had	cost	her	one	of	the	bitterest	struggles	of	her	life	.
这	交易	有	成本	她	一	的	这	最苦涩的	斗争	的	她	生活	.

这次交易让她经历了一生中最痛苦的挣扎之一。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] ,

She	had	never	borrowed	a	penny	of	any	one	before	,
她	有	绝不	借来的	一个	一分钱	的	任何	一	前	,

她从来没有向任何人借过一分钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['klæst] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	the	possibility	of	having	to	do	so	had	always	been	classed	in	her
和	这	可能性	的	拥有	到	做	所以	有	总是	到过	分类	在	她

[maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ʃeɪmfl] [iks'tremitis] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [dʌz] [nɑ:t][let] ['di:snt] ['pi:p(ə)l]

mind	among	those	shameful	extremities	to	which	Providence	does	not	let	decent	people
头脑	之中	那些	可耻	四肢	到	哪个	普罗维登斯	做	不是	让	体面的	人们

[kʌm] .

come	.
来	.

在她心里，这种可能性一直被归类为可耻的极端行为，上天不会让正派人遭遇这种事情。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ;

But	nowadays	she	no	longer	believed	in	the	personal	supervision	of	Providence	;
但	如今	她	不	更长	相信	在	这	个人的	监督	的	普罗维登斯	;

但如今她不再相信上帝的亲自监督；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	had	she	been	compelled	to	steal	the	money	instead	of	borrowing	it	,
和	有	她	到过	被迫	到	偷	这	钱	反而	的	借贷	它	,

如果她被迫偷钱而不是借钱，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][traɪ'bju:nl] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

she	would	have	felt	that	her	conscience	was	the	only	tribunal	before	which	she
她	会	有	毛毡	那	她	良心	曾是	这	仅有的	法庭	前	哪个	她

[hæd; həd][tu:; tə] ['ænsər] .

had	to	answer	.
有	到	回答	.

她会觉得她的良心是她唯一需要回答的法庭。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði]['æktʃuəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['bɪtər] ;

the	actual	humiliation	of	having	to	ask	for	the	money	was	no	less	bitter	;
这	实际的	屈辱	的	拥有	到	问	为了	这	钱	曾是	不	较少的	苦的	;

实际要钱的羞辱感也丝毫没有减轻；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

and	she	could	hardly	hope	that	Miss	Mellins	would	view	the	case	with	the	same
和	她	可以	几乎	希望	那	错过	梅林斯	会	看法	这	案件	和	这	相同的

[dɪ'tætʃmənt] [æz; əz][hɜːr'self] .

detachment	as	herself	.
分离	作为	她自己	.

她几乎不指望梅林斯小姐能像她一样以超然的态度看待这件事。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

Miss	Mellins	was	very	kind	;
错过	梅林斯	曾是	非常	种类	;

梅林斯小姐非常善良；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə'kɔːrdɪŋ]

but	she	not	unnaturally	felt	that	her	kindness	should	be	rewarded	by	according
但	她	不是	不自然地	毛毡	那	她	仁慈	应该	是	奖励	经过	根据

[hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ;

her	the	right	to	ask	questions	;
她	这	正确的	到	问	问题	;

但她自然而然地认为，应该给予她提问的权利，以表彰她的善意。

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] - ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dres] -

and	bit	by	bit	Ann	Eliza	saw	Evelina's	miserable	secret	slipping	into	the	dress	-
和	少量	经过	少量	安	伊丽莎	锯	-	悲惨的	秘密	滑倒	进入	这	裙子	-

['meɪkɚz] [pə'zeʃn] .

maker's	possession	.
制造商的	拥有	.

安妮·伊丽莎发现埃夫莉娜悲惨的秘密正逐渐落入裁缝手中。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'liːnə] ,

When	the	doctor	came	she	left	him	alone	with	Evelina	,
什么时候	这	医生	来了	她	左边	他	独自的	和	伊芙琳娜	,

医生来的时候，她把他和埃维莉娜单独留下，

['biziŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

busying	herself	in	the	shop	that	she	might	have	an	opportunity	of	seeing	him
忙碌	她自己	在	这	店铺	那	她	可能	有	一个	机会	的	看到	他

[ə'loʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

alone	on	his	way	out	.
独自的	在	他的	方式	出去	.

在商店里忙碌，以便有机会在他出门时见到他。

[tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][sɔːrt][ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ,

To	steady	herself	she	began	to	sort	a	trayful	of	buttons	,
到	稳定的	她自己	她	开始	到	种类	一个	托盘	的	按钮	,

为了让自己稳定下来，她开始整理一盘纽扣，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] :

and	when	the	doctor	appeared	she	was	reciting	under	her	breath	:
和	什么时候	这	医生	出现	她	曾是	背诵	在下面	她	气息	:

当医生出现时，她低声吟诵道：

" ['twenti] - [fɔːr] [hɔːrn] ,

"	Twenty	-	four	horn	,
"	二十	-	四	喇叭	,

“二十四号角，

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][kɑːrdz]['fænsi] [pɜːrl] . . .

two	and	a	half	cards	fancy	pearl	.	.	.
二	和	一个	一半	牌	想要	珍珠	.	.	.

两张半卡片花式珍珠.....

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [greɪv] .

"	She	saw	at	once	that	his	look	was	grave	.
"	她	锯	在	一次	那	他的	看	曾是	严重	.

“她立刻就看出他的表情很严肃。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

He	sat	down	on	the	chair	beside	the	counter	,
他	卫星	向下	在	这	椅子	旁	这	柜台	,

他在柜台旁边的椅子上坐下，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ['trævld] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	her	mind	travelled	miles	before	he	spoke	.
和	她	头脑	旅行	英里	前	他	辐	.

在他开口说话之前，她的思绪就已经飘到了很远的地方。

" [mɪs] ['bʌnɝ] ,

"	Miss	Bunner	,
"	错过	邦纳	,

“邦纳小姐，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər][æt; ət][ˌes 'tiː]

the	best	thing	you	can	do	is	to	let	me	get	a	bed	for	your	sister	at	St
这	最好的	事物	你	能	做	是	到	让	我	得到	一个	床	为了	你的	姐姐	在	英石

. ['luːks] . "

.	Luke's	.	"
.	路加的	.	"

你能做的最好的事情就是让我给你妹妹在圣卢克医院找一张床。”

" [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ? "

"	The	hospital	?	"
"	这	医院	?	"

“医院？”

" [kʌm] [naʊ] ,

"	Come	now	,
"	来	现在	,

“来吧，

[jʊə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['predʒədɪs] ,

you're	above	that	sort	of	prejudice	,
你是	多于	那	种类	的	偏见	,

你超越了那种偏见，

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?

aren't	you	?
不是	你	?

不是吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kəuksiz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

"	The	doctor	spoke	in	the	tone	of	one	who	coaxes	a	spoiled	child	.
"	这	医生	辐	在	这	语气	的	一	WHO	同轴电缆	一个	被宠坏了	孩子	.

“医生用哄小孩的语气说道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['reɪmi] [kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [kɛəd]
" I know how devoted you are - - but Mrs . Ramy can be much better cared
" 我 知道 如何 奉献 你 是 - - 但 太太 . 拉米 能 是 很多 更好的 关心
[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .
for there than here .
为了 那里 比 这里 .

“我知道您有多么忠诚——但是拉米夫人在那里能得到比在这里更好的照顾。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪznəs] [æz; əz]
You really haven't time to look after her and attend to your business as
你 真的 还没有 时间 到 看 后 她 和 出席 到 你的 商业 作为
[wel] .
well .
出色地 .

你真的没有时间照顾她，也没有时间处理你自己的事情。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'spens] ,
There'll be no expense ,
将会 是 不 费用 ,

不会有任何花费，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] - -
you understand - -
你 理解 - -

你明白——

" [æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Ann Eliza made no answer .
" 安 伊丽莎 制成 不 回答 .

”安妮·伊丽莎没有回答。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['sɪstɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
" You think my sister's going to be sick a good while ,
" 你 思考 我的 姐妹 去 到 是 生病的 一个 好的 尽管 ,

“你觉得我妹妹会病很长一段时间吗?

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《邦纳姐妹》(BUNNER SISTERS)
第8/8页

[jes] - - ['pɑːsəbli] . "
yes - - possibly . "
是的 - - 可能 . "

是的——有可能。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['veri] [sɪk] ? "
" You think she's very sick ? "
" 你 思考 她是 非常 生病的 ? "

“你觉得她病得很严重吗？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[jes] . [ʃiːz] ['veri] [sɪk] .
yes . She's very sick .
是的 . 她是 非常 生病的 .

是的。她病得很重。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [stɪl] ['greɪvər] ;
" His face had grown still graver ;
" 他的 脸 有 生长 仍然 刻刀 ;

“他的脸色变得更加严肃；

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] .
he sat there as though he had never known what it was to hurry .
他 卫星 那里 作为 尽管 他 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 匆忙 .

他坐在那里，好像他从来就不知道匆忙意味着什么。

[æn] [ɪ'laɪzə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [pɜːrl] [ænd; ənd][hɔːrn] ['bʌtnz] .
Ann Eliza continued to separate the pearl and horn buttons .
安 伊丽莎 持续 到 分离 这 珍珠 和 喇叭 按钮 .

安·伊丽莎继续把珍珠纽扣和角纽扣分开。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Suddenly she lifted her eyes and looked at him .
突然 她 抬起 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

突然，她抬起眼睛看着他。

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
" Is she going to die ?
" 是 她 去 到 死 ?

“她会死吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
" The doctor laid a kindly hand on hers .
" 这 医生 铺设 一个 亲切地 手 在 她的 .

“医生亲切地把手放在她的手上。

" [wiː; wi] ['nevər] [seɪ] [ðæt] ,
" We never say that ,
" 我们 绝不 说 那 ,

“我们从不这么说，

[mɪs] ['bʌnɝ] .
Miss **Bunner** **.**
错过 邦纳 .

邦纳小姐。

['hju:mən] [skɪl] [wɜ:rks] ['wʌndɝz] - - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['reɪmi] [wʊd] [hæv; həv]
Human **skill** **works** **wonders** **-** **-** **and** **at** **the** **hospital** **Mrs** **.** **Ramy** **would** **have**
人类 技能 作品 奇迹 - - 和 在 这 医院 太太 . 拉米 会 有
['evri] [tʃæns] . "
every **chance** **.** **"**
每一个 机会 . "

人类的技能可以创造奇迹——在医院里，拉米夫人将拥有一切机会。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

“什么事？”

[wɒts] [ʃi:; ʃi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ?
What's **she** **dying** **of** **?**
是什么 她 垂死 的 ?

她因何而死?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" **The** **doctor** **hesitated** **,**
" 这 医生 犹豫了一下 ,

“医生犹豫了一下，

['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [freɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [roʊz]
seeking **to** **substitute** **a** **popular** **phrase** **for** **the** **scientific** **terminology** **which** **rose**
寻求 到 代替 一个 受欢迎的 短语 为了 这 科学 术语 哪个 玫瑰
[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to **his** **lips** **.**
到 他的 嘴唇 .

试图用流行的短语来代替他嘴里说出的科学术语。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ,
" **I** **want** **to** **know** **,**
" 我 想 到 知道 ,

“我想知道，

" [æn] [ɪ'laɪzə] [pə'sistid] .
" **Ann** **Eliza** **persisted** **.**
" 安 伊丽莎 持续 .

“安妮·伊丽莎坚持道。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
of **course** **;**
的 课程 ;

当然;

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] ['leɪtli] ,
your **sister** **has** **had** **a** **hard** **time** **lately** **,**
你的 姐姐 有 有 一个 难的 时间 最近 ,

你姐姐最近过得很艰难，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ,
and **there** **is** **a** **complication** **of** **causes** **,**
和 那里 是 一个 并发症 的 原因 ,

原因很复杂，

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] - - ['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
resulting **in** **consumption** **-** **-** **rapid** **consumption** **.**
结果 在 消耗 - - 迅速的 消耗 .

导致消费——快速消费。

[æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] - - "
At **the** **hospital** **-** **-** **"**
在 这 医院 - - "

在医院——”

" [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] ,
" **I'll** **keep** **her** **here** **,**
" 患病的 保持 她 这里 ,

“我会把她留在这里，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['kwaɪətli] .
" **said** **Ann** **Eliza** **quietly** **.**
" 说 安 伊丽莎 悄悄 .

“安妮·伊丽莎平静地说道。

['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] ;
After **the** **doctor** **had** **gone** **she** **went** **on** **for** **some** **time** **sorting** **the** **buttons** **;**
后 这 医生 有 已消失 她 去 在 为了 一些 时间 排序 这 按钮 ;

医生走后，她又花了一些时间整理纽扣；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [treɪ] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [went]
then **she** **slipped** **the** **tray** **into** **its** **place** **on** **a** **shelf** **behind** **the** **counter** **and** **went**
然后 她 滑倒了 这 托盘 进入 它是 地方 在 一个 架子 在后面 这 柜台 和 去
['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
into **the** **back** **room** **.**
进入 这 后退 房间 .

然后她把托盘放到柜台后面的架子上，走进后面的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌevi'liːnə] [prɔpt] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] ,
She **found** **Evelina** **propped** **upright** **against** **the** **pillows** **,**
她 成立 伊芙琳娜 支撑 直立 反对 这 枕头 ,

她发现埃芙莉娜正靠在枕头上，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
a **flush** **of** **agitation** **on** **her** **cheeks** **.**
一个 冲洗 的 搅动 在 她 脸颊 .

她脸颊上泛起激动的红晕。

[æn] [ɪ'laɪzə] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ʃəuldəz] .
Ann **Eliza** **pulled** **up** **the** **shawl** **which** **had** **slipped** **from** **her** **sister's** **shoulders** **.**
安 伊丽莎 拉 向上 这 披肩 哪个 有 滑倒了 从 她 姐妹 肩膀 .

安·伊丽莎拉起了从姐姐肩上滑落的披肩。

" [haʊ] [lɔːŋ] [juːv] [bɪn] !
" How long you've been !
" 如何 长的 你已经 到过 !

“你已经来多久了!

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] ? "
What's he been saying ? "
是什么 他 到过 说 ? "

他说了什么？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] [went] [lɔːŋ] [ə'goʊ] - - [hiː; hi] [oʊni] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
he went long ago - - he on'y stopped to give me a prescription .
他 去 长的 前 - - 他 仅限 停止 到 给 我 一个 处方 .

他早就走了——他只是停下来给我开处方。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [treɪ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .
I was sorting out that tray of buttons .
我 曾是 排序 出去 那 托盘 的 按钮 .

我正在整理那盘纽扣。

[mɪs] - [gɜːrl] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
Miss Mellins's girl got them all mixed up .
错过 - 女孩 得到 他们 全部 混合 向上 .

梅林斯小姐的女儿把它们全都弄混了。

" [ʃiː; ʃi] [felt] - [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
" She felt Evelina's eyes upon her .
" 她 毛毡 - 眼睛 之上 她 .

“她感觉到埃维莉娜的目光正注视着她。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] :
" He must have said something :
" 他 必须 有 说 某物 :

“他肯定说了些什么：

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
what was it ? "
什么 曾是 它 ? "

“什么事？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[hiː; hi] [sed] [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] - - [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [bed] - - [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [nuː]
he said you'd have to be careful - - and stay in bed - - and take this new
他 说 你会 有 到 是 小心 - - 和 停留 在 床 - - 和 拿 这 新的
['medɪs(ə)n] ['hiːz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] . "
medicine he's given you . "
药品 他是 给定 你 . "

他说你必须小心——卧床休息——并服用他给你的新药。”

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] ? "
" Did he say I was going to get well ? "
" 做过 他 说 我 曾是 去 到 得到 出色地 ? "

“他说我会好起来吗？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˌevi'li:nə] ! "
Evelina ! "
伊芙琳娜 ! "

埃芙莉娜！”

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ,
" What's the use ,
" 是什么 这 使用 ,

“有什么用呢，

[æn] [ɪ'laɪzə] ?
Ann Eliza ?
安 伊丽莎 ?

安·伊丽莎?

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .
You can't deceive me .
你 不能 欺骗 我 .

你骗不了我。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ;
I've just been up to look at myself in the glass ;
我已经 只是 到过 向上 到 看 在 我 在 这 玻璃 ;

我刚刚起床照镜子;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌem 'i:] .
and I saw plenty of ' em in the hospital that looked like me .
和 我 锯 很多 的 - 呃 在 这 医院 那 看起来 喜欢 我 .

我在医院里看到很多和我长得一样的人。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [wel] ,
They didn't get well ,
他们 没有 得到 出色地 ,

他们没有康复，

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] .
and I ain't going to .
和 我 不是 去 到 .

我不会这么做。

" [hɜ:r; hər] [hed] [drɑ:pt] [bæk] .
" Her head dropped back .
" 她 头 掉落 后退 .

“她的头向后仰去。

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] - - [aɪm] [ə'baʊt] ['taɪərd] .
" It don't much matter - - I'm about tired .
" 它 不 很多 事情 - - 我是 关于 疲劳的 .

“没关系——我只是累了。

[oʊni] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] - - [æn] [ɪ'laɪzə] - -
On'y there's one thing - - Ann Eliza - -
仅限 有 一 事物 - - 安 伊丽莎 - -

只有一件事——安·伊丽莎——

" [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
" The elder sister drew near to the bed .
" 这 长老 姐姐 画 靠近 到 这 床 .

“姐姐走到床边。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [eint] [toʊld][juː; jʊ] .
" **There's one thing I ain't told you .**
" 有 一 事物 我 不是 讲述 你 .

“有一件事我还没告诉你。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['sɑːri] - -
I didn't want to tell you yet because I was afraid you might be sorry - -
我 没有 想 到 告诉 你 然而 因为 我 曾是 害怕的 你 可能 是 对不起 - -
[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
but if he says I'm going to die I've got to say it .
但 如果 他 说道 我是 去 到 死 我已经 得到 到 说 它 .

我还不想告诉你，因为我担心你会后悔——但如果他说我会死，我就必须说出来。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɔːf] ,
" **She stopped to cough ,**
" 她 停止 到 咳嗽 ,

“她停下来咳嗽，

[ænd; ənd][tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [kɔːf] [strʌk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
and to Ann Eliza it now seemed as though every cough struck a minute
和 到 安 伊丽莎 它 现在 似乎 作为 尽管 每一个 咳嗽 击 一个 分钟
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
from the hours remaining to her .
从 这 小时 其余的 到 她 .

现在对安妮·伊丽莎来说，似乎每一次咳嗽都意味着她所剩时间的一分钟。

" [dəunt] [tɔːk] [naʊ] - - [jʊə(r)] ['taɪərd] . "
" **Don't talk now - - you're tired . "**
" 不 讲话 现在 - - 你是 疲劳的 . "

“现在别说话——你累了。”

" [aɪl] [biː; bi] ['taɪərər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" **I'll be tireder to - morrow ,**
" 患病的 是 更累了 到 - 明天 ,

“明天我会更累，

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜是的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
And I want you should know .
和 我 想 你 应该 知道 .

我希望你们知道。

[sɪt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ðer; ðər] .
Sit down close to me - - there .
坐 向下 关闭 到 我 - - 那里 .

坐在我旁边——那儿。

" [æn] [ɪ'laɪzə][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **Ann Eliza sat down in silence ,**
" 安 伊丽莎 卫星 向下 在 沉默 ,

“安妮·伊丽莎默默地坐了下来，

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] [hænd] .
stroking her shrunken hand .
抚摸 她 缩小 手 .

抚摸着她萎缩的手。

" [aɪm][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,
" I'm a Roman Catholic ,
" 我是 一个 罗马 天主教 ,

“我是罗马天主教徒，

[æn] [ɪ'laɪzə] . "
Ann Eliza . "
安 伊丽莎 . "

安·伊丽莎。”

" [ˌevi'li:nə] - - [oʊ] ,
" Evelina - - oh ,
" 伊芙琳娜 - - 哦 ,

“埃维莉娜——哦，

[ˌevi'li:nə] ['bʌnɝ] !
Evelina Bunner !
伊芙琳娜 邦纳 !

埃维莉娜·邦纳！

[ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] - - [ju:; jʊ] ?
A Roman Catholic - - YOU ?
一个 罗马 天主教 - - 你 ?

罗马天主教徒——你?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌevi'li:nə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

埃维莉娜，

[dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ju:; jʊ] ?
did HE make you ?
做过 他 制作 你 ?

是他创造了你吗?

" [ˌevi'li:nə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Evelina shook her head .
" 伊芙琳娜 摇晃 她 头 .

“埃维莉娜摇了摇头。

" [aɪ] [ges] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ;
" I guess he didn't have no religion ;
" 我 猜测 他 没有 有 不 宗教 ;

“我猜他没有宗教信仰；

[hi:; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
he never spoke of it .
他 绝不 辐 的 它 .

他从没提过这件事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
But you see Mrs . Hochmuller was a Catholic ,
但 你 看 太太 . - 曾是 一个 天主教 ,

但你知道，霍克穆勒夫人是一名天主教徒，

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmən]

and	so	when	I	was	sick	she	got	the	doctor	to	send	me	to	a	Roman
和	所以	什么时候	我	曾是	生病的	她	得到	这	医生	到	发送	我	到	一个	罗马

['kæθlɪk] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Catholic	hospital	,
天主教	医院	,

所以当我生病的时候，她让医生把我送到了一家罗马天主教医院，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [juːst] [tuː; tə]

and	the	sisters	was	so	good	to	me	there	-	-	and	the	priest	used	to
和	这	姐妹	曾是	所以	好的	到	我	那里	-	-	和	这	牧师	用过的	到

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

come	and	talk	to	me	;
来	和	讲话	到	我	;

那里的姐妹们对我很好——牧师也经常来和我说话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [kep] - [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['kreɪzi] .

and	the	things	he	said	kep	'	me	from	going	crazy	.
和	这	事物	他	说	保持	-	我	从	去	疯狂的	.

他说的话让我没有发疯。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['iziə] . "

He	seemed	to	make	everything	easier	.	"
他	似乎	到	制作	一切	更轻松	.	"

他似乎让一切变得更容易了。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

姐姐，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

how	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" [æn] [ɪ'laɪzə] [weɪld] .

"	Ann	Eliza	wailed	.
"	安	伊丽莎	哀嚎	.

“安妮·伊丽莎哀号道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪk'sept] [ðæt] " ['peɪpɪst] " [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [ɪn]

She	knew	little	of	the	Catholic	religion	except	that	"	Papists	"	believed	in	it	-	-	in
她	知道	小的	的	这	天主教	宗教	除了	那	"	天主教徒	"	相信	在	它	-	-	在

[ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'daɪtmənt] .

itself	a	sufficient	indictment	.
本身	一个	充足的	起诉书	.

她对天主教知之甚少，只知道“教皇”信徒信仰天主教——这本身就是一个充分的指控。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'beljən] [hæd; həd][nɑːt] [friːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	spiritual	rebellion	had	not	freed	her	from	the	formal	part	of	her
她	精神	叛乱	有	不是	自由	她	从	这	正式的	部分	的	她

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,

religious	belief	,
宗教	信仰	,

她的精神反叛并没有使她摆脱宗教信仰的正式部分，

[ænd; ənd] [ə'pɑːstəsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	apostasy	had	always	seemed	to	her	one	of	the	sins	from	which
和	叛教	有	总是	似乎	到	她	一	的	这	罪孽	从	哪个

[ðə; ði] [pjʊr] [ɪn][maɪnd][ə'vɜːrt][ðer; ðər] [θɔːts] .

the	pure	in	mind	avert	their	thoughts	.
这	纯的	在	头脑	避免	他们的	想法	.

在她看来，叛教始终是心灵纯洁的人所不愿犯的罪孽之一。

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

"	And	then	when	the	baby	was	born	,
"	和	然后	什么时候	这	婴儿	曾是	出生	,

“当孩子出生后，

" [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Evelina	continued	,
"	伊芙琳娜	持续	,

“埃维莉娜继续说道，

" [hiː; hi] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ,

"	he	christened	it	right	away	,
"	他	受洗	它	正确的	离开	,

“他立即给它命名，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

so	it	could	go	to	heaven	;
所以	它	可以	去	到	天堂	;

这样它就可以上天堂；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

and	after	that	,
和	后	那	,

之后，

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "

I	had	to	be	a	Catholic	.	"
我	有	到	是	一个	天主教	.	"

我必须成为一名天主教徒。”

" [aɪ][dəunt] [siː] - - "

"	I	don't	see	-	-	"
"	我	不	看	-	-	"

“我没看到——”

" [dəunt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ?

"	Don't	I	have	to	be	where	the	baby	is	?
"	不	我	有	到	是	在哪里	这	婴儿	是	?

“我难道不需要陪在孩子身边吗?

[aɪ] ['kudnt] ['evər][hɑː] - [gɔːn] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

I	couldn't	ever	ha	'	gone	there	if	I	hadn't	been	made	a	Catholic	.
我	不能	曾经	哈	-	已消失	那里	如果	我	之前没有	到过	制成	一个	天主教	.

如果我没有成为天主教徒，我就永远不可能去那里。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Don't	you	understand	that	?
不	你	理解	那	?

你不明白吗?

" [æn] [ɪ'laɪzə][sæt] ['spiːtʃləs] ,
" Ann Eliza sat speechless ,
" 安 伊丽莎 卫星 无言 ,

“安妮·伊丽莎一言不发，

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
drawing her hand away .
绘画 她 手 离开 .

把她的手拿开。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] - [hɑːrt] ,
Once more she found herself shut out of Evelina's heart ,
一次 更多的 她 成立 她自己 关闭 出去 的 - 心 ,

她再次发现自己被排除在了埃芙莉娜的心里，

[æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kloʊsɪst] [ə'fekʃənz] .
an exile from her closest affections .
一个 流亡 从 她 最接近 情感 .

远离她最亲近的人。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ,
" I've got to go where the baby is ,
" 我已经 得到 到 去 在哪里 这 婴儿 是 ,

“我得去孩子那里，

" [ˌevi'liːnə] ['fiːvərɪʃli] [ɪn'sɪstɪd] .
" Evelina feverishly insisted .
" 伊芙琳娜 狂热地 坚持 .

“埃维莉娜狂热地坚持道。

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
Ann Eliza could think of nothing to say ;
安 伊丽莎 可以 思考 的 没有什么 到 说 ;

安妮·伊丽莎不知道该说什么；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
she could only feel that Evelina was dying ,
她 可以 仅有的 感觉 那 伊芙琳娜 曾是 垂死 ,

她只感觉到埃芙莉娜快要死了，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and dying as a stranger in her arms .
和 垂死 作为 一个 陌生人 在 她 武器 .

并像陌生人一样死在她的怀里。

['reɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [oʊld]['beɪbi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] .
Ramy and the day - old baby had parted her forever from her sister .
拉米 和 这 天 - 老的 婴儿 有 分手了 她 永远 从 她 姐姐 .

拉米和刚出生一天的婴儿让她和姐姐永远地分开了。

[ˌevi'liːnə] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Evelina began again .
伊芙琳娜 开始 再次 .

埃维莉娜又开始说道。

" [ɪf] [aɪ] [get] [wɜːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] .
" If I get worse I want you to send for a priest .
" 如果 我 得到 更糟 我 想 你 到 发送 为了 一个 牧师 .

“如果我的情况变得更糟，我希望你能派人去请一位牧师。

[mɪs] - [noʊ] [wer] [tuː; tə] [send] - - [ʃiːz] [gɑːt][æn; ən] [ænt] [ðæts] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
Miss Mellins'll know where to send - - she's got an aunt that's a Catholic .
错过 - 知道 在哪里 到 发送 - - 她是 得到 一个 阿姨 那就是 一个 天主教 .

梅林斯小姐知道该送她去哪里——她有一位天主教徒阿姨。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] . "
Promise me faithful you will . "
承诺 我 忠实 你 将要 . "

答应我，你会忠诚的。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] ,
" I promise ,
" 我 承诺 ,

“我保证，

" [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" said Ann Eliza .
" 说 安 伊丽莎 .

“安妮·伊丽莎说道。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
After that they spoke no more of the matter ;
后 那 他们 辐 不 更多的 的 这 事情 ;

此后他们就不再谈论此事了。

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nek] ,
but Ann Eliza now understood that the little black bag about her sister's neck ,
但 安 伊丽莎 现在 理解 那 这 小的 黑色的 包 关于 她 姐妹 脖子 ,

但安妮·伊丽莎现在明白了，她姐姐脖子上的那个小黑包，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnəsntli] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] ['reɪmi] ,
which she had innocently taken for a memento of Ramy ,
哪个 她 有 天真地 已采取 为了 一个 纪念 的 拉米 ,

她无意中把它当作了拉米的纪念品，

[wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['æmjʊlət] ,
was some kind of sacrilegious amulet ,
曾是 一些 种类 的 亵渎神明 护身符 ,

是某种亵渎神明的护身符，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest]
and her fingers shrank from its contact when she bathed and dressed
和 她 手指 缩小 从 它是 接触 什么时候 她 洗澡 和 穿着
[ˌevi'liːnə] .
Evelina .
伊芙琳娜 .

当她给埃维莉娜洗澡、穿衣服时，她的手指不敢与它接触。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒmənt] .
It seemed to her the diabolical instrument of their estrangement .
它 似乎 到 她 这 邪恶的 乐器 的 他们的 隔阂 .

在她看来，这是导致他们疏远的邪恶手段。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sprɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
Spring had really come at last .
春天 有 真的 来 在 最后的 .

春天终于真的来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [eɪ'lænθəs] - [triː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed]

There	were	leaves	on	the	ailanthus	-	tree	that	Evelina	could	see	from	her	bed
那里	是	树叶	在	这	臭椿	-	树	那	伊芙琳娜	可以	看	从	她	床

,

,

,

埃维莉娜从床上就能看到臭椿树上的叶子，

['dʒent(ə)l] [klaʊdz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bluː] ,

gentle	clouds	floated	over	it	in	the	blue	,
温和的	云	漂浮	超过	它	在	这	蓝色的	,

温柔的云彩在蓝色的天空中飘浮，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['selər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

and	now	and	then	the	cry	of	a	flower	-	seller	sounded	from	the	street	.
和	现在	和	然后	这	哭	的	一个	花	-	卖方	听起来	从	这	街道	.

街上不时传来卖花人的叫卖声。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [dɔːr] ,

One	day	there	was	a	shy	knock	on	the	back	-	room	door	,
一	天	那里	曾是	一个	害羞的	敲	在	这	后退	-	房间	门	,

有一天，后屋的门上传来一阵羞涩的敲门声，

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['hɔːkɪnz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwil][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

and	Johnny	Hawkins	came	in	with	two	yellow	jonquils	in	his	fist	.
和	约翰尼	霍金斯	来了	在	和	二	黄色的	水仙花	在	他的	拳头	.

约翰尼·霍金斯手里拿着两朵黄色的黄水仙花走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['skwerər] ,

He	was	getting	bigger	and	squarer	,
他	曾是	获得	大	和	更方正	,

他变得越来越大，越来越方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['frekld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	his	round	freckled	face	was	growing	into	a	smaller	copy	of	his	father's
和	他的	圆形的	雀斑	脸	曾是	生长	进入	一个	较小的	复制	的	他的	父亲的

.

:

.

他那长满雀斑的圆脸变得越来越像他父亲的脸了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

He	walked	up	to	Evelina	and	held	out	the	flowers	.
他	步行	向上	到	伊芙琳娜	和	握住	出去	这	花朵	.

他走到埃维莉娜面前，递上鲜花。

" [ðeɪ] [bluː] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] - [ɪm] .

"	They	blew	off	the	cart	and	the	fellow	said	I	could	keep	'	em	.
"	他们	吹	离开	这	大车	和	这	同伴	说	我	可以	保持	-	呃	.

“他们把车炸掉了，那个家伙说我可以把它们留着。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] ,

But	you	can	have	'	em	,
但	你	能	有	-	呃	,

但你可以拥有它们，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	he	announced	.
"	他	宣布	.

“他宣布。

[æn] [ɪ'laɪzə] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]

Ann	Eliza	rose	from	her	seat	at	the	sewing	-	machine	and	tried	to	take
安	伊丽莎	玫瑰	从	她	座位	在	这	缝纫	-	机器	和	尝试	到	拿

[ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

the	flowers	from	him	.
这	花朵	从	他	.

安·伊丽莎从缝纫机旁的座位上站起来，试图从他手中接过花。

" [ðeɪ] [eɪnt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

"	They	ain't	for	you	;
"	他们	不是	为了	你	;

“它们不适合你；

[ðeə(r)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

they're	for	her	,
它们是	为了	她	,

这些都是给她的，

" [hiː; hi] ['stɜːrdɪli] ['ɔbdʒiktid] ;

"	he	sturdily	objected	;
"	他	坚固地	反对	;

“他坚决反对；

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɔŋkwil] .

and	Evelina	held	out	her	hand	for	the	jonquils	.
和	伊芙琳娜	握住	出去	她	手	为了	这	水仙花	.

埃维莉娜伸出手去拿黄水仙花。

['æftər] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

After	Johnny	had	gone	she	lay	and	looked	at	them	without	speaking	.
后	约翰尼	有	已消失	她	躺	和	看起来	在	他们	没有	请讲	.

约翰尼走后，她躺着看着他们，一言不发。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	Eliza	,
安	伊丽莎	,

安·伊丽莎，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

who	had	gone	back	to	the	machine	,
WHO	有	已消失	后退	到	这	机器	,

回到机器旁，

[bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] ;

bent	her	head	over	the	seam	she	was	stitching	;
弯曲	她	头	超过	这	接缝	她	曾是	缝合	;

低下头看着她正在缝制的接缝；

[ðə; ði] [klɪk] ,

the	click	,
这	点击	,

点击，

[klɪk] ,

click	,
点击	,

点击，

[klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [reɪmiːz] [klɑːk] ,

click	of	the	machine	sounded	in	her	ear	like	the	tick	of	Ramy's	clock	,
点击	的	这	机器	听起来	在	她	耳朵	喜欢	这	打钩	的	拉米的	钟	,

机器的咔哒声在她耳边响起，就像拉米的钟表的滴答声一样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] ['bækwərd] ,

and	it	seemed	to	her	that	life	had	gone	backward	,
和	它	似乎	到	她	那	生活	有	已消失	落后	,

在她看来，生活已经倒退了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌevi'liːnə] ,

and	that	Evelina	,
和	那	伊芙琳娜	,

还有埃维莉娜，

['reɪdiənt][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

radiant	and	foolish	,
辐射状	和	愚蠢	,

光彩夺目又愚昧无知，

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

had	just	come	into	the	room	with	the	yellow	flowers	in	her	hand	.
有	只是	来	进入	这	房间	和	这	黄色的	花朵	在	她	手	.

她刚刚走进房间，手里拿着黄色的花。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

When	at	last	she	ventured	to	look	up	,
什么时候	在	最后的	她	冒险	到	看	向上	,

当她终于鼓起勇气抬起头时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hed] [hæd; həd] [druːpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

she	saw	that	her	sister's	head	had	drooped	against	the	pillow	,
她	锯	那	她	姐妹	头	有	下垂	反对	这	枕头	,

她看到姐姐的头垂在枕头上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

and	that	she	was	sleeping	quietly	.
和	那	她	曾是	睡眠	悄悄	.

她正在安静地睡觉。

[hɜːr; hər] [rɪ'lækst] [hænd] [stɪl] [held] [ðə; ði]['dʒɔŋkwil] ,

Her	relaxed	hand	still	held	the	jonquils	,
她	轻松	手	仍然	握住	这	水仙花	,

她放松的手仍然握着黄水仙，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [noʊ] ['meməriz] ;

but	it	was	evident	that	they	had	awakened	no	memories	;
但	它	曾是	明显	那	他们	有	觉醒	不	回忆	;

但显然它们并没有唤醒任何记忆；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dəuzd] [ɔːf]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒɑːni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	had	dozed	off	almost	as	soon	as	Johnny	had	given	them	to	her
她	有	打盹	离开	几乎	作为	很快	作为	约翰尼	有	给定	他们	到	她

.

:

.

约翰尼刚把这些东西给她，她就打瞌睡了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [geɪv] [æn] [ɪ'laɪzə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [paɪld]

The	discovery	gave	Ann	Eliza	a	startled	sense	of	the	ruins	that	must	be	piled
这	发现	给予	安	伊丽莎	一个	惊慌	感觉	的	这	废墟	那	必须	是	堆积

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][pæst] .

upon	her	past	.
之上	她	过去的	.

这一发现让安妮·伊丽莎震惊地意识到她的过去必定被毁掉了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [deɪ] ,
" I don't believe I could have forgotten that day ,
" 我 不 相信 我 可以 有 被遗忘的 那 天 ,

“我不相信我会忘记那一天，

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

“她自言自语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
But she was glad that Evelina had forgotten .
但 她 曾是 高兴的 那 伊芙琳娜 有 被遗忘的 .

但她很高兴埃维莉娜已经忘记了。

- [dɪ'ziːz] [muːvd] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] ,
Evelina's disease moved on along the usual course ,
- 疾病 已搬 在 沿着 这 通常 课程 ,

埃维莉娜的病情按照正常进程发展，

[naʊ] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [briːf] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,
now lifting her on a brief wave of elation ,
现在 举重 她 在 一个 简短的 海浪 的 欣喜 ,

现在让她沉浸在短暂的喜悦之中，

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [depθs] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .
now sinking her to new depths of weakness .
现在 下沉 她 到 新的 深度 的 弱点 .

现在她又陷入了更深的软弱之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
There was little to be done ,
那里 曾是 小的 到 是 完毕 ,

几乎没什么可做的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['oʊnli][æt; ət] ['leŋkθənɪŋ] ['ɪntərvlz] .
and the doctor came only at lengthening intervals .
和 这 医生 来了 仅有的 在 延长 间隔 .

医生来得间隔的时间也越来越长。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['frendli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt]
On his way out he always repeated his first friendly suggestion about
在 他的 方式 出去 他 总是 重复 他的 第一的 友好的 建议 关于
['sendɪŋ] [ˌevi'liːnə] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;
sending Evelina to the hospital ;
发送 伊芙琳娜 到 这 医院 ;

每次出门，他总会重复他第一次友好的建议，把埃维莉娜送到医院；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] :
and Ann Eliza always answered :
和 安 伊丽莎 总是 回答 :

安妮·伊丽莎总是回答：

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .
" I guess we can manage .
" 我 猜测 我们 能 管理 .

“我想我们可以做到。

" [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [rə'pɪdəti] [ðæt] [greɪt] [dʒɔɪ][ɔːr] ['æŋgwɪʃ]

"	The	hours	passed	for	her	with	the	fierce	rapidity	that	great	joy	or	anguish
"	这	小时	通过了	为了	她	和	这	凶猛的	快速	那	伟大的	喜悦	或者	痛苦

[lendz] [ðem; ðəm] .

lends	them	.
借贷	他们	.

“对她来说，时间过得飞快，无论是极度的快乐还是极度的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnli] ['smaɪlɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

She	went	through	the	days	with	a	sternly	smiling	precision	,
她	去	通过	这	天	和	一个	严厉地	微笑	精确	,

她每天都带着严肃而精确的微笑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

but	she	hardly	knew	what	was	happening	,
但	她	几乎	知道	什么	曾是	发生	,

但她几乎不知道发生了什么，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] - [fɔːl] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	when	night	-	fall	released	her	from	the	shop	,
和	什么时候	夜晚	-	落下	发布	她	从	这	店铺	,

当夜幕降临，她从商店走出来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] - ['bedsaɪd] ,

and	she	could	carry	her	work	to	Evelina's	bedside	,
和	她	可以	携带	她	工作	到	-	床头	,

她可以把工作带到埃维莉娜的床边，

[ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

the	same	sense	of	unreality	accompanied	her	,
这	相同的	感觉	的	不真实	伴随	她	,

同样的不真实感也伴随着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ][tæsk] [huːz] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

and	she	still	seemed	to	be	accomplishing	a	task	whose	object	had	escaped
和	她	仍然	似乎	到	是	完成	一个	任务	谁	目的	有	逃脱

[hɜːr; hər] ['meməri] .

her	memory	.
她	记忆	.

她似乎仍在完成一项她已记不起其目的的任务。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [ˌevi'liːnə] [felt] ['betər] ,

when	Evelina	felt	better	,
什么时候	伊芙琳娜	毛毡	更好的	,

当埃维莉娜感觉好些时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

she	expressed	a	desire	to	make	some	artificial	flowers	,
她	表达	一个	欲望	到	制作	一些	人造的	花朵	,

她表达了想制作一些人造花的愿望，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	Ann	Eliza	,
和	安	伊丽莎	,

还有安·伊丽莎，

[dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] ,

deluded	by	this	awakening	interest	,
妄想	经过	这	唤醒	兴趣	,

被这种觉醒的兴趣所迷惑，

[gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [stemz] [ænd; ənd] [petlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tuːlz] [ænd; ənd] [spuːlz] [ʌv; əv] ['waɪər] .

got	out	the	faded	bundles	of	stems	and	petals	and	the	little	tools	and	spools	of	wire	.
得到	出去	这	褪色	捆绑	的	茎	和	花瓣	和	这	小的	工具	和	线轴	的	金属丝	.

拿出褪色的茎和花瓣束以及小工具和线轴。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [wɜːrk] [drɑːpt] [frʌm; frəm] - [hændz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

But	after	a	few	minutes	the	work	dropped	from	Evelina's	hands	and	she	said	:
但	后	一个	很少	分钟	这	工作	掉落	从	-	双手	和	她	说	:

但几分钟后，工作从埃维莉娜手中掉了下来，她说：

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I'll	wait	until	to	-	morrow	.
" 患病的	等待	直到	到	-	明天	.	

“我会等到明天。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['meɪkɪŋ] ,

"	She	never	again	spoke	of	the	flower	-	making	,
"	她	绝不	再次	辐	的	这	花	-	制作	,

“她再也没有提起过做花的事，

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ,

but	one	day	,
但	一	天	,

但有一天，

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['leɪbərd] [ə'tempt] [tuː; tə] [trɪm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

after	watching	Ann	Eliza's	laboured	attempt	to	trim	a	spring	hat	for	Mrs	.	Hawkins	,
后	观看	安	伊丽莎的	辛勤劳作	试图	到	修剪	一个	春天	帽子	为了	太太	.	霍金斯	,

在看到安·伊丽莎费力地为霍金斯夫人修剪一顶春帽后，

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [ðə; ði] [hæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

she	demanded	impatiently	that	the	hat	should	be	brought	to	her	,
她	要求	不耐烦地	那	这	帽子	应该	是	带来	到	她	,

她不耐烦地要求把帽子拿给她，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hæd; həd] ['gælvənaɪzd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [brɪm] [ðə; ði] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] .

and	in	a	trice	had	galvanized	the	lifeless	bow	and	given	the	brim	the	twist	it	needed	.
和	在	一个	瞬间	有	镀锌	这	无生命	弓	和	给定	这	帽檐	这	捻	它	需要	.

转眼间，毫无生气的弓就被镀上了锌，帽檐也得到了所需的扭转。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [rer] [gliːmz] ;

These	were	rare	gleams	;
这些	是	稀有的	闪光	;

这是罕见的光芒；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['læsɪtuːd] ,

and	more	frequent	were	the	days	of	speechless	lassitude	,
和	更多的	频繁	是	这	天	的	无言	倦怠	,

更常见的是无言的倦怠的日子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['saɪləntli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

when	she	lay	for	hours	silently	staring	at	the	window	,
什么时候	她	躺	为了	小时	默默	凝视	在	这	窗户	,

当她静静地躺着几个小时盯着窗户时，

['ʃeɪkən] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [ɪn'ses(ə)nt] [kɔːf] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [laɪk] [ðə; ði]

shaken	only	by	the	hard	incessant	cough	that	sounded	to	Ann	Eliza	like	the
摇晃	仅有的	经过	这	难的	不停歇	咳嗽	那	听起来	到	安	伊丽莎	喜欢	这

['hæmərɪŋ] [ʌv; əv] [neɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .

hammering	of	nails	into	a	coffin	.
锤击	的	指甲	进入	一个	棺材	.

只是被持续不断的剧烈咳嗽所震撼，在安·伊丽莎听来，那咳嗽声就像是把钉子敲进棺材的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

At	length	one	morning	Ann	Eliza	,
在	长度	一	早晨	安	伊丽莎	,

终于有一天早上，安妮·伊丽莎，

['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætrəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

starting	up	from	the	mattress	at	the	foot	of	the	bed	,
开始	向上	从	这	床垫	在	这	脚	的	这	床	,

从床脚的床垫开始，

['heɪstɪli] [kɔːld] [mɪs] ['mɛlɪnz] [daʊn] ,

hastily	called	Miss	Mellins	down	,
草草	称为	错过	梅林斯	向下	,

急忙叫梅林斯小姐下来，

[ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði]['smoʊki] [dɑːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	ran	through	the	smoky	dawn	for	the	doctor	.
和	跑	通过	这	烟	黎明	为了	这	医生	.

并在烟雾弥漫的黎明跑去寻找医生。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [gɪv] [ˌevi'liːnə] ['moʊmənteri]

He	came	back	with	her	and	did	what	he	could	to	give	Evelina	momentary
他	来了	后退	和	她	和	做过	什么	他	可以	到	给	伊芙琳娜	瞬间

[rɪ'liːf] ;

relief	;
宽慰	;

他和她一起回来并尽其所能让埃维莉娜暂时得到安慰；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

then	he	went	away	,
然后	他	去	离开	,

然后他就走了，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

promising	to	look	in	again	before	night	.
有前途	到	看	在	再次	前	夜晚	.

承诺在天黑之前再来看看。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ,

Miss	Mellins	,
错过	梅林斯	,

梅林斯小姐，

[hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kɜːrl] - ['pepərz] ,

her	head	still	covered	with	curl	-	papers	,
她	头	仍然	涵盖	和	卷曲	-	文件	,

她的头上仍然盖着卷发纸，

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
disappeared **in** **his** **wake** **,**
消失 在 他的 唤醒 ,

消失在他的身后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ˌevi'liːnə] ['bekənd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .
and **when** **the** **sisters** **were** **alone** **Evelina** **beckoned** **to** **Ann** **Eliza** **.**
和 什么时候 这 姐妹 是 独自的 伊芙琳娜 招手 到 安 伊丽莎 .

当姐妹俩单独在一起时，埃维莉娜向安妮·伊丽莎招手。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ,
" **You** **promised** **,**
" 你 承诺 ,

“你答应过，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **she** **whispered** **,**
" 她 低声说道 ,

“她低声说道，

['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrm] ;
grasping **her** **sister's** **arm** **;**
抓握 她 姐妹 手臂 ;

抓住她姐姐的手臂；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [ˌʌndər'stʊd] .
and **Ann** **Eliza** **understood** **.**
和 安 伊丽莎 理解 .

安妮·伊丽莎明白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
She **had** **not** **yet** **dared** **to** **tell** **Miss** **Mellins** **of** **Evelina's** **change** **of** **faith** **;**
她 有 不是 然而 敢于 到 告诉 错过 梅林斯 的 - 改变 的 信仰 ;

她还不敢告诉梅林斯小姐埃维莉娜改变信仰的事；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ;
it **had** **seemed** **even** **more** **difficult** **than** **borrowing** **the** **money** **;**
它 有 似乎 甚至 更多的 难的 比 借贷 这 钱 ;

这似乎比借钱还要困难；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
but **now** **it** **had** **to** **be** **done** **.**
但 现在 它 有 到 是 完毕 .

但现在必须这么做。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] ['æftər][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər][ænd; ənd] [di'teind] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
She **ran** **upstairs** **after** **the** **dress** **-** **maker** **and** **detained** **her** **on** **the** **landing** **.**
她 跑 楼上 后 这 裙子 - 制造商 和 被拘留 她 在 这 降落 .

她追着裁缝跑上楼，并在楼梯平台上拦住了她。

" [mɪs] ['mɛlɪnz] ,
" **Miss** **Mellins** **,**
" 错过 梅林斯 ,

“梅林斯小姐，

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] - - [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] ? "
can **you** **tell** **me** **where** **to** **send** **for** **a** **priest** **-** **-** **a** **Roman** **Catholic** **priest** **?** **"**
能 你 告诉 我 在哪里 到 发送 为了 一个 牧师 - - 一个 罗马 天主教 牧师 ? "

你能告诉我去哪里找一位牧师——一位罗马天主教牧师吗？”

" [ə; eɪ] [priːst] ,
" **A** **priest** **,**
" 一个 牧师 ,

“一位牧师，

[mɪs] ['bʌnɝ] ? "
Miss Bunner ? "
错过 邦纳 ? "

邦纳小姐？”

" [jes] . [maɪ]['sɪstər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
" Yes . My sister became a Roman Catholic while she was away .
" 是的 . 我的 姐姐 成为 一个 罗马 天主教 尽管 她 曾是 离开 .

“是的。我姐姐在外的时候就成了罗马天主教徒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪknəs] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [pri:st] .
They were kind to her in her sickness - - and now she wants a priest .
他们 是 种类 到 她 在 她 疾病 - - 和 现在 她 想要 一个 牧师 .

在她生病期间，他们对她很好——现在她想要一位牧师。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [feɪst] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .
" Ann Eliza faced Miss Mellins with unflinching eyes .
" 安 伊丽莎 面对 错过 梅林斯 和 坚定不移 眼睛 .

“安妮·伊丽莎目光坚定地面对梅林斯小姐。

" [maɪ] [ænt] - [noʊ] .
" My aunt Dugan'll know .
" 我的 阿姨 - 知道 .

“我的杜根姑姑会知道的。

[aɪl] [rʌn] [raɪt] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][get][maɪ]['pepərz] [ɔ:f] ,
I'll run right round to her the minute I get my papers off ,
患病的 跑步 正确的 圆形的 到 她 这 分钟 我 得到 我的 文件 离开 ,

我一拿到报纸就立刻跑到她那里，

" [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] ['prɑ:mɪst] ;
" the dress - maker promised ;
" 这 裙子 - 制造商 承诺 ;

“裁缝答应道；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] .
and Ann Eliza thanked her .
和 安 伊丽莎 谢谢 她 .

安妮·伊丽莎向她表示感谢。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði] [pri:st] [ə'pɪrd] .
An hour or two later the priest appeared .
一个 小时 或者 二 之后 这 牧师 出现 .

一两个小时后，牧师出现了。

[æn] [ɪ'laɪzə] ,
Ann Eliza ,
安 伊丽莎 ,

安·伊丽莎，

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,
who was watching ,
WHO 曾是 观看 ,

谁在观看，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]
saw him coming down the steps to the shop - door and went to meet him
锯 他 未来 向下 这 步骤 到 这 店铺 - 门 和 去 到 见面 他
.
:
.

看见他从台阶上走下来，来到商店门口，便走过去迎接他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kaɪnd] ,

His	expression	was	kind	,
他的	表达	曾是	种类	,

他的表情很和善，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [dres] ,

but	she	shrank	from	his	peculiar	dress	,
但	她	缩小	从	他的	奇特	裙子	,

但她对他那奇特的衣着感到畏缩，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blu:ɪʃ] [tʃɪn] [ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] .

and	from	his	pale	face	with	its	bluish	chin	and	enigmatic	smile	.
和	从	他的	苍白	脸	和	它是	蓝蓝色	下巴	和	神秘的	微笑	.

还有他那张苍白的脸，下巴发青，脸上挂着神秘的微笑。

[æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

Ann	Eliza	remained	in	the	shop	.
安	伊丽莎	剩余	在	这	店铺	.

安·伊丽莎仍留在店里。

[mɪs] - [gɜ:rl][hæd; həd] [mɪkst] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r'self][tu:; tə][sɔ:rt] [ðem; ðəm] .

Miss	Mellins's	girl	had	mixed	the	buttons	again	and	she	set	herself	to	sort	them	.
错过	-	女孩	有	混合	这	按钮	再次	和	她	放	她自己	到	种类	他们	.

梅林斯小姐的女童又把纽扣弄混了，她开始整理它们。

[ðə; ði] [pri:st] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'li:nə] .

The	priest	stayed	a	long	time	with	Evelina	.
这	牧师	入住	一个	长的	时间	和	伊芙琳娜	.

牧师和埃维莉娜呆了很长时间。

[wen] [hi:; hi] [ə'gen] ['kærid] [hɪz; ɪz][ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [pæst][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

When	he	again	carried	his	enigmatic	smile	past	the	counter	,
什么时候	他	再次	携带	他的	神秘的	微笑	过去的	这	柜台	,

当他再次带着神秘的微笑走过柜台时，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

and	Ann	Eliza	rejoined	her	sister	,
和	安	伊丽莎	重新加入	她	姐姐	,

安妮·伊丽莎回到了姐姐身边，

[ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstəri] ;

Evelina	was	smiling	with	something	of	the	same	mystery	;
伊芙琳娜	曾是	微笑	和	某物	的	这	相同的	神秘	;

埃维莉娜也带着同样的神秘微笑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ['si:krət] .

but	she	did	not	tell	her	secret	.
但	她	做过	不是	告诉	她	秘密	.

但她没有说出她的秘密。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

After	that	it	seemed	to	Ann	Eliza	that	the	shop	and	the	back	room	no	longer	belonged	to	her	.
后	那	它	似乎	到	安	伊丽莎	那	这	店铺	和	这	后退	房间	不	更长	属于	到	她	.

从此以后，安妮·伊丽莎觉得这家商店和后面的房间不再属于她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn] ['sʌfrəns] ,

It	was	as	though	she	were	there	on	sufferance	,
它	曾是	作为	尽管	她	是	那里	在	忍耐	,

仿佛她在那里忍受着痛苦，

[ɪn'dʌldʒəntli] ['tɔləreitid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['paʊər] [wɪtʃ] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ˌevi'liːnə] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

indulgently	tolerated	by	the	unseen	power	which	hovered	over	Evelina	even	in	the
纵容地	容忍	经过	这	看不见	力量	哪个	悬停	超过	伊芙琳娜	甚至	在	这

['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪnɪstər] .

absence	of	its	minister	.
缺席	的	它是	部长	.

即使在牧师不在场的情况下，看不见的力量仍然在埃夫利娜上方徘徊，宽容地容忍着她。

[ðə; ði] [priːst] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ;

The	priest	came	almost	daily	;
这	牧师	来了	几乎	日常的	;

牧师几乎每天都来；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌm; səm] [raɪt]

and	at	last	a	day	arrived	when	he	was	called	to	administer	some	rite
和	在	最后的	一个	天	到达的	什么时候	他	曾是	称为	到	管理	一些	仪式

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][bʌt; bət] ['dɪmli] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['miːnɪŋ] .

of	which	Ann	Eliza	but	dimly	grasped	the	sacramental	meaning	.
的	哪个	安	伊丽莎	但	依稀	抓住	这	圣礼	意义	.

终于有一天，他被叫去主持某个仪式，但安妮·伊丽莎却模糊地理解了仪式的意义。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

All	she	knew	was	that	it	meant	that	Evelina	was	going	,
全部	她	知道	曾是	那	它	意思是	那	伊芙琳娜	曾是	去	,

她只知道这意味着埃芙莉娜要走了，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

然后，

['ʌndər] [ðɪs] ['eɪliən] ['gaɪd(ə)ns] ,

under	this	alien	guidance	,
在下面	这	外星人	指导	,

在外星人的指引下，

['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [deθ] .

even	farther	from	her	than	to	the	dark	places	of	death	.
甚至	更远	从	她	比	到	这	黑暗的	地方	的	死亡	.

距离她甚至比死亡的黑暗之地还要远。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] ,

When	the	priest	came	,
什么时候	这	牧师	来了	,

当牧师来的时候，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	something	covered	in	his	hands	,
和	某物	涵盖	在	他的	双手	,

手里拿着什么东西，

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

she	crept	into	the	shop	,
她	悄悄地爬	进入	这	店铺	,

她偷偷溜进商店，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'liːnə] .

closing	the	door	of	the	back	room	to	leave	him	alone	with	Evelina	.
结束	这	门	的	这	后退	房间	到	离开	他	独自的	和	伊芙琳娜	.

关上后屋的门，让他和埃维莉娜单独在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ] ,

It	was	a	warm	afternoon	in	May	,
它	曾是	一个	温暖的	下午	在	可能	,

五月的一个温暖的午后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [eɪ'lænθəs] - [triː] ['ruːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt]

and	the	crooked	ailanthus	-	tree	rooted	in	a	fissure	of	the	opposite	pavement
和	这	歪	臭椿	-	树	根	在	一个	裂缝	的	这	对面的	路面

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] .

was	a	fountain	of	tender	green	.
曾是	一个	喷泉	的	投标	绿色的	.

而那棵弯曲的臭椿树扎根在对面人行道的裂缝中，就像一股嫩绿的喷泉。

['wɪmɪn] [ɪn] [laɪt] ['dresɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [step] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

Women	in	light	dresses	passed	with	the	languid	step	of	spring	;
女性	在	光	连衣裙	通过了	和	这	慵懒的	步	的	春天	;

穿着轻便衣服的妇女们迈着春天慵懒的步伐走过；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] - [kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pænzi] [ænd; ənd]

and	presently	there	came	a	man	with	a	hand	-	cart	full	of	pansy	and
和	目前	那里	来了	一个	男人	和	一个	手	-	大车	满的	的	三色堇	和

[dʒə'reɪniəm] [plænts] [huː] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

geranium	plants	who	stopped	outside	the	window	,
天竺葵	植物	WHO	停止	外部	这	窗户	,

不一会儿，一个男人推着一辆装满三色堇和天竺葵的手推车，停在窗外，

['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [tuː; tə] [baɪ] .

signalling	to	Ann	Eliza	to	buy	.
信号传导	到	安	伊丽莎	到	买	.

向安·伊丽莎发出购买信号。

[æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst]

An	hour	went	by	before	the	door	of	the	back	room	opened	and	the	priest
一个	小时	去	经过	前	这	门	的	这	后退	房间	打开	和	这	牧师

[ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

reappeared	with	that	mysterious	covered	something	in	his	hands	.
再次出现	和	那	神秘	涵盖	某物	在	他的	双手	.

一个小时后，后屋的门打开了，牧师再次出现，手里拿着那个神秘的东西。

[æn] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

Ann	Eliza	had	risen	,
安	伊丽莎	有	升起	,

安妮·伊丽莎已经起床，

['drɔːɪŋ] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

drawing	back	as	he	passed	.
绘画	后退	作为	他	通过了	.

他经过时往后退。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [di'vaɪnd] [hɜːr; hər] [æn'tɪpəθi] ,

He	had	doubtless	divined	her	antipathy	,
他	有	毫无疑问	神谕	她	反感	,

他无疑已经猜到了她的反感，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli] [boʊd] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ;

for	he	had	hitherto	only	bowed	in	going	in	and	out	;
为了	他	有	迄今为止	仅有的	鞠躬	在	去	在	和	出去	;

因为迄今为止，他进出时只是鞠躬。

[bʌt; bət][tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pæʃənətli] .

but	to	day	he	paused	and	looked	at	her	compassionately	.
但	到	天	他	暂停	和	看起来	在	她	充满同情心	.

但今天他停下来，同情地看着她。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

"	I	have	left	your	sister	in	a	very	beautiful	state	of	mind	,
"	我	有	左边	你的	姐姐	在	一个	非常	美丽的	状态	的	头脑	,

“我让你姐姐心情非常愉快，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

"	he	said	in	a	low	voice	like	a	woman's	.
"	他	说	在	一个	低的	嗓音	喜欢	一个	女性的	.

“他像女人一样低声说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	She	is	full	of	spiritual	consolation	.
"	她	是	满的	的	精神	安慰	.

“她充满了精神上的安慰。

" [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Ann	Eliza	was	silent	,
"	安	伊丽莎	曾是	沉默的	,

“安妮·伊丽莎沉默不语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	he	bowed	and	went	out	.
和	他	鞠躬	和	去	出去	.

他鞠躬后就出去了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] - [bed] ,

She	hastened	back	to	Evelina's	bed	,
她	加快	后退	到	-	床	,

她赶紧回到埃芙莉娜的床边，

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	knelt	down	beside	it	.
和	跪下	向下	旁	它	.

并跪在它旁边。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] ;

Evelina's	eyes	were	very	large	and	bright	;
-	眼睛	是	非常	大的	和	明亮的	;

埃芙莉娜的眼睛又大又明亮；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

she	turned	them	on	Ann	Eliza	with	a	look	of	inner	illumination	.
她	转向	他们	在	安	伊丽莎	和	一个	看	的	内	照明	.

她将目光转向安·伊丽莎，内心充满喜悦。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðiˌ]['beɪbi] ,

"	I	shall	see	the	baby	,
"	我	将	看	这	婴儿	,

“我会看见孩子，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	she	said	;
"	她	说	;

“她说；

[ðen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dəuzd] .

then	her	eyelids	fell	and	she	dozed	.
然后	她	眼睑	跌倒	和	她	打盹	.

然后她的眼皮就垂下来，打起了瞌睡。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

The	doctor	came	again	at	nightfall	,
这	医生	来了	再次	在	黄昏	,

傍晚时分，医生又来了，

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [sʌm; səm] [læst] ['pæliətivz] ;

administering	some	last	palliatives	;
管理	一些	最后的	缓解措施	;

采取一些最后的缓解措施；

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	after	he	had	gone	Ann	Eliza	,
和	后	他	有	已消失	安	伊丽莎	,

他走后，安妮·伊丽莎

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]['vɪdʒɪl] [ʃerd] [baɪ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] ,

refusing	to	have	her	vigil	shared	by	Miss	Mellins	or	Mrs	.	Hawkins	,
拒绝	到	有	她	守夜	共享	经过	错过	梅林斯	或者	太太	.	霍金斯	,

拒绝让梅林斯小姐或霍金斯夫人分享她的守夜，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ə'loʊn] .

sat	down	to	keep	watch	alone	.
卫星	向下	到	保持	手表	独自的	.

独自坐下来守望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [naɪt] .

It	was	a	very	quiet	night	.
它	曾是	一个	非常	安静的	夜晚	.

那是一个非常安静的夜晚。

[ˌevi'li:nə] ['nevər] [spoʊk] [ɔ:r] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Evelina	never	spoke	or	opened	her	eyes	,
伊芙琳娜	绝不	辐	或者	打开	她	眼睛	,

埃维莉娜没有说话，也没有睁开眼睛，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['restləs] [hænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

but	in	the	still	hour	before	dawn	Ann	Eliza	saw	that	the	restless	hand	outside	the
但	在	这	仍然	小时	前	黎明	安	伊丽莎	锯	那	这	不安	手	外部	这

[bed] - [kloʊðz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪts] ['twɪtʃɪŋ] .

bed	-	clothes	had	stopped	its	twitching	.
床	-	衣服	有	停止	它是	抽搐	.

但在黎明前的寂静时刻，安·伊丽莎看到被窝外面那只不安分的手已经停止了抽搐。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['oʊvər][ænd; ənd][felt][noʊ] [breθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [lɪps] .

She	stooped	over	and	felt	no	breath	on	her	sister's	lips	.
她	弯腰	超过	和	毛毡	不	气息	在	她	姐妹	嘴唇	.

她弯下腰，感觉不到姐姐嘴唇上的呼吸。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .

The	funeral	took	place	three	days	later	.
这	葬礼	采取	地方	三	天	之后	.

葬礼于三天后举行。

[ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['kælvəri] ['seməteri] ,

Evelina	was	buried	in	Calvary	Cemetery	,
伊芙琳娜	曾是	埋葬	在	加略山	公墓	,

埃维莉娜被埋葬在加尔瓦利公墓，

[ðə; ði] [pri:st] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ,

the	priest	assuming	the	whole	care	of	the	necessary	arrangements	,
这	牧师	假设	这	所有的	关心	的	这	必要的	安排	,

牧师负责一切必要的安排，

[waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
while Ann Eliza ,
尽管 安 伊丽莎 ,

而安妮·伊丽莎，

[ə; eɪ] ['pæsɪv] ['spektеɪtər] ,
a passive spectator ,
一个 被动的 旁观者 ,

一个被动的旁观者，

[bɪ'held] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] [ɪn'dɪfrəns] [ðɪs] [læst] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .
beheld with stony indifference this last negation of her past .
观看 和 石质的 漠不关心 这 最后的 否定 的 她 过去的 .

她冷漠地看着自己对过去的最后一次否定。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]
A week afterward she stood in her bonnet and mantle in the doorway of
一个 星期 之后 她 站立 在 她 引擎盖 和 地幔 在 这 门口 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
the little shop .
这 小的 店铺 .

一周后，她戴着帽子，穿着斗篷，站在小商店的门口。

[ɪts] [hoʊl] ['æspekt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Its whole aspect had changed .
它是 所有的 方面 有 已更改 .

它的整个面貌都变了。

['kaʊntər] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [ber] ,
Counter and shelves were bare ,
柜台 和 货架 是 裸 ,

柜台和货架都空空如也，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [fə'mɪliər] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,
the window was stripped of its familiar miscellany of artificial flowers ,
这 窗户 曾是 脱衣舞 的 它是 熟悉的 杂项 的 人造的 花朵 ,

窗户上常见的各种人造花被摘掉了，

[noʊt] - ['peɪpər] ,
note - paper ,
笔记 - 纸 ,

便条纸，

['waɪər][hæt] - [freɪmz] ,
wire hat - frames ,
金属丝 帽子 - 框架 ,

金属帽框，

[ænd; ənd] [lɪmp] ['gɑːrmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪərz] ;
and limp garments from the dyer's ;
和 跛行 服装 从 这 染工 ;

以及染坊里柔软的衣服；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ][saɪn] :
and against the glass pane of the doorway hung a sign :
和 反对 这 玻璃 窗格 的 这 门口 悬挂 一个 符号 :

门口的玻璃上挂着一块牌子：

" [ðɪs] [stɔːr] [tuː; tə][let] .
" This store to let .
" 这 店铺 到 让 .

“这家店出租。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]

"	Ann	Eliza	turned	her	eyes	from	the	sign	as	she	went	out	and	locked	the
"	安	伊丽莎	转向	她	眼睛	从	这	符号	作为	她	去	出去	和	已锁定	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

door	behind	her	.
门	在后面	她	.

“安妮·伊丽莎走出去并锁上了门，把目光从招牌上移开。

- ['fjuːnərəl][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪk'spensɪv] ,

Evelina's	funeral	had	been	very	expensive	,
-	葬礼	有	到过	非常	昂贵的	,

埃维莉娜的葬礼花费非常昂贵，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

and	Ann	Eliza	,
和	安	伊丽莎	,

还有安·伊丽莎，

['hævɪŋ] [soʊld][hɜːr; hər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt]

having	sold	her	stock	-	in	-	trade	and	the	few	articles	of	furniture	that
拥有	卖	她	库存	-	在	-	贸易	和	这	很少	文章	的	家具	那

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

remained	to	her	,
剩余	到	她	,

卖掉了她的存货和仅存的几件家具，

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

was	leaving	the	shop	for	the	last	time	.
曾是	离开	这	店铺	为了	这	最后的	时间	.

最后一次离开这家商店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	had	not	been	able	to	buy	any	mourning	,
她	有	不是	到过	有能力的	到	买	任何	丧	,

她没能买到任何丧服，

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɛlɪnz] [hæd; həd] ['soʊd] [sʌm; səm] [kreɪp] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [blæk] ['mænt(ə)l][ænd; ənd]

but	Miss	Mellins	had	sewed	some	crape	on	her	old	black	mantle	and
但	错过	梅林斯	有	缝制的	一些	黑纱	在	她	老的	黑色的	地幔	和

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

但梅林斯小姐在她那件旧黑色斗篷和帽子上缝了一些黑纱，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [glʌvz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ber] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	having	no	gloves	she	slipped	her	bare	hands	under	the	folds	of	the
和	拥有	不	手套	她	滑倒了	她	裸	双手	在下面	这	折叠	的	这

['mænt(ə)l] .

mantle	.
地幔	.

由于没有戴手套，她将裸露的双手伸进了斗篷的褶皱下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	morning	,
它	曾是	一个	美丽的	早晨	,

那是一个美丽的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kəukst] ['oʊpən] ['nɪrli]
and **the** **air** **was** **full** **of** **a** **warm** **sunshine** **that** **had** **coaxed** **open** **nearly**
和 这 空气 曾是 满的 的 一个 温暖的 阳光 那 有 哄骗 打开 几乎
['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
every **window** **in** **the** **street** **,**
每一个 窗户 在 这 街道 ,

空气中弥漫着温暖的阳光，几乎打开了街上每一扇窗户，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] [ðə; ði] ['sɪkli] [plænts] ['nəːtʃəd] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn] ['wɪntər] .
and **summoned** **to** **the** **window** **-** **sills** **the** **sickly** **plants** **nurtured** **indoors** **in** **winter** **.**
和 被召唤 到 这 窗户 - 门槛 这 病弱的 植物 培育 室内 在 冬天 .

并将冬天在室内培育的病弱植物召唤到窗台上。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [wei] [leɪ] ['westwərd] ,
Ann **Eliza's** **way** **lay** **westward** **,**
安 伊丽莎的 方式 躺 向西 ,

安妮·伊丽莎的路向西，

[tɔːrd] ['brɔːdweɪ] ;
toward **Broadway** **;**
朝向 百老汇 ;

往百老汇方向；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
but **at** **the** **corner** **she** **paused** **and** **looked** **back** **down** **the** **familiar** **length** **of**
但 在 这 角落 她 暂停 和 看起来 后退 向下 这 熟悉的 长度 的
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

但在拐角处她停了下来，回头望向那条熟悉的街道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [blɔtʃt] " ['bʌnɚ] ['sɪstər] " [ə'bʌv] [ðə; ði] ['empti]
Her **eyes** **rested** **a** **moment** **on** **the** **blotched** **"** **Bunner** **Sisters** **"** **above** **the** **empty**
她 眼睛 休息 一个 片刻 在 这 斑驳的 " 邦纳 姐妹 " 多于 这 空的
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;
window **of** **the** **shop** **;**
窗户 的 这 店铺 ;

她的目光在商店空荡荡的窗户上方斑驳的"邦纳姐妹"字样上停留了一会儿；

[ðen] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
then **they** **travelled** **on** **to** **the** **overflowing** **foliage** **of** **the** **Square** **,**
然后 他们 旅行 在 到 这 溢出 叶子 的 这 正方形 ,

然后他们继续前往广场繁茂的树叶，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəl] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊərz]
above **which** **was** **the** **church** **tower** **with** **the** **dial** **that** **had** **marked** **the** **hours**
多于 哪个 曾是 这 教会 塔 和 这 拨号 那 有 标记 这 小时
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [klɑːk] .
for **the** **sisters** **before** **Ann** **Eliza** **had** **bought** **the** **nickel** **clock** **.**
为了 这 姐妹 前 安 伊丽莎 有 买 这 镍 钟 .

上面是教堂塔楼，塔楼上有钟盘，在安·伊丽莎买下镍钟之前，它曾为姐妹们报时。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]
She **looked** **at** **it** **all** **as** **though** **it** **had** **been** **the** **scene** **of** **some** **unknown**
她 看起来 在 它 全部 作为 尽管 它 有 到过 这 场景 的 一些 未知
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

她看着这一切，仿佛这是某个未知生命的场景，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪg] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] :

of	which	the	vague	report	had	reached	her	:
的	哪个	这	模糊的	报告	有	达到	她	:

她听到了这样模糊的消息：

[ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'moʊt] ['pɪti] [ðæt] ['bɪzi] ['pi:p(ə)l] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz]

she	felt	for	herself	the	only	remote	pity	that	busy	people	accord	to	the	misfortunes
她	毛毡	为了	她自己	这	仅有的	偏僻的	遗憾	那	忙碌的	人们	符合	到	这	不幸

[wɪtʃ] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['hɪrseɪ] .

which	come	to	them	by	hearsay	.
哪个	来	到	他们	经过	传闻	.

她只感到一丝怜悯，这是忙碌的人们对于传闻中遇到的不幸所抱有的唯一怜悯。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənt] [tu:; tə]

She	walked	to	Broadway	and	down	to	the	office	of	the	house	-	agent	to
她	步行	到	百老汇	和	向下	到	这	办公室	的	这	房子	-	代理人	到

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [sʌb] - ['letɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

whom	she	had	entrusted	the	sub	-	letting	of	the	shop	.
谁	她	有	受托	这	子	-	出租	的	这	店铺	.

她走到百老汇大街，来到房屋经纪人的办公室，她把店铺的转租委托给了房屋经纪人。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑ:ks] ,

She	left	the	key	with	one	of	his	clerks	,
她	左边	这	钥匙	和	一	的	他的	职员	,

她把钥匙留给了他的一个职员，

[hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

who	took	it	from	her	as	if	it	had	been	any	one	of	a	thousand
WHO	采取	它	从	她	作为	如果	它	有	到过	任何	一	的	一个	千

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他从她手中夺走了它，就像是拿走了一千件其他的东西一样，

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] ;

and	remarked	that	the	weather	looked	as	if	spring	was	really	coming	;
和	评论	那	这	天气	看起来	作为	如果	春天	曾是	真的	未来	;

并评论说，天气看起来好像春天真的要来了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜ:roʊfer] ,

then	she	turned	and	began	to	move	up	the	great	thoroughfare	,
然后	她	转向	和	开始	到	移动	向上	这	伟大的	通道	,

然后她转身开始沿着大街走去，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [tu:; tə] [ɪts] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [æk'tɪvətiz] .

which	was	just	beginning	to	wake	to	its	multitudinous	activities	.
哪个	曾是	只是	开始	到	唤醒	到	它是	众多	活动	.

它刚刚开始苏醒，开始进行各种活动。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [les] ['ræpɪdli] [naʊ] ,

She	walked	less	rapidly	now	,
她	步行	较少的	快速	现在	,

她现在走得慢了，

['stʌdiɪŋ] [i:tʃ] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] ,

studying	each	shop	window	as	she	passed	,
学习	每个	店铺	窗户	作为	她	通过了	,

观察经过的每一家商店的橱窗，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] :

but	not	with	the	desultory	eye	of	enjoyment	:
但	不是	和	这	漫无目的的	眼睛	的	享受	:

但不要用漫不经心的享受眼光：

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['fɪksəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] [ˌoʊvər'loʊkt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts]
the watchful fixity of her gaze overlooked everything but the object of its
这 警惕 固定性 的 她 目光 被忽视的 一切 但 这 目的 的 它是
[kwest] .
quest .
寻求 .

她目光专注，忽略了一切，只注视着她追寻的目标。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['mæməθ]
At length she stopped before a small window wedged between two mammoth
在 长度 她 停止 前 一个 小的 窗户 楔形 之间 二 长毛象
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

最后，她在两座巨大建筑物之间的一扇小窗户前停了下来，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] ,
and displaying ,
和 显示 ,

并显示，

[bɪ'haɪnd][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪt] - [glæs] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌzlɪn] ,
behind its shining plate - glass festooned with muslin ,
在后面 它是 灼灼 盘子 - 玻璃 装饰 和 细棉布 ,

在装饰着平纹细布的闪亮平板玻璃后面，

[ə; eɪ] ['verid] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['soʊfə] - ['kuʃənz] ,
a varied assortment of sofa - cushions ,
一个 多种多样 品种 的 沙发 - 靠垫 ,

各式各样的沙发垫，

[tiː] - [klɔːðz] ,
tea - cloths ,
茶 - 布料 ,

茶巾，

[pen] - ['waipəz] ,
pen - wipers ,
笔 - 雨刮器 ,

擦笔器，

['peɪntɪd] ['kælindəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɪndəstri] .
painted calendars and other specimens of feminine industry .
绘 日历 和 其他 标本 的 女性 行业 .

彩绘日历和其他女性产业的标本。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ,
In a corner of the window she had read ,
在 一个 角落 的 这 窗户 她 有 读 ,

她在窗角读到：

[ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['peɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] :
on a slip of paper pasted against the pane :
在 一个 滑 的 纸 粘贴 反对 这 窗格 :

贴在玻璃上的一张纸条上写着：

" ['wɑːntɪd] ,
" Wanted ,
" 通缉 ,

“通缉，

[ə; eɪ] ['seɪlzˌleɪdi] ,

a	Saleslady	,
一个	售货员	,

一位女售货员，

" [ænd; ənd]['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['fænsi]['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	after	studying	the	display	of	fancy	articles	beneath	it	,
"	和	后	学习	这	展示	的	想要	文章	下面	它	,

“在研究了下面陈列的精美物品之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ə; eɪ] [twɪtʃ] ,

she	gave	her	mantle	a	twitch	,
她	给予	她	地幔	一个	抽搐	,

她抖动了一下斗篷，

['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

straightened	her	shoulders	and	went	in	.
拉直	她	肩膀	和	去	在	.

她挺直肩膀走了进去。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪn] - ['kuʃənz] ,

Behind	a	counter	crowded	with	pin	-	cushions	,
在后面	一个	柜台	挤	和	别针	-	靠垫	,

在摆满针垫的柜台后面，

[wɑːtʃ] - ['hoʊldɝz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ['traɪfəlz] ,

watch	-	holders	and	other	needlework	trifles	,
手表	-	持有者	和	其他	针线活	琐事	,

手表盒和其他针线活小物件，

[ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [her] [sæt] ['soʊɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑːn][ə; eɪ]

a	plump	young	woman	with	smooth	hair	sat	sewing	bows	of	ribbon	on	a
一个	丰满	年轻的	女士	和	光滑的	头发	卫星	缝纫	弓	的	丝带	在	一个

[skræp] ['bæskɪt] .

scrap	basket	.
废料	篮子	.

一位身材丰满、头发柔顺的年轻女子坐在废料篮上缝制蝴蝶结。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][dʒʌst]

The	little	shop	was	about	the	size	of	the	one	on	which	Ann	Eliza	had	just
这	小的	店铺	曾是	关于	这	尺寸	的	这	一	在	哪个	安	伊丽莎	有	只是

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

closed	the	door	;
关闭	这	门	;

这家小店的大小与安·伊丽莎刚刚关门的那家店差不多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌevi'liːnə]

and	it	looked	as	fresh	and	gay	and	thriving	as	she	and	Evelina
和	它	看起来	作为	新鲜的	和	同性恋	和	熙	作为	她	和	伊芙琳娜

[hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['bʌnɝ] ['sɪstər] .

had	once	dreamed	of	making	Bunner	Sisters	.
有	一次	梦见	的	制作	邦纳	姐妹	.

它看上去就像她和埃夫利娜曾经梦想过的邦纳姐妹一样新鲜、快乐、欣欣向荣。

[ðə; ði] ['frendli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

The	friendly	air	of	the	place	made	her	pluck	up	courage	to	speak	.
这	友好的	空气	的	这	地方	制成	她	采摘	向上	勇气	到	说话	.

这里友好的气氛让她鼓起勇气开口说话。

" ['seɪlzˌleɪdi] ?

"	Saleslady	?
"	售货员	?

“售货员？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wiː; wi][duː][wɑːnt][wʌn] .
we do want one .
我们 做 想 一 .

我们确实想要一个。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ?
Have you any one to recommend ?
有 你 任何 一 到 推荐 ?

你有推荐的人吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æskt] ,
" the young woman asked ,
" 这 年轻的 女士 问 ,

“年轻女子问道，

[nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .
not unkindly .
不是 不友善的 .

并不无礼。

[æn] [ɪ'laɪzə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
Ann Eliza hesitated ,
安 伊丽莎 犹豫了一下 ,

安妮·伊丽莎犹豫了一下，

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] ;
disconcerted by the unexpected question ;
不安 经过 这 意外 问题 ;

因意外的问题而感到不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ,

另一个

['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
cocking her head on one side to study the effect of the bow she had
上膛 她 头 在 一 边 到 学习 这 影响 的 这 弓 她 有
[dʒʌst] ['soʊd] [ɑːn][ðə; ði]['bæskɪt] ,
just sewed on the basket ,
只是 缝制的 在 这 篮子 ,

她歪着头，仔细观察篮子上刚刚缝好的蝴蝶结的效果，

[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

持续:

" [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" We can't afford more than thirty dollars a month ,
" 我们 不能 买得起 更多的 比 三十 美元 一个 月 ,

“我们每月负担不起三十多美元，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [laɪt] .
but the work is light .
但 这 工作 是 光 .

但工作很轻松。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['soʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .

She	would	be	expected	to	do	a	little	fancy	sewing	between	times	.
她	会	是	预期的	到	做	一个	小的	想要	缝纫	之间	时代	.

她需要在课间做一些精致的缝纫工作。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [breɪt] [gɜːrl] :

We	want	a	bright	girl	:
我们	想	一个	明亮的	女孩	:

我们想要一个聪明的女孩:

['staɪlɪʃ] ,

stylish	,
时髦的	,

时髦的,

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænərz] .

and	pleasant	manners	.
和	令人愉快的	礼仪	.

和令人愉快的举止。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[nɑːt]['oʊvər] ['θɜːrti] ,

Not	over	thirty	,
不是	超过	三十	,

还不到三十岁,

['enihaʊ] ;

anyhow	;
无论如何	;

无论如何;

[ænd; ənd][naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

and	nice	-	looking	.
和	好的	-	寻找	.

而且好看。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] ?

Will	you	write	down	the	name	?
将要	你	写	向下	这	姓名	?

你能把名字写下来吗?

" [æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'fjuːzədli] .

"	Ann	Eliza	looked	at	her	confusedly	.
"	安	伊丽莎	看起来	在	她	困惑地	.

”安妮·伊丽莎困惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

She	opened	her	lips	to	explain	,
她	打开	她	嘴唇	到	解释	,

她张开嘴唇解释道,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而,

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

without	speaking	,
没有	请讲	,

无需言语,

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['krɪspli] - ['kɜːtənd] [dɔːr] .
turned toward the crisply - curtained door .
转向 朝向 这 清脆地 - 帘幕 门 .

转向挂着清爽窗帘的门。

" [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][æd] - [dres] ?
" Ain't you going to leave the AD - dress ?
" 不是 你 去 到 离开 这 广告 - 裙子 ?

“你不打算留下 AD 地址吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kɔːld] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] .
" the young woman called out after her .
" 这 年轻的 女士 称为 出去 后 她 .

“年轻女子在她身后喊道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔŋd] [striːt] .
Ann Eliza went out into the thronged street .
安 伊丽莎 去 出去 进入 这 熙熙攘攘 街道 .

安妮·伊丽莎走到人群拥挤的街道上。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
The great city ,
这 伟大的 城市 ,

这座伟大的城市，

['ʌndər] [ðə; ði] [fer] [sprɪŋ] [skaɪ] ,
under the fair spring sky ,
在下面 这 公平的 春天 天空 ,

在春天晴朗的天空下，

[siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bi'giniŋz] .
seemed to throb with the stir of innumerable beginnings .
似乎 到 搏动 和 这 搅拌 的 无数 开端 .

似乎因无数个开始的骚动而悸动。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ,
She walked on ,
她 步行 在 ,

她继续往前走，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
looking for another shop window with a sign in it .
寻找 为了 其他 店铺 窗户 和 一个 符号 在 它 .

寻找另一个带有标志的商店橱窗。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

完结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神